叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 三叶草田(the Field Of Clover) 000001

2. 三叶草田(the Field Of Clover) 000002

3. 三叶草田(the Field Of Clover) 000003

4. 三叶草田(the Field Of Clover) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三叶草田(The Field of Clover)

[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['kloʊvər]
The Field of Clover
这 场地 的 三叶草

三叶草田

[baɪ] ['lɔːrəns] ['haʊsmən] .
By Laurence Housman .
经过 劳伦斯 豪斯曼 .

作者：劳伦斯·豪斯曼

[ɪn'greɪvd] [baɪ]
ENGRAVED BY
刻 经过

雕刻者

['klɛməns] ['haʊsmən]
CLEMENCE HOUSMAN
克勒门斯 豪斯曼

克莱门斯·豪斯曼

['mɜːrkjəri] [gɑːd][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] [lʊk] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['feɪvərəbl] [aɪz]
MERCURY GOD OF MERCHANDISE LOOK ON WITH FAVOURABLE EYES
汞 上帝 的 商品 看 在 和 有利 眼睛

商品之神墨丘利，请以慈悲的目光注视着我们

[biː; bi] ['kaɪndli] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪri] ['droʊvər] & [paɪp][ðə; ði] [ʃiːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kloʊvər]
BE KINDLY TO THE WEARY DROVER & PIPE THE SHEEP INTO THE CLOVER
是 亲切地 到 这 厌倦 司机 & 管道 这 羊 进入 这 三叶草

善待疲惫的牧羊人，用笛声将羊群引到三叶草丛中。

[ðɪs] ['doʊvər] [ɪ'dɪʃn] , [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - ,
This Dover edition , first published in 1968 ,
这 多佛 版 , 第一的 已发布 在 - ,

这本多佛出版社的版本，最初出版于1968年。

[ɪz][æn; ən] [ˌʌnə'brɪdʒd] [ænd; ənd] [ʌn'ɔːltərd] [ˌripʌblɪ'keɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrk] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
is an unabridged and unaltered republication of the work originally published by
是 一个 完整版 和 未改变的 重版 的 这 工作 起初 已发布 经过
['kiːgən] [pɔːl] , [trentʃ] ,
Kegan Paul , Trench ,
凯根 保罗 , 沟 ,

这是由 Kegan Paul, Trench 出版的作品的完整且未作任何修改的再版。

['trʊbnər] & [ˌsiː 'oʊ] . [ɪn] - .
Trübner & Co . in 1898 .
特吕布纳 & 合作 . 在 - .

Trübner & Co. 成立于 1898 年。

['laɪbreri] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːg][kɑːrd] ['nʌmbər] : - - -
Library of Congress Catalog Card Number : 68 - 30802
图书馆 的 国会 目录 卡片 数字 : - - -

美国国会图书馆馆藏卡号：68-30802

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ['doʊvər] [prbli'keiʃnz] , [ɪŋk] . - ['vɛrɪk]
Manufactured in the United States of America Dover Publications , Inc . 180 Varick
制造 在 这 团结的 各州 的 美国 多佛 出版物 , 公司 . - 瓦里克
[striːt] [nuː] [jɔːk] ,
Street New York ,
街道 新的 约克 ,

美国制造，Dover Publications, Inc.，地址：180 Varick Street, New York, NY

[en] . [waɪ] . -
N . Y . 10014
N . 是 . -

纽约州 10014

['kɑːntents]
Contents
内容

内容

[ðə; ði] [baʊnd] ['prɪnses] ([ɪn][sɪks][pɑːrts]) [peɪdʒ]
THE BOUND PRINCESS (in six parts) PAGE
这 边界 公主 (在 六 部分) 页

被缚的公主（共六部分）页

[aɪ][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər] [θriː]
I THE FIRE - EATERS 3
我 这 火 - 食客 3

我，吞火者3

[iː][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] -
II THE GALLOPING PLOUGH 13
二 这 疾驰 犁 -

二、疾驰的犁 13

[ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['θɜːrsti]
III THE THIRSTY
三、 这 渴

第三部分 口渴

[wel] -
WELL 23
出色地 -

23号井

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] ['prɪnses] ['meləˌlɑːt] -
IV THE PRINCESS MELILOT 33
第四 这 公主 梅利洛 -

IV 梅利洛公主 33

[viː][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] -
V THE BURNING ROSE 45
V 这 燃烧 玫瑰 -

V 燃烧的玫瑰 45

['vaɪ, 'viː][ðə; ði] ['kæmfər] [wɜːrm] -
VI THE CAMPHOR WORM 57
六年级 这 樟 蠕虫 -

第六章 樟脑虫 57

[ðə; ði] ['kraʊnz] ['wɔːrənti] -
THE CROWN'S WARRANTY 69
这 皇冠的 保修单 -

王室的保证 69

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] -
THE WISHING - POT 81
这 祝 - 锅 -

许愿罐 81

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts] -
THE FEEDING OF THE EMIGRANTS 111
这 喂养 的 这 移民 -

移民的伙食 111

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['pʌpits] -
THE PASSIONATE PUPPETS 119
这 热情的 木偶 -

热情木偶 119

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] [wʊd] - [ɪn'greɪvər]
TO MY DEAR WOOD - ENGRAVER
到 我的 亲爱的 木头 - 雕刻师

致我亲爱的木刻家

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [baʊnd] ['prɪnses]
THE BOUND PRINCESS
这 边界 公主

被束缚的公主

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [baʊnd] ['prɪnses]
THE BOUND PRINCESS
这 边界 公主

被束缚的公主

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər]
THE FIRE - EATERS
这 火 - 食客

吞火者

[lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] [hed] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
long time ago there lived a man who had the biggest head in the world .
长的 时间 前 那里 居住地 一个 男人 WHO 有 这 最大 头 在 这 世界 .

很久以前，住着一个拥有世界上最大的脑袋的人。

['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [kræmd] [ɔːl][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm]

Into	it	he	had	crammed	all	the	knowledge	that	might	be	gathered	from
进入	它	他	有	拥挤	全部	这	知识	那	可能	是	聚集	从

[ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	four	corners	of	the	earth	.
这	四	角落	的	这	地球	.

他将从世界各地搜集到的所有知识都塞进了这本书里。

['evri] [wʌn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] ['lɪvɪŋ] .

Every	one	said	he	was	the	wisest	man	living	.
每一个	一	说	他	曾是	这	最明智的	男人	活的	.

人人都说他是世上最睿智的人。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ə; eɪ][waɪf] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] ,

"	If	I	could	only	find	a	wife	,	"	said	the	sage	,
"	如果	我	可以	仅有的	寻找	一个	妻子	,	"	说	这	圣人	,

“如果我能找到一位妻子就好了，”智者说道。

" [æz; əz] [waɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] ,

"	as	wise	for	a	woman	as	I	am	for	a	man	,
"	作为	明智的	为了	一个	女士	作为	我	是	为了	一个	男人	,

“我作为女人，智慧堪比我作为男人的智慧。”

[wʌt] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [hed] - ['piːsɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] !

what	a	race	of	head	-	pieces	we	could	bring	into	the	world	!
什么	一个	种族	的	头	-	件	我们	可以	带来	进入	这	世界	!

我们能为这个世界带来多么精彩的头饰种族啊！

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ['eni] [sʌtʃ] [meɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] : [jet] ,

"	He	waited	many	years	before	any	such	mate	could	be	found	for	him	:	yet	,
"	他	等待	许多	年	前	任何	这样的	伴侣	可以	是	成立	为了	他	:	然而	,

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

“他等了很多年才找到这样的伴侣：然而，最终，

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[faʊnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] — [wʌn]['ɪntuː] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [bi'stəu] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [maɪt]

found	she	was	—	one	into	whose	head	was	bestowed	all	the	wisdom	that	might
成立	她	曾是	—	一	进入	谁	头	曾是	授予	全部	这	智慧	那	可能

[biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['hevn(ə)n] .

be	gathered	from	the	four	quarters	of	heaven	.
是	聚集	从	这	四	四分之一	的	天堂	.

发现她是一位——拥有从天上四方收集到的所有智慧的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][oʊld] , [bʌt; bət] [kɪŋz] [keɪm] [frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz][tuː; tə][ðer; ðər] ['wedɪŋ] ,

They	were	both	old	,	but	kings	came	from	all	sides	to	their	wedding	,
他们	是	两个都	老的	,	但	国王	来了	从	全部	侧面	到	他们的	婚礼	,

他们俩年纪都很大了，但四面八方的国王都来参加他们的婚礼。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ðəm'selvz] [æz; əz][gɑːd] - ['perənts] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [reɪs]

and	offered	themselves	as	god	-	parents	to	the	first	-	born	of	the	new	race
和	提供	他们自己	作为	上帝	-	父母	到	这	第一的	-	出生	的	这	新的	种族

[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] .

that	was	to	be	.
那	曾是	到	是	.

他们自愿成为即将诞生的新种族的长子的教父母。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ðə; ði] [griːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['perənts] , [ðə; ði][tʃaɪld] , [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] , [pruːvd] [tuː; tə]

But	,	to	the	grief	of	his	parents	,	the	child	,	when	he	arrived	,	proved	to
但	,	到	这	悲伤	的	他的	父母	,	这	孩子	,	什么时候	他	到达的	,	已证实	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] ;

be	a	simpleton	;
是	一个	傻瓜	;

但令父母悲痛的是，孩子到家后，却被证明是个傻子；

[ænd; ənd][noʊ] ['sekənd] [tʃaɪld] ['evər] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] .

and	no	second	child	ever	came	to	repair	the	mistake	of	the	first	.
和	不	第二	孩子	曾经	来了	到	维修	这	错误	的	这	第一的	.

第二个孩子并没有出现来弥补第一个孩子的错误。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmpltən] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] ; [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

That	he	was	a	simpleton	was	evident	;	his	head	was	small	and	his
那	他	曾是	一个	傻瓜	曾是	明显	;	他的	头	曾是	小的	和	他的

[lɪmz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] ,

limbs	were	large	,
四肢	是	大的	,

他是个傻子这一点显而易见；他的头很小，四肢却很粗壮。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [ɔːr][duː] [ə'rɪθmətɪk] .

and	he	could	run	long	before	he	could	talk	or	do	arithmetic	.
和	他	可以	跑步	长的	前	他	可以	讲话	或者	做	算术	.

他很早就能够奔跑，却还不会说话，也不会算术。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [neɪmd] [hɪm; ɪm]['nuːd(ə)l] ,

In	the	bitterness	of	their	hearts	his	father	and	mother	named	him	Noodle	,
在	这	苦味	的	他们的	心	他的	父亲	和	母亲	命名	他	面条	,

他的父母在痛苦中给他取名为“面条”。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['eni] ['rɔɪəl] [gɑːd] - ['perənts] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] ,

without	the	aid	of	any	royal	god	-	parents	;	and	from	that	moment	,
没有	这	援助	的	任何	皇家	上帝	-	父母	;	和	从	那	片刻	,

没有借助任何皇室教父教母的力量；从那一刻起，

[fɔːr; fər] ['eni] [ker] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪŋɪŋ] - [ʌp] , [ðeɪ] [wɑːʃt] [ðer; ðər] [waɪz] [hændz][ʌv; əv]

for	any	care	they	took	in	his	bringing	-	up	,	they	washed	their	wise	hands	of
为了	任何	关心	他们	采取	在	他的	带来	-	向上	,	他们	洗过	他们的	明智的	双手	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他们对他倾注了所有的心血和关爱，却对他不闻不问。

['nuːd(ə)l] [gruː] [ænd; ənd] ['prɔspəd] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd]

Noodle	grew	and	prospered	,	and	enjoyed
面条	生长	和	繁荣昌盛	,	和	享受

面条生意兴隆，蒸蒸日上，并乐在其中。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fuːlɪʃ] [wei] .

life	in	his	own	foolish	way	.
生活	在	他的	自己的	愚蠢	方式	.

他以自己愚蠢的方式生活着。

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	his	father	and	mother	died	within	a	short	time	of	each	other	,
什么时候	他的	父亲	和	母亲	死亡	之内	一个	短的	时间	的	每个	其他	,

他的父母在短时间内相继去世，

[ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [frend] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

they	left	him	alone	without	any	friend	in	the	world	.
他们	左边	他	独自的	没有	任何	朋友	在	这	世界	.

他们把他一个人丢下，让他孤身一人，在这个世界上没有一个朋友。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ['nuːd(ə)l] [lɪvd] [ɑːn][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

For	a	good	while	Noodle	lived	on	just	what	he	could	find	in	the	house	,
为了	一个	好的	尽管	面条	居住地	在	只是	什么	他	可以	寻找	在	这	房子	,

很长一段时间里，努德只能靠着家里能找到的东西度日。

[ɪn][ə; eɪ][hænd] - [tuː; tə] - [maʊθ] [sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] ,

in	a	hand	-	to	-	mouth	sort	of	way	,
在	一个	手	-	到	-	嘴	种类	的	方式	,

勉强糊口，

[tɪl] [æt; ət] [læst] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] [ber] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

till	at	last	only	the	furniture	and	the	four	bare	walls	were	left	to	him	.
直到	在	最后的	仅有的	这	家具	和	这	四	裸	墙壁	是	左边	到	他	.

最后，只剩下家具和四面光秃秃的墙壁留给他了。

[wʌn] [koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] [hiː; hi][sæt] ['bruːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,

One	cold	winter's	night	he	sat	brooding	over	the	fire	,
一	寒冷的	冬天的	夜晚	他	卫星	沉思	超过	这	火	,

在一个寒冷的冬夜，他坐在火炉旁沉思。

['wʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [get] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

wondering	where	he	should	get	food	for	the	morrow	,
好奇	在哪里	他	应该	得到	食物	为了	这	明天	,

他正在想明天去哪里弄点吃的。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

when	he	heard	feet	coming	up	to	the	door	,
什么时候	他	听到	脚	未来	向上	到	这	门	,

当他听到脚步声靠近门口时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑːk] ['straɪkɪŋ] [loʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pæn(ə)l] .

and	a	knock	striking	low	down	upon	the	panel	.
和	一个	敲	引人注目	低的	向下	之上	这	控制板	.

一声敲击声落在面板的低处。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [tʃɜːrp] [ænd; ənd] ['kræklɪŋ] [saʊnd] ,

Outside	there	was	a	faint	chirping	and	crackling	sound	,
外部	那里	曾是	一个	头晕的	啁啾声	和	噼啪作响	声音	,

外面传来微弱的唧唧声和噼啪声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]['faɪər] ['lɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] [wɪ'ðaʊt] .

and	a	whispering	as	of	fire	licking	against	the	woodwork	without	.
和	一个	耳语	作为	的	火	舔舐	反对	这	木工	没有	.

还有一阵低语声，像是火焰舔舐着外面的木结构。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [piəd] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

He	opened	the	door	and	peered	forth	into	the	night	.
他	打开	这	门	和	窥视	前进	进入	这	夜晚	.

他打开门，向夜色中望去。

[ðer; ðər] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [stʊd] ['sev(ə)n]['lɪt(ə)l] [men] ['hʌdld] [ʌp] [tə'geðər] ; [θriː] [fiːt] [haɪ]

There	,	just	before	him	,	stood	seven	little	men	huddled	up	together	;	three	feet	high
那里	,	只是	前	他	,	站立	七	小的	男人	蜷缩着	向上	一起	;	三	脚	高的

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

就在他面前，站着七个挤在一起的小矮人；他们只有三英尺高。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['jeloʊ] ['feɪsɪz] [ɔːl] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [aɪz]

with	bright	yellow	faces	all	shrivelled	and	sharp	,	and	eyes
和	明亮的	黄色的	面孔	全部	干瘪	和	锋利的	,	和	眼睛

它们有着鲜黄色的、干瘪而尖锐的脸庞，以及眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[huːz] [laɪt] [liːpt] [ænd; ənd][sæŋk] [laɪk] ['kænd(ə)l] [fleɪm] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [gʌst] .

whose	light	leaped	and	sank	like	candle	flame	before	a	gust	.
谁	光	跳跃	和	沉没	喜欢	蜡烛	火焰	前	一个	阵风	.

它的光芒像烛火一样，在一阵狂风中忽明忽暗。

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd] ['oʊpənd] ['fæmɪʃt] [maʊðz] [æt; ət]

When	they	saw	him	,	they	shut	their	eyes	and	opened	famished	mouths	at
什么时候	他们	锯	他	,	他们	关闭	他们的	眼睛	和	打开	饥饿	嘴	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他们看见他时，就闭上眼睛，张开饥肠辘辘的嘴巴盯着他。

['pɔɪntɪŋ] ['ɪnwərdz] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] , [ænd; ənd] ['ʃivəriŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt]

pointing	inwards	with	flickering	finger	-	tips	,	and	shivering	from	head	to	foot
指向	向内	和	闪烁	手指	-	尖端	,	和	瑟瑟发抖	从	头	到	脚

[wɪð; wɪθ][koʊld] ,

with	cold	,
和	寒冷的	,

指尖微微颤抖，指向室内，浑身冷得直打哆嗦。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sloʊ] ['faɪər] [keɪm]

although	it	seemed	to	the	youth	as	if	the	warmth	of	a	slow	fire	came
虽然	它	似乎	到	这	青年	作为	如果	这	温暖	的	一个	慢的	火	来了

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

虽然在年轻人看来，他们身上仿佛散发着一股温暖的暖意。

- [ə'læs] ! - [sed] ['nuːd(ə)l] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

'	Alas	!	'	said	Noodle	,	in	reply	to	these	signs	of	hunger	,
-	唉	!	-	说	面条	,	在	回复	到	这些	标志	的	饥饿	,

“唉！”面条看着这些饥饿的迹象说道。

- [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [left] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] !

'	I	have	not	left	even	a	crust	of	bread	in	the	house	to	give	you	!
-	我	有	不是	左边	甚至	一个	地壳	的	面包	在	这	房子	到	给	你	!

“我家里连一块面包皮都没给你留！”

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [jɔːr'selvz] [wɔːrm] ! -

But	at	least	come	in	and	make	yourselves	warm	!	'
但	在	至少	来	在	和	制作	你们自己	温暖的	!	-

但至少进来暖和暖和吧！

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] , ['meɪkɪŋ] [saɪnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [ɔːl] [tuː; tə] ['entər] .

He	touched	the	foremost	,	making	signs	for	them	all	to	enter	.
他	感动	这	首先	,	制作	标志	为了	他们	全部	到	进入	.

他走到最前面，示意大家进去。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ,

'	Ah	,	'	he	cried	,	'	what	is	this	,	and	what	are	you	,
-	啊	,	-	他	哭	,	-	什么	是	这	,	和	什么	是	你	,

“啊，”他喊道，“这是什么？你们又是什么人？”

[ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [tʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɜːrn] [maɪ] ['fɪŋgər] ? -

that	the	mere	touch	of	you	burns	my	finger	?	'
那	这	仅仅	触碰	的	你	烧伤	我的	手指	?	-

仅仅是你的触碰就会灼伤我的手指?

[wɪ'ðaʊt] ['ænsər] [ðeɪ] ['hʌdld] [ˊtrebliŋli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ;

Without	answer	they	huddled	tremblingly	across	the	threshold	;
没有	回答	他们	蜷缩着	颤抖地	穿过	这	临界点	;

没有得到回答，他们颤抖着蜷缩在门槛边;

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

but	so	soon	as	they	saw	the	fire	burning	on	the	hearth	,
但	所以	很快	作为	他们	锯	这	火	燃烧	在	这	炉	,

但他们一看到壁炉里的火就烧了起来，

[ðeɪ] [jelpt] [ɔːl] [tə'geðər] [laɪk][ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [haʊndz] , [ænd; ənd] ,

they	yelped	all	together	like	a	pack	of	hounds	,	and	,
他们	尖叫	全部	一起	喜欢	一个	盒	的	猎犬	,	和	,

它们像一群猎犬一样齐声吠叫，而且，

['θroʊɪŋ] [ðəm'selvz] [feɪs] ['fɔːrwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːt] ['embərz] , [bɪ'gæn] ['rævənəsli]

throwing	themselves	face	forwards	into	the	hot	embers	,	began	ravenously
投掷	他们自己	脸	前进	进入	这	热的	余烬	,	开始	贪婪地

他们脸朝下扑进滚烫的余烬中，开始贪婪地啃食。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tuː; tə][læp][ʌp][ðə; ði] [fleɪmz] .

to	lap	up	the	flames	.
到	膝	向上	这	火焰	.

尽情享受火焰。

[ðeɪ] [læpt] [ænd; ənd] [læpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [læpt] [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði]['faɪər][sæŋk]

They	lapped	and	lapped	,	and	the	more	they	lapped	the	more	the	fire	sank
他们	圈速	和	圈速	,	和	这	更多的	他们	圈速	这	更多的	这	火	沉没

[ə'weɪ] [ænd; ənd][daɪd] .

away	and	died	.
离开	和	死亡	.

他们不停地舔舐，但越是舔舐，火势就越发减弱，最终熄灭。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['flɪkərɪŋ] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ðeɪ] [stɜːrd] [ðə; ði][hɑːt][lɔːgz][ænd; ənd] [koʊl] ,

Then	with	their	flickering	finger	-	tips	they	stirred	the	hot	logs	and	coals	,
然后	和	他们的	闪烁	手指	-	尖端	他们	搅拌	这	热的	日志	和	煤炭	,

然后，他们用灵巧的指尖搅动着炽热的木柴和煤炭。

['bʌrəuɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [θɪn] [teɪps] [ænd; ənd][swɜːrlz][ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] [fleɪm] ,

burrowing	after	the	thin	tapes	and	swirls	of	vanishing	flame	,
掘穴	后	这	薄的	磁带	和	漩涡	的	消失	火焰	,

循着渐渐消失的火焰的细丝和旋涡，钻探而去。

[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [laɪk] [smɔːl] [bluː] ['iːlz] [stɪl] ['rɪgəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] .

and	fetching	them	out	like	small	blue	eels	still	wriggling	for	escape	.
和	获取	他们	出去	喜欢	小的	蓝色的	鳗鱼	仍然	扭动	为了	逃脱	.

把它们捞出来，就像捞出仍在挣扎着想要逃脱的小蓝鳗一样。

['æftər] [iːtʃ] [bluː] [wɪsp] [hæd; həd] [bɪn] [gʌlpt] [daʊn] ,

After	each	blue	wisp	had	been	gulped	down	,
后	每个	蓝色的	烟雾	有	到过	吞咽	向下	,

每吞下一缕蓝色烟雾后，

[ðeɪ] [sipt] [ænd; ənd] [sʌkt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər] ['eni] [liːst] ['triklit] [ʌv; əv] ['fleɪvər] [ðæt]
they sipped and sucked at their fingers for any least tricklet of flavour that
他们 啜饮 和 真烂 在 他们的 手指 为了 任何 至少 涓涓细流 的 味道 那
[maɪt] [biː; bi] [left] ;
might be left ;
可能 是 左边 ;

他们啜饮着，吮吸着手指，想要榨干可能残留的每一丝味道；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [siːmd] [mɔːr] ['fæmɪʃt] [ðæn; ðən] [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] .
and at the last seemed more famished than when they began .
和 在 这 最后的 似乎 更多的 饥饿 比 什么时候 他们 开始 .

最后他们似乎比开始时更加饥饿了。

- [mɔːr] , [mɔːr] , [oʊ] [waɪz] ['nuːd(ə)l] , [gɪv] [juː 'es] [mɔːr] ! -
' More , more , O wise Noodle , give us more ! '
- 更多的 , 更多的 , 哦 明智的 面条 , 给 我们 更多的 ! -

“再来点，再来点，睿智的面条啊，给我们更多吧！”

[ðeɪ] [kraɪd] ; [ænd; ənd] ['nuːd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fjuːəl] [ɑːn] [ðə; ði] ['embərz] .
they cried ; and Noodle threw the last of his fuel on the embers .
他们 哭 ; 和 面条 扔 这 最后的 的 他的 燃料 在 这 余烬 .

他们哭了起来；努德尔把最后一点燃料扔到了余烬上。

[ðeɪ] [briːðd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
They breathed round it ,
他们 呼吸 圆形的 它 ,

他们围着它呼吸，

['fænɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [ðæt] [liːpt] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ræftəz] ;
fanning it into a great blaze that leaped and danced up to the rafters ;
扇形 它 进入 一个 伟大的 火焰 那 跳跃 和 跳舞 向上 到 这 椽子 ;

扇动火焰，使其燃成熊熊大火，火焰窜起跳跃，直冲屋顶；

[ðen] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] , [tɪl] [nɑːt] [ə; eɪ] [flek] [ɔːr] [ə; eɪ] [fleɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [left] .
then they fell on , till not a fleck or a flake of it was left .
然后 他们 跌倒 在 , 直到 不是 一个 斑点 或者 一个 薄片 的 它 曾是 左边 .

然后它们继续落下，直到没有留下一丝一毫的碎片。

['nuːd(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] ['fæmɪʃt] , [broʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [stuːl] [ænd; ənd] [θruː] [ðæt] [ɑːn] [ðə; ði]
Noodle , seeing them still famished , broke up a stool and threw that on the
面条 , 看到 他们 仍然 饥饿 , 打破 向上 一个 凳子 和 扔 那 在 这
[hɑːrθ] .
hearth .
炉 .

面条见他们仍然饥肠辘辘，便掰开一个凳子扔到壁炉上。

[ænd; ənd] [ə'gen]
And again
和 再次

再次

[[ˌpiː 'dʒiː] [eɪt]]
[pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ðeɪ] [flerd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [breθ] [ænd; ənd] ['gɔbəld] [ɔːf] [ðə; ði] [fleɪm] .
they flared it with their breath and gobbled off the flame .
他们 喇叭口 它 和 他们的 气息 和 狼吞虎咽 离开 这 火焰 .

他们用嘴吹起火焰，然后狼吞虎咽地吃掉了火焰。

[wen] [ðə; ði] [stuːl] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [θruː] [ɪn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðen] [ðə; ði] ['dresər] ,

When	the	stool	was	finished	he	threw	in	the	table	,	then	the	dresser	,
什么时候	这	凳子	曾是	完成的	他	扔	在	这	桌子	,	然后	这	梳妆台	,

凳子做好后，他把桌子扔了进去，然后是梳妆台。

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðə; ði] [oʊk] - [tʃest] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [siːt] .

and	after	that	the	oak	-	chest	and	the	window	-	seat	.
和	后	那	这	橡木	-	胸部	和	这	窗户	-	座位	.

之后是橡木箱和窗边座椅。

[stɪl] [ðeɪ] [fiːst] [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt] [fed] .

Still	they	feasted	and	were	not	fed	.
仍然	他们	盛宴	和	是	不是	美联储	.

他们吃喝玩乐，却没有得到食物。

['nuːd(ə)l] [fetʃt] [æn; ən][æks] , [ænd; ənd] [broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] ;

Noodle	fetched	an	axe	,	and	broke	down	the	door	;
面条	已获取	一个	斧头	,	和	打破	向下	这	门	;

面条拿来一把斧头，破门而入；

[ðen] [hiː; hi] [rentʃt] [ʌp][ðə; ði] ['bɔrdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

then	he	wrenched	up	the	boards	from	the	floor	,
然后	他	扭动	向上	这	板	从	这	地面	,

然后他猛地把地板上的木板撬了起来。

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd]['ræftəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ; [jet] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

and	pulled	the	beams	and	rafters	out	of	the	ceiling	;	yet	,	even	so	,
和	拉	这	光束	和	椽子	出去	的	这	天花板	;	然而	,	甚至	所以	,

并把天花板上的梁柱和椽子都拆了下来；然而，即便如此，

[hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

his	guests	were	not	to	be	satisfied	.
他的	客人	是	不是	到	是	使满意	.

他的客人们并不满意。

- [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [left] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ;

'	I	have	nothing	left	,	'	he	said	,	'	but	the	house	itself	;
-	我	有	没有什么	左边	,	-	他	说	,	-	但	这	房子	本身	;

“我什么都没剩下，”他说，“除了房子本身；

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['hʌŋgri] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -

but	since	you	are	still	hungry	you	shall	be	welcome	to	it	!	'
但	自从	你	是	仍然	饥饿的	你	将	是	欢迎	到	它	!	-

但既然你还饿着肚子，那就欢迎你来享用！

[hiː; hi] ['skætərd] [ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ænd; ənd]

He	scattered	the	fire	that	remained	upon	the	hearth	,	and	threw	it	out	and
他	疏散	这	火	那	剩余	之上	这	炉	,	和	扔	它	出去	和

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ;

about	the	room	;
关于	这	房间	;

他将壁炉上剩余的火苗扫散，扔到房间各处；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ræn] [fɔːrθ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

and	as	he	ran	forth	to	escape	,
和	作为	他	跑	前进	到	逃脱	,

他拔腿就跑，想要逃跑。

[ʌp] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [raɪt] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [roʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kræklɪŋ] [ʃi:f]
up against all the walls and right through the roof rose a great crackling sheaf
向上 反对 全部 这 墙壁 和 正确的 通过 这 屋顶 玫瑰 一个 伟大的 噼啪作响 捆
[ʌv; əv] [fleɪm] .
of flame .
的 火焰 .

熊熊烈焰沿着墙壁，直冲屋顶，迸发出噼啪作响的巨大火柱。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] , ['nu:d(ə)l] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] [gests] ['laɪɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər]
In the midst of the fire , Noodle could see his seven guests lying along on their
在 这 中间 的 这 火 , 面条 可以 看 他的 七 客人 说谎 沿着 在 他们的
['beliz] ,
bellies ,
肚子 ,

在熊熊烈火中，面条看到他的七位客人趴在地上。

[s'lɒpɪŋ] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] [ðə; ði] [hi:t] ,
slopping their hands in the heat ,
倾斜 他们的 双手 在 这 热 ,

在烈日下搓洗双手，

[[ˌpi: 'dʒi:] [naɪn]]
[pg 9]
[页 9]

[第9页]

[ænd; ənd] ['læpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [tʌŋz] .
and lapping up the flames with their tongues .
和 交叠 向上 这 火焰 和 他们的 舌头 .

它们用舌头舔舐火焰。

- ['ʃʊrli] , - [hi:; hi] [θɔ:t] , - [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [i:t] [æt; ət] [læst] ! -
' Surely , ' he thought , ' I have given them enough to eat at last ! '
- 一定 , - 他 想法 , - 我 有 给定 他们 足够的 到 吃 在 最后的 ! -

“我总算让他们吃饱了，”他心想，“我终于让他们吃饱了！”

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ɔ:l] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['i:tn] [ə'weɪ] ,
After a while all the fire was eaten away ,
后 一个 尽管 全部 这 火 曾是 吃 离开 ,

过了一会儿，火苗全部熄灭了。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] ['ru:ɪnz] [wɜ:r; wər] [left] .
and only the black and smouldering ruins were left .
和 仅有的 这 黑色的 和 闷烧 废墟 是 左边 .

只剩下焦黑冒着烟的废墟。

[deɪ] [keɪm] ['koʊldli] [tu:; tə] [laɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt] ['nu:d(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,
Day came coldly to light , and there sat Noodle , without a home in the world ,
天 来了 冷冷地 到 光 , 和 那里 卫星 面条 , 没有 一个 家 在 这 世界 ,

天色渐亮，寒意袭人，面条孤零零地坐在那里，在这个世界上无家可归。

['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərət] [aɪ] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)n] [gests] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'ɔ:rdɪnət] [rɪ'pæst] .
watching with considerate eye his seven guests finishing their inordinate repast .
观看 和 周到 眼睛 他的 七 客人 精加工 他们的 过度 餐饮 .

他饶有兴致地看着七位客人享用完他们丰盛的大餐。

[ðeɪ] [ɔ:l] [roʊz] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [keɪm] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ['bəuiŋ] ;
They all rose to their feet together , and came towards him bowing ;
他们 全部 玫瑰 到 他们的 脚 一起 , 和 来了 向 他 鞠躬 ;

他们都一起站起来，向他鞠躬；

[æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn]

as	they	approached	he	felt	the	heat	of	their	bodies	as	it	had	been
作为	他们	接近	他	毛毡	这	热	的	他们的	身体	作为	它	有	到过

['sev(ə)n] ['fəːnisiz] .

seven	furnaces	.
七	熔炉	.

当他们走近时，他感到他们身上的热度仿佛来自七个火炉。

- [ɪ'nʌf] , [oʊ] [waɪz] ['nuːd(ə)l] ! - [sed] [ðeɪ] , - [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ! -

'	Enough	,	O	wise	Noodle	!	'	said	they	,	'	we	have	had	enough	!	'
-	足够的	,	哦	明智的	面条	!	-	说	他们	,	-	我们	有	有	足够的	!	-

“够了，聪明的面条！”他们说，“我们受够了！”

- [ðæt] , - ['ænsər] ['nuːd(ə)l] , - [ɪz] [ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [left] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] .

'	That	,	'	answered	Noodle	,	'	is	the	least	thing	left	me	to	wonder	at	.
-	那	,	-	回答	面条	,	-	是	这	至少	事物	左边	我	到	想知道	在	.

“那件事，”面条回答说，“是我最不想知道的事情了。”

[goʊ] [jʊr; jər] [weɪz] [ɪn] [piːs] ; [bʌt; bət] [fɜːrst] [tel] [ˌem 'iː] , [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? -

Go	your	ways	in	peace	;	but	first	tell	me	,	who	are	you	?	'
去	你的	方式	在	和平	;	但	第一的	告诉	我	,	WHO	是	你	?	-

愿你们平安离去；但请先告诉我，你们是谁？

[ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['faɪər] - ['iːtər] : [fɑːr] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lænd] , [ænd; ənd]

They	replied	,	'	We	are	the	Fire	-	eaters	:	far	from	our	own	land	,	and
他们	回复	,	-	我们	是	这	火	-	食客	:	远的	从	我们的	自己的	土地	,	和

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

他们回答说：“我们是吞火者：远离故土，是异乡人，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ;

you	have	done	us	this	service	;
你	有	完毕	我们	这	服务	;

您为我们提供了这项服务；

[wʌt] , [naʊ] , [kæn; kən] [wiː; wi]

what	,	now	,	can	we
什么	,	现在	,	能	我们

现在，我们能做什么？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[duː] [tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ? - - [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , - [sed] ['nuːd(ə)l] ,

do	to	serve	you	?	'	'	Put	me	in	the	way	of	a	living	,	'	said	Noodle	,
做	到	服务	你	?	-	-	放	我	在	这	方式	的	一个	活的	,	-	说	面条	,

“我该如何为您效劳？”“让我谋生，”面条说道。

- [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] . -

'	and	you	will	do	me	the	greatest	service	of	all	.	'
-	和	你	将要	做	我	这	最	服务	的	全部	.	-

“你将为我做最大的好事。”

[ðen] [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʃiːf] [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ə; eɪ]

Then	the	one	of	them	who	seemed	to	be	chief	took	from	his	finger	a
然后	这	一	的	他们	WHO	似乎	到	是	首席	采取	从	他的	手指	一个

[rɪŋ] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪts] ['sentər] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəˌstoʊn] ,

ring	having	for	its	centre	a	great	firestone	,
戒指	拥有	为了	它是	中心	一个	伟大的	火石	,

然后，其中一人看起来像是首领，他从手指上取下一枚戒指，戒指中央是一块巨大的火石。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] , ['seɪɪŋ] ,

and	threw	it	into	the	snow	,	saying	,
和	扔	它	进入	这	雪	,	说	,

然后把它扔进雪里，说道：

- [weɪt] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] [tɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [kuːl] , [ðen] [teɪk]

'	Wait	for	three	hours	till	the	ring	shall	have	had	time	to	cool	,	then	take
-	等待	为了	三	小时	直到	这	戒指	将	有	有	时间	到	凉爽的	,	然后	拿

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“等三个小时，等戒指冷却后再取走。”

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wət'evər] ['fɔːrtʃən] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [juː; jʊ] .

and	wear	it	;	and	whatever	fortune	you	deserve	it	shall	bring	you	.
和	穿	它	;	和	任何	财富	你	应得	它	将	带来	你	.

戴上它；它将会为你带来你应得的一切好运。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtnər] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] : [bred] [ˌaɪ 'tiː][tɜːrnz]['ɪntuː]

For	this	ring	is	the	sweetener	of	everything	that	it	touches	:	bread	it	turns	into
为了	这	戒指	是	这	甜味剂	的	一切	那	它	触摸	:	面包	它	转弯	进入

[rɪtʃ] [miːts] ,

rich	meats	,
富有的	肉类	,

因为这枚戒指能让它触及的一切都变得美味：它能把面包变成浓郁的肉食，

['wɔːtər]['ɪntuː] [strɔːŋ] [waɪn] , [griːf] ['ɪntuː]['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] ['leɪbər] ['ɪntuː] [streŋθ] .

water	into	strong	wine	,	grief	into	virtue	,	and	labour	into	strength	.
水	进入	强的	葡萄酒	,	悲伤	进入	美德	,	和	劳动	进入	力量	.

水化为美酒，悲伤化为美德，辛劳化为力量。

['ɔːlsoʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [niːd] ['aʊər; ɑːr] [help] , [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] ['brændɪʃ] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

Also	,	if	you	ever	need	our	help	,	you	have	but	to	brandish	the	ring	,
还	,	如果	你	曾经	需要	我们的	帮助	,	你	有	但	到	挥舞	这	戒指	,

此外，如果您需要我们的帮助，只需亮出这枚戒指即可。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

and	the	gleam	of	it	will	reach	us	,
和	这	闪耀	的	它	将要	抵达	我们	,

它的光芒终将照耀到我们这里。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] . -

and	we	will	be	with	you	wherever	you	may	be	.	'
和	我们	将要	是	和	你	无论	你	可能	是	.	-

无论你在哪里，我们都会与你同在。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðeɪ] [boʊd] [ðer; ðər][tɑːp] - [nɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

With	that	they	bowed	their	top	-	knots	to	the	ground	and	departed	,
和	那	他们	鞠躬	他们的	顶部	-	绳结	到	这	地面	和	已离开	,

说完，她们将头顶的发髻垂到地上，然后离去。

[ɪn'vəːtɪŋ] [ðəm'selvz] ['swɪftlɪ] [tɪl] ['oʊnlɪ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [prɪnt] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [perz] [ʌv; əv] [fiːt] [rɪ'meɪnd]

inverting	themselves	swiftly	till	only	the	shining	print	of	seven	pairs	of	feet	remained
倒置	他们自己	迅速地	直到	仅有的	这	灼灼	打印	的	七	对	的	脚	剩余

, [red] - [hɑːt] ,

,	red	-	hot	,
,	红色的	-	热的	,

它们迅速翻转过来，直到只剩下七双滚烫的闪亮脚印。

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] .

over	the	place	where	they	had	been	standing	.
超过	这	地方	在哪里	他们	有	到过	常设	.

在他们刚才站立的地方上方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

['nuːd(ə)l] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [θriː] ['aʊərz] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['faɪəˌstoʊn] [rɪŋ] ,
Noodle waited for three hours ; then he took up the firestone ring ,
面条 等待 为了 三 小时 ; 然后 他 采取 向上 这 火石 戒指 ,

面条等了三个小时；然后他拿起了火石戒指。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [set] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
and putting it on his finger set out into the world .
和 推杆 它 在 他的 手指 放 出去 进入 这 世界 .

他把戒指戴在手指上，然后走向世界。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi] ['bɛgd] [ə; eɪ] [krʌst] [ʌv; əv] [bred] ,
At the first door he came to , he begged a crust of bread ,
在 这 第一的 门 他 来了 到 , 他 乞求 一个 地壳 的 面包 ,

他走到第一户人家门口，乞讨了一块面包屑。

[ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] [laɪk] [rɪtʃ] [miːts] , [wel] [kʊkt]
and touching it with the ring found it tasted like rich meats , well cooked
和 接触 它 和 这 戒指 成立 它 尝过 喜欢 富有的 肉类 , 出色地 煮熟
[ænd; ənd] ['delɪkətli] ['fleɪvərd] .
and delicately flavoured .
和 轻柔地 调味 .

用戒指触摸它，发现它尝起来像味道鲜美的肉类，烹饪得恰到好处，味道鲜美。

['ɔːlsoʊ] ,
Also ,
还 ,

还，

[ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [brʊk] [baɪ] [ðə; ði]
the water which he drew in the hollow of his hand from a brook by the
这 水 哪个 他 画 在 这 空洞的 的 他的 手 从 一个 溪 经过 这
['roʊdsaɪd] ['teɪstɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [laɪk] [strɔːŋ] [waɪn] .
roadside tasted to him like strong wine .
路边 尝过 到 他 喜欢 强的 葡萄酒 .

他从路边的小溪里舀起一捧水，用手掌托着，尝起来像烈酒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[iː]
II
二

二

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ]
THE GALLOPING PLOUGH
这 疾驰 犁

飞驰的犁

['uːdəl] [went] [ɑːn] ['meni] [maɪlz] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz][fɑːrm] .

oodle	went	on	many	miles	till	he	came	near	to	a	rich	man's	farm	.
oodle	去	在	许多	英里	直到	他	来了	靠近	到	一个	富有的	男人的	农场	.

奥多尔走了很远的路，直到他来到一个富人的农场附近。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ʃoʊd] [krɑːps][ʌv; əv][kɔːrn][ɪn]

Though	it	was	the	middle	of	winter	,	all	the	fields	showed	crops	of	corn	in
尽管	它	曾是	这	中间	的	冬天	,	全部	这	字段	显示	农作物	的	玉米	在

['prɑːgres] ;

progress	;
进步	;

虽然正值隆冬，但所有田野里都长满了正在生长的玉米；

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [θɪn] [bleɪd] , [ænd; ənd] [hɪr] [griːn] , [bʌt; bət][ɪn] [fʊl] [ɪr] ;

here	it	was	in	thin	blade	,	and	here	green	,	but	in	full	ear	;
这里	它	曾是	在	薄的	刀刃	,	和	这里	绿色的	,	但	在	满的	耳朵	;

这里它还很薄，这里它还很绿，但已经长出了饱满的穗；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][raɪp][ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]['hɑːrvɪst] .

and	here	it	was	ripe	and	ready	for	harvest	.
和	这里	它	曾是	成熟	和	准备好	为了	收成	.

现在它已经成熟，可以收割了。

- [haʊ] [ɪz] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][mæn][hiː; hi] [met] ,

'	How	is	this	,	'	he	said	to	the	first	man	he	met	,
-	如何	是	这	,	-	他	说	到	这	第一的	男人	他	遇见	,

“这怎么样？”他问遇到的第一个人。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][kɔːrn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] ? - -

'	that	you	have	corn	here	in	the	middle	of	winter	?	'	'
-	那	你	有	玉米	这里	在	这	中间	的	冬天	?	-	-

“你们这里冬天居然有玉米？”

[ɑː] ! - [sed] [ðə; ði][mæn] , - [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] ;

Ah	!	'	said	the	man	,	'	you	have	not	heard	of	the	Galloping	Plough	;
啊	!	-	说	这	男人	,	-	你	有	不是	听到	的	这	疾驰	犁	;

“啊！”那人说，“你没听说过飞犁吗？”

[juː; jʊ] [tuː] [hæv; həv][tuː; tə] [fɔːl] ['ʌndər] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][maɪ]['mæstər] . -

you	too	have	to	fall	under	bondage	to	my	master	.	'
你	也	有	到	落下	在下面	束缚	到	我的	掌握	.	-

你也必须臣服于我的主人。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]['mæstər] ? - [in'kwaiəd] ['nuːd(ə)l] , - [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['bɑːndɪdʒ] [dʌz] [hiː; hi][baɪnd]

'	What	is	your	master	?	'	inquired	Noodle	,	'	and	in	what	bondage	does	he	bind
-	什么	是	你的	掌握	?	-	询问	面条	,	-	和	在	什么	束缚	做	他	绑定

[mæn] ? -

man	?	'
男人	?	-

“你的主人是谁？”面条问道，“他用什么方式束缚人类？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

- [maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] , - ['ænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

'	My	master	,	and	your	master	that	shall	soon	be	,	'	answered	the	old	man	,
-	我的	掌握	,	和	你的	掌握	那	将	很快	是	,	-	回答	这	老的	男人	,

“我的主人，以及你即将成为的主人，”老人回答道。

- [ɪz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðɪs] [lænd][ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:rmər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

'	is	the	owner	of	all	this	land	and	the	farmer	of	it	.
-	是	这	所有者	的	全部	这	土地	和	这	农民	的	它	.

他是这片土地的所有者和耕种者。

[hi:; hi][ɪz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [sli:k] [ænd; ənd][fæt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɜ:rəʊz] ,

He	is	rich	and	sleek	and	fat	like	his	own	furrows	,
他	是	富有的	和	光滑	和	胖的	喜欢	他的	自己的	沟壑	,

他富有、油滑、肥胖，就像他自己的犁沟一样。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

for	he	has	the	Galloping	Plough	as	his	possession	.
为了	他	有	这	疾驰	犁	作为	他的	拥有	.

因为他拥有飞驰的犁。

[ɑ:] , [ðæt] !

Ah	,	that	!
啊	,	那	!

啊，原来是那个!

- [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mɪrək(ə)l] , [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:rtstrɪŋz] [ʌv; əv]

'	t	is	a	very	miracle	,	a	wonder	,	a	thing	to	catch	at	the	heartstrings	of
-	t	是	一个	非常	奇迹	,	一个	想知道	,	一个	事物	到	抓住	在	这	心弦	的

[ɔ:l] [bɪ'hoʊldər] ;

all	beholders	;
全部	旁观者	;

这是一个奇迹，一个奇观，一件能触动所有旁观者心弦的事物;

[ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mu:nbi:m] , [ænd; ənd][ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][æn; ən]['ærəb] [mer] [fɔ:r; fər]

it	shines	like	a	moonbeam	,	and	is	better	than	an	Arab	mare	for
它	闪耀	喜欢	一个	月光	,	和	是	更好的	比	一个	阿拉伯	母马	为了

['swɪftnəs] ;

swiftness	;
速度	;

它像月光一样闪耀，速度比阿拉伯母马还要快;

[ˌaɪ 'ti:] [wɔ:mz] [ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['entərz] , [soʊ] [ðæt] [si:dz] [teɪk] [ru:t] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

it	warms	the	very	ground	that	it	enters	,	so	that	seeds	take	root	and	spring	,
它	温暖	这	非常	地面	那	它	进入	,	所以	那	种子	拿	根	和	春天	,

它温暖着它所进入的土壤，使种子能够生根发芽。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['wɪntər] .

though	it	be	the	middle	of	winter	.
尽管	它	是	这	中间	的	冬天	.

虽然正值隆冬。

[noʊ][mæn] [si:z] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [wʌt] [hi:; hi]['lu:zɪz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

No	man	sees	it	but	what	he	loses	his	heart	to	it	,
不	男人	看到	它	但	什么	他	失败	他的	心	到	它	,

没有人看到它而不为之倾倒。

[ænd; ənd] [selz] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	sells	his	freedom	for	the	possession	of	it	.
和	出售	他的	自由	为了	这	拥有	的	它	.

他为了获得自由而出卖了自己的自由。

[ɔ:l] [hɪr] [ɑ:r; ər][men] [laɪk] [maɪ'self] [hu:] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [sleɪvz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zaɪər] .

All	here	are	men	like	myself	who	have	become	slaves	because	of	that	desire	.
全部	这里	是	男人	喜欢	我	WHO	有	变得	奴隶	因为	的	那	欲望	.

这里所有人都和我一样，因为这种欲望而沦为奴隶。

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪl] [bɪ'kʌm] [sleɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

You	also	,	when	you	see	it	,	will	become	slave	to	it	.	'
你	还	,	什么时候	你	看	它	,	将要	变得	奴隶	到	它	.	-

你一旦看到它，也会成为它的奴隶。

['nuːd(ə)l] [went] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [kɔːrn] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ber] [fiːldz] .

Noodle	went	on	through	the	summer	and	the	spring	corn	,	till	he	came	to	bare	fields	.
面条	去	在	通过	这	夏天	和	这	春天	玉米	,	直到	他	来了	到	裸	字段	.

努德一直耕作，直到夏天和春天玉米成熟，最后来到了光秃秃的田野。

[ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] - [tɑːp][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['fɑːrmər] [hɪm'self] , [sliːk] [ænd; ənd]['roʊzi] , [ænd; ənd][ʌv; əv]

Ahead	of	him	on	a	hill	-	top	he	saw	the	farmer	himself	,	sleek	and	rosy	,	and	of
前方	的	他	在	一个	爬坡道	-	顶部	他	锯	这	农民	他自己	,	光滑	和	红润	,	和	的

他看到前方山顶上站着那位农夫，皮肤光滑红润，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[fʊl] [pɔːntʃ] , [lɔlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːrd][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ;

full	paunch	,	lolling	like	a	lord	at	his	ease	;
满的	大肚子	,	懒散	喜欢	一个	主	在	他的	舒适	;

他挺着个大肚子，懒洋洋地躺着，像个悠闲的贵族；

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [aɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːʒər] .

yet	with	a	working	eye	in	the	midst	of	his	leisure	.
然而	和	一个	在职的	眼睛	在	这	中间	的	他的	闲暇	.

即使在闲暇时间，他仍然保持着敏锐的观察力。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bæk] ,

To	and	fro	,	up	to	him	and	back	,
到	和	弗	,	向上	到	他	和	后退	,

来回走动，到他跟前再返回，

[ʃɑːt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [gliːm] ['oʊvər][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [braʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ;

shot	a	silver	gleam	over	the	purple	brown	of	the	fields	;
射击	一个	银	闪耀	超过	这	紫色的	棕色的	的	这	字段	;

银光洒在紫褐色的田野上；

[ænd; ənd] ['nuː.dəlz] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [θʌmp] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

and	Noodle's	heart	gave	a	thump	at	the	sight	,
和	面条	心	给予	一个	扑通	在	这	视线	,

看到这一幕，面条的心怦怦直跳。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .

for	the	spell	of	the	Galloping	Plough	was	on	him	.
为了	这	拼写	的	这	疾驰	犁	曾是	在	他	.

他中了飞犁的魔咒。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɪr] [saʊnd] [ðæt] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊt] .

Now	and	then	he	heard	a	clear	sound	that	startled	him	with	its	note	.
现在	和	然后	他	听到	一个	清除	声音	那	惊慌	他	和	它是	笔记	.

他时不时会听到清晰的声音，那声音的音调让他吓了一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [swiːt] ['wɪslɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] ['meni] [taɪmz] ['mʌltɪplaɪd] .

It	was	like	the	sweet	whistling	cry	of	a	bird	many	times	multiplied	.
它	曾是	喜欢	这	甜的	吹口哨	哭	的	一个	鸟	许多	时代	乘以	.

那声音就像鸟儿甜美的鸣叫声被放大了很多倍。

['evər] [wen] [ðə; ði] ['sɪlvər] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [hæd; həd] [rʌn] [ɪts] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Ever	when	the	silver	gleam	of	the	Plough	had	run	its	farthest	from	the
曾经	什么时候	这	银	闪耀	的	这	犁	有	跑步	它是	最远	从	这

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

每当犁铧的银光远远远离农夫时，

[ðə; ði][kraɪ] ['saʊndɪd] ;

the	cry	sounded	;
这	哭	听起来	;

哭声响起；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ðə; ði] [gliːm] ['weivəd] [ænd; ənd] [steɪd] [ænd; ənd] [fluː] [bæk] ['dɑːrtɪŋli]

and	at	the	sound	the	gleam	wavered	and	stayed	and	flew	back	dartingly
和	在	这	声音	这	闪耀	犹豫不决	和	入住	和	飞翔	后退	敏捷地

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [saɪd] .

to	the	farmer's	side	.
到	这	农民的	边	.

听到声音，那道光芒摇曳了一下，停留片刻后，又迅速飞回农夫身边。

[soʊ] ['nuːd(ə)l] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [plaʊ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]

So	Noodle	understood	how	this	was	the	farmer's	signal	for	the	Plough	to	return
所以	面条	理解	如何	这	曾是	这	农民的	信号	为了	这	犁	到	返回

;

;
;

所以面条明白了这是农夫示意犁头返回的信号；

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪts] ['mæstɚz] [vɔɪs] ,

and	the	Plough	knew	it	as	a	horse	its	master's	voice	,
和	这	犁	知道	它	作为	一个	马	它是	硕士学位	嗓音	,

犁头认出了它，就像马认出了主人的声音一样。

[ænd; ənd] [keɪm] [soʊ][fæst] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] ['hwisld] [ə'genst] [ɪts] ['sɪlvər] [saɪd] .

and	came	so	fast	that	the	wind	whistled	against	its	silver	side	.
和	来了	所以	快速地	那	这	风	吹口哨	反对	它是	银	边	.

它来得如此之快，以至于风吹过它银色的侧面发出呼啸声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] , ['nuː.dəlz] [hɑːrt] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,

As	he	watched	,	Noodle's	heart	went	down	into	the	valley	and	up	the	hillside	,
作为	他	观看	,	面条	心	去	向下	进入	这	谷	和	向上	这	山坡	,

他看着这一切，面条的心仿佛坠入了山谷，又沿着山坡向上攀升。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] .

following	in	the	track	of	the	Galloping	Plough	.
下列的	在	这	追踪	的	这	疾驰	犁	.

追随飞奔的犁的足迹。

- [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , - [θɔːt] [hiː; hi] ; - ['iːðər] [aɪ][mʌst; məst] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]

'	I	can	never	be	happy	again	,	'	thought	he	;	'	either	I	must	possess	it	,	or
-	我	能	绝不	是	快乐的	再次	,	-	想法	他	;	-	任何一个	我	必须	具有	它	,	或者

[mʌst; məst][daɪ] . -

must	die	.	'
必须	死	.	-

“我再也无法快乐了，”他想；“要么我拥有它，要么我死去。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] [wer] [hiː; hi][sæt] ['kɔːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [plaʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

He	came	to	the	farmer	where	he	sat	calling	his	Plough	to	him	and
他	来了	到	这	农民	在哪里	他	卫星	呼叫	他的	犁	到	他	和

['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ;

letting	it	go	;
出租	它	去	;

他来到农夫面前，农夫正坐着，他叫来农夫的犁，然后放开了它；

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [smaɪld] ,

and	the	farmer	smiled	,
和	这	农民	微笑	,

农夫笑了。

[ðə; ði] [waɪd] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːrgən] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl]

the	wide	indulgent	smile	of	a	man	who	knows	that	a	bargain	is	about	to	fall
这	宽的	放纵的	微笑	的	一个	男人	WHO	知道	那	一个	便宜货	是	关于	到	落下

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

脸上露出一种宽容的笑容，那是知道即将捡到便宜的男人的表情。

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði][praɪs] , - [æskt] ['nuːd(ə)l] , - [ʌv; əv]['jɑːndər] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] , [ðæt] [rʌnz] [laɪk][æn; ən]

'	What	is	the	price	,	'	asked	Noodle	,	'	of	yonder	Galloping	Plough	,	that	runs	like	an
-	什么	是	这	价格	,	-	问	面条	,	-	的	远处	疾驰	犁	,	那	跑步	喜欢	一个

['ærəb] [mer] ,

Arab	mare	,
阿拉伯	母马	,

“那匹跑起来像阿拉伯母马一样快的‘疾驰犁’多少钱？”面条问道。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][jʊr; jər][kɔːl] ? -

and	returns	to	you	at	your	call	?	'
和	返回	到	你	在	你的	称呼	?	-

接到你的电话后会回复你吗?

[sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , - [ə; eɪ] ['jɪrz] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [plaʊ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

Said	the	farmer	,	'	A	year's	service	;	and	if	the	Plough	will	follow	you	,	it	is
说	这	农民	,	-	一个	年	服务	;	和	如果	这	犁	将要	跟随	你	,	它	是

[jɔːrz] ;

yours	;
你的	;

农夫说：“一年的劳役；如果犁愿意跟着你，它就是你的了；

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['bɑːndmən] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][daɪ] ! -

if	not	,	then	you	must	be	my	bondman	until	you	die	!	'
如果	不是	,	然后	你	必须	是	我的	保释人	直到	你	死	!	-

否则，你必须做我的奴隶直到死去！

['nuːd(ə)l] [lʊkt] [wʌns][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] ,

Noodle	looked	once	the	way	of	the	Galloping	Plough	,
面条	看起来	一次	这	方式	的	这	疾驰	犁	,

面条曾经看起来像是疾驰的犁，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [flæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [laɪk][ə; eɪ][seɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][drɑːps]

and	his	heart	flapped	at	his	side	like	a	sail	which	the	wind	drops
和	他的	心	拍打	在	他的	边	喜欢	一个	帆	哪个	这	风	滴

他的心脏像风帆一样在他身侧飘动，随风而落。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] [lets] [goʊ] ;

and	lets	go	;
和	让我们	去	;

我们走吧；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ɔːr] [wɪl] [left] [ɪn][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðə; ði]

and	he	had	no	thought	or	will	left	in	him	but	to	be	where	the
和	他	有	不	想法	或者	将要	左边	在	他	但	到	是	在哪里	这

['gæləpɪŋ] [plaʊ] [wʌz; wəz] .

Galloping	Plough	was	.
疾驰	犁	曾是	.

他心中已没有丝毫念头或意志，只想去到疾驰的犁头所在的地方。

[soʊ][hiː; hi] [kloʊzd] [hændz][ɑːn][ðə; ði]['bɑːrgən] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['sɜːrvənt] ['iːðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

So	he	closed	hands	on	the	bargain	,	to	be	the	farmer's	servant	either	for	a
所以	他	关闭	双手	在	这	便宜货	,	到	是	这	农民的	仆人	任何一个	为了	一个

[jɪr] ,

year	,
年	,

于是他敲定了这笔交易，答应为农夫做一年的仆人。

[ɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] .

or	for	his	whole	life	.
或者	为了	他的	所有的	生活	.

或者说，他的一生都是如此。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːrm] ,

For	a	year	he	worked	upon	the	farm	,
为了	一个	年	他	工作	之上	这	农场	,

他在农场工作了一年，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [plɔtid] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [wɪn][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [tuː; tə][hɪm'self] .

and	all	the	while	plotted	how	he	might	win	the	Galloping	Plough	to	himself	.
和	全部	这	尽管	绘制	如何	他	可能	赢	这	疾驰	犁	到	他自己	.

与此同时，他一直在谋划如何才能独占飞驰的犁头。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [kept] [noʊ] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr][pʊt][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,

The	farmer	kept	no	watch	upon	it	,	nor	put	it	under	lock	and	key	,
这	农民	保留	不	手表	之上	它	,	也不	放	它	在下面	锁	和	钥匙	,

农夫既没有看管它，也没有把它锁起来。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [plaʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [noʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] , [nɔːr] [went] [nɔːr] [keɪm] [seɪv] [æt; ət]

for	the	Plough	recognised	no	voice	but	his	own	,	nor	went	nor	came	save	at
为了	这	犁	已确认	不	嗓音	但	他的	自己的	,	也不	去	也不	来了	节省	在

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

his	bidding	.
他的	投标	.

因为犁只认得自己的声音，也只听从自己的命令才会去往或到来。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] ['nuːd(ə)l] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃed] [ɔːr] [fiːld] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

In	the	night	Noodle	would	go	down	to	the	shed	or	field	where	it	lay	,
在	这	夜晚	面条	会	去	向下	到	这	棚	或者	场地	在哪里	它	躺	,

夜里，面条会回到它躺着的棚子或田地里。

[ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
and whistle to it ,
和 哨 到 它 ,

然后吹口哨，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] [æz; əz] [ðoʊz] [wɪtʃ] [keɪm]
trying to put forth notes of the same magical power as those which came
尝试 到 放 前进 笔记 的 这 相同的 神奇 力量 作为 那些 哪个 来了
[θruː] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [lɪps] .
through the farmer's lips .
通过 这 农民的 嘴唇 .

试图发出与农夫口中吐出的那些声音一样充满魔力的声音。

[bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ['evər] [stroʊkt] [laɪf]['ɪntuː][ɪts] ['sɪlvər] [saɪdz] .
But no sound that came from his lips ever stroked life into its silver sides .
但 不 声音 那 来了 从 他的 嘴唇 曾经 抚摸 生活 进入 它是 银 侧面 .

但他的嘴唇发出的任何声音，都无法给它银色的侧面注入生命。

[ðə; ði] [jɪr] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [rʌn] [aʊt] , [ænd; ənd]['nuːd(ə)l][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .
The year was nearly run out , and Noodle was in despair .
这 年 曾是 几乎 跑步 出去 , 和 面条 曾是 在 绝望 .

一年即将结束，面条感到绝望。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði]['faɪəˌstoʊn] [rɪŋ] ,
Then he remembered the firestone ring ,
然后 他 记得 这 火石 戒指 ,

然后他想起了那枚火石戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] ['swiːtnər] .
the Sweetener .
这 甜味剂 .

甜味剂。

- [meɪ] [biː; bi] , - [sed] [hiː; hi] , - [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] ['swiːtnəs] [wət'evər] [aɪ] [iːt] [ænd; ənd]
' May be , ' said he , ' since it changes to sweetness whatever I eat and
- 可能 是 , - 说 他 , - 自从 它 变化 到 甜味 任何 我 吃 和
[drɪŋk] ,
drink ,
喝 ,

“也许是这样，”他说，“因为无论我吃什么喝什么，它都会变成甜的。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['swiːtn] [maɪ] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [plaʊ] [wɪl] [ə'beɪ] . -
it will sweeten my voice also , so that the Plough will obey . '
它 将要 甜味 我的 嗓音 还 , 所以 那 这 犁 将要 服从 . -

它还会让我的声音变得甜美，让犁也听话。

[soʊ][hiː; hi][pʊt][ðə; ði] [rɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['hwɪsld] ;
So he put the ring between his lips and whistled ;
所以 他 放 这 戒指 之间 他的 嘴唇 和 吹口哨 ;

于是他把戒指放在嘴唇间，吹起了口哨；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] ,
and at the sound his heart turned a somersault for joy ,
和 在 这 声音 他的 心 转向 一个 空翻 为了 喜悦 ,

听到这声音，他的心欣喜若狂，翻了个跟头。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ['mædʒɪk][hæd; həd] [bɪn] ['oʊvər] -

for	he	felt	that	out	of	his	mouth	the	farmer's	magic	had	been	over	-
为了	他	毛毡	那	出去	的	他的	嘴	这	农民的	魔法	有	到过	超过	-

['tɑːpt] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] .

topped	and	conquered	.
顶峰	和	征服	.

因为他觉得，从他口中说出的话，农夫的魔力已经被超越和征服了。

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [stɜːrd] ['feɪntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːroʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ,

The	Galloping	Plough	stirred	faintly	from	the	furrow	where	it	lay	,
这	疾驰	犁	搅拌	淡淡的	从	这	畦	在哪里	它	躺	,

疾驰的犁铧从它躺着的犁沟里微微动了一下，

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['mɑːrɪŋ] [ɪts] [smuːð] [kɔːrs] .

breaking	the	ground	and	marring	its	smooth	course	.
打破	这	地面	和	瑕疵	它是	光滑的	课程	.

破坏了原本平稳的局面。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ɪts] [hed] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪm'pæsɪvli] [tuː; tə] [rest] .

Then	it	shook	its	head	slowly	,	and	returned	impassively	to	rest	.
然后	它	摇晃	它是	头	缓慢地	,	和	返回	面无表情地	到	休息	.

然后它缓缓地摇了摇头，面无表情地恢复了平静。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [keɪm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['broʊkən] [ɜːrθ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði]

In	the	morning	the	farmer	came	and	saw	the	broken	earth	close	under	the
在	这	早晨	这	农民	来了	和	锯	这	破碎的	地球	关闭	在下面	这

[-] [noʊz] .

Plough's	nose	.
犁的	鼻子	.

早上，农夫来了，看到犁尖下的泥土都碎了。

['nuːd(ə)l] , ['haɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kɔːrn][hɑːrd][baɪ] , [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [wʌt] [hæst] [ðaʊ] [hɜːrd] [ɪn]

Noodle	,	hiding	among	the	corn	hard	by	,	heard	him	say	,	'	What	hast	thou	heard	in
面条	,	隐藏	之中	这	玉米	难的	经过	,	听到	他	说	,	-	什么	哈斯特	你	听到	在

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

躲在附近玉米地里的面条听到他说："你夜里听到了什么？"

[oʊ][maɪ] ['muːnbiːm] , [maɪ]['mɪrək(ə)l] , [ðæt] [ðaɪ] ['lɪli] - [fʊt] [hæz; həz] ['trɑːdn] [ʌp][ðə; ði] [graʊnd] ?

O	my	moonbeam	,	my	miracle	,	that	thy	lily	-	foot	has	trodden	up	the	ground	?
哦	我的	月光	,	我的	奇迹	,	那	你的	百合	-	脚	有	践踏	向上	这	地面	?

我的月光啊，我的奇迹啊，你那百合般的小脚竟踏上了大地?

[hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːtn] [huːz] [hænd] ['fiːdz] [ðiː] , [huːz] [kɔːrn]

Hast	thou	forgotten	whose	hand	feeds	thee	,	whose	corn
哈斯特	你	被遗忘的	谁	手	饲料	你	,	谁	玉米

你难道忘记了是谁养育你，是谁的粮食吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaʊ] ['lʌvst] , [huːz] ['hɑːrts] [ker] ['ɔːlsoʊ] ['tʃeriʃiz] [ðiː] ? -

it	is	thou	lovest	,	whose	heart's	care	also	cherishes	thee	?	'
它	是	你	最爱	,	谁	心脏的	关心	还	珍惜	你	?	-

是你爱的人，那位心中也珍视你的人?

[ðə; ði]['fɑːrmər] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [bæk] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv][kɔːrn] ;

The	farmer	went	away	,	and	presently	came	back	bearing	a	bowl	of	corn	;
这	农民	去	离开	,	和	目前	来了	后退	轴承	一个	碗	的	玉米	;

农夫走了，过了一会儿，他端着一碗玉米回来了；

[ænd; ənd] ['nu:d(ə)l] [sɔ:] [ðə; ði] [plaʊ] [lɪft] [ɪts] [hed] [tu:; tə] [ɪts] ['mæstɚz] [pɑ:m] ,

and	Noodle	saw	the	Plough	lift	its	head	to	its	master's	palm	,
和	面条	锯	这	犁	举起	它是	头	到	它是	硕士学位	棕榈	,

面条看到犁头抬起，放在主人的手掌上。

[ænd; ənd] [fi:d] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ɑ:n] [ðə; ði] [greɪn] .

and	feed	like	a	horse	on	the	grain	.
和	喂养	喜欢	一个	马	在	这	粮食	.

像马一样狼吞虎咽地吃谷物。

[ðen] ['nu:d(ə)l] , [geɪ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , ['weɪtɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [hɪz; ɪz] [taɪm]

Then	Noodle	,	gay	of	heart	,	waited	till	it	was	night	,	and	surely	his	time
然后	面条	,	同性恋	的	心	,	等待	直到	它	曾是	夜晚	,	和	一定	他的	时间

[wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ,

was	short	,
曾是	短的	,

于是，性情开朗的面条等到夜幕降临，他知道自己的时间不多了。

[fɔ:r; fər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [plaʊ] [wʌz; wəz]

for	on	the	morrow	his	wages	were	to	be	paid	,	and	the	Plough	was
为了	在	这	明天	他的	工资	是	到	是	有薪酬的	,	和	这	犁	曾是

[tu:; tə] [bi:; bi] [hɪz; ɪz] ,

to	be	his	,
到	是	他的	,

因为明天他就能领到工钱，犁也归他了。

[ɔ:r] [els] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] ['bɔndˌsɜ:vənt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

or	else	he	was	to	be	the	farmer's	bondservant	for	the	rest	of	his	life	.
或者	别的	他	曾是	到	是	这	农民的	奴隶	为了	这	休息	的	他的	生活	.

否则，他余生都得做农场主的奴隶。

[hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [θri:] ['hændfulz] [ʌv; əv] [kɔ:rn] ,

He	took	with	him	three	handfuls	of	corn	,
他	采取	和	他	三	一把	的	玉米	,

他带了三大把玉米，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [plaʊ] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['fɜ:roʊ] .

and	went	down	to	where	the	Plough	stood	waiting	by	the	furrow	.
和	去	向下	到	在哪里	这	犁	站立	等待	经过	这	畦	.

然后走到犁所在的犁沟旁。

['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪŋ] , [hi:; hi] ['hwisld] ['dʒentli] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [ænd; ənd]

Shaping	his	lips	to	the	ring	,	he	whistled	gently	like	a	lover	,	and
成型	他的	嘴唇	到	这	戒指	,	他	吹口哨	轻轻地	喜欢	一个	情人	,	和

[ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] [plaʊ] [stɜ:rd] ,

immediately	the	Plough	stirred	,
立即地	这	犁	搅拌	,

他抿着嘴唇贴近戒指，像情人一样轻轻吹了声口哨，犁立刻动了起来。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ʌp] [ɪts] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

and	lifted	up	its	head	as	if	to	look	at	him	.
和	抬起	向上	它是	头	作为	如果	到	看	在	他	.

它抬起头，好像在看着他。

- [oʊ] [maɪ] ['mu:nbi:m] , [maɪ] ['mɪrək(ə)l] , - ['wɪspəd] ['nu:d(ə)l] ,

'	O	my	moonbeam	,	my	miracle	,	'	whispered	Noodle	,
-	哦	我的	月光	,	我的	奇迹	,	-	低声说道	面条	,

“哦，我的月光，我的奇迹，”面条低声说道。

- [wɪlt] [ðaʊ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] ['fi:dz] [ði:] ? -

'	wilt	thou	not	come	to	the	one	that	feeds	thee	?	'
-	枯萎	你	不是	来	到	这	一	那	饲料	你	?	-

“你岂不肯来投靠那养育你的人吗？”

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt][ə; eɪ]

and	he	held	out	a
和	他	握住	出去	一个

他举起了……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['hændfʊl] [ʌv; əv][kɔːrn] .

handful	of	corn	.
少数	的	玉米	.

一把玉米粒。

[bʌt; bət][ðə; ði] [plaʊ] [geɪv] [noʊ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [greɪn] :

But	the	Plough	gave	no	regard	to	him	or	his	grain	:
但	这	犁	给予	不	看待	到	他	或者	他的	粮食	:

但犁却丝毫不顾及他和他的粮食：

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːroʊ] .

slowly	it	moved	away	from	him	back	into	the	furrow	.
缓慢地	它	已搬	离开	从	他	后退	进入	这	畦	.

它缓缓地远离他，回到了沟渠里。

[ðen] ['nuːd(ə)l] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['swiːtnər] , ['ɪntuː][ðə; ði][hænd]

Then	Noodle	laughed	softly	and	dropped	his	ring	,	the	Sweetener	,	into	the	hand
然后	面条	笑了	轻轻	和	掉落	他的	戒指	,	这	甜味剂	,	进入	这	手

[ðæt] [held] [ðə; ði] [greɪn] ;

that	held	the	grain	;
那	握住	这	粮食	;

然后面条轻轻地笑了笑，把他的戒指——甜味剂——放进了拿着谷物的那只手里；

[ænd; ənd] ['berli] [hæd; həd][hiː; hi] ['ɔːfərd] [ðə; ði][kɔːrn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][felt][ðə; ði]['sɪlvər] [plaʊ] ['nɔzliŋ]

and	barely	had	he	offered	the	corn	before	he	felt	the	silver	Plough	nozzling
和	仅仅	有	他	提供	这	玉米	前	他	毛毡	这	银	犁	喷嘴

[æt; ət][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

at	his	palm	,
在	他的	棕榈	,

他刚把玉米递出去，就感到银色的犁头抵住了他的手掌。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [hɔːrs] [iːts] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɪts]['mæstər] .

and	eating	as	a	horse	eats	from	the	hand	of	its	master	.
和	吃	作为	一个	马	吃	从	这	手	的	它是	掌握	.

就像马从主人手中吃东西一样。

[ðen] [hiː; hi] ['hwisld] [ə'gen] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['swiːtnər] [bæk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ;

Then	he	whistled	again	,	placing	the	Sweetener	back	between	his	lips	;
然后	他	吹口哨	再次	,	放置	这	甜味剂	后退	之间	他的	嘴唇	;

然后他又吹了一声口哨，把甜味剂放回嘴唇之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] [laɪk]

and	the	Galloping	Plough	sprang	after	him	,	and	followed	at	his	heels	like
和	这	疾驰	犁	弹簧	后	他	,	和	随后	在	他的	高跟鞋	喜欢

[ə; eɪ][dɔːg] .

a	dog	.
一个	狗	.

疾驰的犁头追了上去，像条狗一样紧随其后。

[soʊ] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ɪts]['mæstər] , [hiː; hi][bɪd][ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] ;

So	,	finding	himself	its	master	,	he	bid	it	stay	for	the	night	;
所以	,	寻找	他自己	它是	掌握	,	他	出价	它	停留	为了	这	夜晚	;

于是，他发现自己是它的主人，便让它留下来过夜；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːrmər] , - [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][let]
and **in** **the** **morning** **he** **said** **to** **the** **farmer** **,** **'** **Give** **me** **my** **wages** **,** **and** **let**
和 在 这 早晨 他 说 到 这 农民 , - 给 我 我的 工资 , 和 让
[ˌem 'iː][goʊ] ! -
me **go** **!** **'**
我 去 ! -

第二天早上，他对农夫说：“给我工钱，让我走吧！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər] [læft] , ['seɪɪŋ] , - [teɪk] [jʊr; jər]['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][goʊ] ! -
And **the** **farmer** **laughed** **,** **saying** **,** **'** **Take** **your** **wages** **,** **and** **go** **!** **'**
和 这 农民 笑了 , 说 , - 拿 你的 工资 , 和 去 ! -

农夫笑着说：“拿着你的工钱，走吧！”

[ðen] ['nuːd(ə)l] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ðə; ði]
Then **Noodle** **took** **off** **his** **ring** **,** **the**
然后 面条 采取 离开 他的 戒指 , 这

然后，Noodle 摘下了他的戒指。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

['swiːtnər] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [bluː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ʌp]
Sweetener **,** **and** **laid** **it** **between** **his** **lips** **and** **blew** **through** **it** **;** **and** **up**
甜味剂 , 和 铺设 它 之间 他的 嘴唇 和 吹 通过 它 ; 和 向上
[laɪk][ə; eɪ] ['muːnbiːm] ,
like **a** **moonbeam** **,**
喜欢 一个 月光 ,

他把甜味剂放在嘴唇之间，对着它吹气；然后像月光一样升腾而起。

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən]['ærəb] [mer] , [spræŋ] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] .
and **like** **an** **Arab** **mare** **,** **sprang** **the** **Galloping** **Plough** **at** **his** **call** **.**
和 喜欢 一个 阿拉伯 母马 , 弹簧 这 疾驰 犁 在 他的 称呼 .

听到他的召唤，就像一匹阿拉伯母马一样，飞奔的犁铧立刻跃了起来。

[soʊ][hiː; hi] [liːpt] [ə'pɑːn][ɪts] [bæk] , ['kraɪɪŋ] , - ['kæri] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] , [oʊ] [ðaʊ]
So **he** **leaped** **upon** **its** **back** **,** **crying** **,** **'** **Carry** **me** **away** **out** **of** **this** **land** **,** **O** **thou**
所以 他 跳跃 之上 它是 后退 , 哭泣 , - 携带 我 离开 出去 的 这 土地 , 哦 你
['muːnbiːm] ,
moonbeam **,**
月光 ,

于是他跳到它的背上，喊道：“月光啊，带我离开这片土地吧！”

[ænd; ənd]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti] , [ænd; ənd]['nevər] ['slækən] [nɔːr] [steɪ] [ɪk'sept] [aɪ][bɪd] [ðiː] ! -
and **miracle** **of** **beauty** **,** **and** **never** **slacken** **nor** **stay** **except** **I** **bid** **thee** **!** **'**
和 奇迹 的 美丽 , 和 绝不 放松 也不 停留 除了 我 出价 你 ! -

以及美丽的奇迹，除非我命令你，否则永远不要松懈或停留！

['veɪnli] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [bɔːrn] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , ['hwɪsld]
Vainly **the** **farmer** **,** **borne** **down** **on** **a** **torrent** **of** **rage** **and** **amazement** **,** **whistled**
徒劳地 这 农民 , 出生 向下 在 一个 激流 的 愤怒 和 惊愕 , 吹口哨
[hɪz; ɪz][best] ,
his **best** **,**
他的 最好的 ,

农夫徒劳地吹着他最拿手的口哨，被愤怒和惊愕的洪流所淹没。

[ænd; ənd] [θruː] [kɔːrn][ænd; ənd][raɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] ;
and **threw** **corn** **and** **rice** **from** **the** **rear** **;**
和 扔 玉米 和 米 从 这 后部 ;

从后方抛撒玉米和大米；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv]['nuːd(ə)l][wʌz; wəz] [swiːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kɔːrn]

for	the	whistling	of	Noodle	was	sweeter	to	the	ear	,	and	his	corn
为了	这	吹口哨	的	面条	曾是	更甜	到	这	耳朵	,	和	他的	玉米

[swiːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] ,

sweeter	to	the	taste	,
更甜	到	这	品尝	,

因为面条的口哨声更悦耳，他做的玉米也更甜。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]

and	he	nearer	to	the	heart	of	the	Galloping	Plough	than	was	the	old
和	他	更近	到	这	心	的	这	疾驰	犁	比	曾是	这	老的

['mæstər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd] .

master	whom	it	left	behind	.
掌握	谁	它	左边	在后面	.

他比被它留下的老主人更接近“飞驰的犁”的灵魂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel]

THE	THIRSTY	WELL
这	渴	出色地

干渴之井

[oʊ] [ðeɪ] [ɪ'skeɪpt] , ['slɪtɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ʌn'gʌvərnəbl] [spiːd] .

o	they	escaped	,	slitting	the	swift	hours	with	ungovernable	speed	.
o	他们	逃脱	,	切缝	这	迅速	小时	和	无法治理的	速度	.

于是他们逃脱了，以无法控制的速度掠过飞逝的时光。

[ðə; ði] ['fɜːroʊ] [ðeɪ] [tuː] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [deɪ] ,

The	furrow	they	two	made	in	the	world	that	day	,
这	畦	他们	二	制成	在	这	世界	那	天	,

那一天，他们二人在世上留下的印记，

[æz; əz] [ðeɪ] [went] ['ʃuːtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ɪn]['æftər] [taɪmz] [ðə; ði]

as	they	went	shooting	over	the	round	of	it	,	was	called	in	after	times	the
作为	他们	去	射击	超过	这	圆形的	的	它	,	曾是	称为	在	后	时代	这

[ɪ'kweɪtər] ,

Equator	,
赤道	,

当他们沿着这条路线射击时，后来被称为赤道，

[ænd; ənd][men] [stɪl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	men	still	know	it	by	the	heat	of	it	,
和	男人	仍然	知道	它	经过	这	热	的	它	,

男人们仍然能通过体温来辨别它。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['kʌvərd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] .

though	it	has	since	been	covered	over	by	the	dust	of	ages	.
尽管	它	有	自从	到过	涵盖	超过	经过	这	灰尘	的	年龄	.

虽然它早已被岁月的尘埃掩埋。

[tuː; tə]['nuːd(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [kɜˈɪrɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

To	Noodle	,	as	he	went	careering	round	it	,
到	面条	,	作为	他	去	职业	圆形的	它	,

当他绕着它横冲直撞时，对面条说：

[ðə; ði] [hoʊl] ['wɜːldz] ['sɜːrkɪt] [ræn][ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,

the	whole	world's	circuit	ran	in	a	line	across	his	brain	,
这	所有的	世界的	电路	跑	在	一个	线	穿过	他的	脑	,

整个世界的回路都像一条线一样贯穿他的大脑。

['entərɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θred] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz]

entering	his	vision	and	passing	through	it	as	a	thread	through	the	needle's
进入	他的	想象	和	通过	通过	它	作为	一个	线	通过	这	针头

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

进入他的视野，如同线穿过针眼一般。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ['evər][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] , [bʌt; bət]

Nor	would	he	of	his	own	will	ever	have	stopped	his	galloping	,	but
也不	会	他	的	他的	自己的	将要	曾经	有	停止	他的	疾驰	,	但

他本不会自愿停止疾驰，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ə; eɪ] ['maɪti] [θɜːrst] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	at	the	completion	of	the	first	round	a	mighty	thirst	took	hold	of	him	.
那	在	这	完成	的	这	第一的	圆形的	一个	强大的	口渴	采取	抓住	的	他	.

第一轮结束后，他感到一阵强烈的口渴。

- [oʊ][maɪ] ['muːnbiːm] , - [hiː; hi] [sed] , ['tʃoʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [pɑːrtʃt] [lɪps] , [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , -

'	O	my	moonbeam	,	'	he	said	,	choking	behind	parched	lips	,	and	sick	at	heart	,	'
-	哦	我的	月光	,	-	他	说	,	窒息	在后面	干渴	嘴唇	,	和	生病的	在	心	,	-

[tʃek] [ˌem 'iː] ,

check	me	,
查看	我	,

“哦，我的月光，”他哽咽着说，嘴唇干裂，心中充满痛苦，“请你看看我。”

[ɔːr][aɪ] [feɪnt] ! -

or	I	faint	!	'
或者	我	头晕的	!	-

否则我会晕倒！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] ,

And	the	Galloping	Plough	stopped	at	once	,
和	这	疾驰	犁	停止	在	一次	,

于是，疾驰的犁铧立刻停了下来。

[ænd; ənd][set][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [griːn] [speɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ]

and	set	him	to	earth	in	a	green	space	under	the	shadow	of	overhanging
和	放	他	到	地球	在	一个	绿色的	空间	在下面	这	阴影	的	悬垂

[baʊz] .

boughs	.
树枝	.

把他放在绿树成荫的空地上。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['rɪtʃli] [groʊn] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [kuːl] ['pærədaɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trævələr] [tuː; tə]

He	found	himself	in	a	richly	grown	garden	,	a	cool	paradise	for	a	traveller	to
他	成立	他自己	在	一个	丰富	生长	花园	,	一个	凉爽的	天堂	为了	一个	游客	到

[rest] [ɪn] .

rest	in	.
休息	在	.

他发现自己置身于一个植物繁茂的花园中，这里凉爽宜人，是旅行者休憩的理想天堂。

[kloʊz] [æt; ət][hænd][ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [slʌŋ]

Close	at	hand	and	inviting	to	the	eye	was	a	well	with	a	bucket	slung
关闭	在	手	和	邀请	到	这	眼睛	曾是	一个	出色地	和	一个	桶	吊着

['redi] [tuː; tə][biː; bi][let] [daʊn] .

ready	to	be	let	down	.
准备好	到	是	让	向下	.

就在不远处，一口井赫然醒目地挂着一个水桶，随时可以放下水。

['nuːd(ə)l][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][beg]

Noodle	had	little	thought	of	seeking	for	the	owner	of	the	garden	to	beg
面条	有	小的	想法	的	寻求	为了	这	所有者	的	这	花园	到	求

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

for	a	drink	,
为了	一个	喝	,

面条根本没想过要去找花园的主人乞讨水喝。

[sɪns] ['wɔːtər][ɪz][æn; ən]['iːkwəl] [gɪft][tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] ;

since	water	is	an	equal	gift	to	all	and	the	right	of	any	man	;
自从	水	是	一个	平等的	礼物	到	全部	和	这	正确的	的	任何	男人	;

因为水是人人平等的恩赐，是每个人的权利；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

but	as	he	drew	near	he	found	the	means	to	it	withheld	from
但	作为	他	画	靠近	他	成立	这	方法	到	它	隐瞒	从

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但当他靠近时，却发现获得它的方法被剥夺了。

[ðə; ði][lɪd] ['biːɪŋ] [fæst] [lɔkt] .

the	lid	being	fast	locked	.
这	盖	存在	快速地	已锁定	.

盖子已快速锁定。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] ,

He	went	on	in	search	of	the	owner	,
他	去	在	在	搜索	的	这	所有者	,

他继续寻找失主，

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['laɪɪŋ] [hæf] [ə'sliːp] ['ʌndər] [ə; eɪ] [θɔːrn] - [bʊʃ]

till	at	length	he	came	upon	the	same	lying	half	asleep	under	a	thorn	-	bush
直到	在	长度	他	来了	之上	这	相同的	说谎	一半	睡着了	在下面	一个	刺	-	衬套

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

with	the	key	in	her	hand	.
和	这	钥匙	在	她	手	.

最后，他发现她半睡半醒地躺在荆棘丛下，手里拿着钥匙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , [soʊ]

She	was	an	old	woman	,	so
她	曾是	一个	老的	女士	,	所以

她是个老妇人，所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

['wɪðərd] [ænd; ənd][draɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [noʊ]['wɔːtər][kʊd; kəd][hæv; həv]['evər] [pæst] [hɜːr; hər]
withered and dry , she looked as if no water could have ever passed her
干枯 和 干燥 , 她 看起来 作为 如果 不 水 可以 有 曾经 通过了 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

她皮肤干枯萎缩，看起来好像从未沾过一滴水。

[wen] ['nuːd(ə)l] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [braɪt]
When Noodle asked for a drink from the well , she looked at him bright
什么时候 面条 问 为了 一个 喝 从 这 出色地 , 她 看起来 在 他 明亮的
[ænd; ənd] [ʃɑːrp] ,
and sharp ,
和 锋利的 ,

当面条向井边讨水喝时，她目光炯炯地盯着他。

[ænd; ənd] [sed] : - [bɪ'fɔːr] ['eni] [mæn] [drɪŋks] [ʌv; əv][maɪ]['wɔːtər][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ]['bɑːrgən]
and said : ' Before any man drinks of my water he must make a bargain
和 说 : - 前 任何 男人 饮料 的 我的 水 他 必须 制作 一个 便宜货
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . -
with me . '
和 我 . -

他说："任何人想喝我的水，都必须先和我达成协议。"

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['bɑːrgən] ? - [æskt] ['nuːd(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] .
' What is the bargain ? ' asked Noodle ; and she led him down to the well .
- 什么 是 这 便宜货 ? - 问 面条 ; 和 她 引领 他 向下 到 这 出色地 .

"交易内容是什么？"面条问道；然后她领着他来到井边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði][lɪd][ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ɪn] ;
Then she unlocked the lid and bade him look in ;
然后 她 已解锁 这 盖 和 巴德 他 看 在 ;

然后她打开盖子，让他往里看；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ['nuːd(ə)l] [nuː] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn]
and at the sight Noodle knew for a second time that his heart had been
和 在 这 视线 面条 知道 为了 一个 第二 时间 那 他的 心 有 到过
['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
stolen from him ,
被盗 从 他 ,

看到这一幕，Noodle第二次意识到，他的心已经被偷走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪst] [ðæt] ['wɔːtər][ɔːr][daɪ] .
and that to be happy he must taste that water or die .
和 那 到 是 快乐的 他 必须 品尝 那 水 或者 死 .

他必须尝过那水才能获得幸福，否则就会死去。

[ə'gen] [hiː; hi] [æskt] ,
Again he asked ,
再次 他 问 ,

他又问了一遍。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bluː] - [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [welz] [depθ] ,
with his eyes intent upon the blue wrimpling of the water in the well's depth ,
和 他的 眼睛 意图 之上 这 蓝色的 - 的 这 水 在 这 井 深度 ,

他目不转睛地盯着井底蓝色波光粼粼的水面，

- [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['bɑ:rgən] ? -
' What is the bargain ? '
- 什么 是 这 便宜货 ? -

“交易内容是什么？”

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['ænsər] ,
And the old woman answered ,
和 这 老的 女士 回答 ,

老妇人回答说：

- [ɪf] [ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] [drɔ:] ['wɔ:tər][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [flɪŋ] [jɔ:r'self] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] . -
' If you fail to draw water out of the well you must fling yourself into it . '
- 如果 你 失败 到 画 水 出去 的 这 出色地 你 必须 一扔 你自己 进入 它 . -

“如果你无法从井里打出水来，就必须跳进井里。”

[fɔ:r; fər] ['ænsər] ['nu:d(ə)l] [swʌŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
For answer Noodle swung down the bucket , lowering it as fast as it would
为了 回答 面条 摇摆 向下 这 桶 , 降低 它 作为 快速地 作为 它 会
[goʊ] ;
go ;
去 ;

为了回答这个问题，Noodle 把桶甩了下来，以最快的速度把它放下来；

[ðen] [hi:; hi] [set] [bəuθ][hændz][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndləs] [ænd; ənd] [wu:nd] .
then he set both hands to the windlass and wound .
然后 他 放 两个都 双手 到 这 绞盘 和 伤口 .

然后他双手扶着绞盘上弦。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['splæʃɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [ʌp] ,
He heard the water splashing off the sides of the bucket all the way up ,
他 听到 这 水 溅起水花 离开 这 侧面 的 这 桶 全部 这 方式 向上 ,

他一路听到水从桶壁溅落的声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['ʃɔ:rtnɪŋ] [roʊp] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] ;
as the shortening rope brought it near ;
作为 这 缩短 绳索 带来 它 靠近 ;

随着绳子变短，它被拉近了；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [welz] [brɪŋk] ['wʌndər] [ænd; ənd] [gri:f] [held] [hɪm; ɪm][fæst] ,
but when he drew it over the well's brink wonder and grief held him fast ,
但 什么时候 他 画 它 超过 这 井 边缘 想知道 和 悲伤 握住 他 快速地 ,

但当他把水举过井沿时，惊奇和悲伤紧紧地抓住了他。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bʌkɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['empti] [æz; əz]['vænəti] .
for the bucket was as empty as vanity .
为了 这 桶 曾是 作为 空的 作为 虚荣 .

因为那桶水空空如也，如同虚荣一般。

[frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [keɪm] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['læftər] ,
From behind him came a noise of laughter ,
从 在后面 他 来了 一个 噪音 的 笑声 ,

他身后传来一阵笑声。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ;
and there was the old witch running round and round in a circle ;
和 那里 曾是 这 老的 巫婆 跑步 圆形的 和 圆形的 在 一个 圆圈 ;

只见那老巫婆不停地绕着圈跑来跑去；

[ænd; ənd] ['evriwer] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] [θɔːrnz] [keɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

and	everywhere	a	hedge	of	thorns	came	shooting	up	to	enclose	him	and
和	到处	一个	对冲	的	荆棘	来了	射击	向上	到	括	他	和

[kiːp] [hɪm; ɪm] [fæst] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

keep	him	fast	for	her	.
保持	他	快速地	为了	她	.

到处都长出了荆棘篱笆，将他围住，让他永远留在她身边。

- [wʌt] [ə; eɪ] [træp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ! -

'	What	a	trap	I	am	in	!	'
-	什么	一个	陷阱	我	是	在	!	-

我这是掉进陷阱了吗!

[θɔːt] ['nuːd(ə)l] ; [bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['loʊɝd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

thought	Noodle	;	but	once	more	he	lowered	the	bucket	,	and	once	more	it
想法	面条	;	但	一次	更多的	他	降低	这	桶	,	和	一次	更多的	它

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['empti] .

returned	to	him	empty	.
返回	到	他	空的	.

面条心想；但他又一次放下水桶，水桶又一次空空地回到了他身边。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [klaɪmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɔːrn] - [hedʒ] , [ænd; ənd] [sæt] [ɑːn] [ɪts] [tɑːp] , ['sɪŋɪŋ] :

The	old	woman	climbed	up	into	the	thorn	-	hedge	,	and	sat	on	its	top	,	singing	:
这	老的	女士	攀登	向上	进入	这	刺	-	对冲	,	和	卫星	在	它是	顶部	,	歌唱	:

老妇人爬上荆棘篱笆，坐在篱笆顶上，唱起了歌:

- ['oʊvərgraʊnd] , [ˌʌndər'graʊnd] , [raʊnd] - [ə'baʊt] [spel] ;

'	Overground	,	underground	,	round	-	about	spell	;
-	地上	,	地下	,	圆形的	-	关于	拼写	;

地上、地下、绕道咒语;

[ðə; ði] ['θɜːrsti] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel] ! -

The	Thirsty	has	come	to	the	Thirsty	Well	!	'
这	渴	有	来	到	这	渴	出色地	!	-

口渴的人来到了干渴之井!

[ə'gen] ['nuːd(ə)l] [let] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hiː; hi]

Again	Noodle	let	down	the	bucket	;	and	this	time	as	he	drew	it	up	he
再次	面条	让	向下	这	桶	;	和	这	时间	作为	他	画	它	向上	他

[lʊkt] ['oʊvər]

looked	over
看起来	超过

面条又一次放下了水桶；这次他把水桶拉起来的时候，向外看了看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['ɪntuː] [ðə; ði] [welz] [hɑːrt] ,

into	the	well's	heart	,
进入	这	井	心	,

进入井的中心，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bluː] [ɑːrmz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] ['krɪst(ə)l] ['skɔləps]

and	saw	all	the	way	up	the	side	a	hundred	blue	arms	reaching	out	crystal	scallops
和	锯	全部	这	方式	向上	这	边	一个	百	蓝色的	武器	到达	出去	水晶	扇贝

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [æz; əz] [hɑːrd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] .

and	drawing	water	out	of	the	bucket	as	hard	as	they	could	go	.
和	绘画	水	出去	的	这	桶	作为	难的	作为	他们	可以	去	.

只见水桶侧面长出一百条蓝色的手臂，像水晶扇贝一样伸出来，拼命地从桶里吸水。

[hiː; hi] [sɔː] [θɪk] [lɪps] [laɪk] [siː] - [ə'neməniz] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

He	saw	thick	lips	like	sea	-	anemones	thrust	out	between	the	crevices	of	the	wall	,
他	锯	厚的	嘴唇	喜欢	海	-	海葵	推力	出去	之间	这	缝隙	的	这	墙	,

他看到厚厚的嘴唇像海葵一样从墙壁的缝隙中伸出来，

['sʌkɪŋ] [ðə; ði] ['krɪstl] [draɪ][æz; əz][fæst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɪld] . -

sucking	the	crystals	dry	as	fast	as	they	were	filled	.	'
吸吮	这	晶体	干燥	作为	快速地	作为	他们	是	已填	.	-

“吸干晶体的速度和它们被吸满的速度一样快。”

['truːli] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['θɜːrsti] [wel] , [bʌt; bət][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['θəːstiə] ! -

Truly	,	'	he	said	to	himself	,	'	this	is	a	thirsty	well	,	but	myself	am	thirstier	!	'
真的	,	-	他	说	到	他自己	,	-	这	是	一个	渴	出色地	,	但	我	是	更渴	!	-

“这口井真是干涸了，但我比它更干渴！”他自言自语道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['empti] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] , [hiː; hi] [stʊd]

When	he	had	drawn	up	the	bucket	empty	for	the	third	time	,	he	stood
什么时候	他	有	绘制	向上	这	桶	空的	为了	这	第三	时间	,	他	站立

[kən'sɪdərɪŋ] ;

considering	;
考虑	;

当他第三次把水桶打空后，他站在那里沉思；

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪəˌstoʊn] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['swiːtnər] , [ænd; ənd]

and	at	last	he	fastened	to	it	the	firestone	ring	,	the	Sweetener	,	and
和	在	最后的	他	系紧	到	它	这	火石	戒指	,	这	甜味剂	,	和

['loʊɝd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] .

lowered	it	once	more	.
降低	它	一次	更多的	.

最后，他把火石环“甜味剂”系在上面，然后再次把它放下来。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp] ,

Then	he	laughed	to	himself	as	he	drew	up	,
然后	他	笑了	到	他自己	作为	他	画	向上	,

然后他一边画线一边自言自语地笑了。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ['laɪtnɪŋ] [æt; ət] ['evri] [tɜːrn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

and	felt	the	bucket	lightening	at	every	turn	till	it	touched	the	surface	of
和	毛毡	这	桶	闪电	在	每一个	转动	直到	它	感动	这	表面	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

感觉就像一桶闪电在每个转弯处闪过，直到它触及事物的表面。

['empti] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɪz; ɪz]['faɪəˌstoʊn] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði][rɪm] ,

Empty	he	found	it	,	with	only	his	firestone	hanging	by	the	rim	,
空的	他	成立	它	,	和	仅有的	他的	火石	绞刑	经过	这	轮缘	,

他发现它空空如也，只有他的火石挂在边缘。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [riː'fɪld] .

and	once	again	he	let	it	down	to	be	refilled	.
和	一次	再次	他	让	它	向下	到	是	已补充	.

他又一次把瓶子放下来重新装满水。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][æz; əz][hiː; hi] [wuːnd] [ʌp] ,

But	this	time	as	he	wound	up	,
但	这	时间	作为	他	伤口	向上	,

但这一次，当他上弦时，

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [aɪ] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði]

nothing	could	keep	him	from	letting	a	curious	eye	go	over	the
没有什么	可以	保持	他	从	出租	一个	好奇的	眼睛	去	超过	这

没有什么能阻止他用好奇的目光扫视一番。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[brɪŋk] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wel] - [foʊk] ['fɛrd] ['oʊvər][ðer; ðər] [waɪn] ;
brink , to see how the Well - folk fared over their wine ;
边缘 , 到 看 如何 这 出色地 - 民间 表现 超过 他们的 葡萄酒 ;

边缘，看看井边的人们喝酒喝得怎么样；

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][soʊl] .
and in what he beheld there was already comfort for his soul .
和 在 什么 他 观看 那里 曾是 已经 舒适 为了 他的 灵魂 .

他所看到的景象已经给了他心灵的慰藉。

[ðə; ði] [bluː] [ɑːrmz] [went] [laɪk] [ɔːrz; oʊrz] [aʊt] [ʌv; əv]['juːnɪs(ə)n] ;
The blue arms went like oars out of unison ;
这 蓝色的 武器 去 喜欢 桨 出去 的 齐声 ;

蓝色的手臂像船桨一样齐刷刷地挥动着；

[laɪk] ['kɑːrpɪt] - ['biːtəz] ['strɪkən] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [θroʊt] [wɪð; wɪθ] [dʌst] ,
like carpet - beaters stricken in the eyes and throat with dust ,
喜欢 地毯 - 击球手 受打击的 在 这 眼睛 和 喉 和 灰尘 ,

就像地毯拍打器被灰尘击中眼睛和喉咙一样，

[ðeɪ] [biːt] ['fuːlɪʃli] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] ,
they beat foolishly against the sides and bottom of the bucket ,
他们 打 愚蠢地 反对 这 侧面 和 底部 的 这 桶 ,

他们愚蠢地拍打着桶的侧壁和底部，

['ʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [ðer; ðər] ['gɑːblət] [ɪn] [iːtʃ] [ʌn'ruːli] [ə'tempt] .
shattering and letting fall their goblets in each unruly attempt .
破碎 和 出租 落下 他们的 高脚杯 在 每个 不羁 试图 .

每次鲁莽的尝试都导致他们的酒杯破碎掉落。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['nuːd(ə)l] [wuːnd] ['liːniəntli] [æt; ət][ðə; ði][roʊp] , ['wɪlɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]
And because Noodle wound leniently at the rope , willing that they should
和 因为 面条 伤口 宽容地 在 这 绳索 , 愿意的 那 他们 应该
[hæv; həv][ðer; ðər] [fɪl] ,
have their fill ,
有 他们的 充满 ,

因为面条轻轻地缠绕着绳子，希望他们能吃饱，

[æt; ət][ðə; ði][læst][gæsp] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['empti] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .
at the last gasp they were able to send the bucket empty to the top .
在 这 最后的 喘气 他们 是 有能力的 到 发送 这 桶 空的 到 这 顶部 .

在最后一刻，他们才得以将空桶送到山顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [steiv] [ɔːf][ʌv; əv] ['destəni] [ðæt] [leɪ][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] ;
It was the last staving off of destiny that lay in their power to make ;
它 曾是 这 最后的 挨饿 离开 的 命运 那 躺 在 他们的 力量 到 制作 ;

这是他们力所能及的最后一次对抗命运的机会；

[ˌðer'æftər] [waɪn] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] .
thereafter wine conquered them .
此后 葡萄酒 征服 他们 .

此后，酒征服了他们。

['kwɪkli] ['nuːd(ə)l] [druː] [aʊt][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['flaɪɪŋ] [ɑːn][ɪts][læst] ['erənd] .
Quickly Noodle drew out the ring , and sent the bucket flying on its last errand .
迅速地 面条 画 出去 这 戒指 , 和 发送 这 桶 飞行 在 它是最后的 差事 .

面条迅速抽出圆环，把水桶扔了出去，完成了它的最后一程。

[ˌaɪ 'tiː] [smækt] [ðə; ði]['wɔːtər] , [hiːld] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['dɪpt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [fʊl] [drɑːft] .

It	smacked	the	water	,	heeled	over	,	and	dipped	under	a	full	draught	.
它	猛击	这	水	,	高跟鞋	超过	,	和	浸入	在下面	一个	满的	草稿	.

它猛地拍打进水里，船身倾斜，船头深深地扎进了水里。

[ðen] ['nuːd(ə)l] [spʌn] [ðə; ði] ['wɪndləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [pɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enədʒiz] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn]

Then	Noodle	spun	the	windlass	with	the	full	pinch	of	his	energies	,	calling	on
然后	面条	旋转	这	绞盘	和	这	满的	捏	的	他的	能量	,	呼叫	在

[ðə; ði] ['bʌkɪt]

the	bucket
这	桶

然后，努德使出浑身力气转动绞盘，呼唤水桶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[tuː; tə] [ə'send] .

to	ascend	.
到	上升	.

向上攀登。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər] ['spɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [saɪdz] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ɑːrmz]

He	heard	the	water	spilling	from	its	sides	,	and	knew	that	the	blue	arms
他	听到	这	水	溢出	从	它是	侧面	,	和	知道	那	这	蓝色的	武器

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

were	there	,
是	那里	,

他听到水从船舷边溢出的声音，知道那蓝色的手臂就在那里。

['bætlɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ,

battling	to	arrest	it	as	it	flew	,
战斗	到	逮捕	它	作为	它	飞翔	,

奋力追捕飞行中的它，

[ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] ['emptinəs] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] .

and	to	pay	him	back	once	more	with	emptiness	and	mockery	.
和	到	支付	他	后退	一次	更多的	和	空虚	和	嘲讽	.

然后再次以空虚和嘲讽来回报他。

[jet] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['heɪstɪd] [ænd; ənd] ['laɪtnd] [nɑːt] ,

Yet	in	spite	of	them	the	bucket	hasted	and	lightened	not	,
然而	在	尽管如此	的	他们	这	桶	匆忙	和	轻度	不是	,

然而，尽管如此，水桶却并未加快速度，也没有减轻重量。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [welz] [hed] ['brɪmɪŋ] ['lɑːrdʒli] ,

but	was	drawn	up	to	the	well's	head	brimming	largely	,
但	曾是	绘制	向上	到	这	井	头	充满	很大程度上	,

但水被拉到井口，几乎满了。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [bluː] [aɪ] ['dʒɔɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

and	winking	a	blue	eye	joyously	to	the	light	of	day	.
和	眨眼	一个	蓝色的	眼睛	欣喜地	到	这	光	的	天	.

并欣喜地向白昼眨了眨蓝色的眼睛。

['oʊvər] [hed] [ænd; ənd] [ɪrz] ['nuːd(ə)l] [plʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kwentʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɜːrst] ,

Over	head	and	ears	Noodle	plunged	for	the	quenching	of	his	thirst	,
超过	头	和	耳朵	面条	暴跌	为了	这	淬火	的	他的	口渴	,

面条俯身越过头顶和耳朵，一头扎进水里解渴。

[nɔːr] [steɪd] [nɔːr] [druː] [bæk] [tɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] ['smɪtn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

nor	**stayed**	**nor**	**drew**	**back**	**till**	**his**	**head**	**had**	**smitten**	**upon**	**the**	**bottom**	**of**	**the**
也不	入住	也不	画	后退	直到	他的	头	有	迷恋	之上	这	底部	的	这

['bʌkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [drɑːft] .

bucket	**in**	**his**	**pursuit**	**of**	**the**	**draught**	**.**
桶	在	他的	追逐	的	这	草稿	.

他既不停留也不后退，直到头撞到桶底才停下来喝水。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [rɪ'meɪnd] ,

Then	**it**	**was**	**apparent**	**that**	**only**	**a**	**third**	**of**	**the**	**water**	**remained**	**,**
然后	它	曾是	明显	那	仅有的	一个	第三	的	这	水	剩余	,

随后人们发现，只剩下三分之一的水了。

[ðə; ði] [rest] ['hævɪŋ] [əu'beid] [ðə; ði] [ɪm'perətɪv] ['sʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

the	**rest**	**having**	**obeyed**	**the**	**imperative**	**suction**	**of**	**his**	**throat**	**,**
这	休息	拥有	服从	这	至关重要的	吸	的	他的	喉	,

其余的人都服从了他喉咙的强制吸吮，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel] [hæd; həd][æt; ət] [læst] [faʊnd] [ə; eɪ]['mæstər] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]

and	**that**	**the**	**thirsty**	**well**	**had**	**at**	**last**	**found**	**a**	**master**	**under**	**the**	**eye**	**of**
和	那	这	渴	出色地	有	在	最后的	成立	一个	掌握	在下面	这	眼睛	的

['hev(ə)n] .

heaven	**.**
天堂	.

而那口干渴的水井，终于在上天的注视下找到了主人。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ðə; ði]['wɔːtər] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['sæfaɪər] [ænd; ənd]

In	**the**	**depth**	**of**	**the**	**bucket**	**the**	**water**	**flashed**	**like**	**a**	**burning**	**sapphire**	**and**
在	这	深度	的	这	桶	这	水	闪光灯	喜欢	一个	燃烧	蓝宝石	和

[swʌŋ] ['sɜːrklɪŋ] ,

swung	**circling**	**,**
摇摆	盘旋	,

水桶深处，水珠像燃烧的蓝宝石般闪烁，旋转摆动。

['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔɪlɪŋ] , ['tɔːsɪŋ] [ðɪs]

curling	**and**	**coiling**	**,**	**tossing**	**this**
冰壶	和	卷绕	,	抛掷	这

卷曲和盘绕，抛掷这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**30**	**]**
[	页	-	]

[第30页]

[wei] [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

way	**and**	**that**	**,**	**as**	**if**	**struggling**	**to**	**get**	**out**	**.**
方式	和	那	,	作为	如果	挣扎	到	得到	出去	.

就这样，仿佛在努力挣脱束缚。

[æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

At	**last**	**with**	**a**	**laugh**	**it**	**threw**	**down**	**the**	**bucket**	**,**
在	最后的	和	一个	笑	它	扔	向下	这	桶	,

最后它笑着把桶扔进了水里。

[ænd; ənd] [tɔːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [laɪk] ['θʌndər] .

and	**tore**	**back**	**into**	**the**	**well**	**with**	**a**	**crash**	**like**	**thunder**	**.**
和	撕裂	后退	进入	这	出色地	和	一个	碰撞	喜欢	雷	.

然后像雷鸣般猛地冲回井里。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] [roʊz] [ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] :

Up	**from**	**the**	**well**	**rose**	**a**	**chant**	**of**	**voices**	**:**
向上	从	这	出色地	玫瑰	一个	呗	的	声音	:

井里传来一阵吟唱声：

- ['ʌndər] ['hev(ə)n] , ['oʊvər] [hel] ,
' Under Heaven , over Hell ,
- 在下面 天堂 , 超过 地狱 ,

“在天堂之下，在地狱之上，

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [spel] ,
You have broken the spell ,
你 有 破碎的 这 拼写 ,

你已经打破了魔咒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] . -
You are lord of the Well . '
你 是 主 的 这 出色地 . -

你是井的主宰。

['nuːd(ə)l] [stept] ['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [relm] ,
Noodle stepped over the brink of his new realm ,
面条 步 超过 这 边缘 的 他的 新的 领域 ,

面条踏入了他的新领域，

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [foʊk][tuː; tə] [riːtʃ] [hændz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ber] [hɪm; ɪm] [daʊn] .
calling the Well - folk to reach hands for him and bear him down .
呼叫 这 出色地 - 民间 到 抵达 双手 为了 他 和 熊 他 向下 .

呼唤圣民伸出援手，将他制服。

[ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði] [bluː] [ɑːrmz] ['stɑːrtɪd] [aʊt] ,
All round , the blue arms started out ,
全部 圆形的 , 这 蓝色的 武器 开始 出去 ,

四周，蓝色的手臂开始伸展开来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['læd.ərˌwaɪz] , [daʊn]
catching him and handing him on from one to another ladderwise , down
捕捉 他 和 处理 他 在 从 一 到 其他 梯形 , 向下
, [ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] [daʊn] .
, and down , and down .
, 和 向下 , 和 向下 .

抓住他，然后沿着梯子，一个接一个地把他递给另一个人，一路向下，一直向下，一直向下。

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [ə'neməni] [lɪps] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræniz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
As he went , anemone lips came out of the crannies in the wall ,
作为 他 去 , 海葵 嘴唇 来了 出去 的 这 缝隙 在 这 墙 ,

他走着走着，墙缝里冒出了海葵的嘴唇。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ə'liːdʒəns] .
and kissed his feet and hands in token of allegiance .
和 亲吻 他的 脚 和 双手 在 令牌 的 忠诚 .

并亲吻了他的手脚以示效忠。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ! -
' You are lord of the well ! '
- 你 是 主 的 这 出色地 ! -

“你是井的主宰！”

[ðeɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] .
they said , as they passed him each one to the next .
他们 说 , 作为 他们 通过了 他 每个 一 到 这 下一个 .

他们一边说着，一边把他一个接一个地递给下一个人。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ; ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wer'evər] [hiː; hi] [stept]

He	came	to	the	bottom	of	the	well	;	under	his	feet	,	wherever	he	stepped
他	来了	到	这	底部	的	这	出色地	;	在下面	他的	脚	,	无论	他	步

[ə'pɑːn][ɪts]['wɔːtərz] ,

upon	its	waters	,
之上	它是	水	,

他来到了井底；无论他走到哪里，脚下都会被井水淹没。

[hændz] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd] [sə'steɪnd]

hands	came	up	and	sustained
双手	来了	向上	和	持续

有人举手表示支持

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] .

The	knowledge	of	everything	that	was	there	had	become	his	.
这	知识	的	一切	那	曾是	那里	有	变得	他的	.

那里的一切知识都归他所有了。

- [gɪv] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [kʌp] [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [hoʊldz] ['kɪŋʃɪp] ['oʊvər]

'	Give	me	,	'	he	said	,	'	the	crystal	cup	that	is	for	him	who	holds	kingship	over
-	给	我	,	-	他	说	,	-	这	水晶	杯子	那	是	为了	他	WHO	持有	君主制	超过

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

“把那尊水晶杯给我，”他说，“那是给统治你们的君王的。”

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ɔːl] ['pleɪsɪz] [wer'evər] [aɪ][goʊ] . -

so	shall	I	be	lord	of	you	in	all	places	wherever	I	go	.	'
所以	将	我	是	主	的	你	在	全部	地方	无论	我	去	.	-

所以，无论我走到哪里，我都要作你们的主。

[ə; eɪ] [bluː] [ɑːrm] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [druː] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] [smɔːl] ['krɪst(ə)l] ,

A	blue	arm	reached	down	and	drew	up	from	the	water	a	small	crystal	,
一个	蓝色的	手臂	达到	向下	和	画	向上	从	这	水	一个	小的	水晶	,

一只蓝色的手臂向下伸去，从水中捞起一颗小水晶。

[ðæt] [bəːnd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bluː] ['faɪər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['nuːd(ə)l] .

that	burned	through	the	darkness	with	a	blue	fire	,	and	gave	it	to	Noodle	.
那	烧伤	通过	这	黑暗	和	一个	蓝色的	火	,	和	给予	它	到	面条	.

那火焰用蓝色的光芒划破黑暗，把它给了面条。

- [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [kɪŋ] , [haʊ'evər] [fɑːr][frʌm; frəm][juː; jʊ] ! -

'	Now	I	am	your	king	,	however	far	from	you	!	'
-	现在	我	是	你的	国王	,	然而	远的	从	你	!	-

“如今我虽远在天边，却是你们的王！”

[sed] ['nuːd(ə)l] .

said	Noodle	.
说	面条	.

面条说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ænsər] , ['tʃæntɪŋ] :
And **they** **answered** **,** **chanting** **:**
和 他们 回答 , 吟唱 :

他们齐声回答：

- ['ʌndər] ['hev(ə)n] , ['oʊvər] [hel] ,
' **Under** **Heaven** **,** **over** **Hell** **,**
- 在下面 天堂 , 超过 地狱 ,

“在天堂之下，在地狱之上，

[juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][ðə; ði] [spel] ,
You **have** **broken** **the** **spell** **,**
你 有 破碎的 这 拼写 ,

你已经打破了魔咒。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] . -
You **are** **lord** **of** **the** **Well** **.** **'**
你 是 主 的 这 出色地 . -

你是井的主宰。

- [lɪft] [ˌem 'iː][ʌp] ! - [sed] [hiː; hi] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [ɑːrmz] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][ʌp]
' **Lift** **me** **up** **!** **'** **said** **he** **;** **and** **the** **blue** **arms** **caught** **him** **and** **lifted** **him** **up**
- 举起 我 向上 ! - 说 他 ; 和 这 蓝色的 武器 捕捉 他 和 抬起 他 向上
;
;
;

“把我举起来！”他说；蓝色的手臂接住了他，把他举了起来；

[frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ə'sendɪŋ] ['sɜːrkl] ,
from **one** **to** **another** **they** **passed** **him** **in** **ascending** **circles** **,**
从 一 到 其他 他们 通过了 他 在 上升 界 ,

他们一拥而上，绕着他盘旋而上。

[tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .
till **he** **came** **to** **the** **mouth** **of** **the** **well** **.**
直到 他 来了 到 这 嘴 的 这 出色地 .

直到他走到井口。

[ðer; ðər] [ˌoʊvər'hed] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] , ['kraʊtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [noʊ] [wʌt]
There **overhead** **was** **the** **old** **witch** **,** **crouching** **and** **looking** **in** **to** **know** **what**
那里 开销 曾是 这 老的 巫婆 , 蹲伏 和 寻找 在 到 知道 什么
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
had **become** **of** **him** **;**
有 变得 的 他 ;

老巫婆蹲在头顶上，往里张望，想知道他发生了什么事；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [hʌŋ] [fɑːr]
and **her** **hair** **hung** **far**
和 她 头发 悬挂 远的

她的头发垂得很长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] .
down **over** **her** **eyes** **into** **the** **well** **.**
向下 超过 她 眼睛 进入 这 出色地 .

她的目光垂落到井底。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði] [brɪŋk] .

He	caught	her	to	him	by	it	over	the	brink	.
他	捕捉	她	到	他	经过	它	超过	这	边缘	.

他抓住了她，把她从悬崖边拉了下去。

- [oʊld] [wɪtʃ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [naʊ] ! -

'	Old	witch	,	'	he	said	,	'	you	must	change	places	with	me	now	!	'
-	老的	巫婆	,	-	他	说	,	-	你	必须	改变	地方	和	我	现在	!	-

“老巫婆，”他说，“你现在必须和我交换位置！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

and	he	tossed	her	down	to	the	bottom	of	the	well	.
和	他	抛掷	她	向下	到	这	底部	的	这	出色地	.

然后他把她扔进了井底。

[ʃiː; ʃi] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['ʃʌtlkɑːk] , [ʃriːk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

She	went	like	a	falling	shuttlecock	,	shrieking	as	she	fell	;	and	as	she	struck	the	water	,
她	去	喜欢	一个	坠落	羽毛球	,	尖叫	作为	她	跌倒	;	和	作为	她	击	这	水	,

她像一枚下落的羽毛球，一边下落一边尖叫；当她撞击到水中时，

[ðə; ði] [draʊnd] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

the	drowned	bodies	of	the	men	she	had	sent	there	came	to	the	surface	,
这	溺水	身体	的	这	男人	她	有	发送	那里	来了	到	这	表面	,

她派去那里的那些溺水者的尸体浮出了水面。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ænd; ənd] [her] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

and	caught	her	by	the	feet	and	hair	,	and	drew	her	down	,	making	an	end	of	her	,
和	捕捉	她	经过	这	脚	和	头发	,	和	画	她	向下	,	制作	一个	结尾	的	她	,

他抓住她的脚和头发，把她拽倒在地，结束了她的性命。

[æz; əz][ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

as	she	also	had	made	of	them	.
作为	她	还	有	制成	的	他们	.

因为她也用它们制作过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['prɪnses] ['meləˌlɑːt]

THE	PRINCESS	MELILOT
这	公主	梅利洛

梅利洛公主

[hen] ['nuːd(ə)l] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [set] [fʊt] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][draɪ][lænd] ,

hen	Noodle	,	carrying	the	crystal	with	him	,	set	foot	once	more	upon	dry	land	,
母鸡	面条	,	携带	这	水晶	和	他	,	放	脚	一次	更多的	之上	干燥	土地	,

这时，面条带着水晶，再次踏上了陆地。

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] ,

straightway	he	was	again	upon	the	back	of	the	Galloping	Plough	,
立刻	他	曾是	再次	之上	这	后退	的	这	疾驰	犁	,

他立刻又骑上了疾驰的犁铧，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ['flaɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .

with	the	world	flying	away	under	him	.
和	这	世界	飞行	离开	在下面	他	.

感觉整个世界都在他脚下飞速流逝。

[bʌt; bət] [naʊ] ['wɪrinəs] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [weid] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd]

But	now	weariness	came	over	him	,	and	his	head	weighed	this	way	and
但	现在	疲劳	来了	超过	他	,	和	他的	头	称重	这	方式	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

但现在他感到疲倦，头也沉甸甸的，左右摇晃。

[soʊ] [ðæt] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [mɪkst] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [geɪz] ,

so	that	earth	and	sky	mixed	themselves	before	his	gaze	,
所以	那	地球	和	天空	混合	他们自己	前	他的	目光	,

以至于天地在他眼前交融在一起，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [drʌgd] [wɪð; wɪθ] [sliːp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪts] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði]

and	he	was	so	drugged	with	sleep	that	he	had	no	wits	to	bid	the
和	他	曾是	所以	吸毒	和	睡觉	那	他	有	不	智慧	到	出价	这

[plaʊ] ['slækən] [frʌm; frəm][ɪts] [spiːd] .

Plough	slacken	from	its	speed	.
犁	放松	从	它是	速度	.

他困倦得神志不清，根本没法命令犁减速。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [wʊd] , [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [baʊ] [kɔːt]

Therefore	it	happened	that	as	they	passed	a	wood	,	a	hanging	bough	caught
所以	它	发生	那	作为	他们	通过了	一个	木头	,	一个	绞刑	买	捕捉

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

于是，当他们经过一片树林时，一根垂下的树枝勾住了他。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['lændɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [griːn]

and	brushed	him	like	a	feather	from	his	place	,	landing	him	on	a	green
和	刷过	他	喜欢	一个	羽毛	从	他的	地方	,	降落	他	在	一个	绿色的

['bʊzəm] [ʌv; əv] [græs] ,

bosom	of	grass	,
怀	的	草	,

像拂去羽毛一样将他从原地拂去，让他落在绿草茵茵的怀抱中。

[wer] [hiː; hi]

where	he
在哪里	他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪri] ,

slept	the	sleep	of	the	weary	,
睡着了	这	睡觉	的	这	厌倦	,

睡着了，睡得像个疲惫的人。

[nɔːr]['evər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [plaʊ] [fæst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli]
nor ever lifted his head to see the Plough fast disappearing over hill and valley
也不 曾经 抬起 他的 头 到 看 这 犁 快速地 消失 超过 爬坡道 和 谷
[ænd; ənd] [pleɪn] ,
and plain ,
和 清楚的 ,

他从未抬头看过犁头迅速消失在山丘、山谷和平原上的样子。

[aʊt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːr] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] .
out of sound of his voice or sight of his eye .
出去 的 声音 的 他的 嗓音 或者 视线 的 他的 眼睛 .

听不到他的声音，也看不到他的眼睛。

[wen] ['nuːd(ə)l] [ə'woʊk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [plaʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When Noodle awoke and found that the Plough was gone ,
什么时候 面条 醒来 和 成立 那 这 犁 曾是 已消失 ,

当面条醒来发现犁不见了时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪtər] [ə'genst] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .
he was bitter against himself for his folly .
他 曾是 苦的 反对 他自己 为了 他的 蠢事 .

他为自己的愚蠢行为感到痛苦不堪。

- [soʊ] [pʊr] [ə; eɪ][juːz][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][soʊ]['noʊb(ə)l][ə; eɪ] [stiːd] ! -
' So poor a use to make of so noble a steed ! '
- 所以 贫穷的 一个 使用 到 制作 的 所以 高贵 一个 骏马 ! -

“如此高贵的骏马，竟被如此糟蹋！”

[hiː; hi] [kraɪd] ; - [noʊ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wəːðiə]
he cried ; ' no wonder it has gone from me to seek for a worthier
他 哭 ; - 不 想知道 它 有 已消失 从 我 到 寻找 为了 一个 更值得
['mæstər] !
master !
掌握 !

他喊道：“难怪我去找一个更配得上我的主人了！”

[ɪf] [baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,
If by good fortune I find it again ,
如果 经过 好的 财富 我 寻找 它 再次 ,

如果幸运的话，我能再次找到它，

[niːdz] [mʌst; məst][aɪ][duː] [greɪt] [θɪŋz] [baɪ][ɪts][eɪd][tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ɪts] ['sɜːrvɪs] . -
needs must I do great things by its aid to be worthy of its service . '
需求 必须 我 做 伟大的 事物 经过 它是 援助 到 是 值得 的 它是 服务 . -

我必须借助它成就一番伟业，才能配得上它的帮助。

[soʊ][hiː; hi] [set] [aʊt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] , [haʊ'evər] [fɑːr][hiː; hi]
So he set out , following the furrow of its course , determined , however far he
所以 他 放 出去 , 下列的 这 畦 的 它是 课程 , 决定 , 然而 远的 他
[mʌst; məst] [siːk] ,
must seek ,
必须 寻找 ,

于是他出发了，沿着犁沟的方向，下定决心，无论要走多远都要找到答案。

[tuː; tə] ['dʒɜːrni] [ɑːn] [tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
to journey on till he found it .
到 旅行 在 直到 他 成立 它 .

他继续前行，直到找到它。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [hiː; hi] ['trævld] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [keɪm] , ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd]

For	a	whole	year	he	travelled	,	till	at	length	he	came	,	footsore	and
为了	一个	所有的	年	他	旅行	,	直到	在	长度	他	来了	,	脚痛	和

['wɪri] ,

weary	,
厌倦	,

他跋涉了一整年，最终抵达目的地，双脚酸痛，疲惫不堪。

[tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['pæləs] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn] ['gɑːrdn] .

to	a	deserted	palace	standing	in	the	midst	of	an	overgrown	garden	.
到	一个	荒凉的	宫殿	常设	在	这	中间	的	一个	长得太茂盛了	花园	.

一座废弃的宫殿矗立在杂草丛生的花园中央。

[ðə; ði] [greɪt] [geɪts] , [wɪtʃ] [leɪ] [waɪd] ['oʊpən] , [wɜːr; wər] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [k'riːpəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	great	gates	,	which	lay	wide	open	,	were	overrun	with	creepers	,	and	the
这	伟大的	大门	,	哪个	躺	宽的	打开	,	是	超限	和	爬行者	,	和	这

[pæðz] [wɜːr; wər] [griːn] [wɪð; wɪθ]

paths	were	green	with
路径	是	绿色的	和

敞开的大门爬满了藤蔓，小路也绿意盎然。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[wiːdz] .

weeds	.
杂草	.

杂草。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [fɑːr] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv]

That	morning	he	had	thought	that	he	saw	far	away	on	the	hills	the	gleam	of
那	早晨	他	有	想法	那	他	锯	远的	离开	在	这	丘陵	这	闪耀	的

[hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [plaʊ] ,

his	silver	Plough	,
他的	银	犁	,

那天早晨，他似乎看到远处山丘上闪烁着他那台银色犁的光芒。

[ænd; ənd] [naʊ] [hoʊp] [roʊz] [haɪ] ,

and	now	hope	rose	high	,
和	现在	希望	玫瑰	高的	,

现在，希望高涨了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ɪts] [træk] [ðæt] [ðə; ði] [plaʊ] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

for	he	could	see	by	its	track	that	the	Plough	had	passed	before	him	into
为了	他	可以	看	经过	它是	追踪	那	这	犁	有	通过了	前	他	进入

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .

the	garden	of	the	palace	.
这	花园	的	这	宫殿	.

因为他从犁痕可以看出，犁已经从他前面经过，进入了宫殿的花园。

- [oʊ][maɪ] ['muːnbiːm] , - [hiː; hi] [θɔːt] , - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː; jʊ][æt; ət][læst] ? -

'	O	my	moonbeam	,	'	he	thought	,	'	is	it	here	I	shall	find	you	at	last	?	'
-	哦	我的	月光	,	-	他	想法	,	-	是	它	这里	我	将	寻找	你	在	最后的	?	-

“哦，我的月光，”他想，“我最终会在这里找到你吗？”

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [krɔːs] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈkrʊkɪd] [ˈænsər]

Within	the	garden	there	was	a	sound	of	cross	questions	and	crooked	answers
之内	这	花园	那里	曾是	一个	声音	的	叉	问题	和	歪	答案

,

,

,

花园里传来一阵阵尖锐的质问和闪烁其词的回答。

[ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][wʌn] [ˈwiːpɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]

of	many	talking	with	loud	voices	,	and	of	one	weeping	apart	from	the	rest
的	许多	说	和	大声	声音	,	和	的	一	哭泣	除	从	这	休息

.

.

.

许多人大声交谈，只有一个人独自哭泣。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][kwaɪt] [kloʊz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ɔː] , [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ænd; ənd]

When	he	got	quite	close	,	he	was	struck	still	with	awe	,	and	joy	,	and
什么时候	他	得到	相当	关闭	,	他	曾是	击	仍然	和	敬畏	,	和	喜悦	,	和

['wʌndər] .

wonder	.
想知道	.

当他走近时，他被敬畏、喜悦和惊奇的情绪深深震撼了。

[fɔːr; fər][fɜːrst][ðer; ðər] [leɪ] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ,

For	first	there	lay	the	Galloping	Plough	in	the	middle	of	a	green	lawn	,
为了	第一的	那里	躺	这	疾驰	犁	在	这	中间	的	一个	绿色的	草地	,

首先映入眼帘的是一片绿茵茵的草坪中央，横卧着一架疾驰的犁。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] - [men] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

and	round	it	a	score	of	serving	-	men	,	tugging	at	it	and	trying	to
和	圆形的	它	一个	分数	的	服务	-	男人	,	拉扯	在	它	和	尝试	到

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [muːv] [ɑːn] .

make	it	move	on	.
制作	它	移动	在	.

二十几个仆人围着它，拉着它，想让它动起来。

[nɪr] [baɪ] [stʊd] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]

Near	by	stood	an	old	woman	,	wringing	her	hands	and	begging	them	to
靠近	经过	站立	一个	老的	女士	,	拧干	她	双手	和	乞讨	他们	到

[liːv] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈloʊn] :

leave	it	alone	:
离开	它	独自的	:

附近站着一位老妇人，她双手绞在一起，恳求他们放过它：

- [fɔːr; fər] , - [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , - [ɪf] [ðə; ði] [plaʊ] ['tʌtʃɪz] [bʌt; bət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] ,

'	For	,	'	cried	she	,	'	if	the	Plough	touches	but	the	feet	of	the	Princess	,
-	为了	,	-	哭	她	,	-	如果	这	犁	触摸	但	这	脚	的	这	公主	,

“因为，”她喊道，“如果犁头碰到了公主的脚，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ʌpˈruːtid] , [ænd; ənd]

she	will	be	uprooted	,	and
她	将要	是	连根拔起	,	和

她将被迫背井离乡，而且

[wɪl]

will
将要

将要

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

['prez(ə)ntli] ['wɪðər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [daɪ] .
presently wither away and die .
目前 枯萎 离开 和 死 .

随后逐渐枯萎死亡。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [breɪk] [wʌn] , [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn'tʃɑːntmənts] ['kænɑːt] [biː; bi] ['broʊkən] ?
Of what use is it to break one , if the other enchantments cannot be broken ?
的 什么 使用 是 它 到 休息 一 , 如果 这 其他 魔法 不能 是 破碎的 ?
-
'
-
-

如果其他魔法无法破解，那么破解一个魔法又有什么用呢?

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] [gruː] [ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['roʊziz] ,
In the centre of the lawn grew a bower of roses ,
在 这 中心 的 这 草地 生长 一个 凉亭 的 玫瑰 ,

草坪中央生长着一丛玫瑰花，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['baʊər] [stʊd] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['prɪnses] [ðæt] ['evər] [aɪ] [bɪ'held] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi]
and beneath the bower stood the loveliest princess that ever eye beheld ; but she
和 下面 这 凉亭 站立 这 最可爱的 公主 那 曾经 眼睛 观看 ; 但 她
[stʊd] [ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ,
stood there motionless ,
站立 那里 静止不动 ,

在凉亭下，站着一位世间最美丽的公主；但她却一动不动地站在那里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] .
and without sign of life .
和 没有 符号 的 生活 .

毫无生命迹象。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['niːðər] [tuː; tə] [hɪr] , [nɔːr] [siː] , [nɔːr] [briːð] ; [hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] ['ruːtɪd] [tuː; tə]
She seemed neither to hear , nor see , nor breathe ; her feet were rooted to
她 似乎 两者都不 到 听到 , 也不 看 , 也不 呼吸 ; 她 脚 是 根 到
[ðə; ði] [graʊnd] ;
the ground ;
这 地面 ;

她似乎既听不见，也看不见，更不会呼吸；她的双脚像钉子一样扎根在地上。

[ðoʊ] [ðeɪ] [siːmd] ['oʊnli] [tuː; tə] [rest] ['laɪtli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] , [noʊ] [mæn]
though they seemed only to rest lightly under her weight upon the grass , no man
尽管 他们 似乎 仅有的 到 休息 轻轻 在下面 她 重量 之上 这 草 , 不 男人
,
,
,

虽然它们似乎只是轻轻地靠在她的重量下躺在草地上，但没有男人，

[nɔːr] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men] , [kʊd; kəd] [stɜːr] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] .
nor a hundred men , could stir her from where she stood .
也不 一个 百 男人 , 可以 搅拌 她 从 在哪里 她 站立 .

即使一百个人也无法将她从原地唤醒。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [spel] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] [fæst] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [spɑːt] ,
And , as the spell that held her fast bound to the spot ,
和 , 作为 这 拼写 那 握住 她 快速地 边界 到 这 点 ,

而束缚她的咒语，也让她动弹不得，只能停留在原地。

['i:v(ə)n][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [spel] [ðæt] [si:ld] [hɜ:r; hər] ['sensɪz] , — [noʊ][mæn] [maɪt] [lɪft] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

even	so	was	the	spell	that	sealed	her	senses	,	—	no	man	might	lift	it	from
甚至	所以	曾是	这	拼写	那	密封	她	感官	,	—	不	男人	可能	举起	它	从

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

即便如此，封印她感官的咒语——也没有人能解除。

[wen] ['nu:d(ə)l] [set] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɜ:rd] [taɪm] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt]

When	Noodle	set	eyes	upon	her	he	knew	that	for	the	third	time	his	heart
什么时候	面条	放	眼睛	之上	她	他	知道	那	为了	这	第三	时间	他的	心

[hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

had	been	stolen	from	him	,
有	到过	被盗	从	他	,

当Noodle第一眼看到她时，他就知道自己的心第三次被偷走了。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi] [hi:; hi][mʌst; məst] [pə'zes] [hɜ:r; hər] , [ɔ:r][daɪ] .

and	that	to	be	happy	he	must	possess	her	,	or	die	.
和	那	到	是	快乐的	他	必须	具有	她	,	或者	死	.

他必须拥有她才能幸福，否则就会死去。

[hi:; hi][ræn] ['kwɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , [hu:] , [ˌʌnri'gɑ:did] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:rvɪŋ] - [men] , [stʊd]

He	ran	quickly	to	the	old	woman	,	who	,	unregarded	by	the	serving	-	men	,	stood
他	跑	迅速地	到	这	老的	女士	,	WHO	,	不被重视	经过	这	服务	-	男人	,	站立

他迅速跑到老妇人跟前，老妇人站在那里，仆人们却对她视而不见。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['rɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .

weeping	and	wringing	her	hands	.
哭泣	和	拧干	她	双手	.

她一边哭泣一边搓着手。

- [tel] [ˌem 'i:] , [sed] ['nu:d(ə)l] ,

'	Tell	me	,	said	Noodle	,
-	告诉	我	,	说	面条	,

“告诉我，”面条说，“

- [hu:] [ɪz] [ðɪs] ['sli:pər] [hu:] [stændz] [ɪn'tʃæntɪd] [ænd; ənd] ['ru:tɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ?

'	who	is	this	sleeper	who	stands	enchanted	and	rooted	like	a	flower	to	earth	?
-	WHO	是	这	轨枕	WHO	站立	迷人的	和	根	喜欢	一个	花	到	地球	?

“这位沉睡者是谁？他如花朵般深深扎根于大地，仿佛被施了魔法一般？”

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ði:z] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:rk][ænd; ənd][kraɪ][æt; ət] [krɔ:s]

And	who	are	you	,	and	these	others	who	work	and	cry	at	cross
和	WHO	是	你	,	和	这些	其他的	WHO	工作	和	哭	在	叉

['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] ? -

purposes	?	'
目的	?	-

那么，你和这些各怀鬼胎、互相指责的人又是谁呢?

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [kraɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][waɪd] [maʊθ] : - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] ['hʌni] -

The	old	woman	cried	from	a	wide	mouth	:	'	It	is	my	mistress	,	the	honey	-
这	老的	女士	哭	从	一个	宽的	嘴	:	-	它	是	我的	情妇	,	这	蜂蜜	-

['dʒu:əl][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] ,

jewel	of	my	heart	,
宝石	的	我的	心	,

老妇人张大嘴巴喊道：“她是我的情妇，我心中的蜜糖珍宝！”

[huːm] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [soʊ] ['griːvəsli] [ɪn'tʃæntɪd] .
whom you see here so grievously enchanted .
谁 你 看 这里 所以 严重地 迷人的 .

你在这里看到的，是如此痴迷于此的人。

[ɔːl] [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɛəriz] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['krɪsnɪŋ] [dɪd] [nɑːt] [prɪ'vent] [wʌt] [wʌz; wəz]
All the gifts of the fairies at her christening did not prevent what was
全部 这 礼物 的 这 仙女 在 她 洗礼 做过 不是 防止 什么 曾是
[fɔːr'toʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æt; ət] [hɜːr; hər] [bɜːrθ] .
foretold of her at her birth .
预言 的 她 在 她 出生 .

她受洗时仙女们送给她的所有礼物，都没能阻止她出生时预言的事情发生。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌsevə)n'tiːnθ] [jɪr] , [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,
In her seventeenth year , as you see her now ,
在 她 第十七 年 , 作为 你 看 她 现在 ,

你现在看到的，是她十七岁那年。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [toʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . -
so it was told of her that she should be . '
所以 它 曾是 讲述 的 她 那 她 应该 是 . -

所以有人告诉她，她应该那样做。

- [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lɪv; laɪv] ? -
' Does she live ? '
- 做 她 居住 ? -

她还活着吗?

[æskt] ['nuːd(ə)l] ; - [ɪz] [ʃiː; ʃi] [ə'sliːp] ?
asked Noodle ; ' is she asleep ?
问 面条 ; - 是 她 睡着了 ?

Noodle问道："她睡着了吗？"

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ded] ; [wen] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [weɪk] ?
She is not dead ; when will she wake ?
她 是 不是 死的 ; 什么时候 将要 她 唤醒 ?

她并没有死；她何时会醒来?

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊld] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [feɪt] [hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn]
Tell me , old woman , her history , and how this fate has come upon
告诉 我 , 老的 女士 , 她 历史 , 和 如何 这 命运 有 来 之上
[hɜːr; hər] . -
her . '
她 . -

老妇人，请告诉我她的过往，以及她为何会落得如此下场。

- [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] ,
' She was the daughter of the king of this country by his first wife ,
- 她 曾是 这 女儿 的 这 国王 的 这 国家 经过 他的 第一的 妻子 ,

她是这个国家国王与第一任妻子所生的女儿。

- [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] , - [ænd; ənd] [er] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] ['æftər] [hɪz; ɪz]
' said the old woman , ' and heir to the throne after his
- 说 这 老的 女士 , - 和 继承人 到 这 王座 后 他的

"老妇人说，'他是他之后的王位继承人。'

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[deθ] ; [bʌt; bət] [wen] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [daɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ['mærid] [ə'gen] ,

death	**;**	**but**	**when**	**her**	**mother**	**died**	**the**	**king**	**married**	**again**	**,**
死亡	;	但	什么时候	她	母亲	死亡	这	国王	已婚	再次	,

母亲去世后，国王又娶了妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['dɔtɚz] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz]['sekənd] [waɪf][wɜːr; wər] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**three**	**daughters**	**he**	**had**	**by**	**his**	**second**	**wife**	**were**	**jealous**	**of**	**the**
和	这	三	女儿们	他	有	经过	他的	第二	妻子	是	嫉妒的	的	这

['bjuːti] , [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

beauty	**,**	**and**	**charm**	**,**
美丽	,	和	魅力	,

他和第二任妻子所生的三个女儿嫉妒他的美貌和魅力。

[ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [reɪzd] [ðer; ðər]['sɪstər][soʊ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn]

and	**goodness**	**which**	**raised**	**their**	**sister**	**so**	**high**	**above**	**them**	**in**	**the**	**estimation**
和	善良	哪个	提高	他们的	姐姐	所以	高的	多于	他们	在	这	估算

[ʌv; əv][ɔːl] [men] .

of	**all**	**men**	**.**
的	全部	男人	.

正是这份善良，使他们的妹妹在所有人心目中的地位远高于他们。

[soʊ] [ðeɪ] [æskt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [spel] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɑːb]['meləˌlɑːt][ʌv; əv]

So	**they**	**asked**	**their**	**mother**	**to**	**teach**	**them**	**a**	**spell**	**that**	**should**	**rob**	**Melilot**	**of**
所以	他们	问	他们的	母亲	到	教	他们	一个	拼写	那	应该	抢	梅利洛	的

[hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] ,

her	**charms**	**,**
她	魅力	,

于是他们请求母亲教他们一个能夺走梅利洛特魅力的咒语。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['juːsləs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [men] .

and	**make**	**them**	**useless**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**men**	**.**
和	制作	他们	无用	在	这	眼睛	的	男人	.

使他们在世人眼中变得毫无用处。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [waɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [aːts] , [tɔːt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

And	**their**	**mother**	**,**	**who**	**was**	**wise**	**in**	**such**	**arts**	**,**	**taught**	**to**	**each**	**of**	**them**
和	他们的	母亲	,	WHO	曾是	明智的	在	这样的	艺术	,	教授	到	每个	的	他们

[ə; eɪ] [spel] ,

a	**spell**	**,**
一个	拼写	,

他们的母亲精通这些技艺，教了他们每人一个咒语。

[soʊ] [ðæt] [tə'geðər] [ðeɪ] [maɪt] [wɜːrk] [ðer; ðər] [wɪl] .

so	**that**	**together**	**they**	**might**	**work**	**their**	**will**	**.**
所以	那	一起	他们	可能	工作	他们的	将要	.

这样他们就可以齐心协力实现他们的意愿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三叶草田(The Field of Clover)

- [wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['meləˌlɑːt] , [ænd; ənd] [sed] ,
' One day they came running to Melilot , and said ,
- 一 天 他们 来了 跑步 到 梅利洛 , 和 说 ,

有一天，他们跑来找梅利洛特，说道：

" [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nuː] [geɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['mʌðər] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌjuː 'es]
" Come and play with us a new game that our mother has taught us
" 来 和 玩 和 我们 一个 新的 游戏 那 我们的 母亲 有 教授 我们
!
!
!

来和我们一起玩妈妈教我们的新游戏吧！

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['tɜːrnɪŋ] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['flaʊərz] .
" Then they began turning themselves into flowers .
" 然后 他们 开始 转弯 他们自己 进入 花朵 .

然后它们开始把自己变成花朵。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hɑːlihɑːk] ! " [sed] [wʌn] .
" I will be a hollyhock ! " said one .
" 我 将要 是 一个 蜀葵 ! " 说 一 .

“我要变成蜀葵！”其中一个说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɑːləmbaɪn] ! " [sed] [ə'nʌðər] ;
" And I will be a columbine ! " said another ;
" 和 我 将要 是 一个 耧斗菜 ! " 说 其他 ;

“而我将成为一朵耧斗菜！”另一个人说道；

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [spel] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [iːtʃ] [ðə; ði] ['flaʊər] [ðeɪ] [hæd; həd]
and saying the spell over each other they became each the flower they had
和 说 这 拼写 超过 每个 其他 他们 成为 每个 这 花 他们 有
[neɪmd] .
named .
命名 .

他们互相念咒，然后各自变成了自己名字所代表的花朵。

- [ðen] [ðeɪ] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði] ['spɛlz] , [ænd; ənd]
' Then they unloosed the spells , and
- 然后 他们 解开 这 咒语 , 和

然后他们解除了咒语，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[bɪ'keɪm] [ðəm'selvz] [ə'gen] .
became themselves again .
成为 他们自己 再次 .

又变回了原来的样子。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['flaʊər] !
" Oh , it is so nice to be a flower !
" 哦 , 它 是 所以 好的 到 是 一个 花 !

“哦，做一朵花真好！”

" [ðeɪ] [kraɪd] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðer; ðər][hændz] .

"	they	cried	,	laughing	and	clapping	their	hands	.
"	他们	哭	,	笑	和	鼓掌	他们的	双手	.

他们又哭又笑，拍着手。

[bʌt; bət]['meləˌlɑːt] [nuː] [noʊ] [spel] .

But	Melilot	knew	no	spell	.
但	梅利洛	知道	不	拼写	.

但梅利洛不会魔法。

[æt; ət][læst] , ['siːɪŋ] [haʊ] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [seɪf] [ə'gen] ,

At	last	,	seeing	how	her	sisters	turned	into	flowers	,	and	came	back	safe	again	,
在	最后的	,	看到	如何	她	姐妹	转向	进入	花朵	,	和	来了	后退	安全的	再次	,

最后，看到她的姐妹们变成了花朵，并且平安归来，

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][roʊz] !

"	I	will	be	a	rose	!
"	我	将要	是	一个	玫瑰	!

我将成为一朵玫瑰！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [tɜːrn][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][roʊz][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] !

"	she	cried	;	"	turn	me	into	a	rose	and	out	again	!
"	她	哭	;	"	转动	我	进入	一个	玫瑰	和	出去	再次	!

她哭喊道："把我变成一朵玫瑰，再变回来吧！"

" [ðen] [hɜːr; hər] [θriː] ['sɪstər] [dʒɔɪnd][ðer; ðər] [tʌŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [spel]

"	Then	her	three	sisters	joined	their	tongues	together	,	and	finished	the	spell
"	然后	她	三	姐妹	加入	他们的	舌头	一起	,	和	完成的	这	拼写

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

"然后她的三个姐姐舌头相抵，完成了对她的咒语。"

[ænd; ənd][soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][roʊz] - [triː] , [ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

And	so	soon	as	she	had	become	a	rose	-	tree	,	the	three	sisters	turned	into
和	所以	很快	作为	她	有	变得	一个	玫瑰	-	树	,	这	三	姐妹	转向	进入

[θriː] [moʊlz] ,

three	moles	,
三	鼹鼠	,

于是，她刚变成一棵玫瑰树，三姐妹就变成了三只鼹鼠。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [naːd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] .

and	went	down	under	the	earth	and	gnawed	at	the	roots	.
和	去	向下	在下面	这	地球	和	被啃咬	在	这	根	.

它钻入地下，啃噬树根。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrmz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sæŋ] , —

Then	they	came	up	,	and	took	their	own	forms	again	,	and	sang	,	—
然后	他们	来了	向上	,	和	采取	他们的	自己的	表格	再次	,	和	唱	,	—

然后他们又出现了，恢复了原状，唱起了歌——

" ['sɪstər] , ['sɪstər] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ,

"	Sister	,	sister	,	here	you	are	now	,
"	姐姐	,	姐姐	,	这里	你	是	现在	,

"姐姐，姐姐，你现在在这里了，

[tɪl] [ðə; ði] ['plaʊmən] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] !

Till	the	ploughman	come	with	the	Galloping	Plough	!
直到	这	耕夫	来	和	这	疾驰	犁	!

直到耕田人驾着疾驰的犁而来！

" [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [biːz] , [ænd; ənd] [sʌkt] [aʊt][ðə; ði] ['hʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['roʊziz] ,
" Then they turned into bees , and sucked out the honey from the roses ,
" 然后 他们 转向 进入 蜜蜂 , 和 真烂 出去 这 蜂蜜 从 这 玫瑰 ,

“然后它们变成了蜜蜂，吸食玫瑰花中的蜂蜜。”

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə'gen] [ðeɪ] [sæŋ] , —
and coming to themselves again they sang , —
和 未来 到 他们自己 再次 他们 唱 , —

他们回过神来，唱起了歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

" ['sɪstər] , [hɪr] [juː; jʊ][mʌst; məst][doʊz][ænd; ənd][doʊz] ,
" Sister , here you must doze and doze ,
" 姐姐 , 这里 你 必须 瞌睡 和 瞌睡 ,

“姐姐，你在这里就好好睡一觉吧。”

[tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] !
Till they bring you a flower of the Burning Rose !
直到 他们 带来 你 一个 花 的 这 燃烧 玫瑰 !

直到他们给你带来一朵燃烧玫瑰花！

" - [ðen] [ðeɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , ['kraɪɪŋ] , —
" ' Then they shook the dewdrops out of her eyes , crying , —
" - 然后 他们 摇晃 这 露珠 出去 的 她 眼睛 , 哭泣 , —

“然后他们摇去她眼中的露珠，哭着——”

" ['sɪstər] , [jʊr; jər] [breɪn] [laɪz] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [spel] ,
" Sister , your brain lies under our spell ,
" 姐姐 , 你的 脑 谎言 在下面 我们的 拼写 ,

“姐姐，你的大脑已经被我们施了魔法。”

[tɪl] ['wɔːtər][biː; bi] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel] !
Till water be brought from the Thirsty Well !
直到 水 是 带来 从 这 渴 出色地 !

直到从干渴之井取来水！

" - [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][tɑːp] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
" ' Then they took the top blossom of all , and broke it to pieces ,
" - 然后 他们 采取 这 顶部 开花 的 全部 , 和 打破 它 到 件 ,

“然后他们摘下最顶端的那朵花，把它掰碎了，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [petlz] [ə'weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd] , —
and threw the petals away as they cried , —
和 扔 这 花瓣 离开 作为 他们 哭 , —

他们一边哭泣一边把花瓣扔掉。

" ['sɪstər] , [jʊr; jər] [laɪf] [goʊz] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm] ,
" Sister , your life goes down for a term ,
" 姐姐 , 你的 生活 去 向下 为了 一个 学期 ,

“姐姐，你的生命将走向终结，

[tɪl] [ðeɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæmfər] - [wɜːrm] !
Till they bring you breath from the Camphor - Worm !
直到 他们 带来 你 气息 从 这 樟 - 蠕虫 !

直到他们用樟脑虫给你带来呼吸！

" - [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [truː]

"	'	And	when	they	had	done	all	this	,	they	turned	her	back	into	her	true
"	-	和	什么时候	他们	有	完毕	全部	这	,	他们	转向	她	后退	进入	她	真的

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

“当他们完成这一切之后，他们把她变回了原来的样子。”

[ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] [wɔːrmθ] , [ɔːr] [saɪt]

and	left	her	standing	even	as	you	see	her	now	,	without	warmth	,	or	sight
和	左边	她	常设	甚至	作为	你	看	她	现在	,	没有	温暖	,	或者	视线

, [ɔːr] ['meməri] ,

,	or	memory	,
,	或者	记忆	,

她就这样站在那里，就像你现在看到的她一样，没有了温暖，没有了视力，也没有了记忆。

[ɔːr]['moʊʃ(ə)n] , [ded] ['seɪvɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðæt] ['nevər] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːr] [daɪz] .

or	motion	,	dead	saving	for	her	beauty	,	that	never	changes	or	dies	.
或者	运动	,	死的	保存	为了	她	美丽	,	那	绝不	变化	或者	死亡	.

或者说，除了她那永不改变、永不消逝的美貌之外，一切都已死去。

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][stænd] [tɪl] [ðə; ði] ['spɛlz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

And	here	she	must	stand	till	the	spells	which	have	been	fastened	upon	her
和	这里	她	必须	站立	直到	这	咒语	哪个	有	到过	系紧	之上	她

[hæv; həv] [bɪn] [ʌn'luːst] .

have	been	unloosed	.
有	到过	解开	.

她必须站在这里，直到加在她身上的咒语被解除。

[noʊ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] , [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['sɪstər] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər]['kruːəl]

No	long	time	after	,	the	wickedness	of	the	three	sisters	and	of	their	cruel
不	长的	时间	后	,	这	邪恶	的	这	三	姐妹	和	的	他们的	残忍的

['mʌðər] [wʌz; wəz]

mother	was
母亲	曾是

不久之后，三姐妹和她们残忍母亲的邪恶行径便昭然若揭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [pʊt][tuː; tə] [deθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraɪm] .

discovered	to	the	king	,	and	they	were	all	put	to	death	for	the	crime	.
发现	到	这	国王	,	和	他们	是	全部	放	到	死亡	为了	这	犯罪	.

此事被禀告国王，他们全部因这项罪行而被处死。

[jet] [ðə; ði] [ɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [rɪ'meɪnd] ;

Yet	the	ill	they	had	done	remained	;
然而	这	患病的	他们	有	完毕	剩余	;

然而，他们所犯下的罪恶依然存在；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [griːf] [bɪ'keɪm] [soʊ] [greɪt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [lʌvd] ['dɔːtər] ['stændɪŋ] [ded]

and	the	king's	grief	became	so	great	to	see	his	loved	daughter	standing	dead
和	这	国王的	悲伤	成为	所以	伟大的	到	看	他的	喜爱	女儿	常设	死的

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːrt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

before	him	that	he	removed	with	his	court	to	another	place	,
前	他	那	他	已移除	和	他的	法庭	到	其他	地方	,

国王亲眼目睹心爱的女儿倒在自己面前，悲痛欲绝，于是带着朝臣迁往他处。

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] ['pæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sɜːrvɪŋ] - [men] ,

and	left	this	palace	to	the	care	of	only	a	few	serving	-	men	,
和	左边	这	宫殿	到	这	关心	的	仅有的	一个	很少	服务	-	男人	,

并将这座宫殿留给了少数几个仆人照看。

[ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪnses] .

and	myself	to	keep	watch	and	guard	over	the	Princess	.
和	我	到	保持	手表	和	警卫	超过	这	公主	.

而我则负责看守和保护公主。

- [soʊ] [naʊ] [fɔːr] - [foʊld][ɪz][ðə; ði] [spel] [ðæt] [hoʊldz][hɜːr; hər] ,

'	So	now	four	-	fold	is	the	spell	that	holds	her	,
-	所以	现在	四	-	折叠	是	这	拼写	那	持有	她	,

“所以现在控制她的咒语是四倍的。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel] [ɪz] ['niːdɪd]

and	to	break	the	lightest	of	them	the	water	of	the	Thirsty	Well	is	needed	;
和	到	休息	这	最轻	的	他们	这	水	的	这	渴	出色地	是	需要	;

而要打破其中最轻的障碍，就需要干渴之井的水；

[wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][ɪts][drɑːps][leɪd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [aɪz] ['meməri] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

with	two	of	its	drops	laid	upon	her	eyes	memory	will	come	back	to	her	,
和	二	的	它是	滴	铺设	之上	她	眼睛	记忆	将要	来	后退	到	她	,

滴两滴药水在她眼睛上，她的记忆就会恢复。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd] [wɪl] [rɪ'membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	her	mind	will	remember	of	the	things	of	the	past	.
和	她	头脑	将要	记住	的	这	事物	的	这	过去的	.

她的记忆中会记得过去的事情。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [spel] [ɪz] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	for	the	breaking	of	the	second	spell	is	needed	a	blossom	of	the
和	为了	这	打破	的	这	第二	拼写	是	需要	一个	开花	的	这

['bɜːrnɪŋ] [roʊz] ,

Burning	Rose	,
燃烧	玫瑰	,

而要解除第二个咒语，需要一朵燃烧玫瑰的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [noʊ]['mænz][hænd][kæn; kən] [ə'tʃiːv] ;

and	the	plucking	of	that	no	man's	hand	can	achieve	;
和	这	拔毛	的	那	不	男人的	手	能	达到	;

以及任何人都无法用手摘取的东西；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [leɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brest] ,

but	when	the	Rose	is	laid	upon	her	breast	,
但	什么时候	这	玫瑰	是	铺设	之上	她	胸部	,

但当玫瑰花放在她胸前时，

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪl] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [wɪl] [biːt] [ə'gen] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

her	heart	will	belong	to	the	world	once	more	,	and	will	beat	again	under	her	bosom	.
她	心	将要	属于	到	这	世界	一次	更多的	,	和	将要	打	再次	在下面	她	怀	.

她的心将再次属于这个世界，将在她的胸膛下再次跳动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər]

And	for
和	为了

以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [spel] [wʌn][mʌst; məst] [brɪŋ] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmfər] -
the breaking of the third spell one must bring the breath of the Camphor -
这 打破 的 这 第三 拼写 一 必须 带来 这 气息 的 这 樟 -
[wɜːrm] [ðæt] [hæz; həz][leɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [ˌɪn'saɪd][ɪts]['baːdi] ,
Worm that has lain for a whole year inside its body ,
蠕虫 那 有 莱恩 为了 一个 所有的 年 里面 它是 身体 ,

要解除第三个咒语，必须将潜伏在体内整整一年的樟脑虫的气息带出来。

[ænd; ənd] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [briːð] [ə'gen] ,
and breathe it between her lips ; then she will breathe again ,
和 呼吸 它 之间 她 嘴唇 ; 然后 她 将要 呼吸 再次 ,

她将气息吸入唇间；然后她会再次呼吸。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][faɪv] ['sensɪz] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
and all her five senses will return to her .
和 全部 她 五 感官 将要 返回 到 她 .

她的五官将会恢复。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [spel] ['oʊnli][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [kæn; kən] [ʌp'ruːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
And for the last spell only the Galloping Plough can uproot her back to
和 为了 这 最后的 拼写 仅有的 这 疾驰 犁 能 铲除 她 后退 到
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

最后，只有疾驰的犁才能将她连根拔起，让她重获新生。

[ænd; ənd] [friː] [hɜːr; hər] [fiːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .
and free her feet for the ways of earth .
和 自由的 她 脚 为了 这 方式 的 地球 .

让她的双脚自由地踏上尘世之路。

[naʊ] , [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ][mæn] [huː] [kæn; kən] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Now , here we have the Galloping Plough with no man who can guide it ,
现在 , 这里 我们 有 这 疾驰 犁 和 不 男人 WHO 能 指导 它 ,

现在，我们看到的是一架无人驾驭的疾驰犁。

[ænd; ənd] [wʌt] [eɪd][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
and what aid can it be ?
和 什么 援助 能 它 是 ?

能提供什么样的援助?

[ɪf] [ðiːz] [fuːlz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][bʌt; bət] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fiːt]
If these fools should be able to make it so much as but touch the feet
如果 这些 傻瓜 应该 是 有能力的 到 制作 它 所以 很多 作为 但 触碰 这 脚
[ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mɪstrəs] ,
of my dear mistress ,
的 我的 亲爱的 情妇 ,

如果这些蠢货能够哪怕只是触碰到我亲爱的女主人的脚，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [moʊn] [daʊn] [laɪk] [græs] , [ænd; ənd][daɪ] ['prez(ə)ntli] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;
she will be mown down like grass , and die presently for lack of earth ;
她 将要 是 修剪过的 向下 喜欢 草 , 和 死 目前 为了 缺少 的 地球 ;

她将像草一样被割倒，很快就会因为缺乏土壤而死去；

[fɔːr; fər]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] ['ʌðər] [tʃɑːrmz] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][kæn; kən][pʊt] [hoʊl] [laɪf] [bæk]
for only the three other charms I have told you of can put whole life back
为了 仅有的 这 三 其他 魅力 我 有 讲述 你 的 能 放 所有的 生活 后退
['ɪntuː][hɜːr; hər] . -
into her . '
进入 她 . -

只有我之前跟你说过的其他三种护身符才能让她重获新生。

- [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] , - [sed] ['nuːd(ə)l] ,
' As for the mastery of the Plough , ' said Noodle ,
- 作为 为了 这 精通 的 这 犁 , - 说 面条 ,

“至于犁的运用，”面条说道，

- [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
' I will fetch that from them in a breath .
- 我 将要 拿来 那 从 他们 在 一个 气息 .

“我马上就能从他们那里拿到。”

[siː] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [haʊ] ['mɑːrvələs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] ! -
See , in a moment , how marvellous will be the uplifting of their eyes ! '
看 , 在 一个 片刻 , 如何 奇妙 将要 是 这 令人振奋 的 他们的 眼睛 ! -

瞧，片刻之后，他们的眼睛将会多么明亮动人！

[hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði]['faɪəˌstoʊn] [rɪŋ] — [ðə; ði]
He put to his lips the firestone ring — the
他 放 到 他的 嘴唇 这 火石 戒指 — 这

他将火石戒指送到唇边——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]

[第43页]

['swiːtnər] — [ænd; ənd] [bluː] [bʌt; bət][wʌn] [noʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
Sweetener — and blew but one note through it .
甜味剂 — 和 吹 但 一 笔记 通过 它 .

甜味剂——然后只吹出了一个音符。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'vaɪdɪd] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] , [wɪð; wɪθ][kraɪz][ʌv; əv] ['wʌndər]
Then in a moment the crowd divided hither and thither , with cries of wonder
然后 在 一个 片刻 这 人群 分割 这里 和 那里 , 和 哭泣 的 想知道
[ænd; ənd][ə'lɑːrm] ,
and alarm ,
和 警报 ,

随即，人群四散奔逃，惊恐万分地喊叫着。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [plaʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [bæk] [tuː; tə][ɪts]['mæstər] ['kwɪkli] ,
for the Plough turned and bounded back to its master quickly ,
为了 这 犁 转向 和 有界 后退 到 它是 掌握 迅速地 ,

犁转过身，迅速地跳回了主人身边。

[æz; əz][æn; ən]['ærəb] [mer] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['oʊnər] .
as an Arab mare at the call of her owner .
作为 一个 阿拉伯 母马 在 这 称呼 的 她 所有者 .

像一匹阿拉伯母马，听从主人的召唤。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['glædnəs] , [kraɪd] : - [ðaʊ] [ɑːrt]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] !
The old woman , weeping for gladness , cried : ' Thou art master of the Plough !
这 老的 女士 , 哭泣 为了 欢乐 , 哭 : - 你 艺术 掌握 的 这 犁 !

老妇人喜极而泣，喊道：“你是犁的主人！”

[ɑːrt] [ðaʊ] ['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [æz; əz] [wel] ? -

Art	**thou**	**master**	**of**	**all**	**the**	**other**	**things**	**as**	**well**	**?**	**'**
艺术	你	掌握	的	全部	这	其他	事物	作为	出色地	?	-

你也精通其他一切事物吗?

[hiː; hi] [sed] : - [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli] .

He	**said**	**:**	**'**	**Of**	**one**	**thing**	**only**	**.**
他	说	:	-	的	一	事物	仅有的	.

他说："只有一件事。"

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæmfər] - [wɜːrm] ; [wʌt] [ænd; ənd] [wer]

Tell	**me**	**of**	**the**	**Burning**	**Rose**	**and**	**the**	**Camphor**	**-**	**Worm**	**;**	**what**	**and**	**where**
告诉	我	的	这	燃烧	玫瑰	和	这	樟	-	蠕虫	;	什么	和	在哪里

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

are	**they**	**?**
是	他们	?

请告诉我燃烧的玫瑰和樟脑虫；它们是什么？它们在哪里？

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [spiːd]

For	**I**	**am**	**the**	**master**	**of**	**the**	**ends**	**of**	**the**	**earth**	**by**	**reason**	**of**	**the**	**speed**
为了	我	是	这	掌握	的	这	结束	的	这	地球	经过	原因	的	这	速度

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kæriz] [ˌem 'iː] ;

with	**which**	**this**	**carries**	**me**	**;**
和	哪个	这	携带	我	;

因为我以迅雷不及掩耳之势抵达地极，所以我是地极的主宰；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər] [fɔːr; fər][maɪ]

and	**I**	**am**	**lord**	**of**	**the**	**Thirsty**	**Well**	**,**	**and**	**have**	**the**	**Fire**	**-**	**eaters**	**for**	**my**
和	我	是	主	的	这	渴	出色地	,	和	有	这	火	-	食客	为了	我的

[frendz] . -

friends	**.**	**'**
朋友们	.	-

我是渴水井的主人，我的朋友是吞火者。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

The	**old**	**woman**	**clapped**	**her**	**hands**	**,**	**and**	**blessed**	**him**	**for**	**his**	**youth**	**,**
这	老的	女士	鼓掌	她	双手	,	和	蒙福	他	为了	他的	青年	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

and	**his**	**wisdom**	**,**
和	他的	智慧	,

老妇人拍着手，祝福他年轻有智慧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] . -

and	**his**	**courage**	**.**	**'**
和	他的	勇气	.	-

以及他的勇气。

[fɜːrst] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] [hɜːr; hər] ['meməri] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]

First	**,**	**'**	**she**	**said**	**,**	**'**	**restore**	**to**	**the**	**Princess**	**her**	**memory**	**by**	**means**	**of**
第一的	,	-	她	说	,	-	恢复	到	这	公主	她	记忆	经过	方法	的

"首先，"她说，"通过以下方式恢复公主的记忆……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**44**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel] ; [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ]
the water of the Thirsty Well ; then I will show you the way to the Burning
这 水 的 这 渴 出色地 ; 然后 我 将要 展示 你 这 方式 到 这 燃烧
[roʊz] ,
Rose ,
玫瑰 ,

取了渴水井的水；然后我将带你去往燃烧的玫瑰。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['iziə] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [fɜːrst] . -
for the easier thing must be done first . '
为了 这 更轻松 事物 必须 是 完毕 第一的 . -

因为要先做容易的事。

[ðen] ['nuːd(ə)l] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][ænd; ənd] [briːðd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Then Noodle drew out the crystal and breathed in it ,
然后 面条 画 出去 这 水晶 和 呼吸 在 它 ,

然后面条拿出水晶，吸了一口气。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [foʊk][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [leɪ] [ɑːn] ['prɪnses] -
calling on the Well - folk for the two drops of water to lay on Princess Melilot's
呼叫 在 这 出色地 - 民间 为了 这 二 滴 的 水 到 躺 在 公主 -
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

向井边的人们求助，让他们拿出两滴水滴在梅利洛特公主的眼睛上。

[ɪ'miːdiətli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp] [ə'pɪrd] [tuː] [bluː] [drɑːps][ʌv; əv]['wɔːtər] ,
Immediately in the bottom of the cup appeared two blue drops of water ,
立即地 在 这 底部 的 这 杯子 出现 二 蓝色的 滴 的 水 ,

杯底立刻出现了两滴蓝色的水滴。

[ðæt] [keɪm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn]
that came climbing up the sides of the glass and stood trembling together on
那 来了 攀登 向上 这 侧面 的 这 玻璃 和 站立 发抖 一起 在
[ðə; ði][brɪm] .
the brim .
这 帽檐 .

它们沿着玻璃壁向上攀爬，颤抖地聚集在杯沿上。

[ænd; ənd]['nuːd(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəˌstoʊn] [rɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['meməri]
And Noodle , touching them with the firestone ring to make the memory
和 面条 , 接触 他们 和 这 火石 戒指 到 制作 这 记忆
[ʌv; əv] [θɪŋz] [swiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
of things sweet to her ,
的 事物 甜的 到 她 ,

还有面条，她用火石戒指轻触它们，让美好的回忆在她心中变得甜蜜。

[bent] [bæk] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl] ['ʌndər][hɜːr; hər][kloʊzd] [lɪdz] .
bent back the Princess's face , and let them fall under her closed lids .
弯曲 后退 这 公主的 脸 , 和 让 他们 落下 在下面 她 关闭 盖子 .

公主的脸向后仰去，任由它们垂落在她紧闭的眼睑下。

- [lʊk] ! -
' Look ! '
- 看 ! -

'看！'

[kraɪd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [nɜːrs] , - [laɪt] ['tremblz] [wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz] !
cried the faithful nurse , ' light trembles within those eyes of hers !
哭 这 忠实 护士 , - 光 颤抖 之内 那些 眼睛 的 她的 !

忠诚的护士喊道："她的眼中闪烁着光芒！"

[ɪn][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [rɪ'membər] [θɪŋz] ; [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ænd; ənd] ['hi:rz]

In	there	she	begins	to	remember	things	;	but	as	yet	she	sees	and	hears
在	那里	她	开始	到	记住	事物	;	但	作为	然而	她	看到	和	听到

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

在那里，她开始记起一些事情；但她仍然什么也看不见，什么也听不见。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [swɪft] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['blɑ:səm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	it	is	for	you	to	be	swift	and	fetch	her	the	blossom	of	the
现在	它	是	为了	你	到	是	迅速	和	拿来	她	这	开花	的	这

['bɜ:rnɪŋ] [roʊz] .

Burning	Rose	.
燃烧	玫瑰	.

现在轮到你迅速去为她摘取燃烧玫瑰之花。

[bi:; bi] [waɪz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][feɪl] ! -

Be	wise	,	and	you	shall	not	fail	!	'
是	明智的	,	和	你	将	不是	失败	!	-

要明智，你就不会失败!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[vi:]

V
V

V

[ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [roʊz]

THE	BURNING	ROSE
这	燃烧	玫瑰

燃烧的玫瑰

[hi:; hi][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][goʊ] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dezərt] ['saʊθwərd] , [tɪl] [hi:; hi]

he	told	him	how	he	was	to	go	,	across	the	desert	southward	,	till	he
他	讲述	他	如何	他	曾是	到	去	,	穿过	这	沙漠	向南	,	直到	他

[faʊnd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] ,

found	a	giant	,
成立	一个	巨大的	,

他告诉他该怎么走，穿过沙漠向南走，直到找到一个巨人。

[lɔ:ŋgər] [ɪn][leŋkθ; leŋθ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] , ['laɪɪŋ] [ə'sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði][sænd] .

longer	in	length	than	a	day's	journey	,	lying	asleep	upon	the	sand	.
更长	在	长度	比	一个	天	旅行	,	说谎	睡着了	之上	这	沙	.

比一天的路程还要长，他躺在沙滩上睡着了。

['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][toʊld] , [hʌŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] ,

Over	his	head	,	it	was	told	,	hung	a	cloud	,
超过	他的	头	,	它	曾是	讲述	,	悬挂	一个	云	,

据说，他的头顶上笼罩着一片乌云。

['kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [braʊz] ; [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

covering	him	from	the	heat	and	resting	itself	against	his	brows	;	within	the
覆盖	他	从	这	热	和	休息	本身	反对	他的	眉毛	;	之内	这

[klaʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] ,

cloud	was	a	dream	,
云	曾是	一个	梦	,

云雾遮蔽了他的身体，抵挡着烈日，并轻柔地拂过他的眉间；云雾之中，藏着一个梦境。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [driːm] [gruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] .

and	within	the	dream	grew	the	garden	of	the	Burning	Rose	.
和	之内	这	梦	生长	这	花园	的	这	燃烧	玫瑰	.

在梦境中，生长出了燃烧玫瑰花园。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [nuː] [noʊ] [mɔːr] ,

Than	this	she	knew	no	more	,
比	这	她	知道	不	更多的	,

除此之外，她一无所知。

[nɔːr][baɪ] [wʌt] [miːnz] ['nuːd(ə)l] [maɪt] [geɪn] ['entrəns] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [pə'zesər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz]

nor	by	what	means	Noodle	might	gain	entrance	and	become	possessor	of	the	Rose
也不	经过	什么	方法	面条	可能	获得	入口	和	变得	拥有者	的	这	玫瑰

.

:

.

也不知道 Noodle 会通过什么方式进入并拥有玫瑰。

['nuːd(ə)l] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] , [ænd; ənd]

Noodle	waited	for	no	more	;	he	mounted	upon	the	Galloping	Plough	,	and
面条	等待	为了	不	更多的	;	他	安装	之上	这	疾驰	犁	,	和

[prest]

pressed
按下

面条不再等待，他跨上疾驰的犁，疾驰而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dezərt] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] .

away	over	the	desert	to	the	south	.
离开	超过	这	沙漠	到	这	南	.

向南越过沙漠。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] ['trævld] [θruː] [pɑːrtʃt] ['pleɪsɪz] ,

For	three	days	he	travelled	through	parched	places	,
为了	三	天	他	旅行	通过	干渴	地方	,

他连续三天穿越干旱地区，

[rɪ'freʃɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel] ,

refreshing	himself	by	the	way	with	the	water	of	the	Thirsty	Well	,
令人耳目一新	他自己	经过	这	方式	和	这	水	的	这	渴	出色地	,

途中，他顺便在干渴井边喝了口水，清爽了一下。

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [foʊk][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'plenɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] ,

calling	on	the	Well	-	folk	for	the	replenishment	of	his	crystal	,
呼叫	在	这	出色地	-	民间	为了	这	补给	的	他的	水晶	,

他呼唤井中之灵，请求他们为他的水晶补充能量。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [drɑːft] [tuː; tə] [waɪn] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [rɪŋ] .

and	turning	the	draught	to	wine	by	the	sweetness	of	his	magic	ring	.
和	转弯	这	草稿	到	葡萄酒	经过	这	甜味	的	他的	魔法	戒指	.

他凭借魔法戒指的甜蜜，将啤酒变成了美酒。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [klaʊd] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

At	length	he	saw	a	cloud	rising	to	him	from	a	distance	;
在	长度	他	锯	一个	云	上升	到	他	从	一个	距离	;

最后，他看到远处升起一朵云；

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

like	a	great	opal	it	hung	motionless	between	earth	and	heaven	.
喜欢	一个	伟大的	蛋白石	它	悬挂	静止不动	之间	地球	和	天堂	.

它像一颗巨大的蛋白石，静静地悬挂在天地之间。

['kʌmɪŋ] ['nɪrər] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [hɪm'self] [stretʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sænd] .

Coming	nearer	he	saw	the	giant	himself	stretched	out	for	a	day's	journey	across	the	sand	.
未来	更近	他	锯	这	巨大的	他自己	拉伸	出去	为了	一个	天	旅行	穿过	这	沙	.

走近后，他看到巨人正伸展着身体，横跨在沙地上，仿佛要走上一天的路。

[hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] ,

His	head	lay	under	the	colours	of	the	dawn	,
他的	头	躺	在下面	这	颜色	的	这	黎明	,

他的头枕在黎明的光芒下，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] ,

and	his	feet	were	covered	with	the	dusk	of	evening	,
和	他的	脚	是	涵盖	和	这	黄昏	的	晚上	,

他的双脚被暮色笼罩着。

[ænd; ənd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['mɪd(ə)l] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] .

and	over	his	middle	shone	the	noonday	sun	.
和	超过	他的	中间	闪耀	这	午	太阳	.

正午的阳光照耀着他的腰部。

['ʌndər] [ðə; ði] ['dʒaɪənts] ['ʃædoʊ] ['nuːd(ə)l] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [klaʊd] ;

Under	the	giant's	shadow	Noodle	stopped	,	and	gazed	up	into	the	cloud	;
在下面	这	巨人的	阴影	面条	停止	,	和	凝视	向上	进入	这	云	;

在巨人的阴影下，面条停了下来，抬头望向云朵；

[θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] ['kʌvərɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [mɪsts] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːlz] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

through	the	outer	covering	of	its	mists	he	saw	what	seemed	to	be	balls	of	fire	,
通过	这	外	覆盖	的	它是	薄雾	他	锯	什么	似乎	到	是	球	的	火	,

透过浓雾的外层，他看到一些像是火球的东西。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [leɪ] [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] .

and	knew	that	within	lay	the	dream	and	the	garden	of	the	Burning	Rose	.
和	知道	那	之内	躺	这	梦	和	这	花园	的	这	燃烧	玫瑰	.

他知道，其中蕴藏着梦想和燃烧玫瑰的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [læft] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːp] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [driːm] [wʌz; wəz] [swiːt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] . -

The	giant	laughed	and	muttered	in	his	sleep	,	for	the	dream	was	sweet	to	him	.	'
这	巨大的	笑了	和	低声说道	在	他的	睡觉	,	为了	这	梦	曾是	甜的	到	他	.	-

巨人睡梦中发出笑声和喃喃自语，因为这个梦对他来说很甜蜜。

[oʊ] [roʊz] , - [hiː; hi] [sed] , - [oʊ] [swiːt] [roʊz] , [wʌt] [end] [ɪz] [ðer; ðər] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['swiːtnəs] ?

O	Rose	,	'	he	said	,	'	O	sweet	Rose	,	what	end	is	there	of	thy	sweetness	?
哦	玫瑰	,	-	他	说	,	-	哦	甜的	玫瑰	,	什么	结尾	是	那里	的	你的	甜味	?

“哦，玫瑰，”他说，“哦，甜美的玫瑰，你的甜美何时才能结束？”

[haʊ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][maɪ] [roʊz] - ['gɑːrdn] ! -

How	innumerable	is	the	dance	of	the	Roses	of	my	Rose	-	garden	!	'
如何	无数	是	这	舞蹈	的	这	玫瑰	的	我的	玫瑰	-	花园	!	-

我的玫瑰园里，玫瑰的舞姿多么繁盛啊!

['nuːd(ə)l] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts] [her] ,

Noodle	caught	hold	of	the	ropes	of	the	giant's	hair	,
面条	捕捉	抓住	的	这	绳索	的	这	巨人的	头发	,

面条抓住了巨人头发上的绳子，

[ænd; ənd] [klaɪmd] [tɪl] [hiː; hi][sæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪr] .

and	climbed	till	he	sat	within	the	hollow	of	his	right	ear	.
和	攀登	直到	他	卫星	之内	这	空洞的	的	他的	正确的	耳朵	.

他一路向上，直到坐在自己右耳的凹陷处。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['swiːtnər] ,

Then	he	put	to	his	lips	the	ring	,	the	Sweetener	,
然后	他	放	到	他的	嘴唇	这	戒指	,	这	甜味剂	,

然后他把戒指，也就是甜味剂，放到了嘴唇上。

[ænd; ənd] [sæŋ] [tɪl] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

and	sang	till	the	giant	heard	him	in	his	sleep	;
和	唱	直到	这	巨大的	听到	他	在	他的	睡觉	;

他唱着歌，直到巨人在睡梦中也听到了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [mɪkst] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ɪn][ðə; ði]

and	the	sweet	singing	mixed	itself	with	the	sweetness	of	the	Rose	in	the
和	这	甜的	歌唱	混合	本身	和	这	甜味	的	这	玫瑰	在	这

['dʒaɪənts] [breɪn] ,

giant's	brain	,
巨人的	脑	,

那甜美的歌声与玫瑰的芬芳在巨人的脑海中交融在一起。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['seɪɪŋ] : - [oʊ] [biː] , [oʊ] [swiːt] [biː] , [oʊ] [biː] [ɪn][maɪ] [breɪn]

and	he	muttered	to	himself	,	saying	:	'	O	bee	,	O	sweet	bee	,	O	bee	in	my	brain
和	他	低声说道	到	他自己	,	说	:	-	哦	蜜蜂	,	哦	甜的	蜜蜂	,	哦	蜜蜂	在	我的	脑

,

,

,

他喃喃自语道："哦，蜜蜂，哦，甜美的蜜蜂，哦，我脑海中的蜜蜂。"

[wʌt] ['hʌni] [wɪlt] [ðaʊ] [fetʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz][ʌv; əv][maɪ] [roʊz] - ['gɑːrdn] ? -

what	honey	wilt	thou	fetch	for	me	out	of	the	Roses	of	my	Rose	-	garden	?	'
什么	蜂蜜	枯萎	你	拿来	为了	我	出去	的	这	玫瑰	的	我的	玫瑰	-	花园	?	-

你愿意从我玫瑰园的玫瑰花丛中为我采摘怎样的蜂蜜呢?

[soʊ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , ['nuːd(ə)l] ['sweitənd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt] ,

So	,	more	and	more	,	Noodle	sweetened	himself	to	the	giant	,
所以	,	更多的	和	更多的	,	面条	加糖	他自己	到	这	巨大的	,

于是，面条越来越讨好巨人。

[tɪl] [ðə; ði]['dʒaɪənt] [pæst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] ,

till	the	giant	passed	him	into	his	brain	,	and	into	the	heart	of	the	dream	,
直到	这	巨大的	通过了	他	进入	他的	脑	,	和	进入	这	心	的	这	梦	,

直到巨人将他送入自己的大脑，送入梦境的核心。

['iːv(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] .

even	into	the	garden	of	the	Burning	Rose	.
甚至	进入	这	花园	的	这	燃烧	玫瑰	.

甚至进入了燃烧玫瑰的花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[fɑːr] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] ,
Far down below the folds of the cloud ,
远的 向下 以下 这 折叠 的 这 云 ,

在云层褶皱的深处，

['nuːd(ə)l] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Noodle remembered that the Galloping Plough lay waiting a call from him .
面条 记得 那 这 疾驰 犁 躺 等待 一个 称呼 从 他 .

面条想起了疾驰的犁头正等着他的召唤。

- [wen] [aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][ðə; ði] [roʊz] , - [θɔːt] [hiː; hi] , - [aɪ] [meɪ] [niːd] [swɪft] [hiːlz] [fɔːr; fər][maɪ]
' When I have stolen the Rose , ' thought he , ' I may need swift heels for my
- 什么时候 我 有 被盗 这 玫瑰 , - 想法 他 , - 我 可能 需要 迅速 高跟鞋 为了 我的
[flaɪt] . -
flight . '
航班 . -

“等我偷到玫瑰之后，”他想，“我或许需要一双轻快的高跟鞋才能逃走。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['swiːtnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['hwisld] [ðə; ði] [plaʊ] [ʌp] [tuː; tə]
And he put the Sweetener to his lips and whistled the Plough up to
和 他 放 这 甜味剂 到 他的 嘴唇 和 吹口哨 这 犁 向上 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他把甜味剂送到嘴边，然后吹着口哨把犁带到他面前。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'sɜːrklmənt] [ʌv; əv] [klaʊdz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [gliːm] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] ,
It came , cleaving the encirclement of clouds like a silver gleam of moonlight ,
它 来了 , 劈裂 这 包围 的 云 喜欢 一个 银 闪耀 的 月光 ,
[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
and for a moment ,
和 为了 一个 片刻 ,

它来了，像一道银色的月光划破了云层，那一刻，

[wer] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] , ['nuːd(ə)l] [sɔː] [ə; eɪ] [rɪft] [ʌv; əv] [bluː] [skaɪ] ,
where they parted , Noodle saw a rift of blue sky ,
在哪里 他们 分手了 , 面条 锯 一个 裂痕 的 蓝色的 天空 ,

在他们分别的地方，面条看到了一道蓝天的裂缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] [klɪr] [θruː] [ðer; ðər] [mɪdst] .
and the light of the outer world clear through their midst .
和 这 光 的 这 外 世界 清除 通过 他们的 中间 .

外面世界的光芒清晰地穿透了他们。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] [tɜːrnd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,
The giant turned uneasily in his sleep ,
这 巨大的 转向 不安地 在 他的 睡觉 ,

巨人睡梦中不安地翻了个身，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] [rɔkt] [tuː; tə][ɪts] [faʊn'deɪʃnz] [æz; əz][ðə; ði] [edʒ]
and the garden of the Burning Rose rocked to its foundations as the edge
和 这 花园 的 这 燃烧 玫瑰 摇滚 到 它是 基础 作为 这 边缘
[ʌv; əv] [θɪŋz] ['riːəl] [pɪrst] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
of things real pierced into it .
的 事物 真实的 穿孔 进入 它 .

当现实的边缘刺入其中时，燃烧玫瑰花园的根基也随之动摇。

- [waɪl] [aɪ] [steɪ] [hɪr] [ðer; ðər][ɪz]['deɪndʒər] , - [θɔ:t] ['nu:d(ə)l] .
' **While I stay here there is danger , ' thought Noodle .**
- 尽管 我 停留 这里 那里 是 危险 , - 想法 面条 .

“我待在这里会有危险，”面条心想。

- ['ʃʊrli] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə] [pə'zes] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] !
' **Surely I must make haste to possess myself of the Rose and to escape !**
- 一定 我 必须 制作 匆忙 到 具有 我 的 这 玫瑰 和 到 逃脱 !
-
'
-
-

“我必须尽快得到玫瑰，然后逃出去！”

[ɔ:l] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [set] [θɪk] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [tri:z] [ɪn] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['blɑ:səm] ,
All round him was a garden set thick with rose - trees in myriads of blossom ,
全部 圆形的 他 曾是 一个 花园 放 厚的 和 玫瑰 - 树木 在 无数 的 开花 ,
[roʊz]
rose
玫瑰

他周围是一座花园，园中玫瑰树繁茂，盛开着无数玫瑰花。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

[bɪ'haɪnd] [roʊz] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] ,
behind rose as far as the eye could reach ,
在后面 玫瑰 作为 远的 作为 这 眼睛 可以 抵达 ,

玫瑰花丛在其后绵延至视线尽头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [sli:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði]
and the fragrance of them lay like a heavy curtain of sleep upon the
和 这 香味 的 他们 躺 喜欢 一个 重的 窗帘 的 睡觉 之上 这
['sensɪz] .
senses .
感官 .

它们的香气如同厚重的睡幕，笼罩着感官。

['nu:d(ə)l] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['draʊzi] , [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst]
Noodle , beginning to feel drowsy , stretched out his hand in haste to the nearest
面条 , 开始 到 感觉 昏昏欲睡 , 拉伸 出去 他的 手 在 匆忙 到 这 最近的
['flaʊər] ,
flower ,
花 ,

面条开始感到困倦，急忙伸出手去摘最近的一朵花。

[lest] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənts]
lest in a little while he should be no more than a part of the giant's
免得 在 一个 小的 尽管 他 应该 是 不 更多的 比 一个 部分 的 这 巨人的
[dri:m] .
dream .
梦 .

免得不久之后，他就只能成为巨人梦境的一部分了。

- [oʊ] [bɪ'lʌvɪd] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['meləˌlɑ:t] ! -
' **O beloved Heart of Melilot ! '**
- 哦 心爱 心 的 梅利洛 ! -

“哦，梅利洛挚爱的心脏！”

[hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stem] .

he	**cried**	**,**	**and**	**crushed**	**his**	**fingers**	**upon**	**the**	**stem**	**.**
他	哭	,	和	碎	他的	手指	之上	这	干	.

他哭了起来，手指狠狠地砸在茎秆上。

[ðə; ði] [hoʊl] [baʊ] ['krækld] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ; [ðə; ði] [roʊz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]

The	**whole**	**bough**	**crackled**	**and**	**sprang**	**away**	**at**	**his**	**touch**	**;**	**the**	**Rose**	**turned**	**upon**
这	所有的	买	噼啪作响	和	弹簧	离开	在	他的	触碰	;	这	玫瑰	转向	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

他一碰，整根树枝就噼啪作响，弹了出去；玫瑰转过身来攻击他。

['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['spaʊtɪŋ] ['faɪər] ; [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['θʌndər] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [er] .

screaming	**and**	**spouting**	**fire**	**;**	**a**	**noise**	**like**	**thunder**	**filled**	**all**	**the**	**air**	**.**
尖叫	和	喷水	火	;	一个	噪音	喜欢	雷	已填	全部	这	空气	.

尖叫声和喷火声响彻云霄；雷鸣般的巨响响彻整个天空。

['evri] [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tɜːrnd] [ænd; ənd][spæt] [fleɪm] [æt; ət] [wer] [hiː; hi] [stʊd] .

Every	**rose**	**in**	**the**	**garden**	**turned**	**and**	**spat**	**flame**	**at**	**where**	**he**	**stood**	**.**
每一个	玫瑰	在	这	花园	转向	和	争吵	火焰	在	在哪里	他	站立	.

花园里的每一朵玫瑰都转过身，朝着他站立的地方喷出火焰。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'keɪm] ['blɪstərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .

His	**face**	**and**	**his**	**hands**	**became**	**blistered**	**with**	**the**	**heat**	**.**
他的	脸	和	他的	双手	成为	起泡的	和	这	热	.

他的脸和手都被高温烤出了水泡。

['liːpɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaʊ] , [hiː; hi] [kraɪd] ,

Leaping	**upon**	**the**	**back**	**of**	**his**	**Plough**	**,**	**he**	**cried**	**,**
跳跃	之上	这	后退	的	他的	犁	,	他	哭	,

他跳上犁背，喊道：

- ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊpən]['speɪsɪz] !

'	**Carry**	**me**	**to**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**garden**	**where**	**there**	**are**	**open**	**spaces**	**!**
-	携带	我	到	这	边界	的	这	花园	在哪里	那里	是	打开	空间	!

“带我到花园边缘的开阔地带去！”

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [ɪz][ə'pɑːn][maɪ] [hed] ! -

The	**price**	**of**	**the**	**Princess**	**is**	**upon**	**my**	**head**	**!**	**'**
这	价格	的	这	公主	是	之上	我的	头	!	-

公主的性命悬于我头上！

[ðə; ði] [plaʊ] [baʊndɪd] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊtlet] [baɪ] [wɪtʃ]

The	**Plough**	**bounded**	**this**	**way**	**and**	**that**	**,**	**searching**	**for**	**some**	**outlet**	**by**	**which**
这	犁	有界	这	方式	和	那	,	搜索	为了	一些	出路	经过	哪个

[tuː; tə]

to
到

犁头来回跳跃，寻找着可以通行的出口。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**50**	**]**
[	页	-	]

[第50页]

[ɪ'skeɪp] .

escape	**.**
逃脱	.

逃脱。

[ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ɪn]['spaiərəlz][ænd; ənd] ['sɜːrkl] , [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [laɪk][ə; eɪ] [fliː] , [ˌaɪ 'tiː] ['bʌrəud] [laɪk][ə; eɪ]

It	flew	in	spirals	and	circles	,	it	leaped	like	a	flea	,	it	burrowed	like	a
它	飞翔	在	螺旋	和	界	,	它	跳跃	喜欢	一个	跳蚤	,	它	掘穴	喜欢	一个

[moʊl] ,

mole	,
痣	,

它盘旋飞行，像跳蚤一样跳跃，像鼹鼠一样挖洞。

[ˌaɪ 'tiː] ['plaʊd] [ʌp][ðə; ði][roʊz] - [triːz] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] .

it	ploughed	up	the	rose	-	trees	by	the	roots	.
它	耕作	向上	这	玫瑰	-	树木	经过	这	根	.

它把玫瑰树连根拔起。

[bʌt; bət][soʊ] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pæst] [ðeɪ] [stʊd] [ʌp] [ʌn'hɑːrmd] [ə'gen] ,

But	so	soon	as	it	had	passed	they	stood	up	unharmed	again	,
但	所以	很快	作为	它	有	通过了	他们	站立	向上	毫发无损	再次	,

但风暴过后，他们立刻毫发无损地站了起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wət'evər] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['refjuːdʒ][ðə; ði] [plaʊ] [fled] ,

and	to	whatever	point	of	refuge	the	Plough	fled	,
和	到	任何	观点	的	避难所	这	犁	逃亡	,

犁头逃到了哪里，躲到了哪里。

[ðæt] [wei] [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]['faɪər] .

that	way	they	all	turned	their	heads	and	darted	out	vomitings	of	fire	.
那	方式	他们	全部	转向	他们的	头部	和	飞镖	出去	呕吐	的	火	.

于是他们都转过头，喷出一口口火来。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['nuːd(ə)l] ['sʌmən] [ðə; ði] [wel] - [foʊk][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ;

In	vain	did	Noodle	summon	the	Well	-	folk	to	his	aid	;
在	徒劳	做过	面条	召唤	这	出色地	-	民间	到	他的	援助	;

面条徒劳地召唤了井中居民来帮助他；

[hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [ʃɑːt] [fɔːrθ] ['fauntinz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ðæt] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [stiːm] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊz] ,

his	crystal	shot	forth	fountains	of	water	that	turned	into	steam	as	they	rose	,
他的	水晶	射击	前进	喷泉	的	水	那	转向	进入	蒸汽	作为	他们	玫瑰	,

他的水晶喷射出水柱，水柱上升时变成了蒸汽。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'gen] , ['skɔːldɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	fell	back	again	,	scalding	him	.
和	跌倒	后退	再次	,	烫	他	.

然后他又跌倒了，烫伤了他。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['dɛθs] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['brændɪʃt] [ðə; ði] [rɪŋ] ,

Then	with	two	deaths	threatening	to	devour	him	,	he	brandished	the	ring	,
然后	和	二	死亡人数	威胁	到	吞食	他	,	他	挥舞	这	戒指	,

随后，在两重死神即将将他吞噬之际，他亮出了戒指。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər] [fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪd] .

calling	upon	the	Fire	-	eaters	for	their	aid	.
呼叫	之上	这	火	-	食客	为了	他们的	援助	.

向吞火者们求助。

[ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] .

They	laughed	as	they	came	.
他们	笑了	作为	他们	来了	.

他们边笑边进来。

- [hɪr] [ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! -

'	Here	is	food	for	you	!	'
-	这里	是	食物	为了	你	!	-

“给你准备了食物！”

[hiː; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

- ['mʌltɪplaɪ] [jʊr; jər] ['æpitaits] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'sʊmd] [ɪn] [ðiːz] [fleɪmz] ! -
' Multiply your appetites about me , or I shall be consumed in these flames ! '
- 乘 你的 食欲 关于 我 , 或者 我 将 是 消耗 在 这些 火焰 ! -

“尽情享用我吧，否则我将被这烈焰吞噬！”

- ['brændɪʃ] [ə'gen] ! -
' Brandish again ! '
- 挥舞 再次 ! -

“再挥舞一次！”

[kraɪd] [ðeɪ] — [ðə; ði] [seɪm] ['sev(ə)n] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fed] .
cried they — the same seven whom he had fed .
哭 他们 — 这 相同的 七 谁 他 有 美联储 .

他们喊道——就是他曾经喂养过的那七个人。

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪ'nʌf] ; [ðɪs] ['faɪər] [ɪz] [nɑːt] [kwentʃəbl] . -
' We are not enough ; this fire is not quenchable . '
- 我们 是 不是 足够的 ; 这 火 是 不是 可淬灭 . -

“我们力量不够；这场大火无法扑灭。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 51]
[页 -]

[第51页]

['nuːd(ə)l] ['brændɪʃt] [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['gɑːrdn] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kaɪnd] .
Noodle brandished till the whole garden swarmed with their kind .
面条 挥舞 直到 这 所有的 花园 蜂拥而至 和 他们的 种类 .

面条四处游荡，直到整个花园都挤满了它们的同类。

[wʌn] ['fɑːsənd] [hɪm'self] [ə'pɑːn] ['evri] [roʊz] , [ə; eɪ] [gʌlf] [ə'poʊzɪŋ] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] .
One fastened himself upon every rose , a gulf opposing itself to a torrent .
一 系紧 他自己 之上 每一个 玫瑰 , 一个 海湾 反对 本身 到 一个 激流 .

一人紧紧依附于每一朵玫瑰，如同深渊与洪流对立。

[ɔːl] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ['dɪsə'pɪrd] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd]
All sight of the conflagration disappeared ; but within there went a roaring sound
全部 视线 的 这 大火 消失 ; 但 之内 那里 去 一个 咆哮 声音
,
,
,

火光完全消失了；但里面却传来一声轰鸣。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] - ['iːtər] ['krækld] , ['groʊɪŋ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [ðə; ði]
and the bodies of the Fire - eaters crackled , growing large and luminous the
和 这 身体 的 这 火 - 食客 噼啪作响 , 生长 大的 和 发光的 这
[waɪl] .
while .
尽管 .

火吞噬者的身体发出噼啪声，同时变得越来越大，越来越亮。

- [duː] [jʊr; jər] [wɪl] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [bɪ'gɔːn] ! -
' Do your will quickly and begone ! '
- 做 你的 将要 迅速地 和 走开 ! -

“快点办完事，然后滚开！”

[kraɪd] [ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər] .

cried	the	Fire	-	eaters	.
哭	这	火	-	食客	.

吞火者们喊道。

- ['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi] [swel] [tuː; tə] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [ðiːz] [fairz] ! -

'	Even	now	we	swell	to	bursting	with	the	pumping	in	of	these	fires	!	'
-	甚至	现在	我们	膨胀	到	爆发	和	这	抽水	在	的	这些	火灾	!	-

“即使现在，我们这里也因为不断涌入的这些火而水位暴涨！”

['nuːd(ə)l] [siːzd] [ɑːn][ə; eɪ][roʊz][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [hʌŋ] , ['sʌkɪŋ] [aʊt][ɪts] [hiːts] .

Noodle	seized	on	a	rose	to	which	one	hung	,	sucking	out	its	heats	.
面条	查获	在	一个	玫瑰	到	哪个	一	悬挂	,	吸吮	出去	它是	加热	.

面条抓住一朵挂在上面的玫瑰，吸取它的热量。

[hiː; hi] [tʌgd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [strɔːŋ] ['faɪbəz][held] .

He	tugged	,	but	the	strong	fibres	held	.
他	拉扯	,	但	这	强的	纤维	握住	.

他用力拉扯，但坚韧的纤维牢牢地固定住了他。

[ðen] [hiː; hi] [lɔkt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] ,

Then	he	locked	himself	to	the	back	of	the	Plough	,
然后	他	已锁定	他自己	到	这	后退	的	这	犁	,

然后他把自己锁在了犁的后面。

['kraɪɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kə'resɪŋ] [ɪts] [spiːd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [neɪmz] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ,

crying	to	it	and	caressing	its	speed	with	all	names	under	heaven	,
哭泣	到	它	和	爱抚	它是	速度	和	全部	姓名	在下面	天堂	,

用天下所有的名字向它哭泣，抚慰它的速度，

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['meləˌlɑːt][tuː; tə] [breɪk] [friː] .

and	beseeching	it	in	the	name	of	Melilot	to	break	free	.
和	恳求	它	在	这	姓名	的	梅利洛	到	休息	自由的	.

并以梅利洛特的名义恳求它挣脱束缚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [plʌndʒ] , [ðə; ði] [roʊz] [keɪm] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nuː.dəlz] [hænd] ,

And	the	Plough	giving	but	one	plunge	,	the	Rose	came	away	into	Noodle's	hand	,
和	这	犁	给予	但	一	暴跌	,	这	玫瑰	来了	离开	进入	面条	手	,

犁铧一挥，玫瑰便落入了面条的手中。

['pæntɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

panting	and	a	prisoner	.
喘息	和	一个	囚犯	.

气喘吁吁，像个囚犯。

[ɔːl] ['blʌʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ænd; ənd]

All	blushing	it	grew	and
全部	脸红	它	生长	和

它脸红了，而且越来越红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['reɪdiənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] ['ɪnər] [gloʊ] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] [ɪn'kɑːmprəbl] ['swiːtnəs] .

radiant	,	with	a	soft	inner	glow	,	and	an	odour	of	incomparable	sweetness	.
辐射状	,	和	一个	柔软的	内	辉光	,	和	一个	气味	的	无与伦比	甜味	.

容光焕发，散发着柔和的内在光芒，并带有无与伦比的甜香。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['meləˌlɑːt] ['biːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	seemed	to	see	the	heart	of	Melilot	beating	before	him	.
他	似乎	到	看	这	心	的	梅利洛	殴打	前	他	.

他仿佛看到了梅利洛特的心脏在他面前跳动。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ][blæst][ʌv; əv]['faɪər][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər]

But	now	there	came	a	blast	of	fire	behind	him	,	for	the	Fire	-	eaters
但	现在	那里	来了	一个	爆炸	的	火	在后面	他	,	为了	这	火	-	食客

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,

had	disappeared	,
有	消失	,

但这时他身后传来一阵火焰，原来是吞火者消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

and	all	was	whirling	and	shaken	before	his	eyes	;
和	全部	曾是	旋转	和	摇晃	前	他的	眼睛	;

眼前的一切都在旋转摇晃；

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] [sped] ['despərətli] ['oʊvər] ['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] [speɪs] .

and	the	Plough	sped	desperately	over	earthquake	and	space	.
和	这	犁	加速	绝望地	超过	地震	和	空间	.

而北斗七星则拼命地穿越地震和太空。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði]['dʒaɪənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

For	the	plucking	of	the	Rose	had	awakened	the	giant	from	his	sleep	;
为了	这	拔毛	的	这	玫瑰	有	觉醒	这	巨大的	从	他的	睡觉	;

玫瑰的摘取唤醒了沉睡的巨人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] ['ʃrɪvld] [ænd; ənd] [spʌn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ʌv; əv] [fleɪm] - ['kʌlərd]

and	the	dream	shrivelled	and	spun	away	in	a	whirl	of	flame	-	coloured
和	这	梦	干瘪	和	旋转	离开	在	一个	旋转	的	火焰	-	有色

['veɪpəz] .

vapours	.
蒸汽	.

于是，梦想萎缩消散，化作一团火焰般的烟雾。

['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [klɪr] [deɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'rævəlˌmɛnt] [ʌv; əv][ɪts] [mɪsts] ,

Leaping	into	clear	day	out	of	the	unravelment	of	its	mists	,
跳跃	进入	清除	天	出去	的	这	解体	的	它是	薄雾	,

拨开迷雾，豁然开朗，迎来晴朗的一天。

['nuːd(ə)l] [faʊnd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [plaʊ] ['lɔːntʃɪŋ] ['oʊvər][æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] ['presəpɪs] [fɔːr; fər]

Noodle	found	himself	and	his	Plough	launching	over	an	edge	of	precipice	for
面条	成立	他自己	和	他的	犁	发射	超过	一个	边缘	的	悬崖	为了

[ə; eɪ] ['daʊnwərd] [daɪv] ['ɪntuː] [speɪs] .

a	downward	dive	into	space	.
一个	向下	潜水	进入	空间	.

面条发现自己和他的犁一起冲出了悬崖边缘，向下俯冲进入太空。

[ðə; ði]['dʒaɪənts] [her] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [ræθ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv]

The	giant's	hair	,	standing	upright	from	his	head	in	the	wrath	and	horror	of
这	巨人的	头发	,	常设	直立	从	他的	头	在	这	愤怒	和	恐怖	的

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] ,

his	awakening	,
他的	唤醒	,

巨人醒来时，愤怒和恐惧笼罩着他，他的头发从头上直立起来。

[meɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ['endɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ðæt] ['bauəd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][tuː; tə]

made	a	forest	ending	in	his	forehead	that	bowered	them	to	right	and	to
制成	一个	森林	结束	在	他的	前额	那	凉亭	他们	到	正确的	和	到

[left] .

left	.
左边	.

在他的额头上形成了一片森林，将他们向左右两边遮蔽。

['kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [slɪd] [ʌn'gʌvərnəbli]

Quitting	it	they	slid	ungovernably
辞职	它	他们	滑行	无法治理

放弃之后，他们便失控了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 53]

[页 -]

[第53页]

['oʊvər][ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd] [went] [æt; ət] [fʊl] [spɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bɪs] .

over	the	bulge	of	his	brow	,	and	went	at	full	spurt	for	the	abyss	.
超过	这	凸出	的	他的	眉头	,	和	去	在	满的	喷	为了	这	深渊	.

他越过隆起的眉毛，全速冲向深渊。

['dekstrəsli] [ðə; ði] [plaʊ] [stiəd] [ɪts] [dɪ'sent] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['fʌrəʊɪŋ]

Dexterously	the	Plough	steered	its	descent	,	catching	on	the	bridge	and	furrowing
灵巧地	这	犁	转向	它是	下降	,	捕捉	在	这	桥	和	犁沟

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] ;

the	ridge	of	the	nose	;
这	岭	的	这	鼻子	;

犁巧妙地向下犁去，卡在桥上，在鼻梁上犁出一道道沟壑；

[naɪn] [liːgz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

nine	leagues	were	the	duration	of	a	second	.
九	联赛	是	这	期间	的	一个	第二	.

九里格的长度相当于一秒钟。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] , ['θɪŋkɪŋ] [sʌm; səm] ['venəməs] ['pærəsaɪt][wʌz; wəz]['ɪndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [fleʃ] , [eɪmd] ,

The	giant	,	thinking	some	venomous	parasite	was	injuring	his	flesh	,	aimed	,
这	巨大的	,	思维	一些	有毒	寄生虫	曾是	受伤	他的	肉	,	旨在	,

巨人以为是某种有毒的寄生虫在伤害他的血肉，于是瞄准了……

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [leɪt] [hæd; həd] [θʌmpt] [hɪz; ɪz][fɪst][ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] .

and	a	moment	too	late	had	thumped	his	fist	upon	the	place	.
和	一个	片刻	也	晚的	有	猛击	他的	拳头	之上	这	地方	.

他迟了一拳，捶在了那地方。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [plaʊ] ['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn]

But	already	the	Plough	skirting	the	amazed	opening	of	his	mouth	was	lost	in
但	已经	这	犁	裙边	这	惊叹	开幕	的	他的	嘴	曾是	丢失的	在

[ðə; ði] [t'ræməlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

the	trammels	of	his	beard	.
这	束缚	的	他的	胡须	.

但犁头已经绕过他惊讶地张开的嘴，消失在他的胡须里。

[ðens] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['rʌmidʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['skaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz]

Thence	,	as	it	escaped	the	rummaging	of	his	fingers	,	it	flew	scouring	his
因此	,	作为	它	逃脱	这	翻找	的	他的	手指	,	它	飞翔	洗涤	他的

[brest] ,

breast	,
胸部	,

于是，它从他摸索的手指间逃脱，飞快地擦过他的胸膛。

[ænd; ənd] [in'fliktid] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [skrætʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['riːdʒənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbdəmən] .

and	inflicted	a	flying	scratch	over	the	regions	of	his	abdomen	.
和	造成的	一个	飞行	划痕	超过	这	地区	的	他的	腹部	.

并在他的腹部造成了一道飞抓痕迹。

[ðen] , [stɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fliː] ,

Then	,	still	believing	it	to	be	the	triumphal	procession	of	a	flea	,
然后	,	仍然	相信	它	到	是	这	凯旋的	游行	的	一个	跳蚤	,

然后，他仍然认为这是跳蚤的凯旋游行，

[hiː; hi] [pər'suːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θaɪ] ,
he **pursued** **it** **to** **his** **thigh** **,**
他 追击 它 到 他的 大腿 ,

他一路追踪到他的大腿，

[ænd; ənd] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
and **mistaking** **the** **shadow** **for** **the** **substance** **allowed** **it** **yet** **again** **to** **escape** **.**
和 误会 这 阴影 为了 这 物质 允许 它 然而 再次 到 逃脱 .

因为它把影子误认为是物质，所以才再次逃脱了。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [niː] - [kæp][ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['hɛrz] - [bredθ] [bɪ'twiːn] ['nuːd(ə)l][ænd; ənd]
At **his** **knee** **-** **cap** **there** **was** **but** **a** **hair's** **-** **breadth** **between** **Noodle** **and**
在 他的 膝盖 - 帽 那里 曾是 但 一个 头发的 - 宽度 之间 面条 和
[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] ;
the **weight** **of** **his** **thumb** **;**
这 重量 的 他的 拇指 ;

他的膝盖骨和拇指的重量之间只有一线之隔；

[bʌt; bət] [ˌðer'æftər]
but **thereafter**
但 此后

但此后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] [plaʊ] [aʊt] - ['dɪstənst] [hɪz; ɪz] ['evri] ['efərt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['nuːd(ə)l] [prɪ'zɜːrv] [hoʊl]
the **Plough** **out** **-** **distanced** **his** **every** **effort** **,** **and** **,** **with** **Noodle** **preserved** **whole**
这 犁 出去 - 保持距离 他的 每一个 努力 , 和 , 和 面条 保存完好 所有的
[ænd; ənd][ə'laɪv] , [sped] [fæst][ænd; ənd][fɑːr] ,
and **alive** **,** **sped** **fast** **and** **far** **,**
和 活 , 加速 快速地 和 远的 ,

犁头远远超过了他的每一次努力，带着完整而活着的面条，飞速地跑向远方。

['berɪŋ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['meləˌlɑːt] .
bearing **the** **Burning** **Rose** **to** **the** **heart** **of** **the** **beloved** **Melilot** **.**
轴承 这 燃烧 玫瑰 到 这 心 的 这 心爱 梅利洛 .

将燃烧的玫瑰献给心爱的梅利洛特。

[ðə; ði] [kroʊn] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ,
The **crone** **was** **aware** **of** **his** **coming** **before** **she** **heard** **him** **,**
这 老妪 曾是 意识到的 的 他的 未来 前 她 听到 他 ,

老妪在听到他的声音之前就已经察觉到他的到来。

[ɔːr] [sɔː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [plaʊ] ['rʌnɪŋ] [biːm] - [laɪk] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
or **saw** **the** **gleam** **of** **his** **Plough** **running** **beam** **-** **like** **over** **the** **land** **.**
或者 锯 这 闪耀 的 他的 犁 跑步 光束 - 喜欢 超过 这 土地 .

或者看到他的犁像光束一样在土地上闪耀。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['baʊər] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ,
From **her** **seat** **by** **the** **Princess's** **bower** **she** **clapped** **her** **hands** **,**
从 她 座位 经过 这 公主的 凉亭 她 鼓掌 她 双手 ,

她坐在公主的凉亭旁，拍了拍手。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [er] [hiː; hi] [ə'laɪt] : - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ]
and **springing** **to** **his** **neck** **ere** **he** **alighted** **:** **'** **A** **long** **way** **off** **,** **and** **a** **long**
和 弹簧 到 他的 脖子 埃雷 他 下车 : - 一个 长的 方式 离开 , 和 一个 长的
[taɪm] [ɔːf] ,
time **off** **,**
时间 离开 ,

他还没下飞机就猛地抬起头，说道："很远，很久很久以后。"

- [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ] [nuː] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ] [plʌkt] [ɔːf]

'	she	cried	,	'	I	knew	what	fortune	was	with	you	;	for	when	you	plucked	off
-	她	哭	,	-	我	知道	什么	财富	曾是	和	你	;	为了	什么时候	你	拨弦	离开

[ðə; ði] [roʊz] ,

the	Rose	,
这	玫瑰	,

她喊道："我知道你的命运如何；因为当你摘下玫瑰的时候，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði]

and	bore	it	out	of	the	heart	of	the	dream	,	the	scent	of	it	filled	the
和	钻孔	它	出去	的	这	心	的	这	梦	,	这	香味	的	它	已填	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

它从梦境的中心被唤醒，它的香气弥漫了整个世界；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [juːθ] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][maɪ] [blʌd] . -

and	I	felt	the	sweetness	of	youth	once	more	in	my	blood	.	'
和	我	毛毡	这	甜味	的	青年	一次	更多的	在	我的	血	.	-

我再次感受到青春的甜蜜在我的血液里流淌。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnses] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [leɪ] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər]

Then	she	led	him	to	the	Princess	,	and	bade	him	lay	the	Rose	in	her
然后	她	引领	他	到	这	公主	,	和	巴德	他	躺	这	玫瑰	在	她

[brest] ,

breast	,
胸部	,

然后她领他去见公主，并吩咐他将玫瑰花放在公主的胸前。

[ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [maɪt] [biː; bi] [wʌn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] .

that	her	heart	might	be	won	back	into	the	world	.
那	她	心	可能	是	韩元	后退	进入	这	世界	.

或许她的心会被这个世界重新赢回来。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , ['nuːd(ə)l] [sɔː] [haʊ] ['meməri] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

Looking	at	her	face	again	,	Noodle	saw	how	memory	had	made	it	more
寻找	在	她	脸	再次	,	面条	锯	如何	记忆	有	制成	它	更多的

['bjuːtɪf(ə)l]

beautiful
美丽的

再次看着她的脸，面条发现记忆让她的脸变得更加美丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [haʊ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps][hæd; həd] [groʊn] [ðə; ði] ['tendər] ['pɑːrtɪŋ] [ʌv; əv]

than	ever	,	and	how	between	her	lips	had	grown	the	tender	parting	of
比	曾经	,	和	如何	之间	她	嘴唇	有	生长	这	投标	离别	的

[ə; eɪ] [smaɪl] .

a	smile	.
一个	微笑	.

比以往任何时候都更加美丽动人，她的唇间也绽放出一抹温柔的微笑。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][ðə; ði] [roʊz] [wer] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ;

Then	he	laid	the	Rose	where	the	movement	of	the	heart	should	be	;
然后	他	铺设	这	玫瑰	在哪里	这	移动	的	这	心	应该	是	;

然后他将玫瑰花放在心脏跳动的地方；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] [brest] [roʊz] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ɪts] ['biːtɪŋ] .

and	presently	under	the	white	breast	rose	the	music	of	its	beating	.
和	目前	在下面	这	白色的	胸部	玫瑰	这	音乐	的	它是	殴打	.

随后，在它白色的胸膛下，传来了心脏跳动的乐章。

- [ɑː] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] , ['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ,

'	Ah	!	'	cried	the	old	nurse	,	weeping	for	happiness	,
-	啊	!	-	哭	这	老的	护士	,	哭泣	为了	幸福	,

“啊！”老护士喜极而泣，喊道。

- [naʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ɪz] [kʌm] [bæk] ,

'	now	her	heart	that	loved	me	is	come	back	,
-	现在	她	心	那	喜爱	我	是	来	后退	,

现在她那颗曾经爱我的心回来了，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['lɪs(ə)n] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

and	I	can	listen	all	day	to	the	sound	of	it	!
和	我	能	听	全部	天	到	这	声音	的	它	!

我可以整天听它的声音！

[juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] ['meməri] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɔːt] [lʌv] ; [naʊ] [brɪŋ] [breθ] ,

You	have	brought	memory	to	her	,	you	have	brought	love	;	now	bring	breath	,
你	有	带来	记忆	到	她	,	你	有	带来	爱	;	现在	带来	气息	,

你为她带来了回忆，你带来了爱；现在，请为她带来呼吸吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [faɪv] ['sensɪz] .

and	the	awakening	of	her	five	senses	.
和	这	唤醒	的	她	五	感官	.

以及她五官的觉醒。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪl] [biː; bi] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ! -

Surely	the	light	of	her	eyes	will	be	your	reward	!	'
一定	这	光	的	她	眼睛	将要	是	你的	报酬	!	-

她眼中闪烁的光芒，必将是你最好的奖赏！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ðə; ði] ['kæmfər] - [wɜːrm]

THE	CAMPHOR	-	WORM
这	樟	-	蠕虫

樟脑虫

[el] [ˌem 'iː] ['kwɪkli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæmfər] - [wɜːrm] ,

ell	me	quickly	of	the	Camphor	-	Worm	,
艾尔	我	迅速地	的	这	樟	-	蠕虫	,

快告诉我樟脑虫的事，

[kraɪd] [ðə; ði] [juːθ] [æz; əz] [hiː; hi] [fiːst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['lʌvlinəs] ,

cried	the	youth	as	he	feasted	his	eyes	on	the	Princess's	loveliness	,
哭	这	青年	作为	他	盛宴	他的	眼睛	在	这	公主的	可爱	,

少年一边欣赏着公主的美貌，一边惊呼出声。

[meɪd] [mɔːr] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [baɪ][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ʌv; əv] [lʌv] .
made **more** **unendurable** **by** **the** **awakening** **within** **of** **love** **.**
制成 更多的 难以忍受 经过 这 唤醒 之内 的 爱 .

内心爱的觉醒使这一切更加难以忍受。

- [wer] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' **Where** **and** **what** **is** **it** **?** **'**
- 在哪里 和 什么 是 它 ? -

“它在哪里？它是什么？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] , - ['ænsər] [ðə; ði]
' **It** **is** **not** **so** **far** **as** **was** **the** **way** **to** **the** **Burning** **Rose** **,** **'** **answered** **the**
- 它 是 不是 所以 远的 作为 曾是 这 方式 到 这 燃烧 玫瑰 , - 回答 这
[kroʊn] ;
crone **;**
老妪 ;

“这比去往燃烧玫瑰的路要远得多，”老妪回答道；

- [æn; ən] ['aʊər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
' **an** **hour** **on** **the** **back** **of** **the** **Plough** **shall** **bring** **it** **near** **to** **you** **;**
- 一个 小时 在 这 后退 的 这 犁 将 带来 它 靠近 到 你 ;

“在犁背上待一个小时，它就会靠近你；

[bʌt; bət][ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ðɪs] [kwest] [ɪz] [mɔːr] , [nɑːt] [les] .
but **the** **danger** **and** **difficulty** **of** **this** **quest** **is** **more** **,** **not** **less** **.**
但 这 危险 和 困难 的 这 寻求 是 更多的 , 不是 较少的 .

但是，这次探险的危险性和难度不减反增。

[fɔːr; fər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kæmfər] - [wɜːrm] [juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['daɪvər][ɪn] [diːp] ['wɔːtərz] ,
For **to** **reach** **the** **Camphor** **-** **Worm** **you** **need** **to** **be** **a** **diver** **in** **deep** **waters** **,**
为了 到 抵达 这 樟 - 蠕虫 你 需要 到 是 一个 潜水员 在 深的 水 ,

要想找到樟脑虫，你必须是一名深海潜水员。

[huːz] [weɪt] [krʌʃiz] [ə; eɪ][mæn] ;
whose **weight** **crushes** **a** **man** **;**
谁 重量 暗恋 一个 男人 ;

它的重量足以压垮一个人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɪts] [lɪps] [juː; jʊ][mʌst; məst]['mæstər][ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] ;
and **to** **touch** **its** **lips** **you** **must** **master** **the** **loathing** **of** **your** **nature** **;**
和 到 触碰 它是 嘴唇 你 必须 掌握 这 厌恶 的 你的 自然 ;

想要触碰它的嘴唇，你必须克服你天性中的厌恶；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **58** **]**
[页 -]

[第58页]

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ə'weɪ] [ɪts] [breθ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] [ænd; ənd]
and **to** **carry** **away** **its** **breath** **you** **must** **have** **strength** **of** **will** **and**
和 到 携带 离开 它是 气息 你 必须 有 力量 的 将要 和
[ɪn'dʊrəns] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ɪz]['mɔːrt(ə)l] . -
endurance **beyond** **what** **is** **mortal** **.** **'**
耐力 超过 什么 是 凡人 . -

要想夺走它的气息，你必须拥有超越凡人的意志力和耐力。

- [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [noʊ] , - [kraɪd] ['nuːd(ə)l] .
' **You** **trouble** **me** **with** **things** **I** **need** **not** **know** **,** **'** **cried** **Noodle** **.**
- 你 麻烦 我 和 事物 我 需要 不是 知道 , - 哭 面条 .

“你让我操心一些我不需要知道的事情，”面条喊道。

- [tel] [ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [haʊ] [aɪ] [meɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['kæmfər] - [wɜːrm] ; [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]
' Tell me , ' he said , ' how I may reach the Camphor - Worm ; and of it
- 告诉 我 , - 他 说 , - 如何 我 可能 抵达 这 樟 - 蠕虫 ; 和 的 它
[ænd; ənd][ɪts] [weɪz] . -
and its ways . '
和 它是 方式 . -

“告诉我，”他说，“我该如何才能找到樟脑虫；以及它和它的习性。”

- [baɪ] [ðɪs] [pæθ] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] , ['pɔɪntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
' By this path , and by that , ' said the old woman , pointing him ,
- 经过 这 小路 , 和 经过 那 , - 说 这 老的 女士 , 指向 他 ,

“沿着这条路，再沿着那条路，”老妇人指着他说道。

- [goʊ][ɑːn] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [leɪk] ;
' go on till you come to the thick waters of the Bitter Lake ;
- 去 在 直到 你 来 到 这 厚的 水 的 这 苦的 湖 ;

继续往前走，直到你来到苦湖的浓水边；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [blækər] [ðæn; ðən] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [weɪt] [ɪz]['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [liːd] ,
they are blacker than night , and their weight is heavier than lead ,
他们 是 更黑 比 夜晚 , 和 他们的 重量 是 较重 比 带领 ,

它们比黑夜还要黑，比铅还要重。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [dwelz] [ðə; ði] ['kæmfər] - [wɜːrm] .
and in the depths dwells the Camphor - Worm .
和 在 这 深度 居住地 这 樟 - 蠕虫 .

而深处则栖息着樟脑虫。

[wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] , [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [swiːtəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz]
Once a year , when the air is sweetest with the scents of summer , she rises
一次 一个 年 , 什么时候 这 空气 是 最甜美的 和 这 气味 的 夏天 , 她 上升
[tuː; tə] [briːð] ,
to breathe ,
到 呼吸 ,

一年一度，当空气中弥漫着夏日最甜美的气息时，她起身呼吸。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [blæk] [snaʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] .
lifting her black snout through the surface of the waters .
举重 她 黑色的 鼻子 通过 这 表面 的 这 水 .

她将黑色的鼻子从水面上抬起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [freʃ] [er] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [lʌŋz] , ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
Then she draws fresh air into her lungs , flavoured with leaves and flowers ,
然后 她 平局 新鲜的 空气 进入 她 肺 , 调味 和 树叶 和 花朵 ,

然后她吸入新鲜空气，空气中弥漫着树叶和花朵的芬芳。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [briːðd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ʃiː; ʃi] [lets] [goʊ][ðə; ði][læst] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [breθ]
and after she has breathed it in she lets go the last bubble of the breath
和 后 她 有 呼吸 它 在 她 让我们 去 这 最后的 气泡 的 这 气息
[ʃiː; ʃi] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] ;
she drew from the summer of the year before ;
她 画 从 这 夏天 的 这 年 前 ;

她吸入最后一口气后，吐出了去年夏天吸入的最后一口气；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðɪs] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [breθ] [ə'loʊn] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [bæk] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz]
and it is this bubble of breath alone that will give back life to the five senses
和 它 是 这 气泡 的 气息 独自的 那 将要 给 后退 生活 到 这 五 感官
[ʌv; əv] ['prɪnses]
of Princess
的 公主

正是这微弱的气息，才能让公主的五官重新焕发活力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 59]
[页 -]

[第59页]

['meləˌlɑːt] .
Melilot .
梅利洛 .

梅利洛特。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɝːmz] [taɪm] [fɔːr; fər] ['raɪzɪŋ] [ɪz][fɑːr] ;
But the Worm's time for rising is far ;
但 这 蠕虫的 时间 为了 上升 是 远的 ;

但巨虫崛起之时还很遥远;

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔːtərz] ,
and how you shall bear the weight in the depths of those waters ,
和 如何 你 将 熊 这 重量 在 这 深度 的 那些 水 ,

以及你将如何在那深水中承受重负，

[ɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrm] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [taɪm] ,
or make the Worm give up the bubble before her time ,
或者 制作 这 蠕虫 给 向上 这 气泡 前 她 时间 ,

或者让蠕虫在她时机未到之前就放弃泡泡，

[ɔːr][æt; ət] [læst] [ber] [bæk] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [soʊ] [ðæt]
or at last bear back the bubble to lay it on the lips of the Princess so that
或者 在 最后的 熊 后退 这 气泡 到 躺 它 在 这 嘴唇 的 这 公主 所以 那
[ʃiː; ʃi] [meɪ] [weɪk] ,
she may wake ,
她 可能 唤醒 ,

或者最后将泡泡取回，放在公主的嘴唇上，让她醒来。

— [ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [nɑːt][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ,
— these are things I know not the way of ,
— 这些 是 事物 我 知道 不是 这 方式 的 ,

——这些都是我不了解的事情。

[fɔːr; fər][tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ðeɪ] [siːm] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd]['perəl] . -
for to my eyes they seem dark with difficulty and peril . '
为了 到 我的 眼睛 他们 似乎 黑暗的 和 困难 和 危险 . -

因为在我看来，它们似乎充满了艰难险阻。

[ðen] ['nuːd(ə)l] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt]
Then Noodle , opening the petals of the Burning Rose as it lay upon the heart
然后 面条 , 开幕 这 花瓣 的 这 燃烧 玫瑰 作为 它 躺 之上 这 心
[ʌv; əv]['meləˌlɑːt] ,
of Melilot ,
的 梅利洛 ,

然后，面条打开了躺在梅利洛特心脏上的燃烧玫瑰的花瓣，

[druː] [aʊt] ['hʌni] [frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] , ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] ['krʌmblɪŋ] [ʌv; əv]
drew out honey from its centre , filling his hand with the golden crumblings of
画 出去 蜂蜜 从 它是 中心 , 填充 他的 手 和 这 金的 崩塌 的
['freɪgrəns] ;
fragrance ;
香味 ;

他从蜂蜜中心取出蜂蜜，将手中捧满了散发着芬芳的金黄色碎屑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lept] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] ,
and he leapt upon the Galloping Plough ,
和 他 跳跃 之上 这 疾驰 犁 ,

他纵身跃上飞驰的犁，

[ɜːrdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [nɜːrs] [hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

urging	it	in	the	way	the	Princess's	nurse	had	pointed	out	to	him	.
敦促	它	在	这	方式	这	公主的	护士	有	尖	出去	到	他	.

他按照公主的护士向他指出的方法去做。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [hiː; hi] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] ['ʌndər] ['hev(ə)n] ,

As	they	went	he	caressed	it	with	all	the	names	under	heaven	,
作为	他们	去	他	被爱抚	它	和	全部	这	姓名	在下面	天堂	,

他们走着，他用天下所有的名字抚摸着它。

['stroʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ɪts] ['stɪrɪŋ]

stroking	it	with	his	hand	and	praising	it	for	the	delicacy	of	its	steering
抚摸	它	和	他的	手	和	赞扬	它	为了	这	美味	的	它是	转向

: ['seɪɪŋ] ,

:	saying	,
:	说	,

他一边用手抚摸着它，一边称赞它转向精准，说道：

- [oʊ][maɪ] ['muːnbiːm] , [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪv] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mæstər] ,

'	O	my	moonbeam	,	if	thou	wouldst	save	the	life	of	thy	master	,
-	哦	我的	月光	,	如果	你	会	节省	这	生活	的	你的	掌握	,

“哦，我的月光，如果你愿意拯救你主人的性命，

[ɔːr] [rɪ'stɔːr] [ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] [ʌv; əv]

or	restore	the	five	senses	of
或者	恢复	这	五	感官	的

或恢复五种感官

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ðə; ði] ['prɪnses] ['meləˌlɑːt] , [ðaʊ] [mʌst; məst] [sər'pæs] [ðaɪ'self] [tuː; tə] - [deɪ] .

the	Princess	Melilot	,	thou	must	surpass	thyself	to	-	day	.
这	公主	梅利洛	,	你	必须	超过	你自己	到	-	天	.

梅利洛公主，你今天必须超越自己。

['lɪs(ə)n] , [ðaʊ] ['hev(ə)n] - [sent] [lɪm] , [ðaʊ] ['mɪrək(ə)l][ʌv; əv] ['kwɪksɪlvər] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [maɪnd][tuː; tə][maɪ][wɜːrdz] ;

Listen	,	thou	heaven	-	sent	limb	,	thou	miracle	of	quicksilver	,	and	have	a	long	mind	to	my	words	;
听	,	你	天堂	-	发送	肢	,	你	奇迹	的	水银	,	和	有	一个	长的	头脑	到	我的	字	;

听着，你这上天赐予的肢体，你这水银般的奇迹，请仔细聆听我的话语；

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [spiːtʃ] [left] [ɪn][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] [dʌn] ,

for	in	a	short	while	I	shall	have	no	speech	left	in	me	till	the	thing	be	done	,
为了	在	一个	短的	尽管	我	将	有	不	演讲	左边	在	我	直到	这	事物	是	完毕	,

因为不久之后，在事情完成之前，我将无法再说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] , [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt] , [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [ə'kɑːmplɪʃt] . -

and	the	deliverance	,	from	head	to	feet	,	of	my	Beloved	accomplished	.	'
和	这	解救	,	从	头	到	脚	,	的	我的	心爱	完成	.	-

我所爱的人从头到脚都得到了拯救。

['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [leɪk] — [ə; eɪ] [smɔːl] [puːl] ,

Even	while	he	spoke	they	came	to	the	edge	of	the	Bitter	Lake	—	a	small	pool	,
甚至	尽管	他	辐	他们	来了	到	这	边缘	的	这	苦的	湖	—	一个	小的	水池	,

就在他说话的时候，他们来到了苦湖边——那是一个小水潭。

[bʌt; bət] [ɪts] ['wɔːtərz] [wɜːr; wər] [blækər] [ðæn; ðən] [naɪt] , [ænd; ənd] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	its	waters	were	blacker	than	night	,	and	heavier	than	lead	to	the
但	它是	水	是	更黑	比	夜晚	,	和	较重	比	带领	到	这

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

但它的水比黑夜还要黑，比铅还要沉重。

[ðen] ['nuːd(ə)l] [lept] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [kə'rest] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm]

Then	Noodle	leapt	down	from	the	Plough	,	and	caressed	it	for	the	last	time
然后	面条	跳跃	向下	从	这	犁	,	和	被爱抚	它	为了	这	最后的	时间

, ['seɪɪŋ] :

,	saying	:
,	说	:

然后面条从犁上跳下来，最后一次抚摸着犁，说道：

- [set] [ðaɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] ['meləˌlɑːt] [ɪz] ;

'	Set	thy	face	for	the	garden	where	the	Princess	Melilot	is	;
-	放	你的	脸	为了	这	花园	在哪里	这	公主	梅利洛	是	;

“面向梅利洛公主所在的花园；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] ['spiːtʃləs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em]

and	when	I	am	come	back	to	thee	speechless	out	of	the	Lake	and	am
和	什么时候	我	是	来	后退	到	你	无言	出去	的	这	湖	和	是

[straidɪŋ] [ðiː] [wʌns] [mɔːr] ,

striding	thee	once	more	,
大步走	你	一次	更多的	,

当我从湖中归来，哑口无言，再次与你并肩而立之时，

[ðen] [weɪt] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrd] [bʌt; bət] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [spiːd] [ðæn; ðən]

then	wait	not	for	a	word	but	carry	me	to	her	with	more	speed	than
然后	等待	不是	为了	一个	单词	但	携带	我	到	她	和	更多的	速度	比

[ðaʊ] [hæst] ['evər] ['mʌstəd] [tuː; tə] [maɪ] [eɪd] [tɪl] [naʊ] ;

thou	hast	ever	mustered	to	my	aid	till	now	;
你	哈斯特	曾经	集结	到	我的	援助	直到	现在	;

然后不要等我开口，立刻以你以往任何时候帮助我时都未曾达到的速度，把我带到她身边；

[goʊ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [wɪnd] [ɔːr] ['laɪtnɪŋ] [ɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [mæn] [kæn; kən] [siː] !

go	faster	than	wind	or	lightning	or	than	the	eye	of	man	can	see	!
去	快点	比	风	或者	闪电	或者	比	这	眼睛	的	男人	能	看	!

比风、闪电、甚至人眼所能看到的还要快！

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[baɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] , [aɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv] [tɪl] [aɪ] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [lɪps] ;

by	good	fortune	,	I	may	live	till	I	reach	her	lips	;
经过	好的	财富	,	我	可能	居住	直到	我	抵达	她	嘴唇	;

如果幸运的话，我或许能活到亲吻她的那一刻；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] ['tæri] [æt; ət] [ɔːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [ded] [mæn] .

but	if	thou	tarry	at	all	I	am	a	dead	man	.
但	如果	你	焦油	在	全部	我	是	一个	死的	男人	.

但如果你迟迟不来，我就死定了。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] [tuː; tə]['meləˌlɑːt][set] [ðaɪ] [ʃer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

And	when	thou	art	come	to	Melilot	set	thy	share	beneath	the	roots	of	her
和	什么时候	你	艺术	来	到	梅利洛	放	你的	分享	下面	这	根	的	她

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

当你来到梅利洛特时，将你的那份放在她脚下的根部。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .

and	take	her	up	to	me	out	of	the	ground	.
和	拿	她	向上	到	我	出去	的	这	地面	.

把她从地里抬出来给我。

[duː] [ðɪs] ['tendərli] , [bʌt; bət] [ə'beɪt] [nɑːt] [spiːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dʌn] ! -

Do	this	tenderly	,	but	abate	not	speed	till	it	be	done	!	'
做	这	温柔地	,	但	减弱	不是	速度	直到	它	是	完毕	!	-

动作要轻柔，但不要放慢速度，直到完成为止！

[ðen] [ðə; ði] [juːθ] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] ,

Then	the	youth	put	into	his	mouth	the	honey	of	the	Burning	Rose	,
然后	这	青年	放	进入	他的	嘴	这	蜂蜜	的	这	燃烧	玫瑰	,

然后，那青年将燃烧玫瑰的蜂蜜放入口中。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][lɪps][ðə; ði] ['swiːtnər] , [ænd; ənd] [strɪpt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['beɪðər] [tuː; tə]

and	into	his	lips	the	Sweetener	,	and	stripped	himself	as	a	bather	to
和	进入	他的	嘴唇	这	甜味剂	,	和	脱衣舞	他自己	作为	一个	沐浴者	到

[ðə; ði] [puːl] .

the	pool	.
这	水池	.

他将甜味剂含入口中，然后脱光衣服，像个游泳者一样走到泳池边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [plaʊ] , [rɪ'membərɪŋ] [ɪts] ['mæstɚz] [wɜːrd] ,

And	the	Plough	,	remembering	its	master's	word	,
和	这	犁	,	记住	它是	硕士学位	单词	,

而犁，也牢记着主人的话，

[tɜːrnd] [ænd; ənd] [set] [ɪts] [feɪs] [tuː; tə] [wer] [leɪ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['meləˌlɑːt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

turned	and	set	its	face	to	where	lay	the	garden	with	Melilot	waiting	to	be
转向	和	放	它是	脸	到	在哪里	躺	这	花园	和	梅利洛	等待	到	是

[rɪ'liːvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntmənt] .

relieved	of	her	enchantment	.
松了口气	的	她	魅力	.

转过身，面向花园，梅利洛特在那里等待着解除魔法。

[hwer'æt] ['nuːd(ə)l] , ['bəuiŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][lɪps][ʌv; əv] [ˌfer'wel] ,

Whereat	Noodle	,	bowing	his	head	,	and	blessing	it	with	lips	of	farewell	,
哪里	面条	,	鞠躬	他的	头	,	和	祝福	它	和	嘴唇	的	告别	,

面条低下头，用嘴唇道别，祝福着它，

[tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd][slɪd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

turned	shortly	and	slid	down	into	the	blackness	of	the	lake	.
转向	不久	和	滑行	向下	进入	这	黑	的	这	湖	.

突然转身，滑入漆黑的湖水中。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vaɪs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]

The	weight	of	that	water	was	like	a	vice	upon	his	limbs	,	and	around	his
这	重量	的	那	水	曾是	喜欢	一个	副	之上	他的	四肢	,	和	大约	他的

[θroʊt] ,

throat	,
喉	,

那水的重量就像钳子一样勒在他的四肢和喉咙上，让他喘不过气来。

[æz; əz][hiː; hi][swæm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

as	he	swam	out	into	the	centre	of	the	pool	.
作为	他	游泳	出去	进入	这	中心	的	这	水池	.

他游到泳池中央。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [hiː; hi] [briːðd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

As	he	went	he	breathed	upon	the	water	,
作为	他	去	他	呼吸	之上	这	水	,

他边走边对着水面吹气，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

and	the	scent	of	the	honey	of	the	Burning	Rose	passing	through	the
和	这	香味	的	这	蜂蜜	的	这	燃烧	玫瑰	通过	通过	这

['swiːtnər] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'kɑːmprəbl] ['freɪgrəns] ,

Sweetener	made	an	incomparable	fragrance	,
甜味剂	制成	一个	无与伦比	香味	,

燃烧玫瑰的蜂蜜香气经过甜味剂后，散发出无与伦比的芬芳。

['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [wuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] .

gentle	,	and	subtle	,	and	wooing	to	the	senses	.
温和的	,	和	微妙的	,	和	求爱	到	这	感官	.

温柔、细腻、令人心旷神怡。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [hiː; hi] [steɪd] ['briːðɪŋ] [fʊl] [breθs] ,

When	he	came	to	the	middle	of	the	lake	he	stayed	breathing	full	breaths	,
什么时候	他	来了	到	这	中间	的	这	湖	他	入住	呼吸	满的	呼吸	,

当他走到湖中央时，他停了下来，大口喘着气。

[tɪl] [ðə; ði] [er] ['diːpənd] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

till	the	air	deepened	with	fragrance	around	him	.
直到	这	空气	加深	和	香味	大约	他	.

直到他周围的空气中弥漫着浓郁的香气。

['prez(ə)ntli] [ˌʌndər'niːθ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

Presently	underneath	him	he	felt	the	movement	of	a	great	thing	coming	up
目前	下	他	他	毛毡	这	移动	的	一个	伟大的	事物	未来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

from	the	bottom	of	the	pool	.
从	这	底部	的	这	水池	.

他感觉到脚下有一个巨大的东西从池底升起。

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] ['greɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][saɪd] ;

It	touched	his	feet	and	came	grazing	along	his	side	;
它	感动	他的	脚	和	来了	放牧	沿着	他的	边	;

它碰到了他的脚，然后沿着他的身体掠过；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['ʃudəriŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [tʊk] [hoʊld][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	all	at	once	shuddering	and	horror	took	hold	upon	him	,
和	全部	在	一次	颤抖	和	恐怖	采取	抓住	之上	他	,

突然间，他感到一阵战栗和恐惧攫住了他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [tʌtʃ] .

for	his	whole	nature	was	filled	with	loathing	of	its	touch	.
为了	他的	所有的	自然	曾是	已填	和	厌恶	的	它是	触碰	.

因为他的整个天性都充满了对它触碰的厌恶。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['puːlz] ['sɜːrfɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][roʊz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [snaʊt] , [ðæt] ['oʊpənd] ,

Out	of	the	pool's	surface	before	him	rose	a	great	black	snout	,	that	opened	,
出去	的	这	泳池的	表面	前	他	玫瑰	一个	伟大的	黑色的	鼻子	,	那	打开	,

在他面前的水池水面上，升起了一个巨大的黑色嘴巴，它张开了，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] .

showing	a	round	hole	.
显示	一个	圆形的	洞	.

显示一个圆孔。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['meləˌlɑːt][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [leɪd] [fæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] ,

Then	he	thought	of	Melilot	and	her	beauty	laid	fast	under	a	charm	,
然后	他	想法	的	梅利洛	和	她	美丽	铺设	快速地	在下面	一个	魅力	,

然后他想起了梅利洛，她那被魔法牢牢锁住的美貌，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] [breθ] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][lɪps] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] ['swiːtnər] ,

and	drawing	a	full	breath	he	laid	his	lips	containing	the	ring	,	the	Sweetener	,
和	绘画	一个	满的	气息	他	铺设	他的	嘴唇	包含	这	戒指	,	这	甜味剂	,

他深吸一口气，将装有戒指——甜味剂——的嘴唇贴了上去。

[tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrm] .

to	the	lips	of	the	Worm	.
到	这	嘴唇	的	这	蠕虫	.

送上蠕虫的嘴唇。

[ðə; ði][wɜːrm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] .

The	Worm	began	to	breathe	.
这	蠕虫	开始	到	呼吸	.

蠕虫开始呼吸。

[æz; əz][ðə; ði]

As	the
作为	这

作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[wɜːrm] [dræŋk][ðə; ði][er] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [druː] [ɪn] [mɔːr] [θruː] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

Worm	drank	the	air	out	of	him	,	he	drew	in	more	through	his	nostrils	,
蠕虫	喝	这	空气	出去	的	他	,	他	画	在	更多的	通过	他的	鼻孔	,

蠕虫吸干了他体内的空气，然后又从鼻孔里吸进更多空气。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [gils][wɜːr; wər] [fɪld] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd] .

and	more	and	more	,	till	the	great	gills	were	filled	and	satisfied	.
和	更多的	和	更多的	,	直到	这	伟大的	鳃	是	已填	和	使满意	.

越来越多，直到巨大的鳃被填满为止。

[ðen] [ðə; ði][wɜːrm] [let][goʊ][ðə; ði][læst] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [er] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

Then	the	Worm	let	go	the	last	bubble	of	air	which	remained	from	the	year	before	,
然后	这	蠕虫	让	去	这	最后的	气泡	的	空气	哪个	剩余	从	这	年	前	,

然后，蠕虫吐出了去年残留的最后一团气泡。

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪn] ['evər] [sɪns] [ɪn][ɪts]['bɑːdi] ,

and	had	lain	ever	since	in	its	body	,
和	有	莱恩	曾经	自从	在	它是	身体	,

此后一直躺在它的体内，

[baɪ] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [laɪf] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [faɪv] ['sensɪz] [ʌv; əv] ['meləˌlɑːt] .

by	which	alone	life	could	be	given	back	to	the	five	senses	of	Melilot	.
经过	哪个	独自的	生活	可以	是	给定	后退	到	这	五	感官	的	梅利洛	.

只有这样才能使梅利洛的五官重获新生。

[ðen] ['drɔːɪŋ] [ɪn] [ɪts] [hed] [ˌaɪ 'tiː] ['loʊɝd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] ;

Then	drawing	in	its	head	it	lowered	itself	once	more	to	the	bottom	of	the	pool	;
然后	绘画	在	它是	头	它	降低	本身	一次	更多的	到	这	底部	的	这	水池	;

然后它缩回头部，再次沉入池底；

[ænd; ənd] ['nuːd(ə)l] , ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['glɑːbjuːl] [ʌv; əv] [er] ,

and	Noodle	,	feeling	in	his	mouth	the	precious	globule	of	air	,
和	面条	,	感觉	在	他的	嘴	这	宝贵的	小球	的	空气	,

面条，感觉嘴里含着那珍贵的空气球，

['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ʃɔːr] .

fastened	his	lips	upon	it	and	shot	out	for	shore	.
系紧	他的	嘴唇	之上	它	和	射击	出去	为了	支撑	.

他一口咬住它，就冲向岸边。

[ə'genst] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ledn] ['wɔːtərz] [ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [gæsp] [pə'zest] [hɪm; ɪm] ;

Against	the	weight	of	those	leaden	waters	a	longing	to	gasp	possessed	him	;
反对	这	重量	的	那些	铅灰色	水	一个	渴望	到	喘气	拥有	他	;

面对铅灰色的水压，他感到一阵窒息的渴望；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [liːst] [breθ] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst] ,

but	he	knew	that	with	the	least	breath	the	bubble	would	be	lost	,
但	他	知道	那	和	这	至少	气息	这	气泡	会	是	丢失的	,

但他知道，哪怕只吐出一口气，气泡就会消失。

[ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʌn'dʌn] .

and	all	his	labour	undone	.
和	全部	他的	劳动	未完成	.

他所有的努力都付诸东流。

[nɑːt] [tuː] [suːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kɔːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [friː] [tuː; tə] [lænd] .

Not	too	soon	his	feet	caught	hold	of	the	bank	,	and	drew	him	free	to	land	.
不是	也	很快	他的	脚	捕捉	抓住	的	这	银行	,	和	画	他	自由的	到	土地	.

没过多久，他的双脚就抓住了河岸，把他拉上了岸。

[hiː; hi] [kæst] [hɪm'self] ['spiːtʃləs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [ænd; ənd] [klʌŋ] .

He	cast	himself	speechless	across	the	back	of	the	Galloping	Plough	and	clung	.
他	投掷	他自己	无言	穿过	这	后退	的	这	疾驰	犁	和	紧紧抓住	.

他一时语塞，扑倒在疾驰的犁铧上，紧紧抓住它。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði] [plaʊ] ['gæðərd] [ɪt'self] [tə'geðər] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] [θruː] [speɪs] .

The	Plough	gathered	itself	together	and	sprang	away	through	space	.
这	犁	聚集	本身	一起	和	弹簧	离开	通过	空间	.

犁头收拢在一起，跃入太空。

[rɪ'membərɪŋ] [ɪts] ['mæstɝz] [wɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] [ʌv; əv] [spiːd] ; [laɪk] ['laɪtnɪŋ]

Remembering	its	master's	word	it	showed	itself	a	miracle	of	speed	;	like	lightning
记住	它是	硕士学位	单词	它	显示	本身	一个	奇迹	的	速度	;	喜欢	闪电

[bɪ'keɪm] [ɪts] [flaɪt] .

became	its	flight	.
成为	它是	航班	.

它牢记主人的嘱咐，展现出惊人的速度；它的飞行如同闪电一般。

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['nuːd(ə)l] [gruː] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;

The	eye	of	Noodle	grew	blind	to	the	passing	of	things	;
这	眼睛	的	面条	生长	瞎的	到	这	通过	的	事物	;

面条的眼睛对事物的流逝变得视而不见；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læpsɪŋ] [liːgz] .

he	could	take	no	count	of	the	collapsing	leagues	.
他	可以	拿	不	数数	的	这	崩溃	联赛	.

他根本无法统计有多少联盟正在瓦解。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [gruː] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [liːps] , [θɪŋz] ['oʊnli][tuː; tə]

More	and	more	grew	the	amazingness	of	the	Plough's	leaps	,	things	only	to
更多的	和	更多的	生长	这	太棒了	的	这	犁的	跳跃	,	事物	仅有的	到

[biː; bi] ['meʒərd] [baɪ] [maɪlz] ,

be	measured	by	miles	,
是	测量	经过	英里	,

犁铧的步伐越来越惊人，其壮举只能用英里来衡量。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [æz; əz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ; [waɪl] [fæst][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ]

and	counted	as	joltings	on	the	way	;	while	fast	to	the	back	of	it	clung
和	计数	作为	震动	在	这	方式	;	尽管	快速地	到	这	后退	的	它	紧紧抓住

['nuːd(ə)l] ,

Noodle	,
面条	,

途中颠簸了几下；而面条则紧紧地跟在后面。

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] , [preɪɪŋ] [ðæt] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv] [breθ] [maɪt] [nɑːt][ˌoʊvər'mæstər][hɪm; ɪm] ,

and	endured	,	praying	that	shortness	of	breath	might	not	overmaster	him	,
和	忍受	,	祈祷	那	短促	的	气息	可能	不是	控制	他	,

他忍受着痛苦，祈祷呼吸困难不要让他崩溃。

[ɔːr][ðə; ði] [tʃek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [gɪv] [wei] [ænd; ənd][bɜːrst][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv]

or	the	check	of	his	lungs	give	way	and	burst	him	to	the	emptiness	of
或者	这	查看	的	他的	肺	给	方式	和	爆裂	他	到	这	空虚	的

[ə; eɪ] [drʌm] .

a	drum	.
一个	鼓	.

或者他的肺部屏障崩溃，让他化作空荡荡的鼓。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [rɔkt] [ænd; ənd] [swei] ; [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zɑːlv] ['slækənɪŋ]

His	senses	rocked	and	swayed	;	he	felt	the	gates	of	his	resolve	slackening
他的	感官	摇滚	和	摇摆	;	他	毛毡	这	大门	的	他的	解决	松弛

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːrt] ;

and	forcing	themselves	apart	;
和	强制	他们自己	除	;

他的感官摇晃不定；他感到自己坚定的意志之门正在松动，并强行分开；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm]['blaɪndli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [speɪs] .

and	still	the	Galloping	Plough	plunged	him	blindly	along	through	space	.
和	仍然	这	疾驰	犁	暴跌	他	盲目地	沿着	通过	空间	.

而疾驰的北斗神鹰依然盲目地将他推向太空。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ʃrɪl] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kroʊn]

But	now	the	shrill	crying	of	the	crone
但	现在	这	尖锐	哭泣	的	这	老妪

但现在，老妪发出了尖锐的哭喊声

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	65	]
[	页	-	]

[strʌk] [ɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] ['oʊpən][hɪz; ɪz][ɑːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði]

struck	in	upon	his	ears	,	and	he	stretched	open	his	arms	for	the
击	在	之上	他的	耳朵	,	和	他	拉伸	打开	他的	武器	为了	这

[ə'kɑːmplɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərəns] .

accomplishment	of	the	deliverance	.
成就	的	这	解救	.

声音震得他耳朵嗡嗡作响，他张开双臂迎接救赎的到来。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [brɔːt] [ə'baʊt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

Even	in	that	nick	of	time	was	the	end	of	the	thing	brought	about	;	for	the
甚至	在	那	缺口	的	时间	曾是	这	结尾	的	这	事物	带来	关于	;	为了	这

[plaʊ] ,

Plough	,
犁	,

就在那千钧一发之际，事情也结束了；因为犁，

['gaɪdɪŋ] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ] [θred] [tuː; tə][ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] ,

guiding	itself	as	a	thread	to	the	needle's	eye	,
指导	本身	作为	一个	线	到	这	针头	眼睛	,

就像线穿过针眼一样，引导自身前进。

[geɪv] [ðə; ði] [ˌʌp'ruːtɪŋ] [stroʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [fiːt] [ʌv; əv]['meləˌlɑːt] ; [ænd; ənd]['nuːd(ə)l] , [swuːnɪŋ]

gave	the	uprooting	stroke	to	the	white	feet	of	Melilot	;	and	Noodle	,	swooning
给予	这	连根拔起	中风	到	这	白色的	脚	的	梅利洛	;	和	面条	,	晕倒

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst][gæsp] ,

for	the	last	gasp	,
为了	这	最后的	喘气	,

狠狠地抽打了梅利洛特的白脚；而面条，在最后的喘息中昏厥过去。

[sɔː] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['sweɪɪŋ] ['lev(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi]

saw	all	at	once	her	beauty	swaying	level	to	his	gaze	and	her	body
锯	全部	在	一次	她	美丽	摇晃	等级	到	他的	目光	和	她	身体

['bendɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] .

bending	down	upon	his	.
弯曲	向下	之上	他的	.

他突然看到她的美貌摇曳生姿，与他的目光交汇，她的身体也俯身贴近他。

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz][lɪps][ə'pɑːn][hɜːrz] , [ænd; ənd] [luːst] [ðə; ði] ['bʌb(ə)l] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ]

Then	he	fastened	his	lips	upon	hers	,	and	loosed	the	bubble	from	his	mouth
然后	他	系紧	他的	嘴唇	之上	她的	,	和	松开	这	气泡	从	他的	嘴

;

;
;

然后他吻住了她的嘴唇，吐出了嘴里的泡泡；

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] [ðəm'selvz] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz]

and	panting	and	sobbing	themselves	back	to	life	they	hung	in	each	other's	arms
和	喘息	和	啜泣	他们自己	后退	到	生活	他们	悬挂	在	每个	其他的	武器

.

:
.

他们气喘吁吁、泣不成声地恢复了意识，紧紧地抱在一起。

[ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [ænd; ənd]['raɪpənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , ['oʊpənɪŋ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

She	warmed	and	ripened	in	his	embrace	,	opening	upon	him	the	light	of
她	温暖	和	成熟的	在	他的	拥抱	,	开幕	之上	他	这	光	的

[hɜːr; hər] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

她在他的怀抱中渐渐温暖成熟，向他敞开了双眼；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ə'bæʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɔːr]

and	the	greatness	and	beauty	of	the	reward	abashed	him	and	bore
和	这	伟大	和	美丽	的	这	报酬	羞愧	他	和	钻孔

[hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

him	down	to	earth	.
他	向下	到	地球	.

而奖赏的伟大和美好让他感到羞愧，并让他回归平凡。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][oʊld] [kroʊn] [klʌkɪŋ] [ænd; ənd] [krəuɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [hen] ['oʊvər] [ɪts] [eg] ,

He	heard	the	old	crone	clucking	and	crowing	,	like	a	hen	over	its	egg	,
他	听到	这	老的	老妪	咯咯叫	和	鸣叫	,	喜欢	一个	母鸡	超过	它是	蛋	,

他听到老妪咯咯叫着，像母鸡孵蛋一样。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][oʊld] ['jɪrz] ; [tɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]

of	the	happiness	that	had	come	to	her	old	years	;	till	recognising	the
的	这	幸福	那	有	来	到	她	老的	年	;	直到	识别	这

['juːθs] [steɪt] [ʃiː; ʃi]

youth's	state	she
青年的	状态	她

她晚年享受着幸福，直到意识到自己已不再年轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['kʌvərd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] [ə'mɪd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

covered	him	over	with	a	cloak	amid	exclamations	of	astonishment	.
涵盖	他	超过	和	一个	披风	之中	感叹词	的	惊讶	.

在一片惊叹声中，人们用斗篷将他盖了起来。

[ðə; ði] ['prɪnses] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['fiːstɪŋ] [ʌv; əv]

The	Princess	saw	nothing	but	her	lover's	face	and	the	happy	feasting	of
这	公主	锯	没有什么	但	她	恋人的	脸	和	这	快乐的	盛宴	的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

公主眼中只有爱人的脸庞和他眼中流露出的喜悦。

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

She	bent	her	head	nearer	and	nearer	to	his	,
她	弯曲	她	头	更近	和	更近	到	他的	,

她把头越低越靠近他，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] ,

and	the	story	of	what	he	had	done	became	a	dream	that	she	remembered	,
和	这	故事	的	什么	他	有	完毕	成为	一个	梦	那	她	记得	,

他所做的一切，变成了她记忆中的一个梦境。

[ænd; ənd] [ðæt] ['weɪkɪŋ] [meɪd] [truː] . -

and	that	waking	made	true	.	'
和	那	醒来	制成	真的	.	-

而那觉醒最终变成了现实。

[oʊ][juː; jʊ]['nuːd(ə)l] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] , - [juː; jʊ] [waɪz] , [waɪz] ['nuːd(ə)l] ! -

O	you	Noodle	,	'	she	said	,	laughing	,	'	you	wise	,	wise	Noodle	!	'
哦	你	面条	,	-	她	说	,	笑	,	-	你	明智的	,	明智的	面条	!	-

“哦，你这面条，”她笑着说，“你这聪明的面条！”

[ænd; ənd] [ðen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] [hɪm; ɪm] !

And	then	everything	was	finished	,	for	she	had	kissed	him	!
和	然后	一切	曾是	完成的	,	为了	她	有	亲吻	他	!

然后一切都结束了，因为她吻了他！

[soʊ]['nuːd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [wɜːr; wər] ['mærid] ,

So	Noodle	and	the	Princess	were	married	,
所以	面条	和	这	公主	是	已婚	,

于是，面条和公主结婚了。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['reɪnd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hæpi] [lænd] .

and	came	to	the	throne	together	and	reigned	over	a	happy	land	.
和	来了	到	这	王座	一起	和	统治	超过	一个	快乐的	土地	.

他们一同登上王位，统治着一片幸福的土地。

[ðə; ði]['faɪər] - ['iːtər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər] [ðerz] .

The	Fire	-	eaters	were	their	friends	,	and	the	gifts	of	fortune	were	theirs	.
这	火	-	食客	是	他们的	朋友们	,	和	这	礼物	的	财富	是	他们的	.

火神是他们的朋友，财富的馈赠也属于他们。

[ðə; ði] ['gæləpɪŋ] [plaʊ] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz] ['fɜːrtl] ;

The	Galloping	Plough	made	all	the	waste	places	fertile	;
这	疾驰	犁	制成	全部	这	浪费	地方	沃	;

飞犁使所有荒地都变得肥沃；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['θɜːrsti] [wel] [roʊz][ænd; ənd][ræn][ɪn] ['rɪvəz] [θruː] [ðə; ði][lænd] ;

and	the	water	of	the	Thirsty	Well	rose	and	ran	in	rivers	through	the	land	;
和	这	水	的	这	渴	出色地	玫瑰	和	跑	在	河流	通过	这	土地	;

干渴之井的水涌出，汇成河流流淌在大地上；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæləs] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][pla:ntid][ˌaɪ 'tiː] ,

and	over	the	walls	of	their	palace	,	where	they	had	planted	it	,
和	超过	这	墙壁	的	他们的	宫殿	,	在哪里	他们	有	已种植	它	,

在他们宫殿的墙壁上，他们也种下了它。

[gruː] [ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [roʊz] .

grew	the	flower	of	the	Burning	Rose	.
生长	这	花	的	这	燃烧	玫瑰	.

燃烧玫瑰之花盛开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ðə; ði] ['kraʊnz] ['wɔːrənti]

THE	CROWN'S	WARRANTY
这	皇冠的	保修单

王室的保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[ðə; ði] ['kraʊnz] ['wɔːrənti]

THE	CROWN'S	WARRANTY
这	皇冠的	保修单

王室的保证

[ɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] [mɔːr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [tuː] [sʌnz] :

ive	hundred	years	ago	or	more	a	king	died	,	leaving	two	sons	:
我已经	百	年	前	或者	更多的	一个	国王	死亡	,	离开	二	儿子们	:

五百多年前，一位国王去世，留下两个儿子：

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

one	was	the	child	of	his	first	wife	,	and	the	other	of	his	second	,
一	曾是	这	孩子	的	他的	第一的	妻子	,	和	这	其他	的	他的	第二	,

一个是他与第一任妻子所生的孩子，另一个是他与第二任妻子所生的孩子。

[huː] [sər'vaɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .

who	surviving	him	became	his	widow	.
WHO	幸存	他	成为	他的	寡妇	.

他去世后，幸存下来的女子成了他的遗孀。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] ,

When	the	king	was	dying	he	took	off	the	royal	crown	which	he	wore	,
什么时候	这	国王	曾是	垂死	他	采取	离开	这	皇家	王冠	哪个	他	穿着	,

国王临终前摘下了他一直佩戴的王冠。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] [bɔːrn] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [waɪf] ,

and	set	it	upon	the	head	of	the	elder	born	,	the	son	of	his	first	wife	,
和	放	它	之上	这	头	的	这	长老	出生	,	这	儿子	的	他的	第一的	妻子	,

并将这圣物安放在他与前妻所生的长子头上。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : - [gɑːd] [ɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

and	said	to	him	:	'	God	is	the	lord	of	the	air	,	and	of	the	water	,
和	说	到	他	:	-	上帝	是	这	主	的	这	空气	,	和	的	这	水	,

并对他说："神是空中和水的主宰，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [draɪ] [lænd] : [ðɪs] [gɪft] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] [ðiː] [frʌm; frəm] [gɑːd] .

and	of	the	dry	land	:	this	gift	cometh	to	thee	from	God	.
和	的	这	干燥	土地	:	这	礼物	到来	到	你	从	上帝	.

还有旱地：这是上帝赐予你的礼物。

[biː; bi] ['mɜːrsɪf(ə)l] , ['oʊvər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaʊ] [həuld] ['paʊər] , [æz; əz] [gɑːd] [ɪz] ! -

Be	merciful	,	over	whatsoever	thou	holdest	power	,	as	God	is	!	'
是	仁慈	,	超过	任何	你	持有者	力量	,	作为	上帝	是	!	-

无论你掌管什么，都要像上帝一样仁慈！

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz]

And	saying	these	words	he	laid	his	hands	upon	the	heads	of	his	two	sons
和	说	这些	字	他	铺设	他的	双手	之上	这	头部	的	他的	二	儿子们

[ænd; ənd] [daɪd] .

and	died	.
和	死亡	.

说完这些话，他把手放在两个儿子的头上，然后就去世了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[naʊ] [ðɪs] [kraʊn] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [kraʊn] ,

Now	this	crown	was	no	ordinary	crown	,
现在	这	王冠	曾是	不	普通的	王冠	,

这顶王冠绝非普通的王冠。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [goʊld] [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [waɪz] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] [wen]

for	it	was	made	of	the	gold	brought	by	the	Wise	men	of	the	East	when
为了	它	曾是	制成	的	这	金子	带来	经过	这	明智的	男人	的	这	东方	什么时候

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət] ['beθlihem] .

they	came	to	worship	at	Bethlehem	.
他们	来了	到	崇拜	在	伯利恒	.

因为它是用东方智者来伯利恒朝拜时带来的黄金制成的。

['evri] [kɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðen] [hæd; həd] ['reɪnd] [wel] [ænd; ənd] ['ʌp,raitli]

Every	king	that	had	worn	it	since	then	had	reigned	well	and	uprightly
每一个	国王	那	有	磨损	它	自从	然后	有	统治	出色地	和	直立地

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] :

and	had	been	loved	by	all	his	people	:
和	有	到过	喜爱	经过	全部	他的	人们	:

此后每一位佩戴过这件饰品的国王都统治有方、正直廉洁，深受人民爱戴：

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] [wʌt] ['vɜːrtʃuː] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kraʊn] ;

but	only	to	himself	was	it	known	what	virtue	lay	in	his	crown	;
但	仅有的	到	他自己	曾是	它	已知	什么	美德	躺	在	他的	王冠	;

但只有他自己才知道，他的王冠中蕴藏着怎样的美德；

[ænd; ənd] ['evri] [kɪŋ] [æt; ət] ['daɪɪŋ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

and	every	king	at	dying	gave	it	to	his	son	with	the	same	words	of
和	每一个	国王	在	垂死	给予	它	到	他的	儿子	和	这	相同的	字	的

['blesɪŋ] .

blessing	.
祝福	.

每一位国王临终前都将王位传给了自己的儿子，并附上了同样的祝福。

[soʊ] , [naʊ] , [ðə; ði] ['kɪŋz] ['eldɪst] [sʌn] [wɔːr] [ðə; ði] [kraʊn] ;

So	,	now	,	the	king's	eldest	son	wore	the	crown	;
所以	,	现在	,	这	国王的	长子	儿子	穿着	这	王冠	;

所以，现在，国王的长子戴上了王冠；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi]

and	his	step	-	mother	knew	that	her	own	son	could	not	wear	it	while	he
和	他的	步	-	母亲	知道	那	她	自己的	儿子	可以	不是	穿	它	尽管	他

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

他的继母也知道，自己的亲生儿子在世时绝不能戴那件衣服。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

therefore	she	looked	on	and	said	nothing	.
所以	她	看起来	在	和	说	没有什么	.

因此她只是看着，什么也没说。

[naʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

Now	he	was	known	to	all	the	people	of	his	country	,
现在	他	曾是	已知	到	全部	这	人们	的	他的	国家	,

现在，他已是全国人民都熟知的人物了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [θroʊn] , [æz; əz] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

because	of	his	right	to	the	throne	,	as	the	king's	son	;	and	his	brother
因为	的	他的	正确的	到	这	王座	,	作为	这	国王的	儿子	;	和	他的	兄弟

,

,

,

因为他作为国王的儿子，拥有王位继承权；还有他的兄弟，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [waɪf] , [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kwiːnz] [sʌn] .

the	child	of	the	second	wife	,	was	called	the	queen's	son	.
这	孩子	的	这	第二	妻子	,	曾是	称为	这	女王的	儿子	.

第二任妻子所生的孩子，被称为王后的儿子。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [kraʊnz] .

But	as	yet	they	were	both	young	,	and	cared	little	enough	for	crowns	.
但	作为	然而	他们	是	两个都	年轻的	,	和	关心	小的	足够的	为了	皇冠	.

但他们当时都还年轻，对王冠并不太在意。

['æftər][ðə; ði] ['kɪŋz] [deθ] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz]

After	the	king's	death	the	queen	was
后	这	国王的	死亡	这	女王	曾是

国王去世后，王后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[meɪd] ['riːdʒənt] [tɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [eɪdʒ] ;

made	regent	till	the	king's	son	should	be	come	to	a	full	age	;
制成	摄政	直到	这	国王的	儿子	应该	是	来	到	一个	满的	年龄	;

被任命为摄政王，直到国王的儿子成年为止；

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [wɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ,

but	already	the	little	king	wore	the	royal	crown	his	father	had	left	him	,
但	已经	这	小的	国王	穿着	这	皇家	王冠	他的	父亲	有	左边	他	,

但小国王已经戴上了父亲留给他的王冠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [ɑːn][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

and	the	queen	looked	on	and	said	nothing	.
和	这	女王	看起来	在	和	说	没有什么	.

王后看着这一切，一言不发。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [went] [baɪ] ,

More	than	three	years	went	by	,
更多的	比	三	年	去	经过	,

三年多过去了，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [huː] [wʌz; wəz]

and	everybody	said	how	good	the	queen	was	to	the	little	king	who	was
和	大家	说	如何	好的	这	女王	曾是	到	这	小的	国王	WHO	曾是

[nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] [sʌn] ;

not	her	own	son	;
不是	她	自己的	儿子	;

大家都说女王对这位并非她亲生的小国王非常好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	the	king's	son	,	for	his	part	,	was	good	to	her	and	to	his
和	这	国王的	儿子	,	为了	他的	部分	,	曾是	好的	到	她	和	到	他的

[step] - ['brʌðər] ,

step	-	brother	,
步	-	兄弟	,

而国王的儿子，对她和他的继兄都很好。

['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd][ɔːl][baɪ] [hɪm'self] [hiː; hi] [kept] ['θɪŋkɪŋ] ,

loving	them	both	;	and	all	by	himself	he	kept	thinking	,
爱	他们	两个都	;	和	全部	经过	他自己	他	保留	思维	,

他爱他们两个；他独自一人时一直在想，

['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['səːkld][baɪ][hɪz; ɪz]['goʊldən] [kraʊn] ,

having	his	thoughts	guarded	and	circled	by	his	golden	crown	,
拥有	他的	想法	守卫	和	圈起来	经过	他的	金的	王冠	,

他的思想被金冠守护和环绕，

- [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [waɪz] [kɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l] [wen] [aɪ]

'	How	shall	I	learn	to	be	a	wise	king	,	and	to	be	merciful	when	I
-	如何	将	我	学习	到	是	一个	明智的	国王	,	和	到	是	仁慈	什么时候	我

[hæv; həv] ['paʊər] ,

have	power	,
有	力量	,

“我该如何学习成为一位明智的君王，并在掌权时展现仁慈呢？”

[æz; əz][gɑːd][ɪz] ? -
as **God** **is** **?** **'**
作为 上帝 是 ? -

像上帝一样吗?

[soʊ][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [hɪz; ɪz] [wei] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pleɪˌθɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pets] ,
So **to** **everything** **that** **came** **his** **way** **,** **to** **his** **playthings** **and** **his** **pets** **,**
所以 到 一切 那 来了 他的 方式 , 到 他的 玩具 和 他的 宠物 ,

所以，对于他所拥有的一切，他的玩具和宠物，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ministəz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ,
to **his** **ministers** **and** **his** **servants** **,**
到 他的 部长们 和 他的 仆人 ,

致他的大臣和仆人：

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [meɪd] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
he **played** **the** **king** **as** **though** **already** **his** **word** **made** **life** **and** **death** **.**
他 玩 这 国王 作为 尽管 已经 他的 单词 制成 生活 和 死亡 .

他扮演国王的角色，仿佛他的话语就能主宰生死。

['piːp(ə)l] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [sed] , - ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [lʌvz]
People **watching** **him** **said** **,** **'** **Everything** **that** **has** **touch** **with** **the** **king's** **son** **loves**
人们 观看 他 说 , - 一切 那 有 触碰 和 这 国王的 儿子 爱
[hɪm; ɪm] . -
him **.** **'**
他 . -

观看他表演的人说："凡是和国王的儿子有接触的人都喜欢他。"

[ðeɪ] [toʊld] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]
They **told** **strange** **tales** **of**
他们 讲述 奇怪的 故事 的

他们讲述了一些奇怪的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[hɪm; ɪm] : ['oʊnli][ɪn] ['feri] [bʊks] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] [bi'liːvd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]
him **:** **only** **in** **fairy** **books** **could** **they** **be** **believed** **,** **because** **they** **were** **so**
他 : 仅有的 在 仙女 图书 可以 他们 是 相信 , 因为 他们 是 所以
['bjuːtɪf(ə)l] ;
beautiful **;**
美丽的 ;

他：只有在童话故事里才会相信这些，因为它们太美好了；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [kwiːn] , ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [lʊkt] [ɑːn]
and **all** **the** **time** **the** **queen** **,** **getting** **a** **good** **name** **for** **herself** **,** **looked** **on**
和 全部 这 时间 这 女王 , 获得 一个 好的 姓名 为了 她自己 , 看起来 在
[ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .
and **said** **nothing** **.**
和 说 没有什么 .

而女王则在一旁看着，一言不发，以此为自己赢得好名声。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hæf] - [ə'sliːp] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,
One **night** **the** **king's** **son** **was** **lying** **half** **-** **asleep** **upon** **his** **bed** **,**
一 夜晚 这 国王的 儿子 曾是 说谎 一半 - 睡着了 之上 他的 床 ,

一天晚上，国王的儿子半睡半醒地躺在床上。

[wɪð; wɪθ][waɪz] [driːmz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊld] [kraʊn] ,
with **wise** **dreams** **coming** **and** **going** **under** **the** **circle** **of** **his** **gold** **crown** **,**
和 明智的 梦境 未来 和 去 在下面 这 圆圈 的 他的 金子 王冠 ,

在他的金冠之下，智慧的梦境时而出现，时而消逝。

[wen] [ə; eɪ] [maʊs] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

when	a	mouse	ran	out	of	the	wainscot	and	came	and	jumped	up	upon	the
什么时候	一个	老鼠	跑	出去	的	这	护墙板	和	来了	和	跳了起来	向上	之上	这

[kaʊtʃ] .

couch	.
长椅	.

一只老鼠从护墙板里跑出来，跳到沙发上。

[ðə; ði] [pʊr] [maʊs] [hæd; həd] [tɜːrnd] [kwaɪt] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

The	poor	mouse	had	turned	quite	white	with	fear	and	horror	,
这	贫穷的	老鼠	有	转向	相当	白色的	和	害怕	和	恐怖	,

那只可怜的小老鼠吓得脸色都变白了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn] ['evri] [lɪm] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [ɪts] [nuːz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪr] .

and	was	trembling	in	every	limb	as	it	cried	its	news	into	the	king's	ear	.
和	曾是	发抖	在	每一个	肢	作为	它	哭	它是	消息	进入	这	国王的	耳朵	.

它浑身颤抖，向国王的耳朵哭喊着它带来的消息。

- [oʊ] ['kɪŋz] [sʌn] , - [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [get] [ʌp] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪf] !

'	O	king's	son	,	'	it	said	,	'	get	up	and	run	for	your	life	!
-	哦	国王的	儿子	,	-	它	说	,	-	得到	向上	和	跑步	为了	你的	生活	!

“王的儿子啊，”它说，“起来，快逃命吧！”

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['weɪnskət] [ɪn] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['klɑːzɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] :

I	was	behind	the	wainscot	in	the	queen's	closet	,	and	this	is	what	I	heard	:
我	曾是	在后面	这	护墙板	在	这	女王的	壁橱	,	和	这	是	什么	我	听到	:

我当时躲在女王衣橱的护墙板后面，听到了这些话：

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] ! -

if	you	stay	here	,	when	you	wake	up	to	-	morrow	you	will	be	dead	!	'
如果	你	停留	这里	,	什么时候	你	唤醒	向上	到	-	明天	你	将要	是	死的	!	-

如果你留在这里，明天醒来你就死了！

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [gɑːt] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [naɪt] [stoʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ,

The	king's	son	got	up	,	and	all	alone	in	the	dark	night	stole	out	of	the	palace	,
这	国王的	儿子	得到	向上	,	和	全部	独自的	在	这	黑暗的	夜晚	偷窃	出去	的	这	宫殿	,

国王的儿子起身，独自一人在漆黑的夜里偷偷溜出了宫殿。

['siːkɪŋ] ['seɪfti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪr] [laɪf] .

seeking	safety	for	his	dear	life	.
寻求	安全	为了	他的	亲爱的	生活	.

他正在寻求保命的安全。

[hiː; hi] [said]

He	sighed
他	叹了口气

他叹了口气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [maɪ] [kraʊn] ['evər] [sɪns] [aɪ] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

to	himself	,	'	There	was	a	pain	in	my	crown	ever	since	I	wore	it	.
到	他自己	,	-	那里	曾是	一个	疼痛	在	我的	王冠	曾经	自从	我	穿着	它	.

他自言自语道：“自从戴上它，我的王冠就一直疼痛难忍。”

[ə'læs] , ['mʌðər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː] [kaɪnd] [ə; eɪ] [step] - ['mʌðər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ! -

Alas	,	mother	,	I	thought	you	were	too	kind	a	step	-	mother	to	do	this	!	'
唉	,	母亲	,	我	想法	你	是	也	种类	一个	步	-	母亲	到	做	这	!	-

唉，母亲，我还以为你是个心地善良的继母，不会做出这种事呢！

[ˌaʊtˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈwɪntər] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɔːrmθ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

Outside	**it**	**was**	**still**	**winter**	**:**	**there**	**was**	**no**	**warmth**	**in**	**the**	**world**	**,**
外部	它	曾是	仍然	冬天	:	那里	曾是	不	温暖	在	这	世界	,

外面依然是冬天，世间没有一丝温暖。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [əˈpɑːn][ðə; ði] [triːz] .

and	**not**	**a**	**leaf**	**upon**	**the**	**trees**	**.**
和	不是	一个	叶子	之上	这	树木	.

树上连一片叶子都没有。

[hiː; hi] [ˈwɔndəd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [əˈweɪ] , [ˈwʌndərɪŋ] [wer] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [haɪd] .

He	**wandered**	**away**	**and**	**away**	**,**	**wondering**	**where**	**he**	**should**	**hide**	**.**
他	漫步	离开	和	离开	,	好奇	在哪里	他	应该	隐藏	.

他漫无目的地走着，不知该躲到哪里去。

[ðə; ði] [kwiːn] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈvɪlənz] [keɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz][nɑːt]

The	**queen**	**,**	**when**	**her**	**villains**	**came**	**and**	**told**	**her**	**the**	**king's**	**son**	**was**	**not**
这	女王	,	什么时候	她	反派	来了	和	讲述	她	这	国王的	儿子	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	**be**	**found**	**,**
到	是	成立	,

当那些恶徒前来告诉王后，国王的儿子下落不明时，王后.....

[went] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l][tuː; tə][faɪnd] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

went	**and**	**looked**	**in**	**her**	**magic**	**crystal**	**to**	**find**	**trace**	**of**	**him**	**.**
去	和	看起来	在	她	魔法	水晶	到	寻找	痕迹	的	他	.

她走到她的魔法水晶前，寻找他的踪迹。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [gruː] [laɪt] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər]

As	**soon**	**as**	**it**	**grew**	**light**	**,**	**for**	**in**	**the**	**darkness**	**the**	**crystal**	**could**	**show**	**her**
作为	很快	作为	它	生长	光	,	为了	在	这	黑暗	这	水晶	可以	展示	她

['nʌθɪŋ] ,

nothing	**,**
没有什么	,

当光线亮起来的时候，因为在黑暗中水晶什么也看不见，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meni] [maɪlz] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

she	**saw**	**many**	**miles**	**away**	**the**	**king's**	**son**	**running**	**to**	**hide**	**himself**	**in**	**the**	**forest**	**.**
她	锯	许多	英里	离开	这	国王的	儿子	跑步	到	隐藏	他自己	在	这	森林	.

她看到国王的儿子在很远的地方逃进森林躲藏起来。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [sent] [aʊt] [hɜːr; hər] ['vɪlənz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

So	**she**	**sent**	**out**	**her**	**villains**	**to**	**search**	**until**	**they**	**should**	**find**	**him**	**.**
所以	她	发送	出去	她	反派	到	搜索	直到	他们	应该	寻找	他	.

于是她派出手下恶徒四处搜寻，直到找到他为止。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðə; ði] [sʌn] [gruː] [hɑːt][ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][bɜːrdz][bɪ'gæn] ['sɪŋɪŋ] .

As	**they**	**went**	**the**	**sun**	**grew**	**hot**	**in**	**the**	**sky**	**,**	**and**	**birds**	**began**	**singing**	**.**
作为	他们	去	这	太阳	生长	热的	在	这	天空	,	和	鸟类	开始	歌唱	.

他们继续前行，太阳越来越高，越来越热，鸟儿开始鸣叫。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sprɪŋ] ! -

'	**It**	**is**	**spring**	**!**	**'**
-	它	是	春天	!	-

“春天来了！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒəz] .

cried	**the**	**messengers**	**.**
哭	这	信使	.

信使们喊道。

- [haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] ! -
' **How** **suddenly** **it** **has** **come** **!** '
- 如何 突然 它 有 来 ! -

“这来得真突然！”

[ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
They **rode** **on** **till** **they** **came** **to** **the** **forest** **.**
他们 骑 在 直到 他们 来了 到 这 森林 .

他们继续骑行，直到来到森林里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , ['stʌmblɪŋ] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ber] [baʊz] , [θɔːt] ,
The **king's** **son** **,** **stumbling** **along** **through** **the** **forest** **under** **the** **bare** **boughs** **,** **thought** **,**
这 国王的 儿子 , 踉跄 沿着 通过 这 森林 在下面 这 裸 树枝 , 想法 ,

国王的儿子跌跌撞撞地穿过光秃秃的树枝下的森林，心想：

- ['iːv(ə)n] [hɪr] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][haɪd] ?
' **Even** **here** **where** **shall** **I** **hide** **?**
- 甚至 这里 在哪里 将 我 隐藏 ?

即使在这里，我又能躲到哪里去呢?

['noʊwer] [ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] [liːf] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌem 'iː] . -
Nowhere **is** **there** **a** **leaf** **to** **cover** **me** **.** '
无处 是 那里 一个 叶子 到 覆盖 我 . -

没有一片树叶可以遮蔽我。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [gruː] [wɔːrm] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ;
But **when** **the** **sun** **grew** **warm** **he** **looked** **up** **;**
但 什么时候 这 太阳 生长 温暖的 他 看起来 向上 ;

但当太阳变得温暖时，他抬起头来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ði] [triːz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː] [bʌd] [ænd; ənd] [liːf] ,
and **there** **were** **all** **the** **trees** **breaking** **into** **bud** **and** **leaf** **,**
和 那里 是 全部 这 树木 打破 进入 芽 和 叶子 ,

树木都抽芽长叶了。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
making **a** **green** **heaven** **above** **his** **head** **.**
制作 一个 绿色的 天堂 多于 他的 头 .

在他的头顶上方，一片绿色的天堂。

[soʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['wɪri] [tuː; tə][goʊ] ['fɑːrðər] ,
So **when** **he** **was** **too** **weary** **to** **go** **farther** **,**
所以 什么时候 他 曾是 也 厌倦 到 去 更远 ,

所以当他累得走不动的时候，

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] [triː] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm]
he **climbed** **into** **the** **largest** **tree** **he** **could** **find** **;** **and** **the** **leaves** **covered** **him**
他 攀登 进入 这 最大 树 他 可以 寻找 ; 和 这 树叶 涵盖 他
.
:
.

他爬上一棵他能找到的最大的一棵树；树叶把他遮住了。

[ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesɪndʒəz] [səːtʃt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɪm; ɪm] ;
The **queen's** **messengers** **searched** **through** **all** **the** **forest** **but** **could** **not** **find** **him** **;**
这 女王的 信使 搜索 通过 全部 这 森林 但 可以 不是 寻找 他 ;

女王的使者搜遍了整片森林，却找不到他；

[soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['empti] ['hændɪd] ,
so **they** **went** **back** **to** **her** **empty** **handed** **,**
所以 他们 去 后退 到 她 空的 递交 ,

于是他们空手而归。

[nɑːt] ['hævɪŋ] ['iːðər] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [ɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃoʊ] .
not **having** **either** **the** **king's** **crown** **or** **his** **heart** **to** **show** **.**
不是 拥有 任何一个 这 国王的 王冠 或者 他的 心 到 展示 .

他既没有国王的王冠，也没有国王的心。

- [fuːlz] ! -
' **Fools** **!** **'**
- 傻瓜 ! -

“蠢货！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l] ,
she **cried** **,** **looking** **in** **her** **magic** **crystal** **,**
她 哭 , 寻找 在 她 魔法 水晶 ,

她看着她的魔法水晶，哭了起来。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['sɪkəmɔːr] ['ʌndər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [stɑːpt] [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] ['hɔːrsɪz]
' **he** **was** **in** **the** **big** **sycamore** **under** **which** **you** **stopped** **to** **give** **your** **horses**
- 他 曾是 在 这 大的 梧桐树 在下面 哪个 你 停止 到 给 你的 马匹
['prɑːvəndər] ! -
provender **!** **'**
饲料 ! -

“他就在你停下来给马喂饲料的那棵大梧桐树下！”

[ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , - [ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪ] [ɪz][ɑːn][juː; jʊ] ;
The **sycamore** **said** **to** **the** **king's** **son** **,** **'** **The** **queen's** **eye** **is** **on** **you** **;**
这 梧桐树 说 到 这 国王的 儿子 , - 这 女王的 眼睛 是 在 你 ;

桑树对国王的儿子说：“王后的目光正注视着你；

[get] [daʊn] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] [tɪl] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ]
get **down** **and** **run** **for** **your** **life** **till** **you** **get** **to** **the** **hollow**
得到 向下 和 跑步 为了 你的 生活 直到 你 得到 到 这 空洞的

趴下，拼命跑，直到到达山谷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[tɑːrn] - [stoʊnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] !
tarn **-** **stones** **among** **the** **hills** **!**
山涧 - 石头 之中 这 丘陵 !

山丘间的冰碛石！

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] . -
But **if** **you** **stay** **here** **,** **when** **you** **wake** **to** **-** **morrow** **you** **will** **be** **dead** **.** **'**
但 如果 你 停留 这里 , 什么时候 你 唤醒 到 - 明天 你 将要 是 死的 . -

但如果你留在这里，明天醒来你就死了。

[wen] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesɪndʒəz] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['wɪntri]
When **the** **queen's** **messengers** **came** **once** **more** **to** **the** **forest** **they** **found** **it** **all** **wintry**
什么时候 这 女王的 信使 来了 一次 更多的 到 这 森林 他们 成立 它 全部 冬季
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

女王的使者再次来到森林时，发现那里又变成了冬天。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [liːf] ; [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈsɪkəmɔːr] [wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [griːn] ,

and	without	leaf	;	only	the	sycamore	was	in	full	green	,
和	没有	叶子	;	仅有的	这	梧桐树	曾是	在	满的	绿色的	,

而其他树木却光秃秃的，只有悬铃木枝繁叶茂。

[ˈklæpɪŋ] [ɪts][hændz][fɔːr; fər][dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [er] .

clapping	its	hands	for	joy	in	the	keen	and	bitter	air	.
鼓掌	它是	双手	为了	喜悦	在	这	敏锐的	和	苦的	空气	.

在凛冽刺骨的空气中，它拍手欢呼。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒəz] [səːtʃt] , [ænd; ənd] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [liːvz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz]

The	messengers	searched	,	and	beat	down	the	leaves	,	but	the	king's	son	was
这	信使	搜索	,	和	打	向下	这	树叶	,	但	这	国王的	儿子	曾是

[nɑːt][ðer; ðər] .

not	there	.
不是	那里	.

使者们四处搜寻，拍打落叶，但国王的儿子并不在那里。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .

They	went	back	to	the	queen	.
他们	去	后退	到	这	女王	.

他们回到了女王那里。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [siː] ;

She	looked	long	in	her	magic	crystal	,	but	little	could	she	see	;
她	看起来	长的	在	她	魔法	水晶	,	但	小的	可以	她	看	;

她对着魔法水晶看了很久，但几乎什么也看不见；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [keɪv] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][tɑːrn] - [stoʊnz] ,

for	the	king's	son	had	hidden	himself	in	a	small	cave	beside	the	tarn	-	stones	,
为了	这	国王的	儿子	有	隐	他自己	在	一个	小的	洞穴	旁	这	山涧	-	石头	,

因为国王的儿子把自己藏在了冰斗石旁的一个小山洞里。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][praɪ] .

and	into	the	darkness	the	crystal	could	not	pry	.
和	进入	这	黑暗	这	水晶	可以	不是	撬	.

水晶无法窥探黑暗。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv][bɜːrdz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ,

Presently	she	saw	a	flight	of	birds	crossing	the	blue	,
目前	她	锯	一个	航班	的	鸟类	过境	这	蓝色的	,

这时，她看到一群鸟飞过蓝天。

[ænd; ənd] ['evri] [bɜːrd] ['kærid] [ə; eɪ] [fjuː] [krʌmz] [ʌv; əv] [bred] [ɪn][ɪts] [biːk] .

and	every	bird	carried	a	few	crumbs	of	bread	in	its	beak	.
和	每一个	鸟	携带	一个	很少	面包屑	的	面包	在	它是	喙	.

每只鸟的嘴里都叼着几块面包屑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn][ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪlənz] , - ['fɑːloʊ] [ðə; ði][bɜːrdz] ,

Then	she	ran	and	called	to	her	villains	,	'	Follow	the	birds	,
然后	她	跑	和	称为	到	她	反派	,	-	跟随	这	鸟类	,

然后她跑过去，对着她的恶徒们喊道："跟着鸟儿走，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wer] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪzərd] [ɪz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kæriɪŋ]

and	they	will	take	you	to	where	the	little	wizard	is	;	for	they	are	carrying
和	他们	将要	拿	你	到	在哪里	这	小的	巫师	是	;	为了	他们	是	携带

他们会带你去见小巫师；因为他们正带着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	76	]
[	页	-	]

[bred] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['hedɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][tɑːrn] - [stoʊnz] [ʌp][ɑːn]

bread	**to**	**feed**	**him**	**,**	**and**	**they**	**are**	**all**	**heading**	**for**	**the**	**tarn**	**-**	**stones**	**up**	**on**
面包	到	喂养	他	,	和	他们	是	全部	标题	为了	这	山涧	-	石头	向上	在

[ðə; ði] [hɪlz] . -

the	**hills**	**.**	**'**
这	丘陵	.	-

他们要带面包来喂饱他，然后他们都要去山上的冰斗石那里。

[ðə; ði][bɜːrdz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , - [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['restɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] [fed] [juː; jʊ] ,

The	**birds**	**said**	**to**	**the**	**king's**	**son**	**,**	**'**	**Now**	**you**	**are**	**rested**	**;**	**we**	**have**	**fed**	**you**	**,**
这	鸟类	说	到	这	国王的	儿子	,	-	现在	你	是	休息	;	我们	有	美联储	你	,

鸟儿们对国王的儿子说："现在你休息好了；我们已经喂饱了你。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hʌŋgri] .

and	**you**	**are**	**not**	**hungry**	**.**
和	你	是	不是	饥饿的	.

你并不饿。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪ] [ɪz][ɑːn][juː; jʊ] .

The	**queen's**	**eye**	**is**	**on**	**you**	**.**
这	女王的	眼睛	是	在	你	.

女王的目光正注视着你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三叶草田(The Field of Clover)
第3/4页

[ʌp] , [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [laɪf] !
Up , and run for your life !
向上 , 和 跑步 为了 你的 生活 !

快起来，拼命跑！

[ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [ʌp] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ded] . -
If you stay here , when you wake up to - morrow you will be dead . '
如果 你 停留 这里 , 什么时候 你 唤醒 向上 到 - 明天 你 将要 是 死的 . -

如果你留在这里，明天醒来你就死了。

- [wer] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [goʊ] ? - [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] . -
' Where shall I go ? ' said the king's son . '
- 在哪里 将 我 去 ? - 说 这 国王的 儿子 . -

“我该去哪里呢？”国王的儿子问道。

[goʊ] , - ['ænsər] [ðə; ði] [bɜːrdz] ,
Go , ' answered the birds ,
去 , - 回答 这 鸟类 ,

“走吧，”鸟儿们回答道。

- [ænd; ənd] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtərz] ! -
' and hide in the rushes on the island of the pool of sweet waters ! '
- 和 隐藏 在 这 冲刺 在 这 岛 的 这 水池 的 甜的 水 ! -

“躲在甜水池岛上的芦苇丛里！”

[wen] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesindʒəz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːrn] - [stoʊnz] ,
When the queen's messengers came to the tarn - stones ,
什么时候 这 女王的 信使 来了 到 这 山涧 - 石头 ,

当女王的使者来到石潭边时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] ['fiːdɪŋ] :
it was as though five thousand people had been feeding :
它 曾是 作为 尽管 五 千 人们 有 到过 喂养 :

仿佛有五千人一直在吃饭：

[ðeɪ] [faʊnd] [krʌmz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [twelv] ['bæskəts] [fʊl] , ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] ;
they found crumbs enough to fill twelve baskets full , lying in the cave ;
他们 成立 面包屑 足够的 到 充满 十二 篮子 满的 , 说谎 在 这 洞穴 ;

他们在山洞里发现了足够装满十二个篮子的面包屑；

[bʌt; bət] [noʊ] ['kɪŋz] [sʌn] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [leɪ] [ðer; ðər] [hændz] [ɑːn] .
but no king's son could they lay their hands on .
但 不 国王的 儿子 可以 他们 躺 他们的 双手 在 .

但他们却没能抓到任何一个国王的儿子。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
The king's son was lying hidden among the rushes on the island of the great
这 国王的 儿子 曾是 说谎 隐 之中 这 冲刺 在 这 岛 的 这 伟大的
[puːl] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtərz] ;
pool of sweet waters ;
水池 的 甜的 水 ;

国王的儿子藏身于大淡水池岛上的芦苇丛中；

[ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] [keɪm] ['sɪlvər] - [skeɪld] ['fɪʃɪz] , ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
and thick and fast came silver - scaled fishes , feeding him .
和 厚的 和 快速地 来了 银 - 缩放 鱼 , 喂养 他 .

于是，成群的银鳞鱼游过来，喂饱了他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [kwiːn] [θriː] [deɪz] [ʌv; əv][hɑːrd] [geɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['krɪst(ə)l] ,
It took the queen three days of hard gazing in her crystal ,
它 采取 这 女王 三 天 的 难的 凝视 在 她 水晶 ,

女王对着水晶球凝视了三天。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [haʊ] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɔːl] [swæm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
before she found how the fishes all swam to a point among the rushes of the
前 她 成立 如何 这 鱼 全部 游泳 到 一个 观点 之中 这 冲刺 的 这
['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtərz] ,
island in the pool of sweet waters ,
岛 在 这 水池 的 甜的 水 ,

在她发现所有的鱼都游到岛上芦苇丛中那片淡水池里的某个地方之前，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ə'gen] .
and away again .
和 离开 再次 .

然后又离开了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] : [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mesɪndʒəz] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
Then she knew : and running to her messengers she cried :
然后 她 知道 : 和 跑步 到 她 信使 她 哭 :

她这才明白过来，于是跑向她的使者，哭喊道：

- [hiː; hi][ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv] [swiːt] ['wɔːtərz] ;
' He is among the rushes on the island in the pool of sweet waters ;
- 他 是 之中 这 冲刺 在 这 岛 在 这 水池 的 甜的 水 ;

“他身处岛上淡水池中的芦苇丛中；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɑːr; ər] ['fiːdɪŋ] [hɪm; ɪm] ! -
and all the fishes are feeding him ! '
和 全部 这 鱼 是 喂养 他 ! -

所有的鱼都在喂他！

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] : - [ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪ] [ɪz][ɑːn][juː; jʊ] ; [ʌp] ,
The fishes said to the king's son : ' The queen's eye is on you ; up ,
这 鱼 说 到 这 国王的 儿子 : - 这 女王的 眼睛 是 在 你 ; 向上 ,

鱼儿们对国王的儿子说：“王后的目光正注视着你；起来吧，

[ænd; ənd] [swɪm] [tuː; tə] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] !
and swim to shore , and away for your life !
和 游泳 到 支撑 , 和 离开 为了 你的 生活 !

游到岸边，拼命逃命！

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] , [wen] [juː; jʊ] [weɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl]
For if they come and find you here , when you wake to - morrow you will
为了 如果 他们 来 和 寻找 你 这里 , 什么时候 你 唤醒 到 - 明天 你 将要
['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ded] . -
certainly be dead . '
当然 是 死的 . -

“如果他们来到这里发现你，你明天醒来时肯定已经死了。”

- [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? -
' Where shall I go ? '
- 在哪里 将 我 去 ? -

我该去哪里呢?

[æskt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .

asked	the	king's	son	.
问	这	国王的	儿子	.

国王的儿子问道。

- [wer'evər] [aɪ][goʊ] , [ʃiː; ʃi][faindz][ˌem 'iː] . -

'	Wherever	I	go	,	she	finds	me	.	'
-	无论	我	去	,	她	发现	我	.	-

无论我走到哪里，她都能找到我。

- [goʊ][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][fɑːks] [huː] [gets] [hɪz; ɪz] ['poʊltri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] ,

'	Go	to	the	old	fox	who	gets	his	poultry	from	the	palace	,
-	去	到	这	老的	狐狸	WHO	获得	他的	家禽	从	这	宫殿	,

“去找那个从宫里进货的老狐狸吧。”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [haɪd] [juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] ! -

and	ask	him	to	hide	you	in	his	burrow	!	'
和	问	他	到	隐藏	你	在	他的	洞穴	!	-

让他把你藏在他的洞穴里!

[wen] [ðə; ði] ['kwiːnz] ['mesindʒəz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət]

When	the	queen's	messengers	came	to	the	pool	they	found	the	fishes	playing	at
什么时候	这	女王的	信使	来了	到	这	水池	他们	成立	这	鱼	玩耍	在

当女王的使者来到池塘边时，他们发现鱼儿们正在嬉戏玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['ælәˌbaɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [siː] .

alibis	all	about	in	the	water	;	but	nothing	of	the	king's	son	could	they	see	.
不在场证明	全部	关于	在	这	水	;	但	没有什么	的	这	国王的	儿子	可以	他们	看	.

水里到处都是不在场证明；但他们却看不到国王儿子的踪影。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks][hɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] ,

The	king's	son	came	to	the	fox	,	and	the	fox	hid	him	in	his	burrow	,
这	国王的	儿子	来了	到	这	狐狸	,	和	这	狐狸	隐藏	他	在	他的	洞穴	,

国王的儿子来到狐狸那里，狐狸把他藏在了自己的洞穴里。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['deri] .

and	brought	him	butter	and	eggs	from	the	royal	dairy	.
和	带来	他	黄油	和	鸡蛋	从	这	皇家	奶制品	.

并从皇家乳品厂给他带去了黄油和鸡蛋。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['betər] [fer] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæd; həd][hæd; həd] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

This	was	better	fare	than	the	king's	son	had	had	since	the	beginning	of
这	曾是	更好的	票价	比	这	国王的	儿子	有	有	自从	这	开始	的

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋz] ,

his	wanderings	,
他的	漫游	,

这比国王的儿子自开始流浪以来所吃过的饭菜要好得多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [ðə; ði][fɑːks] ['wɔːrmli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] .

and	he	thanked	the	fox	warmly	for	his	friendship	.
和	他	谢谢	这	狐狸	热情地	为了	他的	友谊	.

他热情地感谢狐狸的友谊。

- [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , - [sed] [ðə; ði][fɑːks] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

'	On	the	contrary	,	'	said	the	fox	,	'	I	am	under	an	obligation	to	you	;
-	在	这	相反	,	-	说	这	狐狸	,	-	我	是	在下面	一个	义务	到	你	;

“恰恰相反，”狐狸说，“我欠你一份情；

[fɔːr; fər] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gest] [aɪ][hæv; həv][felt] [laɪk][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] . -

for	ever	since	you	came	to	be	my	guest	I	have	felt	like	an	honest	man	.	'
为了	曾经	自从	你	来了	到	是	我的	客人	我	有	毛毡	喜欢	一个	诚实的	男人	.	-

自从你成为我的客人以来，我一直觉得自己像个诚实的人。

- [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['kɪŋz] [sʌn] ,

'	If	I	live	to	be	king	,	'	said	the	king's	son	,
-	如果	我	居住	到	是	国王	,	-	说	这	国王的	儿子	,

“如果我能活到当国王，”国王的儿子说，

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl] ['deri] ,

'	you	shall	always	have	butter	and	eggs	from	the	royal	dairy	,
-	你	将	总是	有	黄油	和	鸡蛋	从	这	皇家	奶制品	,

“你们将永远都能享用到皇家乳品厂提供的黄油和鸡蛋。”

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] ['ɑːnɪst] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] . -

and	be	as	honest	as	you	like	.	'
和	是	作为	诚实的	作为	你	喜欢	.	-

你可以尽可能坦诚。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [hʌgɪd] [hɜːr; hər]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [meɪk]

The	queen	hugged	her	magic	crystal	for	a	whole	week	,	but	could	make
这	女王	拥抱	她	魔法	水晶	为了	一个	所有的	星期	,	但	可以	制作

['nʌθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

nothing	out	of	it	:
没有什么	出去	的	它	:

女王抱着她的魔法水晶整整一个星期，却什么也没得到：

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['krɪst(ə)l] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɪŋz] ['sʌnz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

for	her	crystal	showed	her	nothing	of	the	king's	son's	hiding	-	place	,
为了	她	水晶	显示	她	没有什么	的	这	国王的	儿子的	隐藏	-	地方	,

因为她的水晶球并没有让她发现国王儿子的藏身之处。

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɑːks][æt; ət][hɪz; ɪz] ['naɪtlɪ] [θefts] [ʌv; əv] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɔɪəl]

nor	of	the	fox	at	his	nightly	thefts	of	butter	and	eggs	from	the	royal
也不	的	这	狐狸	在	他的	每晚	盗窃	的	黄油	和	鸡蛋	从	这	皇家

['deri] .

dairy	.
奶制品	.

也没有人提起狐狸每晚从皇家奶制品店偷黄油和鸡蛋的事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] [fɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

But	it	so	happened	that	this	same	fox	was	a	sort	of	half	-	brother	of	the
但	它	所以	发生	那	这	相同的	狐狸	曾是	一个	种类	的	一半	-	兄弟	的	这

['kwiːnz] ;

queen's	;
女王的	;

但巧合的是，这只狐狸是女王的同父异母兄弟；

[ænd; ənd][soʊ] ['gɪlti] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][brænd] - [nuː] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [ðæt] [hiː; hi] [kwaɪt]

and	so	guilty	did	he	feel	with	his	brand	-	new	good	conscience	that	he	quite
和	所以	有罪的	做过	他	感觉	和	他的	品牌	-	新的	好的	良心	那	他	相当

[left] [ɔːf] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

left	off	going	to	see	her	.
左边	离开	去	到	看	她	.

他良心发现，内心充满愧疚，于是干脆不再去看她了。

[soʊ][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [kwiːn] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l]

So	in	a	little	while	the	queen	,	with	her	suspicions	and	her	magic	crystal
所以	在	一个	小的	尽管	这	女王	,	和	她	怀疑	和	她	魔法	水晶

,

,

,

于是过了一会儿，女王带着她的疑虑和她的魔法水晶，

[hæd; həd] [noʊzd] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kɪŋz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

had	nosed	out	the	young	king's	hiding	-	place	.
有	鼻子	出去	这	年轻的	国王的	隐藏	-	地方	.

他嗅出了年轻国王的藏身之处。

[ðə; ði][fɑːks] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] : - [ðə; ði] ['kwiːnz] [aɪ] [ɪz][ɑːn][juː; jʊ] !

The	fox	said	to	the	king's	son	:	'	The	queen's	eye	is	on	you	!
这	狐狸	说	到	这	国王的	儿子	:	-	这	女王的	眼睛	是	在	你	!

狐狸对国王的儿子说："王后的目光正注视着你！"

[get] [aʊt] [ænd; ənd] [rʌn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [laɪf] , [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Get	out	and	run	for	your	life	,	for	if	you	stay	here	till	to	-	morrow	,
得到	出去	和	跑步	为了	你的	生活	,	为了	如果	你	停留	这里	直到	到	-	明天	,

快逃命吧，如果你留在这里到明天，

[juː; jʊ] [wɪl] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [ded] [guːs] ! -

you	will	wake	up	and	find	yourself	a	dead	goose	!	'
你	将要	唤醒	向上	和	寻找	你自己	一个	死的	鹅	!	-

你醒来后会发现自己已经变成了一只死鹅！

- [bʌt; bət] [wer] [els] [kæn; kən][aɪ][goʊ][tuː; tə] ? -

'	But	where	else	can	I	go	to	?	'
-	但	在哪里	别的	能	我	去	到	?	-

"但我还能去哪儿呢？"

[æskt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .

asked	the	king's	son	.
问	这	国王的	儿子	.

国王的儿子问道。

- [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [pleɪs] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

'	Is	there	any	place	left	for	me	?	'
-	是	那里	任何	地方	左边	为了	我	?	-

"还有我的位置吗？"

[ðə; ði][fɑːks] [læft] , [ænd; ənd] [wiŋkt] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

The	fox	laughed	,	and	winked	,	and	whispered	a	word	;
这	狐狸	笑了	,	和	眨眼	,	和	低声说道	一个	单词	;

狐狸笑了，眨了眨眼，低声说了一句话；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][went] .

and	all	at	once	the	king's	son	got	up	and	went	.
和	全部	在	一次	这	国王的	儿子	得到	向上	和	去	.

于是，国王的儿子突然起身离开了。

[ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mesɪndʒəz] , - [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['fɑːksəz][hoʊl] ;

The	queen	had	said	to	her	messengers	,	'	Go	and	look	in	the	fox's	hole	;
这	女王	有	说	到	她	信使	,	-	去	和	看	在	这	狐狸的	洞	;

王后对她的使者说："去看看狐狸洞里有什么；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][hɪm; ɪm] ! -

and	you	shall	find	him	!	'
和	你	将	寻找	他	!	-

你们一定会找到他！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mesindʒəz] [keɪm] [ænd; ənd] [dʌg] [ʌp][ðə; ði] ['bɜːroʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd]

But	the	messengers	came	and	dug	up	the	burrow	,	and	found
但	这	信使	来了	和	挖	向上	这	洞穴	,	和	成立

但使者们来了，挖开了洞穴，发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['deri] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ['nevər][ə; eɪ][saɪn] .

butter	and	eggs	from	the	royal	dairy	,	but	of	the	king's	son	never	a	sign	.
黄油	和	鸡蛋	从	这	皇家	奶制品	,	但	的	这	国王的	儿子	绝不	一个	符号	.

皇家乳品厂出产黄油和鸡蛋，但国王的儿子却从未露面。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] ,

The	king's	son	came	to	the	palace	,
这	国王的	儿子	来了	到	这	宫殿	,

国王的儿子来到了宫殿，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['gaːdnz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['brʌðər] [ə'loʊn]

and	as	he	crept	through	the	gardens	he	found	there	his	little	brother	alone
和	作为	他	悄悄地爬	通过	这	花园	他	成立	那里	他的	小的	兄弟	独自的

[æt; ət] [pleɪ] ,

at	play	,
在	玩	,

他蹑手蹑脚地穿过花园，发现他的弟弟独自一人在那里玩耍。

— ['pleɪɪŋ] ['sædli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'loʊn] .

—	playing	sadly	because	now	he	was	all	alone	.
—	玩耍	令人遗憾的是	因为	现在	他	曾是	全部	独自的	.

——他悲伤地弹奏着，因为他现在孤身一人。

[ðen] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sed] , - ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [duː][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [wɪʃ] [tuː; tə]

Then	the	king's	son	stopped	and	said	,	'	Little	brother	,	do	you	so	much	wish	to
然后	这	国王的	儿子	停止	和	说	,	-	小的	兄弟	,	做	你	所以	很多	希望	到

[biː; bi] [kɪŋ] ? -

be	king	?	'
是	国王	?	-

这时，国王的儿子停下来问道："弟弟，你真的那么想当国王吗？"

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [kraʊn] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hed] .

And	taking	off	the	crown	,	he	put	it	upon	his	brother's	head	.
和	采取	离开	这	王冠	,	他	放	它	之上	他的	兄弟	头	.

他摘下王冠，戴在了他哥哥的头上。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [θruː] [ˌʌndər'graʊnd] [weɪz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	he	went	on	through	underground	ways	and	corridors	,	till	he	came	to	the
然后	他	去	在	通过	地下	方式	和	走廊	,	直到	他	来了	到	这

['pæləs] ['dʌndʒənz] .

palace	dungeons	.
宫殿	地下城	.

然后他继续穿过地下通道和走廊，直到来到宫殿地牢。

[naʊ] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] ,

Now	a	dungeon	is	a	hard	thing	to	get	out	of	,
现在	一个	地牢	是	一个	难的	事物	到	得到	出去	的	,

现在，想要从地牢里逃出来可不容易。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['ɪntuː] .

but	it	is	easy	enough	to	get	into	.
但	它	是	简单的	足够的	到	得到	进入	.

但进入这个行业并不难。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst] ['dʌndʒən] [ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi]

He	came	to	the	deepest	and	darkest	dungeon	of	all	,	and	there	he
他	来了	到	这	最深处	和	最黑暗的	地牢	的	全部	,	和	那里	他

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ,

opened	the	door	,
打开	这	门	,

他来到了最深最黑暗的地牢，然后打开了门。

[ænd; ənd] [went] [ɪn][ænd; ənd][hɪd] [hɪm'self] .

and	went	in	and	hid	himself	.
和	去	在	和	隐藏	他自己	.

然后他进去藏了起来。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [sʌn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['werɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] . -

The	queen's	son	came	running	to	his	mother	,	wearing	the	king's	crown	.	'
这	女王的	儿子	来了	跑步	到	他的	母亲	,	穿着	这	国王的	王冠	.	-

王后的儿子头戴国王的王冠，跑向他的母亲。

[oʊ] , ['mʌðər] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fraɪt(ə)nd] !

Oh	,	mother	,	'	he	said	,	'	I	am	frightened	!
哦	,	母亲	,	-	他	说	,	-	我	是	害怕	!

“哦，妈妈，”他说，“我害怕！”

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] , [maɪ] ['brʌðər] [keɪm]

while	I	was	playing	,	my	brother	came
尽管	我	曾是	玩耍	,	我的	兄弟	来了

我正在玩耍的时候，我哥哥来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['lʊkɪŋ] [ɔːl] [ded] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][pʊt] [ðɪs] [kraʊn] [ɑːn][maɪ] [hed] .

looking	all	dead	and	white	,	and	put	this	crown	on	my	head	.
寻找	全部	死的	和	白色的	,	和	放	这	王冠	在	我的	头	.

看起来死气沉沉，脸色苍白，把这顶王冠戴在我的头上。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts] ! -

Take	it	off	for	me	,	it	hurts	!	'
拿	它	离开	为了	我	,	它	疼痛	!	-

帮我把它脱掉，疼！

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] [ðə; ði] [kraʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] ['sʌnz] [hed] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɔːrəbli] [ə'freɪd] ;

When	the	queen	saw	the	crown	on	her	son's	head	,	she	was	horribly	afraid	;
什么时候	这	女王	锯	这	王冠	在	她	儿子的	头	,	她	曾是	糟糕透了	害怕的	;

当女王看到儿子头上戴着王冠时，她感到非常害怕；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [kʌm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'laɪkli] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] .

for	that	it	should	have	so	come	there	was	the	most	unlikely	thing	of	all	.
为了	那	它	应该	有	所以	来	那里	曾是	这	最多	不太可能	事物	的	全部	.

为此，它本应如此出现，但这却是最不可能的事情。

[ʃiː; ʃi] [fetʃt] [hɜːr; hər]['krɪst(ə)l] [bɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , ['æskɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [maɪt] [biː; bi] ,

She	fetched	her	crystal	ball	,	and	looked	in	,	asking	where	the	king's	son	might	be	,
她	已获取	她	水晶	球	,	和	看起来	在	,	问	在哪里	这	国王的	儿子	可能	是	,

她取来水晶球，向里望去，问国王的儿子可能在哪里。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər] ['ænsər] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɪ'keɪm] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

and	,	for	answer	,	the	crystal	became	black	as	night	.
和	,	为了	回答	,	这	水晶	成为	黑色的	作为	夜晚	.

作为回应，水晶变成了漆黑如夜。

[ðen] [sed] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə][hɜːr'self] , - [hiː; hi][ɪz] [ded] [æt; ət] [læst] ! -

Then	said	the	queen	to	herself	,	'	He	is	dead	at	last	!	'
然后	说	这	女王	到	她自己	,	-	他	是	死的	在	最后的	!	-

王后心想："他终于死了！"

[bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋz] [kraʊn] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [hed] , [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði]

But	,	now	that	the	king's	crown	was	on	the	wrong	head	,	the	air	,	and	the
但	,	现在	那	这	国王的	王冠	曾是	在	这	错误的	头	,	这	空气	,	和	这

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

但是，既然国王的王冠戴错了人，空气和水，

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][lænd] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [gɑːd][ɪz][lɔːrd] , [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	dry	land	,	over	which	God	is	lord	,	heard	of	it	.
和	这	干燥	土地	,	超过	哪个	上帝	是	主	,	听到	的	它	.

上帝所掌管的旱地也听见了这事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [sed] , - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [rɪ'tɜːrn] , [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [pʊt] [fɔːrθ] [bʌd] [ɔːr]

And	the	trees	said	,	'	Until	the	king's	son	returns	,	we	will	not	put	forth	bud	or
和	这	树木	说	,	-	直到	这	国王的	儿子	返回	,	我们	将要	不是	放	前进	芽	或者

[liːf] ! -

leaf	!	'
叶子	!	-

树木说："在国王的儿子回来之前，我们绝不发芽长叶！"

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [sed] , - [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,

And	the	birds	said	,	'	We	will	not	sing	in	the	land	,
和	这	鸟类	说	,	-	我们	将要	不是	唱歌	在	这	土地	,

鸟儿们说："我们不在这片土地上歌唱，

[ɔːr] [briːd] [ɔːr] [bɪld] [nests] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [rɪ'tɜːrn] ! -

or	breed	or	build	nests	until	the	king's	son	returns	!	'
或者	品种	或者	建造	巢穴	直到	这	国王的	儿子	返回	!	-

或者繁衍后代，筑巢安家，直到国王的儿子回来！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [sed] , - [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ]

And	the	fishes	said	,	'	We	will	not	stay
和	这	鱼	说	,	-	我们	将要	不是	停留

鱼儿们说："我们不留下来。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[ɪn][ðə; ði][pɑːndz][ɔːr] ['rɪvəz] [tuː; tə][get] [kɔːt] , [ən'les] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [bɪ'lɔːŋ]

in	the	ponds	or	rivers	to	get	caught	,	unless	the	king's	son	,	to	whom	we	belong
在	这	池塘	或者	河流	到	得到	捕捉	,	除非	这	国王的	儿子	,	到	谁	我们	属于

,

,
,

在池塘或河流中被捕获，除非是国王的儿子，我们属于他。

[rɪ'tɜːrn] ! -

returns	!	'
返回	!	-

回来了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔksiz] [sed] , - [ən'les] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [rɪ'tɜːrn] ,

And	**the**	**foxes**	**said**	**,**	**'**	**Unless**	**the**	**king's**	**son**	**returns**	**,**
和	这	狐狸	说	,	-	除非	这	国王的	儿子	返回	,

狐狸们说："除非国王的儿子回来，

[wiː; wi] [wɪl] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪ] [ɪk'siːdɪŋli] [ænd; ənd][biː; bi] [laɪk] ['loʊkəsts][ɪn][ðə; ði][lænd] ! -

we	**will**	**increase**	**and**	**multiply**	**exceedingly**	**and**	**be**	**like**	**locusts**	**in**	**the**	**land**	**!**	**'**
我们	将要	增加	和	乘	非常	和	是	喜欢	蝗虫	在	这	土地	!	-

我们将迅速增长，繁衍增多，如同蝗虫遍布大地！

[soʊ][ɔːl] [θruː] [ðæt] [lænd][ðə; ði] [triːz] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] , [steɪd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

So	**all**	**through**	**that**	**land**	**the**	**trees**	**,**	**though**	**it**	**was**	**spring**	**,**	**stayed**	**as**	**if**	**it**
所以	全部	通过	那	土地	这	树木	,	尽管	它	曾是	春天	,	入住	作为	如果	它

[wɜːr; wər][mɪd] - ['wɪntər] ;

were	**mid**	**-**	**winter**	**;**
是	中	-	冬天	;

所以，尽管是春天，那片土地上的树木却像隆冬时节一样伫立着；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [swæm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜːrdz] [fluː] ['oʊvər][ðə; ði]

and	**all**	**the**	**fishes**	**swam**	**down**	**to**	**the**	**sea**	**;**	**and**	**all**	**the**	**birds**	**flew**	**over**	**the**
和	全部	这	鱼	游泳	向下	到	这	海	;	和	全部	这	鸟类	飞翔	超过	这

[siː] ,

sea	**,**
海	,

于是所有的鱼都游向大海；所有的鸟都飞过大海。

[ə'weɪ] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['kʌntriz] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɔksiz] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ,

away	**into**	**other**	**countries**	**;**	**and**	**all**	**the**	**foxes**	**increased**	**and**	**multiplied**	**,**
离开	进入	其他	国家	;	和	全部	这	狐狸	增加	和	乘以	,

迁徙到其他国家；狐狸的数量也随之增加，繁衍壮大。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [laɪk] ['loʊkəsts][ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	**became**	**like**	**locusts**	**in**	**the**	**land**	**.**
和	成为	喜欢	蝗虫	在	这	土地	.

他们如同蝗虫一般遍布大地。

[naʊ] [wen] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] ,

Now	**when**	**the**	**trees**	**,**	**and**	**the**	**birds**	**,**	**and**	**the**	**beasts**	**,**
现在	什么时候	这	树木	,	和	这	鸟类	,	和	这	野兽	,

如今，当树木、飞鸟和走兽.....

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [led][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]

and	**the**	**fishes**	**led**	**the**	**way**	**the**	**good**	**folk**	**of**	**the**	**country**	**discovered**	**that**	**the**
和	这	鱼	引领	这	方式	这	好的	民间	的	这	国家	发现	那	这

[kwiːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] .

queen	**was**	**a**	**criminal**	**.**
女王	曾是	一个	刑事	.

鱼儿们指引着方向，让这个国家的善良百姓们发现了女王是个罪犯。

[soʊ] , ['æftər][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] ,

So	**,**	**after**	**the**	**way**	**of**	**the**	**flesh**	**,**	**they**	**took**	**the**	**queen**	**and**	**her**	**little**	**son**	**,**
所以	,	后	这	方式	的	这	肉	,	他们	采取	这	女王	和	她	小的	儿子	,

于是，他们顺从了肉体的欲望，掳走了王后和她的小儿子。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst]

and	**bound**	**them**	**,**	**and**	**threw**	**them**	**into**	**the**	**deepest**	**and**	**darkest**
和	边界	他们	,	和	扔	他们	进入	这	最深处	和	最黑暗的

['dʌndʒən] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] ;

dungeon	**they**	**could**	**find**	**;**
地牢	他们	可以	寻找	;

把他们捆绑起来，扔进他们能找到的最深最黑暗的地牢里；

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] : - [ʌn'tɪl]
and **said** **they** **:** **'** **Until**
和 说 他们 : - 直到

他们说："直到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ɪz] , [ðer; ðər] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [stɑːrv] ! -
you **tell** **us** **where** **the** **king's** **son** **is** **,** **there** **you** **stay** **and** **starve** **!** **'**
你 告诉 我们 在哪里 这 国王的 儿子 是 , 那里 你 停留 和 饿死 ! -

你告诉我们国王的儿子在哪里，你就待在那儿饿死！

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɔːl] [ə'loʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [maɪs] [huː] [brɔːt]
The **king's** **son** **was** **playing** **all** **alone** **in** **his** **dungeon** **with** **the** **mice** **who** **brought**
这 国王的 儿子 曾是 玩耍 全部 独自的 在 他的 地牢 和 这 小鼠 WHO 带来
[hɪm; ɪm] [fuːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] ['lɑːrdər] ,
him **food** **from** **the** **palace** **larder** **,**
他 食物 从 这 宫殿 食品储藏室 ,

国王的儿子独自一人在地牢里玩耍，和那些从宫廷粮仓里给他送来食物的老鼠们在一起。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sʌn] [wɜːr; wər] [θroʊn] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fæst] [baʊnd] ,
when **the** **queen** **and** **her** **son** **were** **thrown** **down** **to** **him** **fast** **bound** **,**
什么时候 这 女王 和 她 儿子 是 抛掷 向下 到 他 快速地 边界 ,

当王后和她的儿子被迅速捆绑着扔到他面前时，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [den] [ʌv; əv] ['laɪənz] .
as **though** **he** **were** **as** **dangerous** **as** **a** **den** **of** **lions** **.**
作为 尽管 他 是 作为 危险的 作为 一个 丹 的 狮子 .

仿佛他就像一群狮子一样危险。

[æt; ət] [fɜːrst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ə'freɪd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pər'suːd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [læst]
At **first** **he** **was** **terribly** **afraid** **when** **he** **found** **himself** **pursued** **into** **his** **last**
在 第一的 他 曾是 可怕 害怕的 什么时候 他 成立 他自己 追击 进入 他的 最后的
['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ;
hiding **-** **place** **;**
隐藏 - 地方 ;

起初，当他发现自己被追赶到最后的藏身之处时，他感到非常害怕；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kwiːnz] [ri'maːks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt]
but **presently** **he** **gathered** **from** **the** **queen's** **remarks** **that** **she** **was** **quite**
但 目前 他 聚集 从 这 女王的 评论 那 她 曾是 相当
['paʊərləs] [tuː; tə] [duː] [hɪm; ɪm] [hɑːrm] .
powerless **to** **do** **him** **harm** **.**
无力 到 做 他 伤害 .

但很快他就从女王的话语中明白，她根本无力伤害他。

- [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ! -
' **Oh** **,** **what** **a** **wicked** **woman** **I** **am** **!** **'**
- 哦 , 什么 一个 邪恶 女士 我 是 ! -

"哦，我真是个坏女人！"

[ʃiː; ʃi] [moʊn] ; [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['kraɪɪŋ] [lə'mentəbliˌlæməntəbli] ,
she **moaned** **;** **and** **began** **crying** **lamentably** **,**
她 呻吟 ; 和 开始 哭泣 令人遗憾的是 ,

她呻吟了一声，开始凄惨地哭泣起来。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [melt] [ðə; ði] [stoʊn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['prɪzn] .
as **if** **she** **hoped** **to** **melt** **the** **stone** **walls** **which** **formed** **her** **prison** **.**
作为 如果 她 希望 到 熔化 这 石头 墙壁 哪个 形成 她 监狱 .

仿佛她希望融化囚禁她的石墙。

['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [sʌn] [kraɪd] , - ['mʌðər] , [teɪk] [ɔːf] [maɪ] ['brʌðɝz] [kraʊn] ; [ˌaɪ 'tiː] [priks] [ˌem 'iː]

Presently	her	little	son	cried	,	'	Mother	,	take	off	my	brother's	crown	;	it	pricks	me
目前	她	小的	儿子	哭	,	-	母亲	,	拿	离开	我的	兄弟	王冠	;	它	刺痛	我

! -

!	'
!	-

这时，她的小儿子哭着说："妈妈，快把哥哥的王冠摘下来，它扎得我疼！"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

And	the	king's	son	sat	in	his	corner	,
和	这	国王的	儿子	卫星	在	他的	角落	,

国王的儿子坐在角落里，

[ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [griːf] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðɝz]

and	cried	to	himself	with	grief	over	the	harm	that	his	step	-	mother's
和	哭	到	他自己	和	悲伤	超过	这	伤害	那	他的	步	-	母亲的

['wɪkɪdnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] .

wickedness	had	brought	about	.
邪恶	有	带来	关于	.

他为继母的恶行所造成的伤害而悲痛欲绝，独自哭泣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

- ['mʌðər] , - [kraɪd][ðə; ði] ['kwiːnz] [sʌn] [ə'gen] , - [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv][wɔːrn][ˌaɪ 'tiː] ,

'	Mother	,	'	cried	the	queen's	son	again	,	'	night	and	day	since	I	have	worn	it	,
-	母亲	,	-	哭	这	女王的	儿子	再次	,	-	夜晚	和	天	自从	我	有	磨损	它	,

"母亲，"王后的儿子再次喊道，"自从我戴上它以来，日夜不停。"

[ˌaɪ 'tiː] [priks] [ˌem 'iː] ; [aɪ] ['kænɑːt] [sliːp] ! -

it	pricks	me	;	I	cannot	sleep	!	'
它	刺痛	我	;	我	不能	睡觉	!	-

它扎得我难受，我睡不着觉！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwiːnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [hɑːrd] ; [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][help] ,

But	the	queen's	heart	was	still	hard	;	not	if	she	could	help	,
但	这	女王的	心	曾是	仍然	难的	;	不是	如果	她	可以	帮助	,

但女王的心依然冷硬；只要她能帮上忙，她就不会轻易妥协。

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [jet] [teɪk] [ɔːf][frʌm; frəm][hɜːr; hər][sʌn][ðə; ði] [kraʊn] .

would	she	yet	take	off	from	her	son	the	crown	.
会	她	然而	拿	离开	从	她	儿子	这	王冠	.

她还会从儿子手中夺走王位吗?

['aʊərz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] [gruː] ['hʌŋgri] .

Hours	went	by	,	and	the	queen	and	her	son	grew	hungry	.
小时	去	经过	,	和	这	女王	和	她	儿子	生长	饥饿的	.

时间一分一秒地过去，女王和她的儿子都饿了。

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [stɑːrvd] [tuː; tə] [deθ] ! -

'	We	shall	be	starved	to	death	!	'
-	我们	将	是	饥饿	到	死亡	!	-

"我们会饿死的！"

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [naʊ] [aɪ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
' Now I see what a wicked woman I am ! '
- 现在 我 看 什么 一个 邪恶 女士 我 是 ! -

“现在我才明白我是多么邪恶的女人！”

- ['mʌðər] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [sʌn] , - [sʌm; səm] [wʌn] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [fuːd] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] ! -
' Mother , ' cried the queen's son , ' some one is putting food into my mouth ! '
- 母亲 , - 哭 这 女王的 儿子 , - 一些 一 是 推杆 食物 进入 我的 嘴 ! -

“母亲，”女王的儿子喊道，“有人往我嘴里塞食物！”

- [noʊ] [wʌn] , - [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , - [ɪz] ['pʊtɪŋ] ['eni] ['ɪntuː] [maɪn] .
' No one , ' said the queen , ' is putting any into mine .
- 不 一 , - 说 这 女王 , - 是 推杆 任何 进入 矿 .

“没有人，”女王说，“往我的酒里放任何东西。”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
Now I know what a wicked woman I am ! '
现在 我 知道 什么 一个 邪恶 女士 我 是 ! -

现在我终于知道自己是个多么邪恶的女人了！

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['fiːdɪŋ] [hɜːr; hər] .
Presently the king's son came to the queen also , and began feeding her .
目前 这 国王的 儿子 来了 到 这 女王 还 , 和 开始 喂养 她 .

随后，国王的儿子也来到王后面前，开始喂她吃饭。

- ['sʌmwʌn] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [fuːd] ['ɪntuː] [maɪ] [maʊθ] , [naʊ] ! -
' Someone is putting food into my mouth , now ! '
- 某人 是 推杆 食物 进入 我的 嘴 , 现在 ! -

“现在有人在往我嘴里塞食物！”

[kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
cried the queen .
哭 这 女王 .

“女王喊道。”

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɔɪznd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [ɪn] ['ægəni] !
' If it is poisoned I shall die in agony !
- 如果 它 是 中毒 我 将 死 在 痛苦 !

“如果它有毒，我将痛苦地死去！”

[aɪ] [wɪʃ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [jʊr; jər] ['brʌðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ded] ;
I wish , ' she said , ' I wish I knew your brother were not dead ;
我 希望 , - 她 说 , - 我 希望 我 知道 你的 兄弟 是 不是 死的 ;

“我希望，”她说，“我希望我知道你的哥哥没有死；

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
if I have killed him what a wicked woman I am ! '
如果 我 有 被杀 他 什么 一个 邪恶 女士 我 是 ! -

如果我真的杀了他，那我真是个恶毒的女人！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

- [dɪr] [step] - ['mʌðər] , - [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] - [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ded] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] . -
' Dear step - mother , ' said the king's son ' I am not dead , I am here . '
- 亲爱的 步 - 母亲 , - 说 这 国王的 儿子 - 我 是 不是 死的 , 我 是 这里 . -

“亲爱的继母，”国王的儿子说，“我没死，我还在这里。”

- [hɪr] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] . -
' Here ? ' cried the queen , shaking with fright . '
- 这里 ? - 哭 这 女王 , 摇晃 和 惊吓 . -

“在这里？”女王惊叫道，吓得浑身颤抖。

[hɪr] ?
Here ?
这里 ?

这里?

[nɑːt] [ded] !
not dead !
不是 死的 !

没死!

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? -
How long have you been here ? '
如何 长的 有 你 到过 这里 ? -

你在这里多久了?

- [deɪz] , [ænd; ənd] [deɪz] , [ænd; ənd] [deɪz] , - [sed] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , ['sædli] .
' Days , and days , and days , ' said the king's son , sadly .
- 天 , 和 天 , 和 天 , - 说 这 国王的 儿子 , 令人遗憾的是 .

“日子一天天过去了,”国王的儿子悲伤地说。

- [ɑː] ! [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] ! -
' Ah ! if I had only known that ! '
- 啊 ! 如果 我 有 仅有的 已知 那 ! -

“啊!要是我早知道就好了!”

[kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
cried the queen .
哭 这 女王 .

“女王喊道。”

- [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -
' Now I know what a wicked woman I am ! '
- 现在 我 知道 什么 一个 邪恶 女士 我 是 ! -

“现在我才知道我是多么邪恶的女人!”

[dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]
Just then , the trap - door in the roof of the dungeon opened , and a voice
只是 然后 , 这 陷阱 - 门 在 这 屋顶 的 这 地牢 打开 , 和 一个 嗓音
[kɔːld] [daʊn] ,
called down ,
称为 向下 ,

就在这时,地牢顶部的活板门打开了,一个声音从里面传来:

- [tel] [ˌjuː 'es] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] !
' Tell us where is the king's son !
- 告诉 我们 在哪里 是 这 国王的 儿子 !

“告诉我们,国王的儿子在哪里!”

[ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [stɑːrv] . -
If you do not tell us , you shall stay here and starve . '
如果 你 做 不是 告诉 我们 , 你 将 停留 这里 和 饿死 . -

如果你不告诉我们,你就留在这里饿死吧。

- [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [ɪz] [hɪr] ! -
' The king's son is here ! '
- 这 国王的 儿子 是 这里 ! -

“国王的儿子来了!”

[kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
cried the queen .
哭 这 女王 .

“女王喊道。”

- [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔːri] ! - ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒeɪlər] .
' A likely story ! ' answered the gaolers .
- 一个 可能 故事 ! - 回答 这 狱卒 .

“真是个天方夜谭！”狱卒们回答道。

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ? -
' Do you think we are going to believe that ? '
- 做 你 思考 我们 是 去 到 相信 那 ? -

“你觉得我们会相信吗？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʌt] - [tuː; tə][ðə; ði][træp] .
And they shut - to the trap .
和 他们 关闭 - 到 这 陷阱 .

他们落入了陷阱。

[ðə; ði] ['kwiːnz] [sʌn] [kraɪd] , - [dɪr] ['brʌðər] , [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [kraʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [priks]
The queen's son cried , ' Dear brother , come and take back your crown , it pricks
这 女王的 儿子 哭 , - 亲爱的 兄弟 , 来 和 拿 后退 你的 王冠 , 它 刺痛

王后的儿子喊道：“亲爱的哥哥，快来把你的王冠拿回来，它扎人！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[soʊ] ! -
so ! '
所以 ! -

所以！ '

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] ['oʊnli] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [bɑːndz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] . -
But the king's son only undid the queen's bonds and his brother's . '
但 这 国王的 儿子 仅有的 撤销 这 女王的 债券 和 他的 兄弟 . -

但国王的儿子只解开了王后和他哥哥的束缚。

[naʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] : [juː; jʊ][kæn; kən] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] . -
Now , ' said he , ' you are free : you can kill me now . '
现在 , - 说 他 , - 你 是 自由的 : 你 能 杀 我 现在 . -

“现在，”他说，“你自由了：你可以杀了我了。”

- [oʊ] ! - [kraɪd][ðə; ði] [kwiːn] , - [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] !
' Oh ! ' cried the queen , ' what a wicked woman I must be !
- 哦 ! - 哭 这 女王 , - 什么 一个 邪恶 女士 我 必须 是 !

“哦！”王后喊道，“我一定是个多么邪恶的女人啊！”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? -
Do you think I could do it now ? '
做 你 思考 我 可以 做 它 现在 ? -

你觉得我现在能做到吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [oʊ]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [brɪŋ] [jʊr; jər] [pʊr] [hed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Then she cried , ' O little son , bring your poor head to me ,
然后 她 哭 , - 哦 小的 儿子 , 带来 你的 贫穷的 头 到 我 ,

然后她哭喊道：“哦，小儿子，把你的头颅拿来给我看看。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] [kraʊn] ! -
and I will take off the crown ! '
和 我 将要 拿 离开 这 王冠 ! -

我将摘下王冠!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] .
and she took off the crown and gave it back to the king's son .
和 她 采取 离开 这 王冠 和 给予 它 后退 到 这 国王的 儿子 .

她摘下王冠，还给了国王的儿子。

- [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [rɪ'membər] , [ænd; ənd][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ! -

'	When	I	am	dead	,	'	she	said	,	'	remember	,	and	be	kind	to	him	!	'
-	什么时候	我	是	死的	,	-	她	说	,	-	记住	,	和	是	种类	到	他	!	-

“等我死了，”她说，“请记住他，善待他！”

[ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [pʊt] [ðə; ði] [kraʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] .

The	king's	son	put	the	crown	upon	his	own	head	.
这	国王的	儿子	放	这	王冠	之上	他的	自己的	头	.

国王的儿子将王冠戴在了自己的头上。

['sʌd(ə)nli] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] , [ɔːl] [ðə; ði][lænd] [broʊk] ['ɪntuː] [liːf] ;

Suddenly	,	outside	the	palace	,	all	the	land	broke	into	leaf	;
突然	,	外部	这	宫殿	,	全部	这	土地	打破	进入	叶子	;

突然，宫殿外的大地全部长出了树叶；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] [ʌv; əv] ['fɪʃɪz] ['swɪmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

there	was	a	rushing	sound	in	the	river	of	fishes	swimming	up	from	the	sea	,
那里	曾是	一个	匆忙	声音	在	这	河	的	鱼	游泳	向上	从	这	海	,

河里传来一阵急促的声响，那是鱼群从海里游上来的。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [flaɪts] [ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [bɜːrdz] .

and	all	the	air	was	loud	and	dark	with	flights	of	returning	birds	.
和	全部	这	空气	曾是	大声	和	黑暗的	和	航班	的	返回	鸟类	.

空中到处都是归巢鸟群的喧闹和黑暗。

['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [fɔksiz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] ,

Almost	at	the	same	moment	the	foxes	began	to	disappear	and	diminish	,
几乎	在	这	相同的	片刻	这	狐狸	开始	到	消失	和	减少	,

几乎就在同一时刻，狐狸开始消失，数量逐渐减少。

[ænd; ənd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['loʊkəsts][ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	cease	to	be	like	locusts	in	the	land	.
和	停止	到	是	喜欢	蝗虫	在	这	土地	.

不要像蝗虫一样侵占这片土地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['piːp(ə)l] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [ænd; ənd]['dɑːrkəst] ['dʌndʒən] [ɪn]

People	came	running	to	open	the	door	of	the	deepest	and	darkest	dungeon	in
人们	来了	跑步	到	打开	这	门	的	这	最深处	和	最黑暗的	地牢	在

[ðə; ði] ['pæləs] :

the	palace	:
这	宫殿	:

人们纷纷跑来打开宫殿里最深最黑暗的地牢大门:

- [fɔːr; fər] ['iːðər] , - [ðeɪ] [kraɪd] , - [ðə; ði] [kwiːn] [ɪz] [ded] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] !

'	For	either	,	'	they	cried	,	'	the	queen	is	dead	,	or	the	king's	son	has	been	found	!
-	为了	任何一个	,	-	他们	哭	,	-	这	女王	是	死的	,	或者	这	国王的	儿子	有	到过	成立	!

-
'
-
-

“要么，”他们喊道，“要么是王后死了，要么是国王的儿子找到了！”

- [wer] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] , [ðen] ? -

'	Where	is	the	king's	son	,	then	?	'
-	在哪里	是	这	国王的	儿子	,	然后	?	-

那么，国王的儿子在哪里呢?

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [waɪd] [ðə; ði] [dɔːr] .

they	called	out	,	as	they	threw	wide	the	door	.
他们	称为	出去	,	作为	他们	扔	宽的	这	门	.

他们一边喊叫，一边猛地推开门。

- [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] ! -

'	He	is	here	!	'
-	他	是	这里	!	-

“他来了！”

[kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [aʊt] [hiː; hi] [keɪm] , [tuː; tə] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv] [ɔːl] , ['werɪŋ] [hɪz; ɪz]

cried	the	king	;	and	out	he	came	,	to	the	astonishment	of	all	,	wearing	his
哭	这	国王	;	和	出去	他	来了	,	到	这	惊讶	的	全部	,	穿着	他的

[kraʊn] ,

crown	,
王冠	,

国王喊道；令所有人惊讶的是，他走了出来，头戴王冠。

[ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] [ænd; ənd] [hæf] - ['brʌðər] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .

and	leading	his	step	-	mother	and	half	-	brother	by	the	hand	.
和	领导	他的	步	-	母亲	和	一半	-	兄弟	经过	这	手	.

他牵着继母和同父异母的弟弟的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [step] - ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [waɪt] ;

He	looked	at	his	step	-	mother	,	and	she	was	quite	white	;
他	看起来	在	他的	步	-	母亲	,	和	她	曾是	相当	白色的	;

他看了看他的继母，她脸色很白；

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [maʊs] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['kɪŋz] [bed] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]

as	white	as	the	mouse	that	had	jumped	upon	the	king's	bed	at	midnight
作为	白色的	作为	这	老鼠	那	有	跳了起来	之上	这	国王的	床	在	午夜

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [flaɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

bidding	him	fly	for	his	life	.
投标	他	飞	为了	他的	生活	.

像午夜时分跳到国王床上，吓得他赶紧逃命的那只老鼠一样白。

[nɑːt] ['oʊnli] [hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['veri] [aɪz] [wɜːr; wər]

Not	only	her	face	,	but	her	hair	,	her	lips	,	and	her	very	eyes	were
不是	仅有的	她	脸	,	但	她	头发	,	她	嘴唇	,	和	她	非常	眼睛	是

[waɪt] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] ,

white	and	colourless	,
白色的	和	无色	,

不仅她的脸，就连她的头发、嘴唇，甚至眼睛都变得惨白无色。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [blaɪnd] [frʌm; frəm] [geɪzɪŋ] [tuː] [hɑːrd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['krɪst(ə)l] [bɔːl] ,

for	she	had	gone	blind	from	gazing	too	hard	into	her	crystal	ball	,
为了	她	有	已消失	瞎的	从	凝视	也	难的	进入	她	水晶	球	,

因为她盯着水晶球看得太久，导致双目失明了。

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kɪŋz] [sʌn] [tuː; tə] [deθ] .

and	hunting	the	king's	son	to	death	.
和	打猎	这	国王的	儿子	到	死亡	.

并追杀国王的儿子直至其死亡。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [deɪz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [mɔːr]

So	she	remained	blind	to	the	end	of	her	days	;	but	the	king	was	more
所以	她	剩余	瞎的	到	这	结尾	的	她	天	;	但	这	国王	曾是	更多的

[gʊd] [tuː; tə]

good	to
好的	到

所以她终其一生都双目失明；但国王对她却更仁慈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[hɜːr; hər][ðæn; ðən][goʊld] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['nevər] [dɪd] [hæf] - ['brʌðərz] [lʌv]
her than gold , and as for his brother , never did half - brothers love
她 比 金子 , 和 作为 为了 他的 兄弟 , 绝不 做过 一半 - 兄弟 爱
[iːtʃ] ['ʌðər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðiːz] .
each other better than these .
每个 其他 更好的 比 这些 .

她比黄金更珍贵，至于他的兄弟，同父异母的兄弟之间也没有比他们更深厚的感情了。

['ðerfɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] ['veri] ['hæpɪli] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
Therefore they all lived very happily together , and after a long time ,
所以 他们 全部 居住地 非常 快乐地 一起 , 和 后 一个 长的 时间 ,

因此，他们一起过着非常幸福的生活，过了很久之后，

[ðə; ði] [kwiːn] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fər'get] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['wʊmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .
the queen learned to forget what a wicked woman she had been .
这 女王 学习 到 忘记 什么 一个 邪恶 女士 她 有 到过 .

王后学会了忘记自己曾经是多么邪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt]
THE WISHING - POT
这 祝 - 锅

许愿罐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 90]
[页 -]

[第90页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt]
THE WISHING - POT
这 祝 - 锅

许愿罐

['tuːlɪp][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət]['pruːd(ə)nt] ['mʌðər] ;
Tulip was the son of a poor but prudent mother ;
郁金香 曾是 这 儿子 的 一个 贫穷的 但 谨慎 母亲 ;

郁金香的母亲贫穷但谨慎；

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kaʊnt] [ten] [bɪ'fɔːr]
from the moment of his birth she had trained him to count ten before
从 这 片刻 的 他的 出生 她 有 受过训练 他 到 数数 十 前
['evər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːr] [æskt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
ever he wanted or asked for anything .
曾经 他 通缉 或者 问 为了 任何事物 .

从他出生起，她就训练他数到十，在他想要或提出任何要求之前都要先数到十。

[æn; ən] ['ʌðərwaɪz] ['rekləs] [juːθ] , [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː] [θruː] [ðə; ði] ['præktɪs]

An	otherwise	reckless	youth	,	he	acquired	an	intrinsic	value	through	the	practice
一个	否则	鲁莽	青年	,	他	获得	一个	固有的	价值	通过	这	实践

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hæbɪt] .

of	this	habit	.
的	这	习惯	.

他原本是一个鲁莽的年轻人，但通过养成这个习惯，他获得了内在的价值观。

['oʊnli] [wʌns] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [riːtʃt] , ['jɪrz]

Only	once	,	just	as	he	was	reaching	,	but	had	not	quite	reached	,	years
仅有的	一次	,	只是	作为	他	曾是	到达	,	但	有	不是	相当	达到	,	年

[ʌv; əv] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,

of	discretion	,
的	审慎	,

只有一次，就在他即将触及却尚未完全触及之时，多年的谨慎，

[dɪd][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] [prɪ'kɔːʃn] [feɪl][hɪm; ɪm] ;

did	his	habit	of	precaution	fail	him	;
做过	他的	习惯	的	预防	失败	他	;

难道他谨慎的习惯失灵了?

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['feɪljər] [bɪ'keɪm] [ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] .

and	this	same	failure	became	in	the	end	the	opening	of	his	fortunes	.
和	这	相同的	失败	成为	在	这	结尾	这	开幕	的	他的	财富	.

而正是这次失败，最终开启了他的命运之门。

['beɪðɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [tuː; tə] [huːz] [bæŋks][ðə; ði] [wʊdz] [ræn] [daʊn] [ɪn] [stiːp]

Bathing	one	day	in	the	river	,	to	whose	banks	the	woods	ran	down	in	steep
洗澡	一	天	在	这	河	,	到	谁	银行	这	树林	跑	向下	在	陡

有一天，我在河里洗澡，河岸边是陡峭的树林。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['terəsɪz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌm] ['sɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [sloʊps] ;

terraces	,	he	heard	a	voice	come	singing	along	one	of	the	upper	slopes	;
露台	,	他	听到	一个	嗓音	来	歌唱	沿着	一	的	这	上	连续下坡	;

他听到梯田上，有人沿着其中一个较高的山坡唱着歌;

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] ['siːdər] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] ,

and	looking	up	under	the	boughs	of	cedar	and	sycamore	,
和	寻找	向上	在下面	这	树枝	的	雪松	和	梧桐树	,

抬头望向雪松和梧桐树的枝叶下，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [griːn] [fiːt] [goʊ] ['dænsɪŋ] [baɪ] ,

he	saw	a	pair	of	green	feet	go	dancing	by	,
他	锯	一个	一对	的	绿色的	脚	去	跳舞	经过	,

他看到一双绿色的脚跳来跳去，

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [laɪk] ['græsˌhɔpəz] [ɑːn][ðə; ði] [præns] .

up	and	down	like	grasshoppers	on	the	prance	.
向上	和	向下	喜欢	蚱蜢	在	这	轻快地	.

像跳跃的蚱蜢一样上下跳动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['rɪðəm] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,

There	was	such	rhythm	in	them	,	and	such	sweetness	in	the	voice	,
那里	曾是	这样的	韵律	在	他们	,	和	这样的	甜味	在	这	嗓音	,

他们的歌声节奏感极佳，声音也十分甜美。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrnɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	his	heart	was	out	of	him	before	he	could	harness	it	to	the
那	他的	心	曾是	出去	的	他	前	他	可以	马具	它	到	这

[ˈnʌmbər] [ten] ,

number	ten	,
数字	十	,

他的心还没来得及与数字十联系起来，就已经被抽走了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] [ʌv; əv] [ˈlʌvəz] .

and	he	came	out	of	the	water	the	most	natural	and	forlorn	of	lovers	.
和	他	来了	出去	的	这	水	这	最多	自然的	和	绝望	的	恋人	.

他从水中出来，像个最自然、最凄凉的恋人。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drest] [ðə; ði] [griːn] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɜːr; wər] [gɔːn] ,

Before	he	was	dressed	the	green	feet	and	the	voice	were	gone	,
前	他	曾是	穿着	这	绿色的	脚	和	这	嗓音	是	已消失	,

他还没穿好衣服，那双绿色的脚和那个声音就已经消失了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [gɑːt] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	before	he	got	home	his	health	and	his	appetite	seemed	to	have
和	前	他	得到	家	他的	健康	和	他的	食欲	似乎	到	有

[gɔːn] [ˈɔːlsoʊ] .

gone	also	.
已消失	还	.

还没到家，他的健康和食欲似乎也都消失了。

[hiː; hi] [ˈpaɪnd] [ɪnˈdʌstriəsli] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] ,

He	pined	industriously	from	day	to	day	,
他	松开	勤奋地	从	天	到	天	,

他日复一日地辛勤思念着，

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [baɪ] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [saɪd] [fɔːr; fər]

and	spent	all	his	hours	in	searching	among	the	woods	by	the	river	side	for
和	花费	全部	他的	小时	在	搜索	之中	这	树林	经过	这	河	边	为了

[hɪz; ɪz] [ˈleɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [griːn] [fiːt] .

his	lady	of	the	dear	green	feet	.
他的	女士	的	这	亲爱的	绿色的	脚	.

他终日奔波于河边的树林中，寻找他心爱的绿脚姑娘。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪz] [ɔːr] [ˈkʌlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] ;

He	did	not	know	so	much	as	the	size	or	colour	of	her	face	;
他	做过	不是	知道	所以	很多	作为	这	尺寸	或者	颜色	的	她	脸	;

他甚至不知道她脸的大小和颜色；

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [əˈloʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp]

the	sound	of	her	voice	alone	,	and	the	running	up
这	声音	的	她	嗓音	独自的	,	和	这	跑步	向上

仅仅是她的声音，还有她奔跑的声音

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ænd; ənd] [daʊn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fiːt] , [hæd; həd] , [æz; əz] [hiː; hi] [toʊld] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , - [ˈdesəˌmeɪtɪd] [hɪz; ɪz]

and	down	of	her	feet	,	had	,	as	he	told	his	mother	,	-	decimated	his
和	向下	的	她	脚	,	有	,	作为	他	讲述	他的	母亲	,	-	被摧毁	他的

[əˈfekʃənz] . -

affections	.	'
情感	.	-

而从她脚下，正如他告诉母亲的那样，“摧毁了他的感情”。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn]['pɑ:səb(ə)l] ['remədi] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi]

In	his	trouble	he	could	think	of	only	one	possible	remedy	,	and	that	he
在	他的	麻烦	他	可以	思考	的	仅有的	一	可能的	补救	,	和	那	他

['kaʊntɪd] [wel] ['oʊvər] ,

counted	well	over	,
计数	出色地	超过	,

面对困境，他只能想到一个可能的解决办法，而且他对此深信不疑。

['noʊɪŋ] [ɪts] [rɪsk] .

knowing	its	risk	.
会心	它是	风险	.

了解其风险。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnlɪɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] , [tu:; tə] [hu:m] ,

Away	in	the	loneliest	part	of	the	forest	there	lived	a	wise	woman	,	to	whom	,
离开	在	这	最孤独的	部分	的	这	森林	那里	居住地	一个	明智的	女士	,	到	谁	,

在森林最偏僻的角落里，住着一位睿智的妇人，她……

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [foʊk] [went] [fɔ:r; fər] [help] [wen] ['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] [feɪld] [ðem; ðəm] .

now	and	then	,	folk	went	for	help	when	everything	else	had	failed	them	.
现在	和	然后	,	民间	去	为了	帮助	什么时候	一切	别的	有	失败的	他们	.

有时，当其他所有方法都无效时，人们会寻求帮助。

[soʊ][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪʃɪŋ] - [pɑ:t] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz][ɪn] [wɪtʃ]

So	he	had	heard	tell	of	a	certain	Wishing	-	Pot	that	was	hers	in	which
所以	他	有	听到	告诉	的	一个	肯定	祝	-	锅	那	曾是	她的	在	哪个

['pi:p(ə)l] [maɪt] [si:] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'zaɪrd] [moʊst] ,

people	might	see	the	thing	they	desired	most	,
人们	可能	看	这	事物	他们	想要的	最多	,

他听说她有一个许愿壶，人们可以在壶里看到自己最渴望的东西。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fi:] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [pʊr] [fu:lz] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən]

and	into	which	for	a	fee	she	allowed	lovers	and	other	poor	fools	of	fortune
和	进入	哪个	为了	一个	费用	她	允许	恋人	和	其他	贫穷的	傻瓜	的	财富

[tu:; tə] [lʊk] .

to	look	.
到	看	.

她允许情人们和其他倒霉的幸运儿付费进入其中一探究竟。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][toʊld] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪʃɪŋ] - [pɑ:t] ,

One	thing	,	however	,	was	told	against	the	virtues	of	this	Wishing	-	Pot	,
一	事物	,	然而	,	曾是	讲述	反对	这	美德	的	这	祝	-	锅	,

然而，有一件事却与这个许愿壶的优点背道而驰：

[ðæt] [ðoʊ] ['meni] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪʃɪz] [rɪ'vi:ld]

that	though	many	had	had	a	sight	of	it	,	and	their	wishes	revealed
那	尽管	许多	有	有	一个	视线	的	它	,	和	他们的	愿望	揭晓

[tu:; tə][ðem; ðəm] [ˌðer'ɪn] ,

to	them	therein	,
到	他们	其中	,

虽然许多人都曾见过它，并且他们的愿望也在其中得以显现，

['ʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [ænd; ənd][hæd; həd]['nevər] [ə'gen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

others	had	gone	and	had	never	again	returned	to	their	homes	,
其他的	有	已消失	和	有	绝不	再次	返回	到	他们的	房屋	,

其他人则离开了，再也没有回到家乡。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['vænɪʃt] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm][menz] [saɪt] , [nɔːr][hæd; həd] ['eni] [nuːz] ['evər] [bɪn]

but	had	vanished	altogether	from	men's	sight	,	nor	had	any	news	ever	been
但	有	消失了	共	从	男士	视线	，	也不	有	任何	消息	曾经	到过

[hɜːrd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər] .

heard	of	them	after	.
听到	的	他们	后	.

但他们却从人们的视线中彻底消失了，此后也再也没有人听到过他们的消息。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [waɪz] [foʊk] [huː]

There	were	some	wise	folk	who
那里	是	一些	明智的	民间	WHO

有一些智者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[held] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] ['elsˌwer] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ðɪ] ['fɔːrtʃən] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['wɪʃɪŋ] -

held	that	they	had	only	gone	elsewhere	to	seek	the	fortune	that	the	Wishing	-
握住	那	他们	有	仅有的	已消失	别处	到	寻找	这	财富	那	这	祝	-

[pɑːt][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Pot	had	shown	to	them	.
锅	有	所示	到	他们	.

他们认为，他们去别处只是为了寻找许愿壶向他们展示的财富。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][ðə; ðɪ] [waɪz] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt][hæd; həd][æn; ən] [ɪl]

for	the	most	part	the	wise	woman	and	her	Wishing	-	Pot	had	an	ill
为了	这	最多	部分	这	明智的	女士	和	她	祝	-	锅	有	一个	患病的

[neɪm] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] .

name	in	that	neighbourhood	.
姓名	在	那	邻里	.

在那个街区，这位女巫和她的许愿罐大多名声不好。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['lʌvɚz] [hɑːrt] [rɪsk] ['gɪvz] ['vælјuː] ; [soʊ][wʌn] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] ['tuːlɪp] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

To	a	lover's	heart	risk	gives	value	;	so	one	fine	morning	Tulip	kissed	his	mother	,
到	一个	恋人的	心	风险	给予	价值	；	所以	一	美好的	早晨	郁金香	亲吻	他的	母亲	，

对恋人来说，冒险才有价值；所以在一个晴朗的早晨，郁金香亲吻了他的母亲。

['kaʊntɪd] [ten] , [ænd; ənd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

counted	ten	,	and	set	out	for	the	woods	.
计数	十	，	和	放	出去	为了	这	树林	.

他数了数，数到十，然后向树林走去。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ]

Towards	evening	he	came	to	the	house	of	the	witch	and	knocked	at	the
向	晚上	他	来了	到	这	房子	的	这	巫婆	和	敲门	在	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

傍晚时分，他来到女巫家门口，敲了敲门。

- [gʊd] ['mʌðər] , - [sed] [hiː; hi] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	Good	mother	,	'	said	he	,	when	she	opened	to	him	,
-	好的	母亲	,	-	说	他	,	什么时候	她	打开	到	他	,

“好妈妈，”当她向他敞开心扉时，他说道。

- [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] [fiː] [tuː; tə] [bai] [maɪ'self][ə; eɪ] [wɪʃ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] . -

'	I	have	brought	you	the	fee	to	buy	myself	a	wish	over	the	Wishing	-	Pot	.	'
-	我	有	带来	你	这	费用	到	买	我	一个	希望	超过	这	祝	-	锅	.	-

“我带来了许愿池的费用，想在许愿池前许个愿。”

- [eɪ] , ['ʃʊrli] , - ['ænsər] [ðə; ði] [kroʊn] , [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm][ɪn] .

'	Ay	,	surely	,	'	answered	the	crone	,	and	drew	him	in	.
-	哎	,	一定	,	-	回答	这	老妪	,	和	画	他	在	.

“是啊，当然，”老妪回答道，然后把他拉了过去。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['krɪst(ə)l] [boʊl] .

In	one	corner	of	the	room	stood	a	great	crystal	bowl	.
在	一	角落	的	这	房间	站立	一个	伟大的	水晶	碗	.

房间一角摆放着一个巨大的水晶碗。

['nɪrli] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] ,

Nearly	round	it	was	,	and	had	a	small	opening	at	the	top	,
几乎	圆形的	它	曾是	,	和	有	一个	小的	开幕	在	这	顶部	,

它近乎圆形，顶部有一个小开口。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [maɪt] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [lʊk] [ɪn] .

to	which	a	man	might	place	his	eye	and	look	in	.
到	哪个	一个	男人	可能	地方	他的	眼睛	和	看	在	.

一个人可以把眼睛放进去往里看。

[tuː; tə] ['tuːlɪp] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɔːl] ['kʌlərd] [fairz] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ]

To	Tulip	,	as	he	looked	at	it	,	it	seemed	all	coloured	fires	and	falling
到	郁金香	,	作为	他	看起来	在	它	,	它	似乎	全部	有色	火灾	和	坠落

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

在郁金香看来，那景象仿佛是由五彩斑斓的火焰和流星组成。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːft] ['kræklɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ðoʊ]

and	a	soft	crackling	sound	came	from	it	,	as	though
和	一个	柔软的	噼啪作响	声音	来了	从	它	,	作为	尽管

它发出轻微的噼啪声，仿佛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

[hiːt] [bəːnd] [ɪn] [ɪts] [veɪnz] .

heat	burned	in	its	veins	.
热	烧伤	在	它是	静脉	.

它血管里燃烧着热血。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [lɔːŋ] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['lʌstərz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [θɪŋz]

It	threw	long	shapes	and	lustres	upon	the	walls	,	and	within	innumerable	things
它	扔	长的	形状	和	光泽	之上	这	墙壁	,	和	之内	无数	事物

[raɪðd] , [ænd; ənd][ræn] ,

writhed	,	and	ran	,
扭动	,	和	跑	,

它在墙上投射出长长的光影和光泽，无数的东西在其中蠕动、奔跑。

[ænd; ənd] [hwɪft] [ɪn][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['veɪpəz] .

and	whiffed	in	the	floating	of	its	vapours	.
和	嗅到	在	这	漂浮的	的	它是	蒸汽	.

嗅到了它飘散的蒸汽。

- [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː] [wɪʃɪz] , - [sed] [ðə; ðɪ][oʊld] [wɪtʃ] , - [ə; eɪ][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] . -

-	You	may	have	two	wishes	,	'	said	the	old	witch	,	'	a	one	and	a	two	.	'
-	你	可能	有	二	愿望	,	-	说	这	老的	巫婆	,	-	一个	一	和	一个	二	.	-

“你可以许两个愿望，”老巫婆说，“一个愿望，一个愿望。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ðɪ] [spel] [ðæt] [ʌn'dɪd] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪl'wɪʃər] .

And	she	said	the	spell	that	undid	the	secret	of	the	Pot	to	the	wisher	.
和	她	说	这	拼写	那	撤销	这	秘密	的	这	锅	到	这	许愿者	.

她对许愿者念出了解除魔罐秘密的咒语。

[ðen] ['tuːlɪp] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] , [kaʊntɪŋ] ['sɔːftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

Then	Tulip	bent	down	his	head	and	looked	in	,	counting	softly	to	himself	,	and
然后	郁金香	弯曲	向下	他的	头	和	看起来	在	,	计数	轻轻	到	他自己	,	和

[æt; ət] [ten] ,

at	ten	,
在	十	,

然后郁金香低下头往里看去，轻轻地数着，数到十的时候，

[hiː; hi] [let] [ðə; ðɪ] [wɪʃ] [goʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪr] [griːn] [fiːt] .

he	let	the	wish	go	to	his	lady	of	the	dear	green	feet	.
他	让	这	希望	去	到	他的	女士	的	这	亲爱的	绿色的	脚	.

他把这个愿望送给了他那位拥有美丽绿脚的女士。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [spræŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [stɜːrd] [ænd; ənd] [fed] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['fjuːəl] ;

The	colours	changed	and	sprang	,	as	though	stirred	and	fed	with	fresh	fuel	;
这	颜色	已更改	和	弹簧	,	作为	尽管	搅拌	和	美联储	和	新鲜的	燃料	;

颜色变化、跃动，仿佛注入了新鲜的燃料；

[ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	down	in	the	depths	of	the	Wishing	-	Pot	he	saw	the	feet	of	his
和	向下	在	这	深度	的	这	祝	-	锅	他	锯	这	脚	的	他的

[bɪ'lʌvɪd] [goʊ][baɪ][ɪn] ['twɪŋklɪŋ] [griːn] ['slɪpərz] .

Beloved	go	by	in	twinkling	green	slippers	.
心爱	去	经过	在	闪烁	绿色的	拖鞋	.

在许愿池的深处，他看见他心爱的人穿着闪闪发光的绿色拖鞋走过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][bɪ'gæn] [kaʊntɪŋ] [ten] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sekənd]

As	soon	as	he	saw	that	he	began	counting	ten	in	great	haste	for	the	second
作为	很快	作为	他	锯	那	他	开始	计数	十	在	伟大的	匆忙	为了	这	第二

[wɪʃ] .

wish	.
希望	.

他一看到这个，就急忙开始数到十，准备许第二个愿望。

- [oʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] [naʊ] .

-	O	to	be	inside	the	Wishing	-	Pot	with	her	!	'	was	his	thought	now	.
-	哦	到	是	里面	这	祝	-	锅	和	她	!	-	曾是	他的	想法	现在	.

“真希望能够和她一起待在许愿壶里！”他此刻这样想着。

[hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]

He	had	got
他	有	得到

他得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[tuː; tə] [naɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

to	nine	,	and	the	wish	was	almost	on	his	tongue	,
到	九	,	和	这	希望	曾是	几乎	在	他的	舌头	,

九点钟，他的愿望几乎就要脱口而出了。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] [aɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

when	he	caught	sight	of	the	old	woman's	eye	looking	at	him	.
什么时候	他	捕捉	视线	的	这	老的	女性的	眼睛	寻找	在	他	.

当他瞥见老妇人正盯着他看时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [griːn] ['spaɪdər] ,

And	the	eye	had	become	like	a	large	green	spider	,
和	这	眼睛	有	变得	喜欢	一个	大的	绿色的	蜘蛛	,

那只眼睛变得像一只巨大的绿色蜘蛛。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔːŋ] [lɪmz] [ðæt] [kept] ['klʌtʃɪŋ] [ʌp][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] !

with	great	long	limbs	that	kept	clutching	up	and	out	again	!
和	伟大的	长的	四肢	那	保留	紧握	向上	和	出去	再次	!

有着又长又粗壮的四肢，不断地向上伸展!

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] - [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒeli][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [griːn] [fiːt] ['lʊrd] [hɪm; ɪm]

His	heart	queegled	to	a	jelly	at	the	sight	;	but	the	green	feet	lured	him
他的	心	-	到	一个	果冻	在	这	视线	;	但	这	绿色的	脚	诱饵	他

[soʊ] ,

so	,
所以	,

看到那景象，他的心都快要融化了；但那绿色的脚丫实在太吸引他了。

[ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [jet] [biː; bi] [seɪf] .

that	he	still	thought	how	to	get	to	them	and	yet	be	safe	.
那	他	仍然	想法	如何	到	得到	到	他们	和	然而	是	安全的	.

他还在思考如何才能安全到达他们那里。

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt][ænd; ənd][aʊt] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['ændʒələs]

to	be	in	the	Wishing	-	Pot	and	out	by	the	sound	of	the	next	Angelus
到	是	在	这	祝	-	锅	和	出去	经过	这	声音	的	这	下一个	安吉勒斯

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .

became	the	shape	of	his	wish	.
成为	这	形状	的	他的	希望	.

他的愿望是：在下一个天使报喜声响起时，能够进入许愿池并从中出来。

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [kraɪd] [ten] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ventʃər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt]

He	shut	his	eyes	,	cried	ten	upon	the	venture	,	and	was	in	the	Wishing	-	Pot
他	关闭	他的	眼睛	,	哭	十	之上	这	风险投资	,	和	曾是	在	这	祝	-	锅

!

!
!

他闭上眼睛，为这次冒险哭了十声，然后就进了许愿池!

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [fiːt] [wɜːr; wər] [t'reblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər]

The	little	green	feet	were	trebling	over	the	glass	with	a	sound	like	running	water
这	小的	绿色的	脚	是	三倍	超过	这	玻璃	和	一个	声音	喜欢	跑步	水

;

;
;

那双绿色的小脚丫在玻璃上蹦来蹦去，发出像流水一样的声音；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,

and	he	himself	began	running	at	full	speed	,
和	他	他自己	开始	跑步	在	满的	速度	,

于是他自己也开始全速奔跑起来。

[ʃɑːt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pelɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pɑːp] - [gʌn] .

shot	off	into	the	Wishing	-	Pot	like	a	pellet	from	a	pop	-	gun	.
射击	离开	进入	这	祝	-	锅	喜欢	一个	颗粒	从	一个	流行音乐	-	枪	.

像玩具枪射出的弹丸一样射入许愿壶中。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wiː] [griːn] [fiːt] .

Nothing	could	he	see	of	his	dear	but	her	wee	green	feet	.
没有什么	可以	他	看	的	他的	亲爱的	但	她	哇	绿色的	脚	.

他什么也看不见，只看到他心爱的孩子那双小小的绿色脚。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ræn][hiː; hi] [hɜːrd] ['ʃaʊəri] ['læftər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː]

But	above	them	as	they	ran	he	heard	showery	laughter	,	and	he	knew
但	多于	他们	作为	他们	跑	他	听到	阵雨	笑声	,	和	他	知道

[ðæt] [hɪz; ɪz]['leɪdi][wʌz; wəz]

that	his	lady	was
那	他的	女士	曾是

但当他们奔跑时，他听到头顶传来阵阵笑声，他知道他的爱人就在上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [ɪn'vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .

there	before	him	,	though	invisible	to	the	eye	.
那里	前	他	,	尽管	无形的	到	这	眼睛	.

虽然肉眼看不见，但它就在他面前。

[ðə; ði][pɑːt] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪgɪst] [doʊm] [ɪn][ðə; ði]

The	Pot	,	now	he	was	in	it	,	seemed	bigger	than	the	biggest	dome	in	the
这	锅	,	现在	他	曾是	在	它	,	似乎	大	比	这	最大	穹顶	在	这

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

他现在身处其中，那个锅似乎比世界上最大的圆顶还要大；

[tuː; tə] [rʌn] [ɔːl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['mɪnɪts] .

to	run	all	round	it	took	him	two	or	three	minutes	.
到	跑步	全部	圆形的	它	采取	他	二	或者	三	分钟	.

他跑完一圈用了两三分钟。

[ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɪts] [beɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] ['oʊp(ə)l] [nɑːb] ,

Away	in	the	centre	of	its	base	stood	a	great	opal	knob	,
离开	在	这	中心	的	它是	根据	站立	一个	伟大的	蛋白石	旋钮	,

底座中央矗立着一块巨大的蛋白石球状物，

[laɪk] [ðə; ði]['æks(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [wiːl] [raʊnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [fiːt] [kept] ['sɜːrklɪŋ] .

like	the	axle	to	a	wheel	round	which	he	and	the	green	feet	kept	circling	.
喜欢	这	轴	到	一个	车轮	圆形的	哪个	他	和	这	绿色的	脚	保留	盘旋	.

就像车轮的轴，他和那双绿色的脚不停地绕着它转圈。

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ænd; ənd] [wɪʃt] , [ðə; ði] [griːn] [fiːt] [stɪl] [kept] [ðer; ðər] ['dɪstəns] ,

However	much	he	wished	and	wished	,	the	green	feet	still	kept	their	distance	,
然而	很多	他	希望	和	希望	,	这	绿色的	脚	仍然	保留	他们的	距离	,

无论他多么渴望，那绿色的脚印仍然与他保持着距离。

[fɔːr; fər] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] [wɪʃɪz] [ə'veɪld] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .

for	now	he	was	in	the	Wishing	-	Pot	wishes	availed	him	nothing	.
为了	现在	他	曾是	在	这	祝	-	锅	愿望	已利用	他	没有什么	.

但现在他身处许愿池中，许愿对他来说毫无用处。

[ðə; ði] [griːn] [fiːt] [fluː] ['fæstər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði] [laɪt] [læf] [ræŋ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər]

The	green	feet	flew	faster	than	his	;	the	light	laugh	rang	further	and	further
这	绿色的	脚	飞翔	快点	比	他的	;	这	光	笑	响铃	更远	和	更远

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

绿色的脚印飞得比他的还快；轻快的笑声越来越远；

[raɪt] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

right	across	to	the	other	side	of	the	hall	his	lady	had	passed	from	him
正确的	穿过	到	这	其他	边	的	这	大厅	他的	女士	有	通过了	从	他

[naʊ] .

now	.
现在	.

他的夫人已经穿过大厅，从他身边走过去了。

[ðə; ði]['mædʒɪk][fairz][ʌv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [lept] [ænd; ənd] ['krækld] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tred] ;

The	magic	fires	of	the	crystal	leapt	and	crackled	under	his	tread	;
这	魔法	火灾	的	这	水晶	跳跃	和	噼啪作响	在下面	他的	踏	;

水晶中的魔火在他脚下跳跃噼啪作响；

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ræn][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [lɔːn] ,

now	it	seemed	as	if	his	feet	ran	on	a	green	lawn	,
现在	它	似乎	作为	如果	他的	脚	跑	在	一个	绿色的	草地	,

现在，他的双脚仿佛奔跑在绿色的草坪上。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [broʊk] ['krəukəsiz][ænd; ənd] ['dæfədɪlz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['roʊziz] ['rednd] [ɪn][ðə; ði] [træk]

out	of	which	broke	crocuses	and	daffodils	,	and	now	roses	reddened	in	the	track
出去	的	哪个	打破	番红花	和	水仙花	,	和	现在	玫瑰	发红	在	这	追踪

, [ænd; ənd] [naʊ]

,	and	now
,	和	现在

从中绽放出番红花和水仙花，如今，玫瑰在小路上也染上了红色，而现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][ʌv; əv] [greɪps] [spɜːrt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pæθ] [laɪk] [spɪld] [waɪn] .

the	purple	of	grapes	spurted	across	the	path	like	spilled	wine	.
这	紫色的	的	葡萄	喷涌而出	穿过	这	小路	喜欢	洒了	葡萄酒	.

紫色的葡萄像泼洒的葡萄酒一样洒落在小路上。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [fiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'hed] ['læftər] ,

The	sound	of	the	green	feet	and	the	running	of	overhead	laughter	,
这	声音	的	这	绿色的	脚	和	这	跑步	的	开销	笑声	,

青草的脚步声和头顶上奔腾的笑声，

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪstənst] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] , [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

as	they	distanced	him	in	front	,	came	nearer	and	nearer	behind	him	from
作为	他们	保持距离	他	在	正面	,	来了	更近	和	更近	在后面	他	从

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .

across	the	hall	.
穿过	这	大厅	.

他们先是拉开与他的距离，然后从大厅对面越靠越近地逼近他。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][nɑːt][tɜːrn] , [haʊ'evər] ['biːtn] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .

He	felt	that	he	must	follow	and	not	turn	,	however	beaten	he	might	be	.
他	毛毡	那	他	必须	跟随	和	不是	转动	,	然而	被打败	他	可能	是	.

他觉得自己无论多么狼狈，都必须跟随，不能回头。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪdz] , [kraɪd] , —

Presently	**a**	**voice**	**,**	**that**	**he**	**knew**	**was**	**his**	**Beloved's**	**,**	**cried**	**,**	**—**
目前	一个	嗓音	,	那	他	知道	曾是	他的	心爱之人	,	哭	,	—

这时，一个声音传来，他知道那是他心爱之人的声音——

- [hɑːrt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː][mʌst; məst] [hætʃ] [ˌem 'iː] !

'	**Heart**	**that**	**would**	**have**	**me**	**must**	**hatch**	**me**	**!**
-	心	那	会	有	我	必须	孵化	我	!

想要拥有我的心，就必须孵化我！

[fiːt] [ðæt] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'iː][mʌst; məst] [kætʃ] [ˌem 'iː] !

Feet	**that**	**would**	**find**	**me**	**must**	**catch**	**me**	**!**
脚	那	会	寻找	我	必须	抓住	我	!

能找到我的双脚，必能抓住我！

[mæn] [ðæt] [wʊd] [meit] [ˌem 'iː][mʌst; məst] [mætʃ] [ˌem 'iː] ! -

Man	**that**	**would**	**mate**	**me**	**must**	**match**	**me**	**!**	**'**
男人	那	会	伴侣	我	必须	匹配	我	!	-

想和我结婚的男人必须和我条件相当！

[oʊ] , [haʊ] ? ['wʌndɚd] [spent] [fiːt] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['riːlɪŋ] [breɪn] .

Oh	**,**	**how**	**?**	**wondered**	**spent**	**feet**	**,**	**and**	**failing**	**heart**	**,**	**and**	**reeling**	**brain**	**.**
哦	,	如何	?	想知道	花费	脚	,	和	失败	心	,	和	卷轴	脑	.

哦，怎么会这样？疲惫的双脚、衰竭的心脏和摇摇欲坠的大脑都在疑惑着。

[hiː; hi] ['stʌmbld] ['sloʊər] [ænd; ənd] ['sloʊər] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ,

He	**stumbled**	**slower**	**and**	**slower**	**in**	**the**	**race**	**,**
他	踉跄	慢点	和	慢点	在	这	种族	,

他在比赛中越跑越慢，步履蹒跚。

[tɪl] ['prez(ə)ntli] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['pætərɪŋz] [ðə; ði] [griːn] [fiːt] [gruː] ['kloʊzər] ,

till	**presently**	**with**	**quick**	**innumerable**	**patterings**	**the**	**green**	**feet**	**grew**	**closer**	**,**
直到	目前	和	快的	无数	图案	这	绿色的	脚	生长	更近	,

直到此刻，绿色的脚丫发出无数快速的脚步声，越来越近了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] .

and	**were**	**overtaking**	**him**	**from**	**the**	**rear**	**.**
和	是	超车	他	从	这	后部	.

他们从后方超过了他。

[wɔːrm] [breθ] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [her] , — [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ; [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['oʊpən] [ɑːrmd] ,

Warm	**breath**	**was**	**in**	**his**	**hair**	**,**	**—**	**lips**	**and**	**a**	**hand**	**;**	**he**	**turned**	**,**	**open**	**armed**	**,**
温暖的	气息	曾是	在	他的	头发	,	—	嘴唇	和	一个	手	;	他	转向	,	打开	武装	,

他的头发、嘴唇和一只手都沾着温暖的气息；他转过身，张开双臂，

[tuː; tə] [snætʃ] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['mɔːrs(ə)l] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]

to	**snatch**	**the**	**mischievous**	**morsel**	**,**	**but**	**all**	**that**	**he**
到	抢夺	这	恶作剧	小块	,	但	全部	那	他

去抢夺那块调皮的小东西，但他所做的一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**pg**	**99**	**]**
[	页	-	]

[第99页]

[klɑːspt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [er] ;

clasped	**was**	**a**	**gust**	**of**	**air**	**;**
紧握	曾是	一个	阵风	的	空气	;

一阵气流扑面而来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [griːn] [fiːt] ['skʌdɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] [bɪ'fɔːr]

and	he	saw	the	green	feet	scudding	out	and	away	on	a	fresh	start	before
和	他	锯	这	绿色的	脚	疾驰	出去	和	离开	在	一个	新鲜的	开始	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他看到绿色的脚丫在他面前飞快地跑开，开始了新的生活。

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] , [ðə; ði] [vɔɪs] [kraɪd] , —

Again	,	with	laughter	,	the	voice	cried	,	—
再次	,	和	笑声	,	这	嗓音	哭	,	—

那声音再次带着笑声喊道：

- [læp][fɔːr; fər][læp][juː; jʊ][mʌst; məst] [wɪnd] [ˌem 'iː] :

'	Lap	for	lap	you	must	wind	me	:
-	膝	为了	膝	你	必须	风	我	:

你必须一圈一圈地给我绕圈：

['iːkwəl] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd][ˌem 'iː] !

Equal	,	before	you	can	find	me	!
平等的	,	前	你	能	寻找	我	!

在你找到我之前，我们就是平等的！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][læp][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ! -

You	are	a	lap	behind	me	!	'
你	是	一个	膝	在后面	我	!	-

你落后我一圈！

[wer] [ðeɪ] ['reɪst] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [sloʊpt] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpwərd] [raɪz] [ʌv; əv]

Where	they	raced	the	surface	of	the	glass	sloped	slightly	to	the	upward	rise	of
在哪里	他们	比赛	这	表面	的	这	玻璃	倾斜的	轻微地	到	这	向上	上升	的

[ɪts] [wɔːlz] ;

its	walls	;
它是	墙壁	;

他们比赛的地方，玻璃表面略微向着墙壁的上升方向倾斜；

['tuːlɪp] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd][ræn] [wer] [ðə; ði] ['fʊtɪŋ] [wʌz; wəz] ['levələr] [tɔːrd] [ðə; ði]

Tulip	shifted	his	ground	,	and	ran	where	the	footing	was	leveller	toward	the
郁金香	转移	他的	地面	,	和	跑	在哪里	这	立足点	曾是	水平仪	朝向	这

['sentər] ,

centre	,
中心	,

郁金香改变了方向，朝着场地中央较为平坦的地方跑去。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə][goʊ] ['smɔːlər] .

and	the	circle	began	to	go	smaller	.
和	这	圆圈	开始	到	去	较小的	.

圆圈开始变小。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][geɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [griːn] ['slɪpərz] , ['siːɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [hæd; həd]

So	he	began	to	gain	,	till	the	green	slippers	,	seeing	how	the	advantage	had
所以	他	开始	到	获得	,	直到	这	绿色的	拖鞋	,	看到	如何	这	优势	有

[kʌm] [ə'baʊt] ,

come	about	,
来	关于	,

于是他开始逐渐取得优势，直到穿上绿拖鞋，才意识到优势是如何获得的。

['ʃɪftɪd] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] .

shifted	also	in	their	turn	.
转移	还	在	他们的	转动	.

他们也随之转移了位置。

[ðʌs] [ðeɪ] [ræn][ɑːn] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ɪnər] [poʊsts][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [kɔːrs] ,

Thus	they	ran	on	;	there	were	no	inner	posts	to	mark	the	course	,
因此	他们	跑	在	;	那里	是	不	内	帖子	到	标记	这	课程	,

于是他们继续奔跑；赛道内侧没有标线。

['oʊnli][ðə; ði] [greɪt] ['oʊp(ə)l] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ɔːl] [fɔːrmd] [ðə; ði] ['pɪvət] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] ,

only	the	great	opal	standing	in	the	centre	of	all	formed	the	pivot	of	the	race	,
仅有的	这	伟大的	蛋白石	常设	在	这	中心	的	全部	形成	这	枢	的	这	种族	,

只有矗立在中央的那颗巨大的蛋白石才是整个比赛的焦点。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] , [ðeɪ] [ræn] .

and	round	and	round	it	,	a	great	way	off	,	they	ran	.
和	圆形的	和	圆形的	它	,	一个	伟大的	方式	离开	,	他们	跑	.

他们绕着它跑了很远。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [bɪg] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː]

All	at	once	a	big	thought	came	into
全部	在	一次	一个	大的	想法	来了	进入

突然间，一个重要的念头涌上心头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['tuːlɪps] [hed] ; [hiː; hi] ['weɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [kaʊnt] [ten] , [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [griːn] ['slɪpərz] [nuː] [wʌt]

Tulip's	head	;	he	waited	not	to	count	ten	,	but	,	before	Green	Slippers	knew	what
郁金香的	头	;	他	等待	不是	到	数数	十	,	但	,	前	绿色的	拖鞋	知道	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] ,

he	was	after	,
他	曾是	后	,

郁金香的头；他没有等到数到十，而是在绿拖鞋意识到他的意图之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊp(ə)l] ['sentər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	had	reached	the	opal	centre	,	and	was	circling	it	.
他	有	达到	这	蛋白石	中心	,	和	曾是	盘旋	它	.

他已经到达了蛋白石的中心，并绕着它转了一圈。

[ðen] ['kwɪkli] [ɔːl][ðə; ði] ['læftər] [stɑːpt] ; [ðə; ði] [griːn] [fiːt] [keɪm] ['twɪŋklɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	quickly	all	the	laughter	stopped	;	the	green	feet	came	twinkling	sixteens	to	the
然后	迅速地	全部	这	笑声	停止	;	这	绿色的	脚	来了	闪烁	十六岁	到	这

['dʌzənz] ,

dozens	,
几十个	,

笑声戛然而止；绿色的脚丫闪闪发光，十六个、几十个地走了过来。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [raʊnd] [ðə; ði][poʊst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'weɪ] .

so	as	to	get	round	the	post	before	him	and	away	.
所以	作为	到	得到	圆形的	这	邮政	前	他	和	离开	.

这样就能在他之前绕过柱子逃走。

[wʌn] [læp] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [tuː] [læps] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

One	lap	,	he	was	before	her	;	two	laps	,	he	turned	again	to	her	coming	,
一	膝	,	他	曾是	前	她	;	二	圈数	,	他	转向	再次	到	她	未来	,

一圈后，他领先于她；两圈后，他又转身迎面赶来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	found	her	falling	into	his	arms	.
和	成立	她	坠落	进入	他的	武器	.

他发现她正跌入他的怀中。

[ʃiː; ʃi] ['blɔsəmd] ['ɪntuː] [saɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] : [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][toʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] !

She	blossomed	into	sight	at	his	touch	:	from	top	to	toe	she	was	there	!
她	盛开	进入	视线	在	他的	触碰	:	从	顶部	到	脚趾	她	曾是	那里	!

在他的触碰下，她仿佛绽放开来：从头到脚，她都焕然一新！

[ɔːl] ['roʊzi][ænd; ənd] [ə'laɪv] [hiː; hi][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] , ['læfɪŋ] , ['kraɪɪŋ] , ['klɪŋɪŋ] ,

All	rosy	and	alive	he	had	her	in	his	clasp	,	laughing	,	crying	,	clinging	,
全部	红润	和	活	他	有	她	在	他的	搭扣	,	笑	,	哭泣	,	依恋	,

她容光焕发，神采奕奕，被他紧紧拥在怀里，又笑又哭，紧紧依偎着他。

[jet] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

yet	struggling	to	be	free	.
然而	挣扎	到	是	自由的	.

然而，他们仍在为自由而奋斗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] ['endləs] ['hændfʊl] ,

She	made	a	most	endless	handful	,
她	制成	一个	最多	无尽的	少数	,

她做了一大把，

[tɪl] ['tuːlɪp][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .

till	Tulip	had	caught	her	by	the	hair	and	kissed	her	between	the	eyes	.
直到	郁金香	有	捕捉	她	经过	这	头发	和	亲吻	她	之间	这	眼睛	.

直到郁金香抓住她的头发，吻了她的眉心。

[ɔːl] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l] [riəd] [ʌp] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv]['faɪər] ,

All	round	and	overhead	the	magic	crystal	reared	up	arches	of	fire	,
全部	圆形的	和	开销	这	魔法	水晶	饲养	向上	拱门	的	火	,

魔法水晶四周及头顶升起道道火焰拱门，

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːf] [ðæt] [drɑːpt] [laɪk] [reɪn] ,

to	a	roof	that	dropped	like	rain	,
到	一个	屋顶	那	掉落	喜欢	雨	,

屋顶像雨点般落下，

[waɪl] ['tuːlɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [praɪz] [sæŋk] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hʌb] [ʌv; əv]['oʊp(ə)l][tuː; tə]

while	Tulip	and	his	prize	sank	down	exhausted	on	the	great	hub	of	opal	to
尽管	郁金香	和	他的	奖	沉没	向下	筋疲力尽的	在	这	伟大的	中心	的	蛋白石	到

[rest] .

rest	.
休息	.

郁金香和他的战利品筋疲力尽地瘫倒在巨大的蛋白石中心休息。

[æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

As	he	touched	it	all
作为	他	感动	它	全部

他触摸了一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ðə; ði] ['siːkrət] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt][wɜːr; wər]['oʊpənd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

the	secret	wonders	of	the	Wishing	-	Pot	were	opened	and	revealed	to	his
这	秘密	奇迹	的	这	祝	-	锅	是	打开	和	揭晓	到	他的

[geɪz] .

gaze	.
目光	.

许愿壶的秘密奇观被揭开，展现在他眼前。

[kraʊdz] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['feɪsɪz] [wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] [moʊst] [sɔː] ;

Crowds	and	crowds	of	faces	were	what	he	most	saw	;
人群	和	人群	的	面孔	是	什么	他	最多	锯	;

他看到的最多的是熙熙攘攘的人群；

['evriwer] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hiː; hi] [sɔː] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] ['neɪbərz] [huː] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

everywhere	that	he	turned	he	saw	old	friends	and	neighbours	who	,	he	thought	,
到处	那	他	转向	他	锯	老的	朋友们	和	邻居	WHO	,	他	想法	,

他无论走到哪里，看到的都是老朋友和邻居，他心想：

[hæd; həd] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , ['lʊkɪŋ] ['sædli] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [lɔːŋ] ['sɑːroʊfl] ['feɪsɪz]

had	been	dead	and	gone	,	looking	sadly	,	and	shaking	long	sorrowful	faces
有	到过	死的	和	已消失	,	寻找	令人遗憾的是	,	和	摇晃	长的	悲伤	面孔

[æt; ət] [hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

已经死去，消失不见，悲伤地望着他，长长的、悲伤的脸庞摇曳着。

- [juː; jʊ] [hɪr] [tuː] , ['tuːlɪp] ? -

'	You	here	too	,	Tulip	?	'
-	你	这里	也	,	郁金香	?	-

“你也在这里，郁金香？”

[ðeɪ] [siːmd] [fər'evər] [tuː; tə] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .

they	seemed	forever	to	be	saying	.
他们	似乎	永远	到	是	说	.

他们似乎一直在说这句话。

- ['ɔːlweɪz] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː] ! -

'	Always	another	,	and	another	;	and	now	you	here	too	!	'
-	总是	其他	,	和	其他	;	和	现在	你	这里	也	!	-

“总是一个接一个，现在连你也来了！”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [waɪf] , [huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ]

There	was	the	dairyman's	wife	,	who	had	waited	seven	years	to	have	a
那里	曾是	这	-	妻子	,	WHO	有	等待	七	年	到	有	一个

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

还有那位奶农的妻子，她等了七年才生下孩子。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .

holding	a	little	will	-	o	'	-	the	-	wisp	of	a	thing	in	her	arms	.
保持	一个	小的	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	的	一个	事物	在	她	武器	.

她怀里抱着一个像鬼火一样的小东西。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪ] [stɪl] ,

Now	and	then	for	a	while	it	would	lie	still	,
现在	和	然后	为了	一个	尽管	它	会	说谎	仍然	,

它偶尔会静止一会儿，

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːp] [ʌp] [ænd; ənd] [dɑːrt] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [soʊl] ,

and	then	suddenly	it	would	leap	up	and	dart	away	;	and	she	,	poor	soul	,
和	然后	突然	它	会	飞跃	向上	和	镖	离开	;	和	她	,	贫穷的	灵魂	,

然后它突然跃起，嗖地一下飞走了；而她，可怜的灵魂，

[mʌst; məst] [ʌp] [ænd; ənd] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] [wɜːr; wər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] !

must	up	and	after	it	,	though	the	chase	were	ever	so	long	!
必须	向上	和	后	它	,	尽管	这	追赶	是	曾经	所以	长的	!

必须起身追赶，尽管追逐的过程非常漫长！

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] ['mɪlər] [dɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɔːd] [θʌmz] , [kaʊntɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [rɪtʃ] [paɪl]

There	also	was	Miller	Dick	with	his	broad	thumbs	,	counting	over	a	rich	pile
那里	还	曾是	磨坊主	迪克	和	他的	广阔	拇指	,	计数	超过	一个	富有的	桩

[ʌv; əv][goʊld] ,

of	gold	,
的	金子	,

还有米勒·迪克，他那粗壮的大拇指正数着一大堆黄金。

[wɪtʃ] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] , [spʌn] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [went] ['struːɪŋ] [ɪt'self] [laɪk]

which	,	ever	and	anon	,	spun	up	into	the	air	,	and	went	strewing	itself	like
哪个	,	曾经	和	匿名	,	旋转	向上	进入	这	空气	,	和	去	散落	本身	喜欢

它时不时地旋转着升入空中，然后像一阵旋风般四处飘散

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ded] [liːvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪnd] .

dead	leaves	before	the	wind	.
死的	树叶	前	这	风	.

风前的枯叶。

[ðen] [hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst] [niːdz] [ʌp] [ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kɔːt] [ə'gen] ,

Then	he	too	must	needs	up	and	after	it	,	till	it	was	all	caught	again	,
然后	他	也	必须	需求	向上	和	后	它	,	直到	它	曾是	全部	捕捉	再次	,

然后他也必须起身继续追赶，直到一切再次被抓住为止。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [meɪd] [raɪt] .

and	added	together	,	and	made	right	.
和	额外	一起	,	和	制成	正确的	.

加在一起，就对了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [smɔːl] ['pleɪˌmeɪts] [ʌv; əv] ['tuːlɪps] ['tʃaɪldhʊd] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['lɪt(ə)l] [kən'siːt] [ʌv; əv]

There	were	small	playmates	of	Tulip's	childhood	,	each	with	its	little	conceit	of
那里	是	小的	玩伴	的	郁金香的	童年	,	每个	和	它是	小的	自负	的

['treʒər] :

treasure	:
宝藏	:

郁金香童年时有一些小玩伴，每个玩伴都带着自己珍藏的小宝贝：

[wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə; eɪ] [læm] , [ə'nʌðər] [ə; eɪ][bɜːrd] ;

one	had	a	toy	,	and	another	a	lamb	,	another	a	bird	;
一	有	一个	玩具	,	和	其他	一个	羊肉	,	其他	一个	鸟	;

一个孩子拿着玩具，另一个孩子拿着小羊羔，还有一个孩子拿着小鸟；

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [lʌvd] ,

and	all	of	them	hunted	and	caught	the	thing	they	loved	,
和	全部	的	他们	猎杀	和	捕捉	这	事物	他们	喜爱	,

他们都去猎捕自己所喜爱的东西。

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'gen] [let][goʊ] .

and	kissed	it	and	again	let	go	.
和	亲吻	它	和	再次	让	去	.

然后亲吻了一下，又放开了。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

So	it	went	on	,	over	and	over	again	,
所以	它	去	在	,	超过	和	超过	再次	,

于是，这样的事情一遍又一遍地发生。

[mɔːr] [sæd][ðæn; ðən][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kweɪkər][æz; əz][hiː; hi] ['twɪdlz] [hɪz; ɪz] [θʌmz] .

more	sad	than	the	sight	of	a	quaker	as	he	twiddles	his	thumbs	.
更多的	伤心	比	这	视线	的	一个	贵格会	作为	他	拨弄	他的	拇指	.

比看到一个贵格会教徒百无聊赖地摆弄拇指还要悲哀。

[wen'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [aɪz] [hɪz; ɪz] [wei]

Whenever	they	were	at	peace	for	a	moment	,	they	turned	their	eyes	his	way
每当	他们	是	在	和平	为了	一个	片刻	,	他们	转向	他们的	眼睛	他的	方式

.

:

.

每当他们难得安静片刻，就会把目光转向他。

- [wʌt] , [juː; jʊ] [hɪr] [tuː] , ['tuːlɪp] ? - [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['seɪɪŋ] .

'	What	,	you	here	too	,	Tulip	?	'	was	always	the	thing	they	seemed	to	be	saying	.
-	什么	,	你	这里	也	,	郁金香	?	-	曾是	总是	这	事物	他们	似乎	到	是	说	.

“什么，你也在这里，郁金香？”她们似乎总是这样说。

[waɪl] ['tuːlɪp][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz]['leɪdi]

While	Tulip	sat	looking	at	them	,	and	thinking	of	it	all	,	suddenly	his	lady
尽管	郁金香	卫星	寻找	在	他们	,	和	思维	的	它	全部	,	突然	他的	女士

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

郁金香坐在那里看着他们，想着这一切，突然，他的女士消失了。

[ænd; ənd]['oʊnli][hɜːr; hər] [griːn] [fiːt] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌnɪŋ] [raʊnd]

and	only	her	green	feet	darted	from	his	side	and	began	running	round
和	仅有的	她	绿色的	脚	飞镖	从	他的	边	和	开始	跑步	圆形的

[ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

and	round	in	a	circle	.
和	圆形的	在	一个	圆圈	.

只有她那双绿色的脚从他身边窜了出来，开始绕着圈跑。

[ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə][set] [ɔːf] ['rʌnɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] , [wen]

Then	was	he	just	about	to	set	off	running	after	them	,	when
然后	曾是	他	只是	关于	到	放	离开	跑步	后	他们	,	什么时候

就在他准备追赶他们的时候，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [kɔːt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlərd] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [sent] ['spɪnɪŋ]

he	felt	himself	caught	up	to	the	coloured	fires	of	the	roof	and	sent	spinning
他	毛毡	他自己	捕捉	向上	到	这	有色	火灾	的	这	屋顶	和	发送	旋转

[ʌn'gʌvərnəbli] [θruː] [speɪs] .

ungovernably	through	space	.
无法治理	通过	空间	.

他感觉自己被屋顶上五彩斑斓的火焰卷了上去，不受控制地在空中旋转。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

Suddenly	he	was	dumped	to	the	ground	,
突然	他	曾是	丢弃	到	这	地面	,

他突然被摔倒在地，

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ðəm'selvz] [ʌp] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [hɜːrd]

and	just	as	his	feet	were	gathering	themselves	up	under	him	he	heard
和	只是	作为	他的	脚	是	采集	他们自己	向上	在下面	他	他	听到

[ðə; ði]['ændʒələs] [bel] ['rɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [sloʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

the	Angelus	bell	ringing	from	the	village	below	the	slopes	of	the	wood	.
这	安吉勒斯	钟	铃声	从	这	村庄	以下	这	连续下坡	的	这	木头	.

正当他双脚站稳脚跟的时候，他听到了从树林山坡下的村庄传来的晚祷钟声。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

He	was	standing	again	by	the	side	of	the	Wishing	-	Pot	,	and	the	old
他	曾是	常设	再次	经过	这	边	的	这	祝	-	锅	,	和	这	老的

['wʊmən] [sæt] ['kaʊərɪŋ] ,

woman	sat	cowering	,
女士	卫星	畏缩	,

他又站在许愿壶旁，老妇人则蜷缩着身子坐在那里。

[ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər]['spaɪdər] - [aɪ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr]

and	blinking	her	spider	-	eye	at	him	,	too	much	astonished	to	speak	or
和	眨眼	她	蜘蛛	-	眼睛	在	他	,	也	很多	惊讶	到	说话	或者

[muːv] .

move	.
移动	.

她眨着蜘蛛般的眼睛看着他，惊讶得说不出话来，也动弹不得。

['tuːlɪp] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [er] . -

Tulip	looked	at	her	with	a	pleasant	and	engaging	air	.	'
郁金香	看起来	在	她	和	一个	令人愉快的	和	引人入胜	空气	.	-

郁金香用一种和蔼可亲的神情看着她。

[oʊ] , [gʊd] ['mʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ! -

Oh	,	good	mother	,	what	a	treat	you	have	given	me	!	'
哦	,	好的	母亲	,	什么	一个	对待	你	有	给定	我	!	-

哦，好妈妈，您给了我多么大的惊喜啊！

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['mʌni] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wɪʃ] !

'	How	I	wish	I	had	money	for	another	wish	!
-	如何	我	希望	我	有	钱	为了	其他	希望	!

“我多么希望我有钱再许一个愿望啊！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evər][tuː; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [maɪ'self] [bæk] [ə'gen] ! -

what	a	pity	it	was	ever	to	have	wished	myself	back	again	!	'
什么	一个	遗憾	它	曾是	曾经	到	有	希望	我	后退	再次	!	-

真可惜，我曾经竟然希望自己能回到过去！

[wen] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] [hɜːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [stɪl] [tuː; tə] [ɪn'træp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ænsər]

When	the	old	witch	heard	that	she	thought	still	to	entrap	him	,	and	answered
什么时候	这	老的	巫婆	听到	那	她	想法	仍然	到	陷阱	他	,	和	回答

['dʒɔɪfəli] ,

joyfully	,
欣喜地	,

老巫婆听了这话，仍然想设陷阱陷害他，便欣喜地回答说：

- [waɪ] , [kaɪnd][sɜːr] , ['ʃʊrli] , [kaɪnd][sɜːr] ,

'	Why	,	kind	Sir	,	surely	,	kind	Sir	,
-	为什么	,	种类	先生	,	一定	,	种类	先生	,

“为什么，好心的先生，当然，好心的先生，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] [ə'gen] !
if you like it you shall look again !
如果 你 喜欢 它 你 将 看 再次 !

如果你喜欢，不妨再看看!

[teɪk] [ə'nʌðər] [wɪʃ] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌni] . -
Take another wish , and never mind about the money . '
拿 其他 希望 , 和 绝不 头脑 关于 这 钱 . -

再许个愿吧，钱的事就别管了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [spel] [wʌns] [mɔːr] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
So she said the spell once more which opened to him the wonders of the
所以 她 说 这 拼写 一次 更多的 哪个 打开 到 他 这 奇迹 的 这
['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] .
Wishing - Pot .
祝 - 锅 .

于是她再次念诵咒语，为他打开了许愿壶的奇妙世界。

[ðen] [kraɪd] ['tuːlɪp] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Then cried Tulip , clapping his hands ,
然后 哭 郁金香 , 鼓掌 他的 双手 ,

然后郁金香拍着手喊道：

- [wʌt] ['betər] [kæn; kən] [aɪ] [wɪʃ] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] ,
' What better can I wish than to have you in the Wishing - Pot ,
- 什么 更好的 能 我 希望 比 到 有 你 在 这 祝 - 锅 ,

“我还能许什么愿呢？就是希望你出现在许愿罐里。”

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðoʊz] [pʊr] [foʊk] [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'prɪznd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪʃɪz]
in the place of all those poor folk whom you have imprisoned with their wishes
在 这 地方 的 全部 那些 贫穷的 民间 谁 你 有 被监禁 和 他们的 愿望
! -
! '
! -

代替那些被你囚禁、违背意愿的可怜百姓吧!

['hɑːrdli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] ; [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['tuːlɪps]
Hardly was the thing said than done ; all the children who had been Tulip's
几乎 曾是 这 事物 说 比 完毕 ; 全部 这 孩子们 WHO 有 到过 郁金香的
['pleɪˌmeɪts] ,
playmates ,
玩伴 ,

事情说起来容易做起来难；所有曾经和郁金香一起玩耍的孩子们，

[ænd; ənd] ['mɪlər] [dɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [θʌmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['waɪf] , [wɜːr; wər]
and Miller Dick with his broad thumbs , and the dairyman's wife , were
和 磨坊主 迪克 和 他的 广阔 拇指 , 和 这 - 妻子 , 是
['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
every one of them out ,
每一个 一 的 他们 出去 ,

还有米勒·迪克，他那双大拇指很粗，还有奶农的妻子，他们都出去了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
and the old witch woman was nowhere to be seen .
和 这 老的 巫婆 女士 曾是 无处 到 是 已见 .

老巫婆不见了踪影。

[bʌt; bət]['tuːlɪp][pʊt][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] ;

But	Tulip	put	his	eye	to	the	mouth	of	the	Wishing	-	Pot	;
但	郁金香	放	他的	眼睛	到	这	嘴	的	这	祝	-	锅	;

但郁金香把眼睛凑到了许愿壶的壶口；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [daʊn] [bɪ'loʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ,

and	there	down	below	he	saw	the	old	witch	,
和	那里	向下	以下	他	锯	这	老的	巫婆	,

然后他向下望去，看到了那个老巫婆。

['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ] , [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]

running	round	and	round	as	hard	as	she	could	go	,	pursued	by	a	herd	of
跑步	圆形的	和	圆形的	作为	难的	作为	她	可以	去	,	追击	经过	一个	一群	的

[griːn] ['spaɪdər] .

green	spiders	.
绿色的	蜘蛛	.

她拼命地绕着圈子跑，身后跟着一群绿色的蜘蛛。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] .

And	there	without	doubt	she	remains	.
和	那里	没有	怀疑	她	遗迹	.

毫无疑问，她仍然在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[ænd; ənd] [naʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪk'sept] ['tuːlɪp] [hɪm'self] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

And	now	everybody	was	happy	except	Tulip	himself	;	for	the	children
和	现在	大家	曾是	快乐的	除了	郁金香	他自己	;	为了	这	孩子们

[hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðer; ðər] [tɔɪz] ,

had	all	of	them	their	toys	,
有	全部	的	他们	他们的	玩具	,

现在除了郁金香本人，大家都很高兴；因为孩子们都得到了他们各自的玩具。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['mɪlər] [hɪz; ɪz][goʊld] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] - [waɪf] ,

and	the	old	miller	his	gold	,	and	as	for	the	dairyman's	wife	,
和	这	老的	磨坊主	他的	金子	,	和	作为	为了	这	-	妻子	,

老磨坊主失去了他的金子，至于奶农的妻子，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] ['ɪnfənt] .

she	found	that	she	had	become	the	mother	of	a	large	and	promising	infant	.
她	成立	那	她	有	变得	这	母亲	的	一个	大的	和	有前途	婴儿	.

她发现自己成了一名体型较大、前途无量的婴儿的母亲。

[bʌt; bət]['tuːlɪp][hæd; həd] [ˌɔːltə'geðər] [lɔːst][hɪz; ɪz]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [griːn] [fiːt] ,

But	Tulip	had	altogether	lost	his	lady	of	the	dear	green	feet	,
但	郁金香	有	共	丢失的	他的	女士	的	这	亲爱的	绿色的	脚	,

但郁金香彻底失去了他心爱的绿脚姑娘。

[fɔːr; fər][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

for	in	thinking	of	others	he	had	forgotten	to	think	of	himself	.
为了	在	思维	的	其他的	他	有	被遗忘的	到	思考	的	他自己	.

因为一心想着别人，他却忘记了想自己。

[ɔːl][ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

All	the	gratitude	of	the	poor	people	he	had	saved	was	nothing	to	him
全部	这	感激	的	这	贫穷的	人们	他	有	已保存	曾是	没有什么	到	他

[ɪn] [ðæt] [greɪt] [lɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd][left][hɪm; ɪm] ['desələt] .

in	that	great	loss	which	had	left	him	desolate	.
在	那	伟大的	损失	哪个	有	左边	他	荒凉	.

在他遭受巨大损失、陷入绝望之际，他所救助的穷人的感激之情对他来说毫无意义。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt][ʌp] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [went]

For	his	part	he	only	took	the	Wishing	-	Pot	up	under	his	arm	,	and	went
为了	他的	部分	他	仅有的	采取	这	祝	-	锅	向上	在下面	他的	手臂	,	和	去

['sædli] [ə'weɪ] [hoʊm] .

sadly	away	home	.
令人遗憾的是	离开	家	.

他只是把许愿罐夹在胳膊下，垂头丧气地回家了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪŋz] [ɪrz] ;

But	before	long	the	noise	of	what	he	had	done	reached	to	the	king's	ears	;
但	前	长的	这	噪音	的	什么	他	有	完毕	达到	到	这	国王的	耳朵	;

但不久之后，他所做的事情就传到了国王的耳中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər]['tuːlɪp][tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrt] .

and	he	sent	for	Tulip	to	appear	before	him	and	his	Court	.
和	他	发送	为了	郁金香	到	出现	前	他	和	他的	法庭	.

他召郁金香到他和他的朝臣面前。

['tuːlɪp] [keɪm] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

Tulip	came	,	carrying	the	Wishing	-	Pot	under	his	arm	,
郁金香	来了	,	携带	这	祝	-	锅	在下面	他的	手臂	,

郁金香来了，胳膊下夹着许愿罐。

['veri] ['daʊnkæst] [ænd; ənd][sæd][fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [griːn] [fiːt] .

very	downcast	and	sad	for	love	of	the	lady	of	the	dear	green	feet	.
非常	沮丧	和	伤心	为了	爱	的	这	女士	的	这	亲爱的	绿色的	脚	.

为爱上那位拥有美丽绿脚的女士而感到非常沮丧和悲伤。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz][ɪn] [hæf]

At	that	time	all	the	Court	was	in	half
在	那	时间	全部	这	法庭	曾是	在	一半

当时整个法院都分裂了一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['mɔːrnɪŋ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪnses] ['rɔɪəl] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['oʊnli][tʃaɪld] ,

mourning	;	for	the	Princess	Royal	,	who	was	the	king's	only	child	,
丧	;	为了	这	公主	皇家	,	WHO	曾是	这	国王的	仅有的	孩子	,

哀悼；悼念国王唯一的孩子，皇家公主。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] , [hæd; həd] [gɔːn]

and	the	most	beautiful	and	accomplished	of	her	sex	,	had	gone
和	这	最多	美丽的	和	完成	的	她	性别	,	有	已消失

['pɜːrfɪktli] [dɪ'strɔːt] [wɪð; wɪθ] [griːf] ,

perfectly	distraught	with	grief	,
完美	心烦意乱	和	悲伤	,

而她所在性别中最美丽、最有才华的女子，却因悲痛欲绝而彻底崩溃。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kjʊr] [hɜːr; hər] .

of	which	nothing	could	cure	her	.
的	哪个	没有什么	可以	治愈	她	.

没有任何方法可以治愈她。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] ,

All	day	long	she	sat	with	her	eyes	shut	,	and	tears	running	down	,
全部	天	长的	她	卫星	和	她	眼睛	关闭	,	和	眼泪	跑步	向下	,

她整天闭着眼睛坐着，泪流满面。

[ænd; ənd]['foʊldɪd][hændz][ænd; ənd]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [fiːt] .

and	folded	hands	and	quiet	little	feet	.
和	折叠	双手	和	安静的	小的	脚	.

双手合十，小脚轻轻地迈着小步。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ,

And	all	this	came	,	it	was	said	,
和	全部	这	来了	,	它	曾是	说	,

据说，这一切都是这么发生的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ɔːr][ɪk'spleɪn][tuː; tə] ['enibɑːdi] .

from	a	dream	which	she	could	not	tell	or	explain	to	anybody	.
从	一个	梦	哪个	她	可以	不是	告诉	或者	解释	到	任何人	.

一个她无法向任何人讲述或解释的梦。

[ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðæt] [huː'evər] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːf] ,

The	king	had	promised	that	whoever	could	rouse	her	from	her	grief	,
这	国王	有	承诺	那	谁	可以	唤醒	她	从	她	悲伤	,

国王曾许诺，谁能让她从悲伤中走出来，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['prɪnses] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [er] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] ;

should	have	the	princess	for	his	wife	,	and	become	heir	to	the	throne	;
应该	有	这	公主	为了	他的	妻子	,	和	变得	继承人	到	这	王座	;

他应该娶公主为妻，并成为王位继承人；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][ə; eɪ]

and	when	he	heard	that	there	was	such	a	thing	in	the	world	as	a
和	什么时候	他	听到	那	那里	曾是	这样的	一个	事物	在	这	世界	作为	一个

['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] ,

Wishing	-	Pot	,
祝	-	锅	,

当他听说世上真有许愿罐这种东西时，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

he	thought	that	something	might	be	done	with	it	.
他	想法	那	某物	可能	是	完毕	和	它	.

他认为或许可以利用它做点什么。

[frʌm; frəm]['tuːlɪp][hiː; hi] ['lɜːrnɪd] , [haʊ'evər] ,

From	Tulip	he	learned	,	however	,
从	郁金香	他	学习	,	然而	,

然而，他从郁金香那里学到了：

[ðæt] [noʊ][wʌn] [nuː] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] ['oʊpənd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪʃɪŋ] - [pɑːt] [seɪv]

that	no	one	knew	the	spell	which	opened	the	resources	of	the	Wishing	-	Pot	save
那	不	一	知道	这	拼写	哪个	打开	这	资源	的	这	祝	-	锅	节省

[ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] [fæst][fɔːr; fər]['evər][ɪn][ɪts][ˌɪn'saɪd] .

the	old	witch	woman	who	was	shut	up	fast	for	ever	in	its	inside	.
这	老的	巫婆	女士	WHO	曾是	关闭	向上	快速地	为了	曾经	在	它是	里面	.

除了被永远封印在许愿壶里的那位老巫婆之外，没有人知道打开许愿壶的咒语。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

So	it	seemed	to
所以	它	似乎	到

所以看起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	107	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][pɑːt][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][fɔːr; fər]['kjuərɪŋ][ðə; ði] ['prɪnses] .

the	king	that	the	Pot	could	be	of	no	use	for	curing	the	princess	.
这	国王	那	这	锅	可以	是	的	不	使用	为了	养护	这	公主	.

国王认为这口锅对治好公主的病毫无用处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃuːtɪŋ] [stɑːrz][ænd; ənd] ['kʌlərd] [fairz] , [ðæt] ,

But	it	was	so	beautiful	,	with	its	shooting	stars	and	coloured	fires	,	that	,
但	它	曾是	所以	美丽的	,	和	它是	射击	明星	和	有色	火灾	,	那	,

[wen] ['tuːlɪp] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	Tulip	brought	it	,
什么时候	郁金香	带来	它	,

但它实在太美了，有流星和彩色的火焰，所以当郁金香把它带来的时候，

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

they	carried	it	in	to	show	to	her	.
他们	携带	它	在	到	展示	到	她	.

他们把它拿进去给她看。

['æftər] [θriː] ['aʊərz] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz] [pri'veild] [ə'pɑːn][tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] ;

After	three	hours	the	princess	was	prevailed	upon	to	open	her	eyes	;
后	三	小时	这	公主	曾是	最终获胜	之上	到	打开	她	眼睛	;

三个小时后，公主终于睁开了眼睛；

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] ['oʊp(ə)l] [boʊl] ,

and	directly	they	fell	upon	the	great	opal	bowl	,
和	直接地	他们	跌倒	之上	这	伟大的	蛋白石	碗	,

他们径直落在了那只巨大的蛋白石碗上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]

all	at	once	she	started	to	her	feet	and	began	laughing	and	dancing
全部	在	一次	她	开始	到	她	脚	和	开始	笑	和	跳舞

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

and	singing	.
和	歌唱	.

她突然站起身来，又笑又跳又唱。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , —

These	are	the	words	that	they	heard	her	sing	,	—
这些	是	这	字	那	他们	听到	她	唱歌	,	—

这是他们听到她唱的歌词——

- [læp][fɔːr; fər][læp][aɪ][mʌst; məst][wɪnd] [juː; jʊ] ;

'	Lap	for	lap	I	must	wind	you	;
-	膝	为了	膝	我	必须	风	你	;

我必须一圈一圈地给你绕圈；

['iːkwəl] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][juː; jʊ] ;

Equal	,	before	I	can	find	you	;
平等的	,	前	我	能	寻找	你	;

在我找到你之前，我们平等相待；

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][læp][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] ! -

I	am	a	lap	behind	you	!	'
我	是	一个	膝	在后面	你	!	-

我落后你一圈！

['tuːlɪp] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] ,

Tulip	,	as	soon	as	he	heard	the	sweetness	of	that	voice	,	and	the	words	,
郁金香	,	作为	很快	作为	他	听到	这	甜味	的	那	嗓音	,	和	这	字	,

郁金香一听到那甜美的声音和话语，

[pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [pæst][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [kɔːrt] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz]

pushed	his	way	past	the	king	and	all	his	court	,	to	where	the	princess	was
推动	他的	方式	过去的	这	国王	和	全部	他的	法庭	,	到	在哪里	这	公主	曾是

.

:

.

他挤过国王和所有朝臣，来到公主面前。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['leɪdi]

And	there	over	the	heads	of	the	crowd	he	saw	his	lady
和	那里	超过	这	头部	的	这	人群	他	锯	他的	女士

就在这时，他越过人群的头顶，看到了他的爱人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [griːn] [fiːt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	the	dear	green	feet	laughing	and	opening	her	white	arms	to	him	.
的	这	亲爱的	绿色的	脚	笑	和	开幕	她	白色的	武器	到	他	.

那双可爱的绿色小脚笑着，向他张开白色的双臂。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][set] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [keɪm] [truː] ,

As	she	set	eyes	on	his	face	the	dream	of	the	princess	came	true	,
作为	她	放	眼睛	在	他的	脸	这	梦	的	这	公主	来了	真的	,

当她看到他的脸时，公主的梦想成真了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [ʌn'hæpinəs] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

and	all	her	unhappiness	passed	from	her	.
和	全部	她	不快乐	通过了	从	她	.

她所有的不快乐都消失了。

[soʊ] [ðeɪ] [lʌvd] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['mærid] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

So	they	loved	and	were	married	,	to	the	astonishment	and	edification	of
所以	他们	喜爱	和	是	已婚	,	到	这	惊讶	和	启迪	的

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ;

the	whole	court	;
这	所有的	法庭	;

于是他们相爱并结为夫妻，这令整个宫廷都感到惊讶和欣慰；

[ænd; ənd] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][baɪ][ɔːl][ðer; ðər] ['græn'tʃɪldrən] .

and	lived	to	be	greatly	loved	and	admired	by	all	their	grandchildren	.
和	居住地	到	是	非常	喜爱	和	钦佩	经过	全部	他们的	孙辈	.

他们一生都深受所有孙辈的爱戴和敬仰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ðə; ði] ['fiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛməgrənts]

THE	FEEDING	OF	THE	EMIGRANTS
这	喂养	的	这	移民

移民的伙食

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɛməgrənts]
THE FEEDING OF THE EMIGRANTS
这 喂养 的 这 移民

移民的伙食

[vɜːr][ðə; ði] [siː] [went] [ðə; ði][bɜːrdz] , [ˈflaɪɪŋ] [ˈsaʊθwərd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈʌðər] [hoʊm] [wer] [ðə; ði] [sʌn]
ver the sea went the birds , flying southward to their other home where the sun
版本 这 海 去 这 鸟类 , 飞行 向南 到 他们的 其他 家 在哪里 这 太阳
[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

鸟儿飞越大海，向南飞往它们在阳光照耀下的另一个家园。

[ðə; ði] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] , [haɪ] [ˈoʊvər] [hed] , [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] ;
The rustle of their wings , high over head , could be heard down on the water ;
这 沙沙 的 他们的 翅膀 , 高的 超过 头 , 可以 是 听到 向下 在 这 水 ;

它们高高飞过头顶，翅膀拍打的沙沙声传到水面上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [sɔːft] , [ʃrɪl] [twɪtɝɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɜːrsti] [ˈnɪblɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [biːks] ;
and their soft , shrill twitterings , and the thirsty nibbling of their beaks ;
和 他们的 柔软的 , 尖锐 推特 , 和 这 渴 轻咬 的 他们的 喙 ;
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːz] [wɜːr; wər] [hʌʃt] ,
for the seas were hushed ,
为了 这 海域 是 静静地 ,

还有它们柔和而尖锐的鸣叫声，以及它们干渴的喙啄食的声音；因为大海一片寂静，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwaɪndz] [hʌŋ] [əˈweɪ] [ɪn] [klaʊd] - [lænd] .
and the winds hung away in cloud - land .
和 这 风 悬挂 离开 在 云 - 土地 .

风飘荡在云层之中。

[fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɪri] ,
Far away from any shore , and beginning to be weary ,
远的 离开 从 任何 支撑 , 和 开始 到 是 厌倦 ,

远离海岸，开始感到疲惫，

[ðer; ðər] [aɪz] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [fɔːrm] [ˈrestɪŋ] [bɪˈtwiːn] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] .
their eyes caught sight of a white form resting between sky and sea .
他们的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 白色的 形式 休息 之间 天空 和 海 .

他们的目光瞥见天空和大海之间有一个白色的身影。

[ˈnɪrər] [ðeɪ] [keɪm] , [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bɜːrd] , [ˈbruːdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Nearer they came , till it seemed to be a great white bird , brooding on the
更近 他们 来了 , 直到 它 似乎 到 是 一个 伟大的 白色的 鸟 , 沉思 在 这
[kɑːmd] [ˈwɔːtər] ;
calmed water ;
平静下来 水 ;

他们越走越近，直到看到一只巨大的白色鸟儿，盘旋在平静的水面上；

[ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [haɪ]
and its wings were stretched high
和 它是 翅膀 是 拉伸 高的

它的翅膀高高伸展开来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 112]
[页 -]

[第112页]

[ænd; ənd] [waɪd] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [nɑːt] .

and	wide	,	yet	it	stirred	not	.
和	宽的	,	然而	它	搅拌	不是	.

宽广无垠，却纹丝不动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪŋz] [hæd; həd] [ɪn] [ðəm'selvz] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] ,

And	the	wings	had	in	themselves	no	motion	,
和	这	翅膀	有	在	他们自己	不	运动	,

翅膀本身并没有运动，

[bʌt; bət] [stʊd] ['rɪdʒɪdli] [pɔɪzd] ['oʊvər] [ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

but	stood	rigidly	poised	over	their	own	reflection	in	the	water	.
但	站立	严格地	准备	超过	他们的	自己的	反射	在	这	水	.

但他们却笔直地站在水中，目光始终注视着自己的倒影。

[ðen] [ðə; ði] [bɜːrdz] [keɪm] ['kjʊriəsli] , ['drɑːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [streɪt] [kɔːrs] ,

Then	the	birds	came	curiously	,	dropping	from	their	straight	course	,
然后	这	鸟类	来了	奇怪的是	,	下降	从	他们的	直的	课程	,

然后，鸟儿们好奇地飞了过来，偏离了原本笔直的飞行路线。

[tuː; tə] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ðæt] [went] [nɑːt] [ɑːn] .

to	wonder	at	the	white	wings	that	went	not	on	.
到	想知道	在	这	白色的	翅膀	那	去	不是	在	.

惊叹于那不复存在的白色翅膀。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['setld] [ə'baʊt] [ðɪs] [greɪt] , [bɜːrd] - [laɪk] [θɪŋ] , [soʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [soʊ] [grænd] .

And	they	came	and	settled	about	this	great	,	bird	-	like	thing	,	so	still	and	so	grand	.
和	他们	来了	和	定居	关于	这	伟大的	,	鸟	-	喜欢	事物	,	所以	仍然	和	所以	盛大	.

于是他们来到这只巨大的、像鸟一样的生物周围，它如此静谧，如此宏伟。

['ɑːntə] [ðə; ði] [dek] [krept] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ,

Onto	the	deck	crept	a	small	child	,
到	这	甲板	悄悄地爬	一个	小的	孩子	,

一个小孩悄悄爬上了甲板，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] .

for	the	noise	of	the	birds	had	come	down	to	him	in	the	hold	.
为了	这	噪音	的	这	鸟类	有	来	向下	到	他	在	这	抓住	.

因为鸟儿的鸣叫声传到了船舱里。

- [ðer; ðər] [ɪz] ['noʊbɑːdi] [æt; ət] [hoʊm] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ;

'	There	is	nobody	at	home	but	me	,	'	he	said	;
-	那里	是	无人	在	家	但	我	,	-	他	说	;

“家里只有我一个人，”他说；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [bɜːrdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'laɪt] .

for	he	thought	the	birds	must	have	come	to	call	,	and	he	wished	to	be	polite	.
为了	他	想法	这	鸟类	必须	有	来	到	称呼	,	和	他	希望	到	是	有礼貌的	.

因为他认为鸟儿一定是来拜访的，他想表现得礼貌一些。

- [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːl] [gɔːn] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , - [ɔːl] [gɔːn] .

'	They	are	all	gone	but	me	,	'	he	went	on	,	'	all	gone	.
-	他们	是	全部	已消失	但	我	,	-	他	去	在	,	-	全部	已消失	.

“他们都走了，只剩下我了，”他继续说道，“都走了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] . -

I	am	left	alone	.	'
我	是	左边	独自的	.	-

我被独自留下了。

[ðə; ði][bɜːrdz] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ;

The	birds	,	none	of	them	understood	him	;
这	鸟类	,	没有任何	的	他们	理解	他	;

鸟儿们，没有一只听得懂他的话；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['frendli]

but	they	put	their	heads	on	one	side	and	looked	down	on	him	in	a	friendly
但	他们	放	他们的	头部	在	一	边	和	看起来	向下	在	他	在	一个	友好的

[wei] ,

way	,
方式	,

但他们把头歪向一边，友好地俯视着他。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] .

seeming	to	consider	.
似乎	到	考虑	.

似乎在考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[hiː; hi][ræn] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [fetʃt] [ʌp] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɪskɪt] .

He	ran	down	below	and	fetched	up	a	pannikin	of	water	and	some	biscuit	.
他	跑	向下	以下	和	已获取	向上	一个	潘尼金	的	水	和	一些	饼干	.

他跑下楼，拿来一小罐水和一些饼干。

[hiː; hi][set][ðə; ði]['wɔːtər] [daʊn] , [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɪskɪt] ['sprɪŋkld] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [waɪt]

He	set	the	water	down	,	and	breaking	the	biscuit	sprinkled	it	over	the	white
他	放	这	水	向下	,	和	打破	这	饼干	撒上	它	超过	这	白色的

[dek] .

deck	.
甲板	.

他放下水杯，掰碎饼干，把水洒在白色的甲板上。

[ðen] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['flʌtər] [ænd; ənd] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	clapped	his	hands	to	see	them	all	flutter	and	crowd	round	him	,
然后	他	鼓掌	他的	双手	到	看	他们	全部	扑	和	人群	圆形的	他	,

然后他拍了拍手，只见它们都扑腾起来，围拢在他身边。

['dɪpɪŋ] [ðer; ðər] [braɪt] ['hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] .

dipping	their	bright	heads	to	the	food	and	drink	he	gave	them	.
浸渍	他们的	明亮的	头部	到	这	食物	和	喝	他	给予	他们	.

他们低下头，贪婪地享用着他提供的食物和饮料。

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] ,

They	might	not	stay	long	,
他们	可能	不是	停留	长的	,

他们可能不会久留。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔːtərlɔːgd] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] ;

for	the	waterlogged	ship	could	not	help	them	on	the	way	they	wished	to	go	;
为了	这	水浸	船	可以	不是	帮助	他们	在	这	方式	他们	希望	到	去	;

因为进水的船无法帮助他们到达他们想去的地方；

[ænd; ənd][baɪ] ['sʌnset] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tʌtʃ] [lænd] [ə'gen] .
and **by** **sunset** **they** **must** **touch** **land** **again** **.**
和 经过 日落 他们 必须 触碰 土地 再次 .

日落之前，他们必须再次踏上陆地。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] [kruːˈ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
Away **they** **went** **,** **on** **a** **sudden** **,** **the** **whole** **crew** **of** **them** **,**
离开 他们 去 , 在 一个 突然 , 这 所有的 全体人员 的 他们 ,

他们突然间就走了，全体船员都是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [bɪ'keɪm] [feɪnt] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [siːˈ] - [er] .
and **the** **sound** **of** **their** **voices** **became** **faint** **in** **the** **bright** **sea** **-** **air** **.**
和 这 声音 的 他们的 声音 成为 头晕的 在 这 明亮的 海 - 空气 .

在明亮的海风中，他们的声音渐渐变得微弱。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [left] [ə'loʊn] ! -
' **I** **am** **left** **alone** **!** **'**
- 我 是 左边 独自的 ! -

“只剩我一个人了！”

[sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
said **the** **child** **.**
说 这 孩子 .

孩子说道。

['meni] [deɪz] [ə'goʊ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['kɔːrnər][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [fɔːr; fər]
Many **days** **ago** **,** **while** **he** **was** **asleep** **in** **a** **snug** **corner** **he** **had** **found** **for**
许多 天 前 , 尽管 他 曾是 睡着了 在 一个 舒适 角落 他 有 成立 为了
[hɪm'self] ,
himself **,**
他自己 ,

很多天前，当他睡在他自己找到的舒适角落里时，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] [kruːˈ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['boʊts] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [tuː; tə]
the **captain** **and** **crew** **had** **taken** **to** **the** **boats** **,** **leaving** **the** **great** **ship** **to**
这 队长 和 全体人员 有 已采取 到 这 船 , 离开 这 伟大的 船 到
[ɪts] [feɪt] .
its **fate** **.**
它是 命运 .

船长和船员们都登上了救生艇，把这艘巨轮留给了命运。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] , [ɔːr] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
And **forgetting** **him** **because** **he** **was** **so** **small** **,** **or** **thinking** **that** **he** **was**
和 遗忘 他 因为 他 曾是 所以 小的 , 或者 思维 那 他 曾是
[seɪf] [ɪn]
safe **in**
安全的 在

人们因为他个子小而忘记他，或者认为他很安全。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **114** **]**
[页 -]

[第114页]

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['boʊts] , [ðə; ði] [rʌf] ['seɪləz] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] ,
some **one** **of** **the** **other** **boats** **,** **the** **rough** **sailors** **had** **gone** **off** **without** **him** **,**
一些 一 的 这 其他 船 , 这 粗糙的 水手们 有 已消失 离开 没有 他 ,

其他船上的那些粗犷的水手们把他落下了，扬帆起航了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] .
and **he** **was** **left** **alone** **.**
和 他 曾是 左边 独自的 .

他被独自留下了。

[soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ,

So	for	a	whole	week	he	had	stayed	with	the	ship	,
所以	为了	一个	所有的	星期	他	有	入住	和	这	船	,

所以他在船上待了一整周。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv][ɪts] ['vænɪʃt] [laɪf] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] [bluːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [kɑːm] .

like	a	whisper	of	its	vanished	life	amid	the	blues	of	a	deep	calm	.
喜欢	一个	耳语	的	它是	消失了	生活	之中	这	蓝调	的	一个	深的	冷静的	.

如同在深沉平静的蓝调中，低语着它逝去的生命。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrdz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp] ['oʊnli][tuː; tə] ['dezərt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['kwɪkli] ,

And	the	birds	came	to	the	ship	only	to	desert	it	again	quickly	,
和	这	鸟类	来了	到	这	船	仅有的	到	沙漠	它	再次	迅速地	,

鸟儿们飞到船上，却很快又飞走了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [soʊ] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [siː] .

because	it	stood	so	still	upon	the	sea	.
因为	它	站立	所以	仍然	之上	这	海	.

因为它静静地伫立在海面上。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [ðə; ðɪ]['məːmen] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['vɛsəlz] [saɪd] , [ænd; ənd] [sæŋ] ;

But	that	night	the	mermen	came	round	the	vessel's	side	,	and	sang	;
但	那	夜晚	这	人鱼	来了	圆形的	这	船的	边	,	和	唱	;

但那天晚上，人鱼们绕到船边，唱起了歌；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [roʊz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] [gruː] [rʌf] .

and	the	wind	rose	to	their	singing	,	and	the	sea	grew	rough	.
和	这	风	玫瑰	到	他们的	歌唱	,	和	这	海	生长	粗糙的	.

他们的歌声带动了风，海面也变得波涛汹涌。

[jet] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [driːmz] .

Yet	the	child	slept	with	his	head	in	dreams	.
然而	这	孩子	睡着了	和	他的	头	在	梦境	.

然而，孩子却睡着了，头埋在梦里。

[ðə; ðɪ] [driːmz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] - ['sɔŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

The	dreams	came	from	the	mermen's	songs	,	and	he	held	his	breath	,
这	梦境	来了	从	这	-	歌曲	,	和	他	握住	他的	气息	,

这些梦境源于人鱼的歌声，他屏住了呼吸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [steɪd] ['bəːdnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [diːp] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

and	his	heart	stayed	burdened	by	the	deep	sweetness	of	what	he	saw	.
和	他的	心	入住	负担	经过	这	深的	甜味	的	什么	他	锯	.

他所看到的景象深深地触动了他的心，令他久久难以释怀。

[dɑːrk][ænd; ənd] [streɪndʒ] [ænd; ənd][koʊld][ðə; ðɪ] [siː] - ['væliz] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [bluː] [siː] -
[biːsts] [reɪndʒd] [ðer; ðər] ,

Dark	and	strange	and	cold	the	sea	-	valleys	opened	before	him	;	blue	sea	-	beasts	ranged	there	,
黑暗的	和	奇怪的	和	寒冷的	这	海	-	山谷	打开	前	他	;	蓝色的	海	-	野兽	范围	那里	,

黑暗、诡异、寒冷的海谷在他面前展开；蓝色的海兽在那里出没。

['gɑːrdɪd] [baɪ] [strɔːŋ] - [fɪnd] ['ʃepərdz] , [ænd; ənd] ['fɪʃɪz] [laɪk][bɜːrdz]['dɑːrtɪd][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

guarded	by	strong	-	finned	shepherds	,	and	fishes	like	birds	darted	to	and	fro	,
守卫	经过	强的	-	有鳍的	牧羊人	,	和	鱼	喜欢	鸟类	飞镖	到	和	弗	,

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] .

but	made	no	sound	.
但	制成	不	声音	.

由鳍强壮的牧羊人守护着，鱼儿像鸟儿一样来回穿梭，却一声不吭。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['bə:dnd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , — [ðæt] [fɔ:r; fər]

And	that	was	what	burdened	his	heart	,	—	that	for
和	那	曾是	什么	负担	他的	心	,	—	那	为了

而这正是令他心头沉重的——那就是……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[pg 115]

[页 -]

[第115页]

[ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [hi:; hi] [sɔ:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] ,

all	the	beauty	he	saw	,	there	was	no	sound	,
全部	这	美丽	他	锯	,	那里	曾是	不	声音	,

他所看到的一切美景，都静悄悄的。

[noʊ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][bɜ:rd][tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

no	song	of	a	single	bird	to	comfort	him	.
不	歌曲	的	一个	单身的	鸟	到	舒适	他	.

没有一只鸟的歌声来安慰他。

[ðə; ði]['mə:men] [ri:tʃt] [aʊt] [ðer; ðər] [blu:] [ɑ:rmz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sæŋ] ;

The	mermen	reached	out	their	blue	arms	to	him	,	and	sang	;
这	人鱼	达到	出去	他们的	蓝色的	武器	到	他	,	和	唱	;

人鱼们向他伸出蓝色的手臂，唱起了歌；

[ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ðeɪ] [sæŋ] ,

on	the	top	of	the	waves	they	sang	,
在	这	顶部	的	这	波浪	他们	唱	,

他们在浪尖上歌唱，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fər'get] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'loʊ] .

striving	to	make	him	forget	the	silence	of	the	land	below	.
努力	到	制作	他	忘记	这	沉默	的	这	土地	以下	.

努力让他忘记下方大地的寂静。

[ðeɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [si:] - [laɪf] : [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi][bi:; bi] [draʊnd] [ænd; ənd][daɪ] ?

They	offered	him	the	sea	-	life	:	why	should	he	be	drowned	and	die	?
他们	提供	他	这	海	-	生活	:	为什么	应该	他	是	溺水	和	死	?

他们给了他海洋生物：他为什么要溺水而亡?

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] [naɪt] [ðə; ði] [greɪt] [wɪŋz] [kræʃt] ,

And	now	over	him	in	the	dark	night	the	great	wings	crashed	,
和	现在	超过	他	在	这	黑暗的	夜晚	这	伟大的	翅膀	崩溃了	,

此刻，在漆黑的夜里，巨大的翅膀猛然坠落在他头顶。

[ænd; ənd] [bi:t] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [meɪd] [greɪt] [weɪ] .

and	beat	abroad	in	the	wind	,	and	the	ship	made	great	way	.
和	打	国外	在	这	风	,	和	这	船	制成	伟大的	方式	.

乘风破浪，船驶向远方，一路疾驰。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mə:men][swæm] [fæst][tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['si:st] [frʌm; frəm]

And	the	mermen	swam	fast	to	be	with	her	,	and	ceased	from
和	这	人鱼	游泳	快速地	到	是	和	她	,	和	停止	从

[ðer; ðər] [oʊn] [sɔ:ŋ] ,

their	own	song	,
他们的	自己的	歌曲	,

于是人鱼们飞快地游向她，停止了歌唱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

三叶草田(The Field of Clover)
第4/4页

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪnd] [sæŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrənək] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs][ænd; ənd] ['kɔːrdˌɪdʒ] .

for	the	wind	sang	a	coronach	in	the	canvas	and	cordage	.
为了	这	风	唱	一个	科罗纳奇	在	这	帆布	和	绳索	.

因为风在帆布和绳索上唱起了花冠。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ənd] [smaɪld] ,

But	the	little	child	lifted	his	head	in	his	sleep	and	smiled	,
但	这	小的	孩子	抬起	他的	头	在	他的	睡觉	和	微笑	,

但小男孩在睡梦中抬起头，笑了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊl] [wʌz; wəz] [iːzd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [sɔːŋ] ,

for	his	soul	was	eased	of	the	mermen's	song	,
为了	他的	灵魂	曾是	缓解	的	这	-	歌曲	,

因为他的灵魂因人鱼的歌声而得到慰藉。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn'sted] [hiː; hi] [hɜːrd] [bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf]

and	it	seemed	to	him	that	instead	he	heard	birds	singing	in	a	far	-	off
和	它	似乎	到	他	那	反而	他	听到	鸟类	歌唱	在	一个	远的	-	离开

[lænd] ,

land	,
土地	,

他感觉自己仿佛听到了远方鸟儿的歌唱。

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːz] ['lʌvɪŋ] [hænd][hæd; həd] [fed] [ðem; ðəm] , [feɪnt] [ænd; ənd] ['wɪri] ,

singing	of	a	child	whose	loving	hand	had	fed	them	,	faint	and	weary	,
歌唱	的	一个	孩子	谁	爱	手	有	美联储	他们	,	头晕的	和	厌倦	,

唱着一个孩子用他充满爱的手喂养他们的歌，虚弱而疲惫。

[ɪn][ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd] ['oʊʃ(ə)n] .

in	their	way	over	the	wide	ocean	.
在	他们的	方式	超过	这	宽的	海洋	.

在他们横渡广阔海洋的途中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ɪn] [ðæt] [fɑːr] ['sʌðərn] [lænd][ðə; ði] [dɑːn] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] , ['weɪkɪŋ] [wʌn][baɪ] [wʌn] ,

In	that	far	southern	land	the	dawn	had	begun	,	and	the	birds	,	waking	one	by	one	,
在	那	远的	南部	土地	这	黎明	有	开始	,	和	这	鸟类	,	醒来	一	经过	一	,

在遥远的南方，黎明已经来临，鸟儿们也一只接一只地醒来。

[wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːft] - ['briːðɪŋ] ['tæmərɪsk] [baʊz] .

were	singing	their	story	of	him	to	the	soft	-	breathing	tamarisk	boughs	.
是	歌唱	他们的	故事	的	他	到	这	柔软的	-	呼吸	柽	树枝	.

他们向轻柔摇曳的柽柳枝唱着他的故事。

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [nu:] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] ['sælvɪdʒ] [kru:]

And	none	of	them	knew	how	they	had	been	sent	as	a	salvage	crew
和	没有任何	的	他们	知道	如何	他们	有	到过	发送	作为	一个	打捞	全体人员

[tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [dri:m] ,

to	save	the	child's	spirit	from	the	spell	of	the	sea	-	dream	,
到	节省	这	孩子的	精神	从	这	拼写	的	这	海	-	梦	,

他们谁也不知道自己为何会被派去当打捞队，将孩子的灵魂从海梦的魔咒中解救出来。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][lænd] [ðæt] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

and	to	carry	it	safely	back	to	the	land	that	loved	him	.
和	到	携带	它	安全	后退	到	这	土地	那	喜爱	他	.

并安全地将它带回那片爱他的土地。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['bɑ:di][ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [hæd; həd] [floʊn] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [weɪv] -

But	with	the	child's	body	the	white	wings	had	flown	down	into	the	wave	-
但	和	这	孩子的	身体	这	白色的	翅膀	有	飞行	向下	进入	这	海浪	-

['berid] ['væliz] ,

buried	valleys	,
埋葬	山谷	,

但随着孩子的遗体，白色的翅膀飞落到被海浪掩埋的山谷中。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ] [kleft] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [hɪlz] [tu:; tə] [rest] .

and	to	a	cleft	of	the	sea	-	hills	to	rest	.
和	到	一个	裂	的	这	海	-	丘陵	到	休息	.

然后到海边山丘的裂缝中休息。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['pʌpits]

THE	PASSIONATE	PUPPETS
这	热情的	木偶

热情木偶

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['pʌpits]

THE	PASSIONATE	PUPPETS
这	热情的	木偶

热情木偶

[hen] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [bɪ'gæn] , ['kɪljən] , [ðə; ði] [kaʊ] - [hɜ:rd] ,

hen	the	long	days	of	summer	began	,	Killian	,	the	cow	-	herd	,
母鸡	这	长的	天	的	夏天	开始	,	基利安	,	这	奶牛	-	一群	,

盛夏来临之际，牧牛人基利安

[wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] [droʊv] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [hɪlz] , ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪ] ['pɑ:stʃəz]

was	able	to	lead	his	drove	up	into	the	hills	,	giving	them	the	high	pastures
曾是	有能力的	到	带领	他的	驾驶	向上	进入	这	丘陵	,	给予	他们	这	高的	牧场

[tu:; tə][reɪndʒ] .

to	range	.
到	范围	.

他能够带领他的牛群上山，让它们在高处的牧场上放牧。

[ðen] [frʌm; frəm] ['sʌnraɪz] [tuː; tə] ['sʌnset] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ɪk'sept] [wen] , ['ɜːrli] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] ,

Then	from	sunrise	to	sunset	he	was	alone	,	except	when	,	early	each	morning	,
然后	从	日出	到	日落	他	曾是	独自的	,	除了	什么时候	,	早期的	每个	早晨	,

从日出到日落，他都是独自一人，除了每天清晨。

['grendəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [ðə; ði] [mɪlk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] .

Grendel	and	the	other	girls	came	up	to	carry	down	the	milk	to	the	villages	.
格伦德尔	和	这	其他	女孩们	来了	向上	到	携带	向下	这	牛奶	到	这	村庄	.

格伦德尔和其他女孩上来把牛奶运到村子里。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

All	day	long	the	cow	-	bells	sounded	in	his	ears	,
全部	天	长的	这	奶牛	-	铃铛	听起来	在	他的	耳朵	,

一整天，牛铃声都在他耳边响起。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ;

but	still	the	time	of	his	wedding	was	a	long	way	off	;
但	仍然	这	时间	的	他的	婚礼	曾是	一个	长的	方式	离开	;

但距离他的婚礼还有很长一段时间；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ænd; ənd] ['grendəl] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ]

it	would	be	five	years	before	he	and	Grendel	could	afford	to	set	up	a
它	会	是	五	年	前	他	和	格伦德尔	可以	买得起	到	放	向上	一个

[haʊs] [ænd; ənd][fɑːrm] ,

house	and	farm	,
房子	和	农场	,

他和格伦德尔还需要五年时间才能买得起房子和农场。

[wɪð; wɪθ] [kaʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

with	cows	of	their	own	.
和	牛	的	他们的	自己的	.

他们自己也养牛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ðə; ði] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv][wɜːrld] [ðæt] [leɪ] [aʊt] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

The	great	stretch	of	world	that	lay	out	under	him	,
这	伟大的	拉紧	的	世界	那	躺	出去	在下面	他	,

他脚下展现的广袤世界，

[laɪk] [ə; eɪ] [brɔːd] [mæp] ['kʌlərd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] ,

like	a	broad	map	coloured	blue	and	green	,
喜欢	一个	广阔	地图	有色	蓝色的	和	绿色的	,

就像一张蓝绿相间的大地图，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːv] [ɪn] [laɪf] .

made	him	full	of	a	restless	longing	for	a	move	in	life	.
制成	他	满的	的	一个	不安	渴望	为了	一个	移动	在	生活	.

这让他心中充满了对人生变革的渴望。

['jɑːndər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [ðə; ði] [taʊnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spaɪəz] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ruːfs] ,

Yonder	he	could	pick	out	the	towns	with	their	spires	and	glittering	roofs	,
远处	他	可以	挑选	出去	这	城镇	和	他们的	尖塔	和	闪闪发光	屋顶	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊvər'hed] [mɪsts] ,

and	the	overhead	mists	,
和	这	开销	薄雾	,

他能辨认出远处那些城镇，它们有着尖顶和闪闪发光的屋顶，还有头顶上的薄雾。

[ðæt] [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] [laɪf] [bɪ'loʊ] .

that	gave	token	of	crowded	life	below	.
那	给予	令牌	的	挤	生活	以下	.

这象征着楼下拥挤的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [welθ] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [welθ] [men] ['mærid]

It	was	there	that	wealth	could	be	got	;	and	with	wealth	men	married
它	曾是	那里	那	财富	可以	是	得到	;	和	和	财富	男人	已婚

[suːn] ,

soon	,
很快	,

在那里可以获得财富；有了财富，男人们很快就会结婚。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət] [iːz] .

and	were	at	ease	.
和	是	在	舒适	.

他们感到很自在。

['sʌmwer] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [lɪvd] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ,

Somewhere	,	he	had	heard	,	lived	kings	and	queens	,
某处	,	他	有	听到	,	居住地	国王	和	女王们	,

他听说，在某个地方，住着国王和王后。

['werɪŋ] [rɪtʃ] [roʊbz] [ænd; ənd][goʊld] [kraʊnz] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

wearing	rich	robes	and	gold	crowns	on	the	top	of	their	heart's	desire	.
穿着	富有的	长袍	和	金子	皇冠	在	这	顶部	的	他们的	心脏的	欲望	.

身着华丽长袍，头戴金冠，实现了他们心中的愿望。

[fɔːr; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] , [hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [lʌvd] [æz; əz][dɪd][hiː; hi][ænd; ənd] ['grendəl] ,

For	kings	and	queens	,	he	supposed	,	loved	as	did	he	and	Grendel	,
为了	国王	和	女王们	,	他	据称	,	喜爱	作为	做过	他	和	格伦德尔	,

他想，对于国王和王后来说，就像他和格伦德尔一样，彼此深爱着。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['nʌθɪŋ] [elʂ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪdz] .

regarding	nothing	else	as	much	in	the	world	besides	.
关于	没有什么	别的	作为	很多	在	这	世界	除了	.

除此之外，世上再无其他事物能与之相比。

[soʊ] ['kɪljən] [pʊt] [hɑːrt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [deft] [hændz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hæd; həd] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

So	Killian	put	heart	into	his	deft	hands	,	and	presently	had	set	to	work	.
所以	基利安	放	心	进入	他的	麻利	双手	,	和	目前	有	放	到	工作	.

于是基利安将心脏投入他灵巧的双手，立刻开始工作。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['grendəl] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['væli] , ['æftər][hɜːr; hər] ['deɪz] [wɜːrk] ,

One	evening	Grendel	came	up	from	the	valley	,	after	her	day's	work	,
一	晚上	格伦德尔	来了	向上	从	这	谷	,	后	她	天	工作	,

一天傍晚，格伦德尔结束了一天的工作，从山谷里走了上来。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

to	have	a	look	at	her	lover	;
到	有	一个	看	在	她	情人	;

去看看她的情人；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [braʊn] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] .

she	had	brought	him	some	brown	cakes	and	a	bottle	of	wine	.
她	有	带来	他	一些	棕色的	蛋糕	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	.

她给他带了一些棕色蛋糕和一瓶葡萄酒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	121	]
[	页	-	]

[bʌt; bət] ['kɪljən] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [griːn] [raɪz][æt; ət][hɪz; ɪz]

But	Killian	,	who	had	caught	sight	of	her	eyes	over	the	green	rise	at	his
但	基利安	,	WHO	有	捕捉	视线	的	她	眼睛	超过	这	绿色的	上升	在	他的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

但基利安从脚下绿色的山坡上瞥见了她的目光，

[wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

was	hiding	something	behind	his	back	.
曾是	隐藏	某物	在后面	他的	后退	.

他背后藏着什么东西。

- [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? -

'	Whatever	have	you	there	?	'
-	任何	有	你	那里	?	-

你那儿有什么?

[ʃiː; ʃi] [æskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [tʃɪps] , [ænd; ənd] [tuːlz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [braɪt] [fɔɪl] ,

she	asked	,	as	she	saw	chips	,	and	tools	,	and	bits	of	bright	foil	,
她	问	,	作为	她	锯	芯片	,	和	工具	,	和	比特	的	明亮的	挫败	,

她看到芯片、工具和闪亮的锡箔碎片，便问道：

['laɪɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] .

lying	scattered	about	the	ground	.
说谎	疏散	关于	这	地面	.

散落在地上。

[jet] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli][hiː; hi] [sed] ,

Yet	for	three	days	he	would	show	her	nothing	,	only	he	said	,
然而	为了	三	天	他	会	展示	她	没有什么	,	仅有的	他	说	,

然而，整整三天，他什么也不肯给她看，只说了这么一句：

- [wʌt] [aɪ][duː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] . -

'	What	I	do	is	because	we	love	each	other	so	.	'
-	什么	我	做	是	因为	我们	爱	每个	其他	所以	.	-

“我这样做是因为我们彼此深爱着对方。”

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

At	the	end	of	that	time	,	he	showed	her	what	he	had	done	.
在	这	结尾	的	那	时间	,	他	显示	她	什么	他	有	完毕	.

最后，他向她展示了他所做的一切。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] , [ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [bluː]

There	she	saw	a	little	king	and	queen	,	about	six	inches	high	;	he	was	in	blue
那里	她	锯	一个	小的	国王	和	女王	,	关于	六	英寸	高的	;	他	曾是	在	蓝色的

,

,
,

她在那里看到一对小国王和小王后，大约六英寸高；他穿着蓝色的衣服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [waɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][æz; əz] [dɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] .

and	she	in	white	;	and	they	were	both	as	dear	as	they	were	small	.
和	她	在	白色的	;	和	他们	是	两个都	作为	亲爱的	作为	他们	是	小的	.

她身穿白衣；她们俩都像她们的小孩一样可爱。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [laɪk] [ə; eɪ] [kaʊ] - [hɜːrd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [brɔːd] - [brɪmd]

The	king	was	partly	like	a	cow	-	herd	,	having	a	crown	over	his	broad	-	brimmed
这	国王	曾是	部分	喜欢	一个	奶牛	-	一群	,	拥有	一个	王冠	超过	他的	广阔	-	满溢

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

国王有点像牧牛人，宽边帽上戴着王冠。

[wɪð; wɪθ] [θɪk] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['leðər] - [baʊnd] [legz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wʌz; wəz] [laɪk]

with	thick	wooden	shoes	,	and	leather	-	bound	legs	;	and	the	queen	was	like
和	厚的	木制的	鞋	,	和	皮革	-	边界	腿	;	和	这	女王	曾是	喜欢

['grendəl] ,

Grendel	,
格伦德尔	,

穿着厚重的木鞋，腿上缠着皮套；女王就像格伦德尔一样。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [lɔːŋ] [plæts] [pæst][hɜːr; hər] [weɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld] - [wɜːrkt] ['bɑːdɪs] ,

with	great	long	plaits	past	her	waist	,	and	a	gold	-	worked	bodice	,
和	伟大的	长的	辫子	过去的	她	腰部	,	和	一个	金子	-	工作	紧身胸衣	,

她梳着垂过腰间的长长辫子，穿着一件镶金边的紧身胸衣。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['grendəl] [hæd; həd][fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [wer] . -

such	as	Grendel	had	for	Sunday	wear	.	'
这样的	作为	格伦德尔	有	为了	星期日	穿	.	-

例如格伦德尔周日穿的衣服。

[aɪ] , [aɪ] , - [kraɪd] ['grendəl] , - [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! -

Aye	,	aye	,	'	cried	Grendel	,	'	why	,	it	is	you	and	me	!	'
是的	,	是的	,	-	哭	格伦德尔	,	-	为什么	,	它	是	你	和	我	!	-

“是啊，是啊，”格伦德尔喊道，“哎呀，原来是你和我！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðen] ['kɪljən] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [haʊ] [ðə; ði][dʒɔɪnts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pʌpits] [muːvd] [ɑːn] ['delɪkət]

Then	Killian	showed	her	how	the	joints	of	the	little	puppets	moved	on	delicate
然后	基利安	显示	她	如何	这	关节	的	这	小的	木偶	已搬	在	精美的

['waɪɜ-z, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

然后基利安向她展示了小木偶的关节是如何在细铁丝上活动的。

[ænd; ənd] [haʊ] [faɪv] [strɪŋz] [ræn] [ʌp] , [wʌn][frʌm; frəm] [iːtʃ] [lɪm] , [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	how	five	strings	ran	up	,	one	from	each	limb	,	to	be	fastened	to	the
和	如何	五	字符串	跑	向上	,	一	从	每个	肢	,	到	是	系紧	到	这

['pleɪɜ-z] ['fɪŋgərz] ,

player's	fingers	,
球员的	手指	,

以及五根弦如何向上延伸，分别从四肢各一根，系在演奏者的手指上。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [meɪk] [ðem; ðəm][ækt][æz; əz] [ðoʊ] [laɪf][wɜːr; wər][ɪn][ðem; ðəm] .

so	that	he	might	make	them	act	as	though	life	were	in	them	.
所以	那	他	可能	制作	他们	行为	作为	尽管	生活	是	在	他们	.

这样他就可以让他们表现得好像他们里面有生命一样。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðiːz] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['væli] , - [sed] ['kɪljən] . -

'	I	shall	take	these	down	with	me	to	the	valley	,	'	said	Killian	.	'
-	我	将	拿	这些	向下	和	我	到	这	谷	,	-	说	基利安	.	-

“我要把这些东西带到山谷去，”基利安说。

[fɜːrst][aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ; [ðen] , [wen] [aɪ][kæn; kən][duː] ['betər] ,

First	I	shall	go	about	among	the	villages	;	then	,	when	I	can	do	better	,
第一的	我	将	去	关于	之中	这	村庄	;	然后	,	什么时候	我	能	做	更好的	,

我先走访各个村庄；然后，等我能力有所提高时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [taʊnz] .

I	shall	go	to	the	towns	.
我	将	去	到	这	城镇	.

我将前往各个城镇。

['æftər] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] [wɪl] [hɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

After	that	no	doubt	the	kings	and	queens	will	hear	of	me	,
后	那	不	怀疑	这	国王	和	女王们	将要	听到	的	我	,

此后，想必国王和王后们都会听说我的事迹。

[ænd; ənd] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [rɪtʃ] .

and	will	send	for	me	to	play	before	them	,	and	I	shall	become	rich	.
和	将要	发送	为了	我	到	玩	前	他们	,	和	我	将	变得	富有的	.

他们会派人来请我到他们面前表演，我就会变得富有。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mæri] [juː; jʊ] . -

Then	I	shall	come	home	and	marry	you	.	'
然后	我	将	来	家	和	结婚	你	.	-

然后我会回家娶你。

['grendəl] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Grendel	thought	her	lover	the	most	wonderful	man	in	the	world	,
格伦德尔	想法	她	情人	这	最多	精彩的	男人	在	这	世界	,

格伦德尔认为她的爱人是世界上最棒的男人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] ; [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ,

and	it	is	the	truth	he	was	very	clever	;	she	kissed	him	a	hundred	times	,
和	它	是	这	真相	他	曾是	非常	聪明的	;	她	亲吻	他	一个	百	时代	,

事实的确如此，他非常聪明；她吻了他一百次。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] ['ɔːlsoʊ] .

and	the	little	marionettes	also	.
和	这	小的	木偶	还	.

还有那些小木偶。

- [ɑː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [naʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [faɪv] ['jɪrz] !

'	Ah	,	'	she	said	,	'	now	we	shall	not	have	to	wait	five	years	!
-	啊	,	-	她	说	,	-	现在	我们	将	不是	有	到	等待	五	年	!

“啊，”她说，“现在我们不用等五年了！”

[ɪn] [faɪv] [mʌnθs] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['feɪməs] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['mæri] ,

in	five	months	you	will	come	back	rich	and	famous	,	and	we	shall	marry	,
在	五	几个月	你	将要	来	后退	富有的	和	著名的	,	和	我们	将	结婚	,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] . -

and	live	happily	.	'
和	居住	快乐地	.	-

五个月后你将功成名就，凯旋而归，我们将结婚，从此过上幸福的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[haʊ] ['kɪljən] [hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] [waɪl] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pʌpits] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel]

How	Killian	had	loved	her	while	making	his	puppets	,	only	she	knew	as	well
如何	基利安	有	喜爱	她	尽管	制作	他的	木偶	,	仅有的	她	知道	作为	出色地

[æz; əz][hiː; hi] .

as	he	.
作为	他	.

基利安在制作木偶时对她有多么深爱，只有她自己和他一样清楚。

['truːli] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] ,

Truly	,	he	had	put	his	heart	into	them	,	so	that	they	were	like	living	beings	,
真的	,	他	有	放	他的	心	进入	他们	,	所以	那	他们	是	喜欢	活的	生物	,

他确实将自己的心放在他们身上，使他们如同活人一般。

— [ænd; ənd][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðer; ðər] ['veri] ['smɔːlnəs] [meɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l] .

—	and	so	small	that	their	very	smallness	made	them	a	marvel	.
—	和	所以	小的	那	他们的	非常	小	制成	他们	一个	奇迹	.

——而且它们体型如此之小，以至于它们的小巧本身就令人惊叹。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvər] , [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌɪn'saɪd] [iːtʃ] [brest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ,

Being	a	lover	,	he	had	put	inside	each	breast	a	little	heart	,	and	,
存在	一个	情人	,	他	有	放	里面	每个	胸部	一个	小的	心	,	和	,

身为一个情人，他在每位女性的胸膛里都放了一颗小小的爱心，而且，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [hæd; həd] ['krɪsənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

for	the	luck	of	the	thing	,	had	christened	them	with	a	drop	of	his
为了	这	运气	的	这	事物	,	有	受洗	他们	和	一个	降低	的	他的

[oʊn] [blʌd] ,

own	blood	,
自己的	血	,

为了图个吉利，他用自己的一滴血为它们洗礼了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['grɛndəlz] ; [soʊ] [iːtʃ] [hɑːrt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌn]['lɪt(ə)l][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd]

and	a	drop	of	Grendel's	;	so	each	heart	had	in	it	one	little	drop	of	blood
和	一个	降低	的	格伦德尔的	;	所以	每个	心	有	在	它	一	小的	降低	的	血

.

:
.

还有一滴格伦德尔的血；所以每颗心脏里都只有一滴血。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][traɪ][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

Now	he	was	to	go	out	,	and	try	his	fortune	.
现在	他	曾是	到	去	出去	,	和	尝试	他的	财富	.

现在他要出去碰碰运气了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [læd] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] ['æftər][ðə; ði] [kaʊz] ;

He	found	a	lad	to	come	and	take	his	place	and	see	after	the	cows	;
他	成立	一个	小伙子	到	来	和	拿	他的	地方	和	看	后	这	牛	;

他找了个小伙子来代替他，照看牛群；

[ðen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['grendəl] ,

then	he	said	good	-	bye	to	Grendel	,
然后	他	说	好的	-	再见	到	格伦德尔	,

然后他向格伦德尔道别。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

and	set	off	on	a	round	of	all	the	villages	of	the	plain	.
和	放	离开	在	一个	圆形的	的	全部	这	村庄	的	这	清楚的	.

于是，他们开始巡视平原上的所有村庄。

[æt; ət] ['evri] [ɪn] [wer] [hiː; hi][pʊt] [ʌp] ,

At	every	inn	where	he	put	up	,
在	每一个	客栈	在哪里	他	放	向上	,

他每到一个客栈落脚，

[hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃɛpɝdz] [bæg] - [paɪps] ,

he	called	the	country	folk	together	to	the	sound	of	his	shepherd's	bag	-	pipes	,
他	称为	这	国家	民间	一起	到	这	声音	的	他的	牧羊人的	包	-	管道	,

他吹奏着牧羊人的风笛，把乡下人召集到一起。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

and	showed	them	his	play	.
和	显示	他们	他的	玩	.

他给他们看了他的剧本。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['grendəl] , [noʊ]['stɔːri] [æt; ət][ɔːl] , ['mɪrli] ['lʌvəz] ['pɑːrtɪŋ]

It	was	only	himself	and	Grendel	,	no	story	at	all	,	merely	lovers	parting
它	曾是	仅有的	他自己	和	格伦德尔	,	不	故事	在	全部	,	仅仅	恋人	离别

[ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [ə'gen] ,

and	meeting	again	,
和	会议	再次	,

只有他和格伦德尔两个人，根本没有故事，只是恋人离别又重逢而已。

[iːtʃ] [bɪ'liːvɪŋ]

each	believing
每个	相信

每个信徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [ded] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ['lɪvɪŋ] ['hæpɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [kaʊ] - ['belz] ,

the	other	dead	,	and	in	the	end	living	happily	to	the	sound	of	cow	-	bells	,
这	其他	死的	,	和	在	这	结尾	活的	快乐地	到	这	声音	的	奶牛	-	铃铛	,

其他的都死了，最后它们在牛铃声中幸福地生活着。

[ðæt] [ʃoʊd] [haʊ] [rɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [həːdz] .

that	showed	how	rich	they	were	in	herds	.
那	显示	如何	富有的	他们	是	在	畜群	.

这说明他们拥有多么丰富的牲畜资源。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] [læft] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [pens] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

And	the	villagers	laughed	and	cried	,	and	gave	him	pence	,	and	a
和	这	村民们	笑了	和	哭	,	和	给予	他	便士	,	和	一个

['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [fuːd] ;

night's	lodging	,	and	food	;
夜晚	住宿	,	和	食物	;

村民们又哭又笑，给了他几个便士，还给他提供了一晚的住宿和食物；

[soʊ] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] - [steɪdʒ] ,

so	that	presently	he	was	able	to	make	himself	a	little	travelling	-	stage	,
所以	那	目前	他	曾是	有能力的	到	制作	他自己	一个	小的	旅行	-	阶段	,

所以他现在能够给自己弄一辆小型流动马车了。

[ænd; ənd]['haɪər][ə; eɪ]['paɪpər][tuː; tə] [pleɪ] [dæns] - ['mjuːzɪk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	hire	a	piper	to	play	dance	-	music	for	him	.
和	聘请	一个	派珀	到	玩	舞蹈	-	音乐	为了	他	.

然后雇一名风笛手为他演奏舞曲。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][wʌn] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['grendəl] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər]

But	it	was	always	the	one	story	of	himself	and	Grendel	,	and	no	other
但	它	曾是	总是	这	一	故事	的	他自己	和	格伦德尔	,	和	不	其他

,

,

,

但他的故事始终只有他和格伦德尔这一个版本，没有其他版本。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['pʌpits] [wɔːr] [kraʊnz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

though	the	two	puppets	wore	crowns	upon	their	heads	.
尽管	这	二	木偶	穿着	皇冠	之上	他们的	头部	.

虽然这两个木偶头上都戴着王冠。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] [hæd; həd] ['hɑːrts] .

The	little	marionettes	had	hearts	.
这	小的	木偶	有	心	.

这些小木偶都有心形。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] : [ðeɪ] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [els] .

That 那 **was** 曾是 **the** 这 **beginning** 开始 **of** 的 **things** 事物 **:** : **they** 他们 **remembered** 记得 **nothing** 没有什么 **else** 别的 **.** .

事情就是从那时开始的：他们之后什么都不记得了。

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði][fækt] , [ðen] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][laɪf][hæd; həd]

When 什么时候 **their** 他们的 **eyes** 眼睛 **had** 有 **grown** 生长 **open** 打开 **to** 到 **the** 这 **fact** 事实 **,** , **then** 然后 **for** 为了 **them** 他们 **life** 生活 **had** 有

[bɪ'gʌn] .

begun 开始 **.** .

当他们睁开双眼意识到这一点时，对他们来说，生命才真正开始。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [laɪk] [bi:] [ænd; ənd] ['blɑ:səm] , ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [bi:] ['nevər] [flu:] [ə'weɪ] ,

After 后 **that** 那 **they** 他们 **lived** 居住地 **like** 喜欢 **bee** 蜜蜂 **and** 和 **blossom** 开花 **,** , **only** 仅有的 **that** 那 **the** 这 **bee** 蜜蜂 **never** 绝不 **flew** 飞翔 **away** 离开 **,** ,

此后，它们像蜜蜂和花朵一样生活，只是蜜蜂再也没有飞走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌni] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['blɑ:səm] .

and 和 **the** 这 **honey** 蜂蜜 **remained** 剩余 **in** 在 **the** 这 **blossom** 开花 **.** .

蜂蜜则留在了花朵里。

[haʊ] [ðɪs] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən]

How 如何 **this** 这 **came** 来了 **to** 到 **pass** 经过 **was** 曾是 **a** 一个 **question** 问题

这件事是如何发生的，这是一个问题。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[[**pg** 页 **125** - **]**]

[第125页]

[ðeɪ] ['nevər] [æskt] ; [waɪ] [ðeɪ] [lʌvd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

they 他们 **never** 绝不 **asked** 问 **;** ; **why** 为什么 **they** 他们 **loved** 喜爱 **each** 每个 **other** 其他 **they** 他们 **did** 做过 **not** 不是 **know** 知道 **.** .

他们从未问过这个问题；他们也不知道为什么会彼此相爱。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

If 如果 **they** 他们 **had** 有 **had** 有 **to** 到 **think** 思考 **of** 的 **it** 它 **they** 他们 **would** 会 **have** 有 **said** 说 **,** ,

如果他们仔细想了想，他们会说：

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] [ˌaɪ 'ti:] . -

' - **It** 它 **is** 是 **because** 因为 **we** 我们 **cannot** 不能 **help** 帮助 **it** 它 **.** . **'** -

“因为我们别无选择。”

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wʌn] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ,

And 和 **every** 每一个 **day** 天 **one** 一 **same** 相同的 **thing** 事物 **happened** 发生 **to** 到 **them** 他们 **that** 那 **they** 他们 **could** 可以 **not** 不是 **help** 帮助 **,** ,

每天都会发生同样的事情，而他们却无能为力。

[ðə; ði][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [laɪf] .

the 这 **most** 最多 **beautiful** 美丽的 **thing** 事物 **in** 在 **life** 生活 **.** .

生命中最美好的事物。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fiːt]

It	came	to	them	by	instinct	,	taking	hold	of	them	from	head	to	feet
它	来了	到	他们	经过	本能	,	采取	抓住	的	他们	从	头	到	脚

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ,

and	saying	,
和	说	,

他们本能地接受了这个观点，从头到脚抓住他们，说道：

- [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , - [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] [weɪz] .

'	love	,	love	,	love	,	'	in	all	sorts	of	wonderful	ways	.
-	爱	,	爱	,	爱	,	-	在	全部	排序	的	精彩的	方式	.

“爱，爱，爱”，以各种美好的方式。

[wen'evər] [ðɪs] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] ['sɔːftli] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Whenever	this	thing	happened	they	began	to	move	about	softly	,	going	to	and	fro
每当	这	事物	发生	他们	开始	到	移动	关于	轻轻	,	去	到	和	弗

,

,
,

每当这种事情发生时，他们就开始轻轻地来回走动。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] , ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

and	round	and	round	,	dancing	,	and	holding	each	other	by	the	hand	,
和	圆形的	和	圆形的	,	跳舞	,	和	保持	每个	其他	经过	这	手	,

他们围着彼此的手，围着圈子跳舞，转来转去。

['pʊtɪŋ] [ðer; ðər] [tʃiːks] [soʊ] [kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ðer; ðər] ['aɪˌlɪdz] [brʌʃt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

putting	their	cheeks	so	close	together	that	their	eyelids	brushed	,	and	sometimes
推杆	他们的	脸颊	所以	关闭	一起	那	他们的	眼睑	刷过	,	和	有时

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [ðæt] [hiːvd] .

their	little	hearts	that	heaved	.
他们的	小的	心	那	喘息	.

他们的脸颊靠得那么近，以至于眼皮都碰到了，有时他们的小心脏也会怦怦直跳。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['mjuːzɪk][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz]

And	all	the	while	music	from	somewhere	was	giving	a	meaning	to	these
和	全部	这	尽管	音乐	从	某处	曾是	给予	一个	意义	到	这些

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

与此同时，来自某个地方的音乐赋予了这些事物以意义；

[ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , - [lʌv] , [lʌv] , [lʌv] , - [wʌz; wəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['seɪɪŋ]

and	over	and	over	again	,	'	love	,	love	,	love	,	'	was	what	it	kept	saying
和	超过	和	超过	再次	,	-	爱	,	爱	,	爱	,	-	曾是	什么	它	保留	说

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

它一遍又一遍地对他们说着“爱，爱，爱”。

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ðeɪ]

Their	happiness	was	so	great	,	that	they
他们的	幸福	曾是	所以	伟大的	,	那	他们

他们的幸福如此巨大，以至于他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	126	]
[	页	-	]

[wʊd] [bɪ'gɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [pri:'tɛndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] [gri:f] .

would	begin	playing	with	it	,	pretending	that	it	was	all	turned	into	grief	.
会	开始	玩耍	和	它	,	假装	那	它	曾是	全部	转向	进入	悲伤	.

会开始玩弄它，假装它已经变成了悲伤。

[fɜ:rst][hi:; hi] [wʊd] [kɪs] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['fɔ:rhed] [tu:; tə] [tʃɪn] , [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv]

First	he	would	kiss	her	from	forehead	to	chin	,	and	into	the	hollow	of
第一的	他	会	吻	她	从	前额	到	下巴	,	和	进入	这	空洞的	的

[hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [θroʊt] ;

her	little	throat	;
她	小的	喉	;

他会先从她的额头吻到下巴，再吻到她小巧的喉咙深处；

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l] [daʊn] [i:tʃ] [dɪr] [ɑ:rm] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] ; [ænd; ənd][læst][ʌv; əv][ɔ:l]

and	then	all	down	each	dear	arm	,	even	to	the	finger	-	tips	;	and	last	of	all
和	然后	全部	向下	每个	亲爱的	手臂	,	甚至	到	这	手指	-	尖端	;	和	最后的	的	全部

[hɜ:r; hər] [fi:t] ;

her	feet	;
她	脚	;

然后从她每条纤细的手臂一直画到指尖；最后画她的脚；

[ænd; ənd] [ə'gen] [læst][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər][lɪps] , [ænd; ənd] [ə'gen] [læst][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [brest] .

and	again	last	of	all	her	lips	,	and	again	last	of	all	her	breast	.
和	再次	最后的	的	全部	她	嘴唇	,	和	再次	最后的	的	全部	她	胸部	.

最后是她的嘴唇，最后是她的乳房。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , ['wɔ:kɪŋ] ['bækwərdz] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , [ɔ:r] [ɪf] [nɑ:t] ,

And	then	he	would	go	away	,	walking	backwards	most	of	the	time	,	or	if	not	,
和	然后	他	会	去	离开	,	步行	向后	最多	的	这	时间	,	或者	如果	不是	,

然后他就会离开，大多数时候是倒着走的，或者，如果不是倒着走的话，

[stɪl] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

still	turning	round	and	round	to	take	another	look	at	her	.
仍然	转弯	圆形的	和	圆形的	到	拿	其他	看	在	她	.

还不停地转圈，想再看她一眼。

[ðen] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][kraɪ] ,

Then	when	he	was	altogether	out	of	sight	,	she	would	sit	down	and	cry	,
然后	什么时候	他	曾是	共	出去	的	视线	,	她	会	坐	向下	和	哭	,

然后等他完全消失在视线之外，她就会坐下来哭泣。

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['pi:pɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

though	all	the	while	he	would	be	peeping	at	her	from	his	hiding	-	place	,
尽管	全部	这	尽管	他	会	是	偷窥	在	她	从	他的	隐藏	-	地方	,

然而，他却会一直躲在暗处偷窥她。

[tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [gɔ:n] .

to	let	her	know	that	he	was	not	really	gone	.
到	让	她	知道	那	他	曾是	不是	真的	已消失	.

让她知道他并没有真的离开。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd][kraɪ] [mɔ:r] ,

Then	she	would	lie	down	,	and	cry	more	,
然后	她	会	说谎	向下	,	和	哭	更多的	,

然后她会躺下，哭得更厉害。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [li:v] [ɔ:f] ['kraɪɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] ['ɔ:lmoʊst] [stɪl] [ɑ:n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bed] ,

and	at	last	leave	off	crying	and	stay	almost	still	on	a	little	bed	,
和	在	最后的	离开	离开	哭泣	和	停留	几乎	仍然	在	一个	小的	床	,

最后，她停止了哭泣，几乎一动不动地躺在小床上。

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] ['noʊwer] , [dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]

that	seemed	to	come	to	her	from	nowhere	,	just	when	she	was	ready	to
那	似乎	到	来	到	她	从	无处	,	只是	什么时候	她	曾是	准备好	到

[fɔːl] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

fall	on	it	.
落下	在	它	.

那感觉就像是从天而降，就在她准备扑上去的时候。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp] ['veri] ['sloʊli]

Then	,	at	last	,	she	would	shut	her	eyes	,	and	cover	her	face	up	very	slowly
然后	,	在	最后的	,	她	会	关闭	她	眼睛	,	和	覆盖	她	脸	向上	非常	缓慢地

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

with	a
和	一个

最后，她会闭上眼睛，慢慢地用……盖住脸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ʃiːt] , [ænd; ənd] [laɪ] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [groʊ] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] [kʌm] ['rʌnɪŋ]

sheet	,	and	lie	so	still	that	he	would	grow	quite	frightened	,	and	come	running
床单	,	和	说谎	所以	仍然	那	他	会	生长	相当	害怕	,	和	来	跑步

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

from	his	hiding	-	place	,
从	他的	隐藏	-	地方	,

盖上床单，一动不动地躺着，让他感到非常害怕，然后从藏身之处跑出来。

[ænd; ənd] [lɪft] [ðə; ði] [ʃiːt] , [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ;

and	lift	the	sheet	,	and	look	at	her	;
和	举起	这	床单	,	和	看	在	她	;

掀开床单，看着她；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [legz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ;

then	he	would	fall	down	as	if	his	legs	had	been	cut	from	under	him	;
然后	他	会	落下	向下	作为	如果	他的	腿	有	到过	切	从	在下面	他	;

然后他就会像双腿被砍断了一样倒下；

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊ] ['flaʊərz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ,

then	he	would	get	up	and	throw	flowers	over	her	,
然后	他	会	得到	向上	和	扔	花朵	超过	她	,

然后他会起身，把鲜花撒在她身上。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [kætʃ] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] ;

and	at	last	catch	her	up	and	begin	to	carry	her	;
和	在	最后的	抓住	她	向上	和	开始	到	携带	她	;

最后追上她，开始背着她走；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ,

and	at	that	she	would	wake	up	all	at	once	and	kiss	him	,
和	在	那	她	会	唤醒	向上	全部	在	一次	和	吻	他	,

然后她会突然醒来，吻他。

[tuː; tə] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['belz] .

to	a	sound	of	bells	.
到	一个	声音	的	铃铛	.

伴随着钟声。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] ;

They	did	not	know	why	they	did	this	;
他们	做过	不是	知道	为什么	他们	做过	这	;

他们不知道自己为什么会这样做；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

it	was	so	beautiful	they	could	not	have	thought	of	it	for	themselves	,
它	曾是	所以	美丽的	他们	可以	不是	有	想法	的	它	为了	他们自己	,

它太美了，他们自己绝对想不到。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] .

and	yet	it	said	everything	of	life	that	they	wanted	to	say	.
和	然而	它	说	一切	的	生活	那	他们	通缉	到	说	.

然而，它却道出了他们想表达的一切人生真谛。

[fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ,

For	love	was	the	beginning	and	the	end	of	it	;	and	always	,
为了	爱	曾是	这	开始	和	这	结尾	的	它	;	和	总是	,

因为爱是这一切的开始，也是这一切的结束；而且永远如此。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][sæd][pɑːrt] ,

as	they	came	to	the	sad	part	,
作为	他们	来了	到	这	伤心	部分	,

当他们讲到悲伤的部分时，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tendər] [trɛmbəlɪŋz] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [wʌz; wəz] ['riːəl]

they	had	tender	tremblings	for	fear	the	other	should	think	the	sorrow	was	real
他们	有	投标	颤抖	为了	害怕	这	其他	应该	思考	这	悲哀	曾是	真实的

: [hiː; hi] ,

:	he	,
:	他	,

他们微微颤抖，生怕对方误以为悲伤是真的：他，

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [gɔːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] , ['nevər] [tuː; tə]

lest	she	should	think	he	had	really	gone	away	and	left	her	,	never	to
免得	她	应该	思考	他	有	真的	已消失	离开	和	左边	她	,	绝不	到

[rɪ'tɜːrn] ;

return	;
返回	;

免得她以为他真的离开了她，再也不会回来了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ment] [tuː; tə]

and	she	,	lest	he	should	believe	that	she	always	meant	to
和	她	,	免得	他	应该	相信	那	她	总是	意思是	到

她，免得他以为她一直都打算这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[laɪ][soʊ] ['kruːəli] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃiːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz] .

lie	so	cruelly	still	,	with	a	sheet	over	her	eyes	.
说谎	所以	残酷地	仍然	,	和	一个	床单	超过	她	眼睛	.

她静静地躺着，双眼蒙着床单，显得如此残酷。

[jet] [ðə; ði] [ðæt] [keɪm] ['æftər] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪrflnəs] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [swiːtəst] [θɪŋ] [ɪn]

Yet	the	kissings	that	came	after	made	the	fearfulness	almost	the	sweetest	thing	in
然而	这	接吻	那	来了	后	制成	这	恐惧	几乎	这	最甜美的	事物	在

[ðer; ðər] [prer] - ['seɪɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

their	prayer	-	sayings	to	each	other	.
他们的	祷告	-	谚语	到	每个	其他	.

然而，随之而来的亲吻，却让恐惧几乎成了他们彼此祈祷中最甜蜜的部分。

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['deɪli] [prer] , [ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]

For	to	them	this	was	a	daily	prayer	,	the	most	solemn	thing	in	their
为了	到	他们	这	曾是	一个	日常的	祷告	,	这	最多	庄严	事物	在	他们的

[laɪvz; lɪvz] ;

lives	;
生活	;

对他们来说，这是每日的祈祷，是他们生活中最庄严的事情；

[hɑːrt] [preɪɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hænd] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][hænd] ;

heart	praying	to	heart	,	and	hand	reaching	to	hand	;
心	祈祷	到	心	,	和	手	到达	到	手	;

心与心相连，手与手相牵；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] ['dʒent(ə)l] [moʊ'nɪʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][duː]

and	from	somewhere	overhead	gentle	monitions	as	to	what	they	must	do
和	从	某处	开销	温和的	警告	作为	到	什么	他们	必须	做

[nekst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

next	coming	to	them	,
下一个	未来	到	他们	,

而且，从头顶某个地方传来温和的提示，告诉他们接下来该做什么。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] [best] , [naʊ] [baɪ] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ][hænd] ,

so	that	they	knew	how	to	pray	best	,	now	by	lifting	a	hand	,
所以	那	他们	知道	如何	到	祈祷	最好的	,	现在	经过	举重	一个	手	,

这样他们就知道怎样祈祷才是最好的，现在只需举起一只手。

[ɔːr] [naʊ] [baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [hed] , [ɔːr] [naʊ] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [fæst][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] .

or	now	by	turning	the	head	,	or	now	by	running	fast	with	both	feet	.
或者	现在	经过	转弯	这	头	,	或者	现在	经过	跑步	快速地	和	两个都	脚	.

或者现在通过转头，或者现在通过双脚快速奔跑。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv] [lʌv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] ['pɜːrfɪktli]

And	all	this	beautiful	worship	of	love	their	bodies	learned	to	do	more	perfectly
和	全部	这	美丽的	崇拜	的	爱	他们的	身体	学习	到	做	更多的	完美

[deɪ] [baɪ] [deɪ] ;

day	by	day	;
天	经过	天	;

他们的身体一天比一天更完美地学会了所有这些美好的爱的崇拜；

[jet] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kweɪkɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

yet	the	little	quaking	of	fear	was	still	in	the	centre	of	it	all	.
然而	这	小的	震动	的	害怕	曾是	仍然	在	这	中心	的	它	全部	.

然而，恐惧的微弱颤抖仍然贯穿始终。

['kɪliənz] ['fɪŋgərz] [gruː] ['nɪmb(ə)l] ;

Killian's	fingers	grew	nimble	;
基利安的	手指	生长	灵活	;

基利安的手指变得灵活起来；

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [truː] [tuː; tə][laɪf][hɪz; ɪz] ['pʌpits] [wɜːr; wər] , [haʊ]

and	yet	he	often	wondered	to	see	how	true	to	life	his	puppets	were	,	how
和	然而	他	经常	想知道	到	看	如何	真的	到	生活	他的	木偶	是	,	如何

[ðeɪ] [said] ,

they	sighed	,
他们	叹了口气	,

然而，他常常想知道他的木偶是否栩栩如生，它们是如何叹息的。

[haʊ]

how
如何

如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðeɪ] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [klʌŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tuː] [wen] [ðə; ði]
they embraced and clung , as if their hearts were coming in two when the
他们 拥抱 和 紧紧抓住 , 作为 如果 他们的 心 是 未来 在 二 什么时候 这
['pɑːrtɪŋ] [druː] [nɪr] .
parting drew near .
离别 画 靠近 .

他们紧紧相拥，仿佛离别临近时，他们的心都要被撕成两半。

[haʊ] ['lɪŋgərɪŋli] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [druː] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
How lingeringly the little queen drew up the sheet over her face ,
如何 久久地 这 小的 女王 画 向上 这 床单 超过 她 脸 ,

小女王磨磨蹭蹭地把床单拉过脸去，

[wen] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːl][tuː; tə] ['kʌvər] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
when her lover did not return , and let it fall to cover her with a
什么时候 她 情人 做过 不是 返回 , 和 让 它 落下 到 覆盖 她 和 一个
['kwaɪət] [saɪ] .
quiet sigh .
安静的 叹 .

当她的爱人没有回来时，她轻轻叹了口气，任由毯子落下盖在自己身上。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [pɑːrt] , [soʊ] [laɪk] ['grendəl] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , — [ðə; ði] ['tendər]
Often he cried when she did that part , so like Grendel was it , — the tender
经常 他 哭 什么时候 她 做过 那 部分 , 所以 喜欢 格伦德尔 曾是 它 , — 这 投标
['weɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

她演绎那段戏时，他常常哭，就像格伦德尔一样——温柔的等待。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['gɪvɪŋ] [ɪn] !
and the last giving in !
和 这 最后的 给予 在 !

最后一次屈服!

[ænd; ənd] [ðen] , [haʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [klɔːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
And then , how the little king shuddered as he drew the cloth from her
和 然后 , 如何 这 小的 国王 颤抖 作为 他 画 这 布 从 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;

然后，当小国王从她脸上取下那块布时，他浑身颤抖；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
and how he threw the flowers ,
和 如何 他 扔 这 花朵 ,

以及他是如何扔掉那些花的。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [griːf] !
as if there were not enough in the world to express his grief !
作为 如果 那里 是 不是 足够的 在 这 世界 到 表达 他的 悲伤 !

仿佛世间所有的语言都不足以表达他的悲痛!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [pleɪ] ,
And yet it was only a play ,
和 然而 它 曾是 仅有的 一个 玩 ,

然而，那只是一场戏而已。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋz] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ,

made	by	the	twitching	of	the	strings	tied	to	his	fingers	,
制成	经过	这	抽搐	的	这	字符串	系	到	他的	手指	,

由他手指上系着的琴弦的抖动发出，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

with	love	as	the	beginning	and	end	of	it	.
和	爱	作为	这	开始	和	结尾	的	它	.

以爱为始，以爱为终。

['kɪljən] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [rɪtʃ] [ɪn] ['kɑːpər] [kɔɪn] , [soʊ] [hiː; hi] [sent] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm]

Killian	was	getting	quite	rich	in	copper	coin	,	so	he	sent	some	of	it	home
基利安	曾是	获得	相当	富有的	在	铜	硬币	,	所以	他	发送	一些	的	它	家

[tuː; tə] ['grendəl] ,

to	Grendel	,
到	格伦德尔	,

基利安攒了不少铜币，于是他把一部分寄回了家乡给格伦德尔。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [baɪ] [stɑːk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [ðerz] .

that	she	might	buy	stock	for	the	home	that	was	so	soon	to	be	theirs	.
那	她	可能	买	库存	为了	这	家	那	曾是	所以	很快	到	是	他们的	.

她可能会购买股票，因为那栋房子很快就要成为他们的家了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [meɪd] [boʊld][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊnz] , [wer] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kɑːpər]

And	presently	he	made	bold	to	go	into	the	towns	,	where	,	instead	of	copper
和	目前	他	制成	大胆的	到	去	进入	这	城镇	,	在哪里	,	反而	的	铜

, [hiː; hi] [maɪt]

,	he	might
,	他	可能

于是他大胆地进入城镇，在那里，他可能得到的不是铜，而是其他东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[geɪn] ['sɪlvər] .

gain	silver	.
获得	银	.

获得银币。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [steɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr] ['mjuːzɪk][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ;

He	built	a	bigger	stage	,	and	had	more	music	to	go	to	the	dance	;
他	建造	一个	大	阶段	,	和	有	更多的	音乐	到	去	到	这	舞蹈	;

他搭建了一个更大的舞台，并准备了更多音乐来参加舞会；

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['grendəl] , [wɪð; wɪθ] [kraʊnz] [ə'pɑːn]

but	still	it	was	the	story	of	himself	and	Grendel	,	with	crowns	upon
但	仍然	它	曾是	这	故事	的	他自己	和	格伦德尔	,	和	皇冠	之上

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

但这仍然是他和格伦德尔的故事，他们头上都戴着王冠。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

and	nothing	more	.
和	没有什么	更多的	.

仅此而已。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn'diːd] , ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [nuː] ['æktər] !

And	now	,	indeed	,	people	began	to	cry	,	'	Here	is	a	wonderful	new	actor	!
和	现在	,	的确	,	人们	开始	到	哭	,	-	这里	是	一个	精彩的	新的	演员	!

现在，人们真的开始欢呼：“看，这是一位了不起的新演员！”

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] !

He	has	it	all	at	the	ends	of	his	fingers	!
他	有	它	全部	在	这	结束	的	他的	手指	!

他一切尽在掌握!

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['betər] [pleɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɔːf] ! -

What	a	pity	he	has	no	better	play	in	which	to	show	himself	off	!	'
什么	一个	遗憾	他	有	不	更好的	玩	在	哪个	到	展示	他自己	离开	!	-

真可惜他没有更好的剧本来展现自己的才华!

[bʌt; bət] ['kɪljən] [sed] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪ] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː] . -

But	Killian	said	,	'	It	is	the	only	play	I	know	how	to	do	.	'
但	基利安	说	,	-	它	是	这	仅有的	玩	我	知道	如何	到	做	.	-

但基利安说:“这是我唯一会做的战术。”

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['feloʊ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [huː] [sed] : - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] ['ʃɛrz]

Presently	there	came	a	sharp	fellow	to	him	,	who	said	:	'	If	you	will	go	shares
目前	那里	来了	一个	锋利的	同伴	到	他	,	WHO	说	:	-	如果	你	将要	去	分享

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,

with	me	,
和	我	,

这时,一个精明的人走到他跟前,说道:“如果你愿意跟我一起走,

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .

I	will	make	your	fortune	.
我	将要	制作	你的	财富	.

我会让你发财。

[wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][pʊt]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] .

We	have	only	to	put	our	heads	together	,	and	the	thing	is	done	.
我们	有	仅有的	到	放	我们的	头部	一起	,	和	这	事物	是	完毕	.

我们只需要集思广益,事情就完成了。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ðə; ði] [pleɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [strɪŋz] .

I	will	write	the	plays	for	you	,	and	you	shall	play	them	on	the	strings	.
我	将要	写	这	演出	为了	你	,	和	你	将	玩	他们	在	这	字符串	.

我将为你写剧本,你将用琴弦演奏它们。

[wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['riːəl] [laɪf] . -

What	is	wanted	is	a	little	more	real	life	.	'
什么	是	通缉	是	一个	小的	更多的	真实的	生活	.	-

人们想要的是多一些真实的生活。

['kɪljən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] , [huː] [biˈliːvd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][biː; bi]['waɪzər][ðæn; ðən]

Killian	was	a	simple	fellow	,	who	believed	all	the	world	to	be	wiser	than
基利安	曾是	一个	简单的	同伴	,	WHO	相信	全部	这	世界	到	是	更明智	比

基利安是个单纯的人,他相信世上所有人都比他更有智慧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

他自己。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['klevər] ['feloʊ] [huː] [kʊd; kəd] [raɪt] [pleɪz]

He	was	glad	enough	to	meet	with	a	clever	fellow	who	could	write	plays
他	曾是	高兴的	足够的	到	见面	和	一个	聪明的	同伴	WHO	可以	写	演出

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他很高兴能遇到一位能为他创作剧本的聪明人。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [nuː] ['dresɪz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˌmæriə'net] , [tuː; tə][suːt]

His	partner	wanted	him	to	make	new	dresses	for	the	marionettes	,	to	suit
他的	伙伴	通缉	他	到	制作	新的	连衣裙	为了	这	木偶	,	到	套装

[ðer; ðər] [nuː] [pɑːrts] ;

their	new	parts	;
他们的	新的	部分	;

他的合伙人希望他为木偶们制作新衣服，以配合它们新的角色；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] ['kɪljən] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] .

but	to	that	Killian	would	not	agree	.
但	到	那	基利安	会	不是	同意	.

但基利安不会同意这种说法。

[soʊ] [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [stɪl] [wɔːr] [ðer; ðər] [brɔːd] [hæts][ænd; ənd] [kraʊnz] , [ænd; ənd]

So	whatever	they	were	they	still	wore	their	broad	hats	and	crowns	,	and
所以	任何	他们	是	他们	仍然	穿着	他们的	广阔	帽子	和	皇冠	,	和

[ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] [ʃuːz] ,

their	wooden	shoes	,
他们的	木制的	鞋	,

所以无论他们是什么人，他们仍然戴着宽边帽和王冠，穿着木屐。

[ðæt] [stɪl] [hiː; hi] [maɪt] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['grendəl] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ]

that	still	he	might	watch	in	his	own	mind	himself	and	Grendel	making	their	way
那	仍然	他	可能	手表	在	他的	自己的	头脑	他自己	和	格伦德尔	制作	他们的	方式

[tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

to	fortune	and	happiness	.
到	财富	和	幸福	.

他或许还能在自己的想象中看到自己和格伦德尔走向财富和幸福。

[ðə; ðɪ] [ˌmæriə'net] [gruː] [bɪ'wɪldərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nuː] ['teɪkɪŋ] ;

The	marionettes	grew	bewildered	with	their	new	taking	;
这	木偶	生长	困惑	和	他们的	新的	采取	;

木偶们对它们的新遭遇感到困惑不已；

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] .

they	did	not	understand	the	meaning	of	all	the	coarse	things	they	had	to	do	.
他们	做过	不是	理解	这	意义	的	全部	这	粗	事物	他们	有	到	做	.

他们不理解他们必须做的所有粗俗事情的意义。

[soʊ][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] ,

So	in	the	middle	of	a	play	,
所以	在	这	中间	的	一个	玩	,

所以在演出过程中，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [kwiːn] [wʊd] [feɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [ænd; ənd] [muːv] ['ɔːkwərdli] ,

the	little	queen	would	fail	now	and	then	in	her	part	,	and	move	awkwardly	,
这	小的	女王	会	失败	现在	和	然后	在	她	部分	,	和	移动	尴尬地	,

小女王偶尔会在表演中出错，动作也会显得笨拙。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [ment] [wen] [hiː; hi] [sprɔːld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

wondering	what	her	lover	meant	when	he	sprawled	to	and	fro	,
好奇	什么	她	情人	意思是	什么时候	他	蔓延	到	和	弗	,

她想知道情人来回躺着是什么意思，

[ænd; ənd] [siːmd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [er] [mɔːr] [fiːt] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ə'pɑːn][ðə; ði]

and	seemed	trying	to	find	in	the	air	more	feet	than	he	had	upon	the
和	似乎	尝试	到	寻找	在	这	空气	更多的	脚	比	他	有	之上	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

他似乎想在空中找到比地面上更多的脚。

[jet] [ðə; ði] [kraʊd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['bæʃfl] [fɪr]

Yet	the	crowd	found	her	bashful	fear
然而	这	人群	成立	她	害羞的	害怕

然而，人群却发现了她羞怯的恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[soʊ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fʌni] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [ə'gen] .

so	irresistibly	funny	,	that	it	roared	again	.
所以	无法抗拒地	有趣的	,	那	它	咆哮	再次	.

太好笑了，笑声再次响起。

['ɔːlsoʊ] , [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [hɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ,

Also	,	when	the	little	cow	-	herd	with	a	crown	on	his	head	,
还	,	什么时候	这	小的	奶牛	-	一群	和	一个	王冠	在	他的	头	,

还有，当那个头戴王冠的小牧牛人，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] [fʊt] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃræŋk] ['tremblɪŋ] [ə'weɪ] ,

lifted	his	hand	or	foot	toward	his	partner	,	and	then	shrank	trembling	away	,
抬起	他的	手	或者	脚	朝向	他的	伙伴	,	和	然后	缩小	发抖	离开	,

他抬起手或脚朝向同伴，然后颤抖着缩了回去。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔːrd] [jet] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːl'truːn] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] .

it	roared	yet	more	at	the	poltroon	manner	of	the	thing	.
它	咆哮	然而	更多的	在	这	懦夫	方式	的	这	事物	.

它对那东西的懦弱行为更加怒吼起来。

['kɪliənz] ['pɑːrtnər] [sed] , - [juː; jʊ]['ɔːltər][ɔːl][maɪ] [pleɪz] ,

Killian's	partner	said	,	'	You	alter	all	my	plays	,
基利安的	伙伴	说	,	-	你	改变	全部	我的	演出	,

基利安的搭档说："你改变了我所有的战术。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][duː][ðem; ðəm][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət] .

but	the	way	you	do	them	is	something	to	marvel	at	.
但	这	方式	你	做	他们	是	某物	到	奇迹	在	.

但你完成它们的方式令人惊叹。

['oʊnli] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [raʊnd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪli] ['lʌvɚz] ['endɪŋ] ? -

Only	,	why	do	you	always	bring	them	round	again	to	that	silly	lover's	ending	?	'
仅有的	,	为什么	做	你	总是	带来	他们	圆形的	再次	到	那	愚蠢的	恋人的	结束	?	-

可是，你为什么总是让他们重蹈覆辙，回到那个愚蠢的爱情结局呢?

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['kɪljən] ; - ['ɔːf(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] [pleɪz] ,

'	I	cannot	help	it	,	'	said	Killian	;	'	often	now	,	with	these	new	plays	,
-	我	不能	帮助	它	,	-	说	基利安	;	-	经常	现在	,	和	这些	新的	演出	,

"我没办法，"基利安说；"现在，随着这些新剧的出现，这种情况很常见。"

[aɪ] [kɑːnt] [get] [ðə; ði] [strɪŋz] [tuː; tə] [wɜːrk] ['prɑːpərli] .

I	can't	get	the	strings	to	work	properly	.
我	不能	得到	这	字符串	到	工作	适当地	.

我无法让这些字符串正常工作。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [pʊr] ['pʌpits] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [wɔːrn] [aʊt] . -
I think the poor puppets are getting worn out . '
我 思考 这 贫穷的 木偶 是 获得 磨损 出去 . -

我觉得这些可怜的木偶都累坏了。

[hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [bɪ'gæn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pʌpits] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] ['kɪljən] [pleɪd] [ðem; ðəm]
His partner began examining the puppets , and watching how Killian played them
他的 伙伴 开始 检查 这 木偶 , 和 观看 如何 基利安 玩 他们
, [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] ;
, with more attention ;
, 和 更多的 注意力 ;

他的搭档开始仔细观察木偶，并更加认真地观察基利安是如何操控它们的；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [met] [ðə; ði] [aɪ] .
and presently he knew that there was more in it than met the eye .
和 目前 他 知道 那 那里 曾是 更多的 在 它 比 遇见 这 眼睛 .

现在他意识到，这件事远比表面看起来复杂得多。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['pʌpits] [huː] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['mɑːrv(ə)l] , [nɑːt] [ðə; ði] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
' It is the puppets who are the marvel , not the man , ' he said to himself .
- 它 是 这 木偶 WHO 是 这 奇迹 , 不是 这 男人 , - 他 说 到 他自己 .

“真正令人惊叹的是木偶，而不是人，”他自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 133]
[页 -]

[第133页]

- [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ðem; ðəm] ['betər] [maɪ'self] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['præktɪs] . -
' I could work them better myself , if I had practice . '
- 我 可以 工作 他们 更好的 我 , 如果 我 有 实践 . -

“如果我多加练习，我自己也能做得更好。”

[suːn] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taʊn] ;
Soon after this he proposed that they should set off for another town ;
很快 后 这 他 建议的 那 他们 应该 放 离开 为了 其他 镇 ;

此后不久，他提议他们应该前往另一个城镇；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃiːf] [taʊn] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
it was the chief town of all ,
它 曾是 这 首席 镇 的 全部 ,

它是所有城镇中最主要的城镇，

[wer] [ðeɪ] [hoʊpt] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðer; ðər] [pleɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn]
where they hoped at last to be allowed to show their plays to the queen
在哪里 他们 希望 在 最后的 到 是 允许 到 展示 他们的 演出 到 这 女王
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

他们希望最终能够获准向女王本人演出他们的戏剧。

- [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['riːəl] [pleɪ] [ðɪs] [taɪm] , - [sed] [ðə; ði] ['pɑːrtnər] , - [ə; eɪ] ['trædʒədi] ;
' It must be a real play this time , ' said the partner , ' a tragedy ;
- 它 必须 是 一个 真实的 玩 这 时间 , - 说 这 伙伴 , - 一个 悲剧 ;

“这次一定是场真正的戏剧，”合伙人说，“一场悲剧；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] .
but it wants a third person .
但 它 想要 一个 第三 人 .

但它需要第三个人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [əˈnʌðər] [ˈpʌpɪt] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [pleɪ] ! -

You	must	make	another	puppet	,	while	I	write	the	play	!	'
你	必须	制作	其他	木偶	,	尽管	我	写	这	玩	!	-

你得再做一个木偶，我来写剧本！

[soʊ] [ˈkɪljən] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] .

So	Killian	set	to	work	.
所以	基利安	放	到	工作	.

于是基利安开始工作。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɜːrd] [ˈpʌpɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [hɪmˈself] [nɔːr]

But	he	had	no	love	for	the	third	puppet	,	which	was	neither	himself	nor
但	他	有	不	爱	为了	这	第三	木偶	,	哪个	曾是	两者都不	他自己	也不

['grendəl] ,

Grendel	,
格伦德尔	,

但他对第三个木偶毫无好感，那个木偶既不是他自己，也不是格伦德尔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [noʊ] [hɑːrt] [ˌɪnˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [noʊ] [ˈlɪt(ə)l] [drɑːp] [ʌv; əv] [blʌd] .

and	he	put	no	heart	inside	it	,	and	no	little	drop	of	blood	.
和	他	放	不	心	里面	它	,	和	不	小的	降低	的	血	.

他没有在里面放一颗心，也没有放一滴血。

[soʊ] [ðə; ði] [nuː] [ˌmæriəˈnet] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [drɔːn] [ɑːn] [ˈwaɪɚz, ˈwaɪrz] .

So	the	new	marionette	was	but	limbs	,	and	a	head	drawn	on	wires	.
所以	这	新的	木偶	曾是	但	四肢	,	和	一个	头	绘制	在	电线	.

所以，这个新木偶只有四肢和用铁丝画出的头部。

- [suːn] , - [θɔːt] [ˈkɪljən] , - [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪtʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mæri]

'	Soon	,	'	thought	Killian	,	'	I	shall	be	rich	enough	to	go	home	and	marry
-	很快	,	-	想法	基利安	,	-	我	将	是	富有的	足够的	到	去	家	和	结婚

['grendəl] .

Grendel	.
格伦德尔	.

“很快，”基利安心想，“我就会富有到足以回家娶格伦德尔了。”

[ðen] [aɪ] [wɪl] [θroʊ] [ðɪs] ['stuːpɪd] [θɜːrd] [wʌn] [əˈweɪ] ;

Then	I	will	throw	this	stupid	third	one	away	;
然后	我	将要	扔	这	愚蠢的	第三	一	离开	;

然后我会把这愚蠢的第三个扔掉；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [niːʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

but	the	other	two	we	will	always	keep	close	to	the	niche	with	the
但	这	其他	二	我们	将要	总是	保持	关闭	到	这	小众市场	和	这

但另外两个品牌，我们会始终紧跟其细分市场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

['stætʃuː] [ʌv; əv] [seɪnt] ['leɪdi] ,

statue	of	Saint	Lady	,
雕像	的	圣	女士	,

圣女像

[tuː; tə] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː ˈes] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [gɑːd] ['gɪvz] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

to	help	to	make	us	thankful	for	the	good	things	God	gives	us	in	this	world	.
到	帮助	到	制作	我们	感恩	为了	这	好的	事物	上帝	给予	我们	在	这	世界	.

-
'
-
-

帮助我们对上帝赐予这个世界上的美好事物心存感激。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪt] [sprɪŋ] ['weðər] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [set] [aʊt]

It	was	beautiful	late	spring	weather	when	he	and	his	companion	set	out
它	曾是	美丽的	晚的	春天	天气	什么时候	他	和	他的	伴侣	放	出去

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

for	the	capital	.
为了	这	首都	.

他和同伴出发前往首都时，正值美丽的晚春天气。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] ['kɪliənz] ['pɑːrtnər][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

On	the	way	Killian's	partner	told	him	the	play	that	would	have	to	be	played
在	这	方式	基利安的	伙伴	讲述	他	这	玩	那	会	有	到	是	玩

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] ,

before	the	queen	,
前	这	女王	,

在路上，基利安的搭档告诉他，在女王登场前必须采取的策略。

[ænd; ənd] [sed] , - [ɪn] [keɪs] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mænɪdʒ] ,

and	said	,	'	In	case	three	should	be	too	much	for	you	to	manage	,
和	说	,	-	在	案件	三	应该	是	也	很多	为了	你	到	管理	,

然后说：“万一三个对你来说太多了，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [tiːtʃ] [ˌem 'iː]['ɔːlsoʊ][tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [strɪŋz] . -

you	had	better	teach	me	also	to	handle	the	strings	.	'
你	有	更好的	教	我	还	到	处理	这	字符串	.	-

你最好也教教我怎么弹琴弦。

[soʊ] ['kɪljən] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] [ə'loʊn] ,

So	Killian	began	to	teach	him	,	with	the	two	little	marionettes	alone	,
所以	基利安	开始	到	教	他	,	和	这	二	小的	木偶	独自的	,

于是基利安开始教他，就用这两个小木偶。

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

the	first	play	which	he	had	brought	down	with	him	from	the	mountains	,
这	第一的	玩	哪个	他	有	带来	向下	和	他	从	这	山脉	,

他从山上带来的第一部剧本，

— [ðæt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['iːzɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [lɜːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [best][tuː; tə]

—	that	being	the	easiest	of	all	to	learn	,	and	the	one	he	loved	best	to
—	那	存在	这	最容易	的	全部	到	学习	,	和	这	一	他	喜爱	最好的	到

[tiːtʃ] .

teach	.
教	.

——因为这是所有科目中最容易学的，也是他最喜欢教的。

[ðə; ði]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['wʌndərfəli] [ðə; ði] ['pʌpits] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

The	partner	was	surprised	to	find	how	wonderfully	the	puppets	followed	the
这	伙伴	曾是	惊讶	到	寻找	如何	太棒了	这	木偶	随后	这

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ;

leading	-	strings	;
领导	-	字符串	;

搭档惊讶地发现，木偶们竟然如此出色地跟随牵线木偶的指示；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['klʌmzinəs] [ðə; ði] ['stɔːri] ['æktɪd] [ɪt'self][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

in	spite	of	his	clumsiness	the	story	acted	itself	to	perfection	.
在	尽管如此	的	他的	笨拙	这	故事	行动	本身	到	完美	.

尽管他笨手笨脚，但故事本身却演绎得淋漓尽致。

['sɪmp(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['kɪljən] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] .

Simple	-	hearted	Killian	was	charmed	.
简单的	-	心地	基利安	曾是	迷住了	.

心地单纯的基利安被迷住了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 135]
[页 -]

[第135页]

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[juː; jʊ] ['klevər] ['taʊnzmən] , - [sed] [hiː; hi] , - [siː] [haʊ] [æt; ət][fɜːrst]['traɪəl][juː; jʊ]['iːkwəl] [pʊr] [ˌem 'iː] ,
you clever townsman , ' said he , ' see how at first trial you equal poor me ,
你 聪明的 镇民 , - 说 他 , - 看 如何 在 第一的 审判 你 平等的 贫穷的 我 ,

"你这个聪明的镇民,"他说,"瞧,你第一次出场就和我这个穷光蛋一样了。"

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mʌnθs] !
who have been at it for months !
WHO 有 到过 在 它 为了 几个月 !

他们已经为此努力了好几个月了!

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['betər] [biː; bi][juː; jʊ] , ['æftər][ɔːl] ,
It had better be you , after all ,
它 有 更好的 是 你 , 后 全部 ,

毕竟,最好是你。

[tuː; tə][duː][ðə; ði] [pleɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] . -
to do the play when it is called for at the court . '
到 做 这 玩 什么时候 它 是 称为 为了 在 这 法庭 . -

当法庭需要时,就执行相应的战术。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kɪljən] [prə'poʊzd] ['truːli] [aʊt] [ʌv; əv] [pjʊr] ['mɑːdəsti] ,
And this Killian proposed truly out of pure modesty ,
和 这 基利安 建议的 真的 出去 的 纯的 谦逊 ,

而基利安的求婚确实是出于纯粹的谦逊。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [pleɪ] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər]
but also because he did not like the play his partner had made for
但 还 因为 他 做过 不是 喜欢 这 玩 他的 伙伴 有 制成 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

但也是因为他不喜欢他的搭档为他安排的剧本。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['kruːəl][ə; eɪ][wʌn] ! -
' It is too cruel a one ! '
- 它 是 也 残忍的 一个 一 ! -

"这太残忍了!"

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

- ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [soʊ] [lɔːŋ] ,
' After they have played it together so long ,
- 后 他们 有 玩 它 一起 所以 长的 ,

"在他们一起演奏了这么长时间之后,

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [tuː] ['pʌpits] [kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [soʊ] [wel] [æz; əz] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
I feel as if my two puppets can do nothing else so well as love each other ,
我 感觉 作为 如果 我的 二 木偶 能 做 没有什么 别的 所以 出色地 作为 爱 每个 其他 ,

我觉得我的两个木偶除了相爱之外,似乎什么都不会做。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] . -

and	live	happily	.	'
和	居住	快乐地	.	-

然后幸福地生活下去。

- [ɑː] , [bʌt; bət] , - [sed] [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , - [ðə; ði] [kwiːn] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] ['veri] [dʌl] ! -

'	Ah	,	but	,	'	said	his	partner	,	'	the	queen	would	find	that	very	dull	!	'
-	啊	,	但	,	-	说	他的	伙伴	,	-	这	女王	会	寻找	那	非常	乏味的	!	-

“啊，但是，”他的同伴说，“女王会觉得这很无聊的！”

['kɪljən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [waɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnzmən] [wʌz; wəz]['waɪzər]

Killian	could	not	see	why	,	but	he	believed	that	the	townsman	was	wiser
基利安	可以	不是	看	为什么	,	但	他	相信	那	这	镇民	曾是	更明智

[ðæn; ðən] [hɪmˈself] ,

than	himself	,
比	他自己	,

基利安不明白为什么，但他相信这位镇民比他更有智慧。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪn] .

and	gave	in	.
和	给予	在	.

于是屈服了。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [get] ['mʌni] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] ,

All	he	wanted	now	was	to	get	money	enough	to	run	back	home	with	,
全部	他	通缉	现在	曾是	到	得到	钱	足够的	到	跑步	后退	家	和	,

他现在只想弄到足够的钱逃回家。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɪmˈself] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [dɪr] ['grɛndəlz] [ɑːrmz][fɔːr; fər][laɪf] .

and	throw	himself	into	his	dear	Grendel's	arms	for	life	.
和	扔	他自己	进入	他的	亲爱的	格伦德尔的	武器	为了	生活	.

他纵身跃入心爱的格伦德尔的怀抱，终生相伴。

[soʊ] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wʌn]

So	they	journeyed	on	,	and	at	last	,	one
所以	他们	旅程	在	,	和	在	最后的	,	一

于是他们继续前行，最后，一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[deɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

day	,	they	came	in	sight	of	the	capital	.
天	,	他们	来了	在	视线	的	这	首都	.

白天，他们看到了首都。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tuː; tə] [kʌm] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪts]

But	it	had	been	such	a	long	way	to	come	that	when	they	reached	the	gates
但	它	有	到过	这样的	一个	长的	方式	到	来	那	什么时候	他们	达到	这	大门

[ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ʃʌt] .

they	found	them	shut	.
他们	成立	他们	关闭	.

但由于路途遥远，当他们到达城门时，却发现城门已经关闭了。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈhed] . -

The	night	was	warm	,	and	a	high	moon	was	overhead	.	'
这	夜晚	曾是	温暖的	,	和	一个	高的	月亮	曾是	开销	.	-

夜色温暖，一轮明月高悬于天。

[kʌm] , - [sed] ['kɪljən] ,
Come , ' said Killian ,
来 , - 说 基利安 ,

“来吧，”基利安说。

- [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [laɪ] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɔːtʃədz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] ! -
' and let us lie down in one of these orchards that are outside the walls ! '
- 和 让 我们 说谎 向下 在 一 的 这些 果园 那 是 外部 这 墙壁 ! -

“让我们躺在城墙外的这些果园里吧！”

[soʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] .
So they left the high - road , and went and lay down .
所以 他们 左边 这 高的 - 路 , 和 去 和 躺 向下 .

于是他们离开了大路，躺了下来。

[fɜːrst] [ðeɪ] [eɪt] [sʌm; səm] [fuːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kærid] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
First they ate some food that they carried with them .
第一的 他们 吃 一些 食物 那 他们 携带 和 他们 .

他们先吃了些随身携带的食物。

[ðen] ['kɪljən] ['oʊpənd] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [tuː] [ˌmæriə'net] ,
Then Killian opened the case in which lay the two marionettes ,
然后 基利安 打开 这 案件 在 哪个 躺 这 二 木偶 ,

然后基利安打开了装有两个木偶的盒子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːrdər] .
and looked them over to see that they were in working order .
和 看起来 他们 超过 到 看 那 他们 是 在 在职的 命令 .

检查了一遍，确认它们都能正常工作。

[hɪz; ɪz] ['pɑːrtnər] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ɑːd] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
His partner took up the odd number , and began practising it ;
他的 伙伴 采取 向上 这 奇怪的 数字 , 和 开始 练习 它 ;

他的搭档选择了单数，并开始练习；

[bʌt; bət] ['kɪliənz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [kaʊ] - [hɜːrd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwiːn] .
but Killian's attention all went to the little king cow - herd and his queen .
但 基利安的 注意力 全部 去 到 这 小的 国王 奶牛 - 一群 和 他的 女王 .

但基利安的所有注意力都集中在了小牛王和他的王后身上。

[hiː; hi] ['fɔndld] [ðem; ðəm] ['dʒentli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
He fondled them gently with his hands ,
他 抚摸 他们 轻轻地 和 他的 双手 ,

他用手轻轻抚摸着它们，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊntnz] [tuː; tə]
and as he looked at them his heart went up into the mountains to
和 作为 他 看起来 在 他们 他的 心 去 向上 进入 这 山脉 到
[preɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['grendəl] .
pray for his dear Grendel .
祈祷 为了 他的 亲爱的 格伦德尔 .

当他看着他们时，他的心升到了山巅，为他亲爱的格伦德尔祈祷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 137]
[页 -]

[第137页]

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['driːmiŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [laɪk] ['dʒeɪkəb] ,
Presently he began dreaming to himself like Jacob ,
目前 他 开始 做梦 到 他自己 喜欢 雅各布 ,

这时，他开始像雅各一样做梦了。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz][dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

only	his	dream	was	just	of	the	simple	things	of	earth	.
仅有的	他的	梦	曾是	只是	的	这	简单的	事物	的	地球	.

他的梦境只是关于世间最简单的事物。

[daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [griːn] ['ʌplændz] [keɪm] [truːps] [ʌv; əv] [waɪt] ['kæt(ə)l] ;

Down	the	great	green	uplands	came	troops	of	white	cattle	;
向下	这	伟大的	绿色的	高地	来了	军队	的	白色的	牛	;

成群的白色牛从广袤的绿色高地上下来；

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['braɪdzˌmeɪdz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['grɛndəlz] ['wedɪŋ] [deɪ]

but	to	him	they	seemed	to	be	bridesmaids	coming	to	Grendel's	wedding	day
但	到	他	他们	似乎	到	是	伴娘	未来	到	格伦德尔的	婚礼	天

,

,

,

但在他看来，她们就像是来参加格伦德尔婚礼的伴娘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - ['belz] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]

and	the	ringing	of	the	cow	-	bells	was	as	sweet	to	him	as	the
和	这	铃声	的	这	奶牛	-	铃铛	曾是	作为	甜的	到	他	作为	这

['sɔŋz] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz] .

songs	of	angels	.
歌曲	的	天使	.

牛铃的叮当声在他听来就像天使的歌声一样悦耳动听。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ðə; ði] [tuː] [ˌmæriə'net] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [niː]

Before	he	was	fast	asleep	the	two	marionettes	had	slipped	off	his	knee
前	他	曾是	快速地	睡着了	这	二	木偶	有	滑倒了	离开	他的	膝盖

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [græs] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

and	lay	in	the	deep	grass	looking	up	at	the	sky	.
和	躺	在	这	深的	草	寻找	向上	在	这	天空	.

在他沉入梦乡之前，两个木偶从他的膝盖上滑落，躺在茂密的草丛中，仰望着天空。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'fɔːr] ,

They	had	never	seen	so	beautiful	a	sight	before	,
他们	有	绝不	已见	所以	美丽的	一个	视线	前	,

他们从未见过如此美丽的景象。

[fɔːr; fər] ['nevər] [hæd; həd] [ðeɪ] [spent] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] ['oʊpən] [er] [tɪl] [naʊ] .

for	never	had	they	spent	a	night	in	the	sweet	open	air	till	now	.
为了	绝不	有	他们	花费	一个	夜晚	在	这	甜的	打开	空气	直到	现在	.

因为他们以前从未在凉爽的户外过夜。

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [swʌŋ] ['dʌski] ['klʌstərz] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] , [ðæt] [wʊd] [lʊk] [waɪt] [baɪ] [deɪ] ;

Over	their	heads	swung	dusky	clusters	of	blossom	,	that	would	look	white	by	day	;
超过	他们的	头部	摇摆	昏暗	集群	的	开花	,	那	会	看	白色的	经过	天	;

它们头顶上摇曳着一簇簇暗淡的花朵，白天看起来是白色的；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði] [muːn] [went] ['kɪsɪŋ] [ɪts] [wei] [frʌm; frəm][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] .

and	over	them	the	moon	went	kissing	its	way	from	star	to	star	.
和	超过	他们	这	月亮	去	接吻	它是	方式	从	星星	到	星星	.

月亮在它们上方缓缓移动，从一颗星星亲吻到另一颗星星。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋg(ə)l] ['blɔsəmz] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

Now	and	then	single	blossoms	dropped	as	if	they	had	something	to	say
现在	和	然后	单身的	花朵	掉落	作为	如果	他们	有	某物	到	说

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [hɜːrd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwiːn] ,

to	the	little	cow	-	herd	and	his	queen	,
到	这	小的	奶牛	-	一群	和	他的	女王	,

不时有零星的花朵飘落，仿佛它们有什么话要对小牧牛人和他的女王说。

['laɪɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [græs] .

lying	there	in	the	cool	grass	.
说谎	那里	在	这	凉爽的	草	.

躺在凉爽的草地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[pg 138]

[页 -]

[第138页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌmæriə'net] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['veri] [fʊl] ; [naʊ] , [æt; ət][læst] ,

But	the	marionettes	said	nothing	;	their	hearts	were	very	full	;	now	,	at	last	,
但	这	木偶	说	没有什么	;	他们的	心	是	非常	满的	;	现在	,	在	最后的	,

但木偶们什么也没说；它们心中充满了喜悦；现在，终于，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][oʊld] ['hæpinəs] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

they	found	their	old	happiness	return	to	them	.
他们	成立	他们的	老的	幸福	返回	到	他们	.

他们发现自己重新找回了往日的幸福。

[ðer; ðər] [prerz] , [ðæt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] ['tendərli] ,

Their	prayers	,	that	they	used	to	say	to	each	other	so	tenderly	,
他们的	祈祷	,	那	他们	用过的	到	说	到	每个	其他	所以	温柔地	,

他们曾经彼此温柔地祈祷，

[hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [rɔːŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

had	been	going	wrong	for	quite	a	long	time	;
有	到过	去	错误的	为了	相当	一个	长的	时间	;

这种情况已经持续很长时间了；

['sʌd(ə)n] ['stɑːrts][ænd; ənd] [trɛmbəlɪŋz] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

sudden	starts	and	tremblings	of	fear	had	taken	hold	of	their	light	-	hearted
突然	开始	和	颤抖	的	害怕	有	已采取	抓住	的	他们的	光	-	心地

[dɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

deceptions	of	each	other	;
欺骗	的	每个	其他	;

突如其来的惊吓和恐惧的颤抖打破了他们之间轻松愉快的玩笑；

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [θɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [wɜːrs] .

and	every	day	things	had	been	going	worse	.
和	每一个	天	事物	有	到过	去	更糟	.

而且情况每天都在恶化。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [felt] [laɪk] ['entərɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] .

But	now	they	felt	like	entering	upon	a	long	rest	.
但	现在	他们	毛毡	喜欢	进入	之上	一个	长的	休息	.

但现在他们感觉需要好好休息一段时间了。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] , [ðer; ðər][hændz] [met] [tə'geðər] .

As	they	lay	,	their	hands	met	together	.
作为	他们	躺	,	他们的	双手	遇见	一起	.

他们躺下时，双手紧紧相握。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [hɜːrd][kʊd; kəd] [kaʊnt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

The	little	cow	-	herd	could	count	her	fingers	across	the	palm	of	his	hand	,
这	小的	奶牛	-	一群	可以	数数	她	手指	穿过	这	棕榈	的	他的	手	,

小牧牛女能数清她放在他手掌上的手指头。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	never	once	did	she	pretend	to	be	drawing	them	away	.
和	绝不	一次	做过	她	假装	到	是	绘画	他们	离开	.

她从来没有假装要把他们引开。

[haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] !
How good it all seemed !
如何 好的 它 全部 似乎 !

一切看起来都那么美好!

[kloʊz] [baɪ][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɑːd] [mæn][wʌz; wəz] [strʌtɪŋ] [ɪn] [stɪf] , [ʌn'geɪnli] ['ætitjuːdz] , [krikɪŋ]
Close by them the odd man was strutting in stiff , ungainly attitudes , cricking
关闭 经过 他们 这 奇怪的 男人 曾是 昂首阔步 在 僵硬的 , 笨拙的 态度 , 吱吱作响
[hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['elbəuz] ,
his neck and elbows ,
他的 脖子 和 肘部 ,

在他们附近，那个古怪的男人迈着僵硬笨拙的步伐，扭动着脖子和手肘。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [toʊz] .
and tossing up his toes .
和 抛掷 向上 他的 脚趾 .

他抬起脚趾。

[haʊ] ['fuːlɪʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['wɪzdəm] !
How foolish he seemed to them in their innocent wisdom !
如何 愚蠢 他 似乎 到 他们 在 他们的 清白的 智慧 !

在他们天真的智慧看来，他是多么愚蠢啊!

[ðeɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]
They knew he was nothing to them , for he had
他们 知道 他 曾是 没有什么 到 他们 , 为了 他 有

他们知道他与他们无关，因为他已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 139]
[页 -]

[第139页]

[noʊ] [hɑːrt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn] [sprɪŋz] .
no heart ; he was nothing but a trick on springs .
不 心 ; 他 曾是 没有什么 但 一个 诡计 在 弹簧 .

没有心肠；他不过是个装在弹簧上的骗子。

[jet] [ðeɪ] [wɪʃt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈloʊn] ,
Yet they wished he would go away , and give them room to be alone ,
然而 他们 希望 他 会 去 离开 , 和 给 他们 房间 到 是 独自的 ,

然而，他们却希望他离开，给他们留出独处的空间。

[waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [driːm] ['oʊvər][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
while the moon was making a white dream over their lives .
尽管 这 月亮 曾是 制作 一个 白色的 梦 超过 他们的 生活 .

月亮为他们的生活织就了一幅洁白的梦境。

[ðə; ði]['pɑːrtnər] ['grʌmbld] [tuː; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pʌpɪt] .
The partner grumbled to himself at the awkward ways of the new puppet .
这 伙伴 咕哝 到 他自己 在 这 尴尬的 方式 的 这 新的 木偶 .

合伙人对新木偶笨拙的举止暗自抱怨。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [kɪkt] [æt; ət][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] , [ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] [laɪk]
Instead of obeying , it kicked at the leading strings , and did everything like
反而 的 服从 , 它 踢 在 这 领导 字符串 , 和 做过 一切 喜欢
[ə; eɪ] [stɪk] ,
a stick ,
一个 戳 ,

它不但不服从，反而踢打着牵着它的弦，像根棍子一样胡乱挥舞着。

[ɔːl] ['æŋglz] [ænd; ənd]['kɔːrnərz] .

all	angles	and	corners	.
全部	角度	和	角落	.

所有角度和角落。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː] [ɪts] [bɑːks] ;

Presently	he	put	it	back	into	its	box	;
目前	他	放	它	后退	进入	它是	盒子	;

他随即把它放回了盒子里；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ['laɪɪŋ] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [græs] .

and	then	he	saw	the	little	king	and	queen	lying	together	on	the	damp	grass	.
和	然后	他	锯	这	小的	国王	和	女王	说谎	一起	在	这	潮湿	草	.

然后他看到小国王和小王后并排躺在潮湿的草地上。

[hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp] , ['graʊlɪŋ] [æt; ət] ['kɪljən] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,

He	picked	them	up	,	growling	at	Killian	as	a	simpleton	,
他	挑选	他们	向上	,	咆哮	在	基利安	作为	一个	傻瓜	,

他捡起它们，冲着基利安低吼，骂他是个蠢货。

[fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][tuː; tə][get] ['rʌsti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duː] .

for	leaving	them	there	to	get	rusty	with	the	dew	.
为了	离开	他们	那里	到	得到	生锈的	和	这	露	.

任由它们在那里被露水腐蚀。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ] [ə'weɪ] ,

Then	he	put	them	also	away	,
然后	他	放	他们	还	离开	,

然后他把它们也收了起来。

[ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

and	curled	himself	up	to	dream	about	the	success	of	his	play	on	the	morrow
和	卷曲	他自己	向上	到	梦	关于	这	成功	的	他的	玩	在	这	明天

.

:

.

他蜷缩起身子，梦想着明天演出会取得成功。

[kwaɪt] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['kɪljən] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ,

Quite	early	in	the	morning	he	and	Killian	went	into	the	city	,
相当	早期的	在	这	早晨	他	和	基利安	去	进入	这	城市	,

清晨很早就，他和基利安进了城。

[ænd; ənd][set] [ʌp][ðer; ðər][steɪdʒ][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrkɪtpleɪs] .

and	set	up	their	stage	in	a	corner	of	the	marketplace	.
和	放	向上	他们的	阶段	在	一个	角落	的	这	市场	.

他们在集市的一角搭起了舞台。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] ,

The	wonderful	acting	of	the	little	king	and	queen	,
这	精彩的	表演	的	这	小的	国王	和	女王	,

小国王和小王后的表演精彩绝伦。

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['hɒb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒəːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] [mæn] ,

compared	with	the	ungainly	hobblings	and	jerkings	of	the	odd	man	,
比较的	和	这	笨拙的	跛行	和	抽搐	的	这	奇怪的	男人	,

与怪人笨拙的蹒跚和抽搐相比，

[θruː] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ['ɪntuː] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['læftər] .
threw 扔 **the** 这 **townspeople** 镇民 **into** 进入 **ecstasies** 狂喜 **of** 的 **laughter** 笑声 **.** .

引得全镇居民哄堂大笑。

[ðeɪ] [dɪ'klerd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [soʊ] ['fʌni] [ə; eɪ] [saɪt] [ɪn][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][æz; əz][ðə; ði]
They 他们 **declared** 声明 **they** 他们 **had** 有 **never** 绝不 **seen** 已见 **so** 所以 **funny** 有趣的 **a** 一个 **sight** 视线 **in** 在 **their** 他们的 **lives** 生活 **as** 作为 **the** 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['nɜːrvəs] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] ,
beautiful 美丽的 **nervous** 紧张的 **acting** 表演 **of** 的 **the** 这 **pair** 一对 **,** ,

他们宣称，他们这辈子都没见过比这对搭档精彩而又略带紧张的表演更滑稽的景象了。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪf] - ['dʒɔɪntɪd] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
side 边 **by** 经过 **side** 边 **with** 和 **the** 这 **stiff** 僵硬的 **-** - **jointed** 关节 **awkwardness** 尴尬 **of** 的 **the** 这 **other** 其他 **.** .

与对方僵硬笨拙的姿态并肩而立。

['prez(ə)ntli] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [kwiːn] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [fɔːrm][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] ,
Presently 目前 **,** , **sure** 当然 **enough** 足够的 **,** , **the** 这 **queen** 女王 **heard** 听到 **tell** 告诉 **of** 的 **this** 这 **new** 新的 **form** 形式 **of** 的 **entertainment** 娱乐 **,** ,

果然，女王很快就听说了这种新的娱乐形式。

[ænd; ənd] [sent] [wɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌmərz] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] .
and 和 **sent** 发送 **word** 单词 **for** 为了 **the** 这 **mummers** 哑剧演员 **to** 到 **appear** 出现 **at** 在 **the** 这 **palace** 宫殿 **.** .

于是派人通知哑剧演员到宫殿来表演。

['kɪljən] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] : - [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌpits]
Killian 基利安 **said** 说 **to** 到 **his** 他的 **partner** 伙伴 **:** : **'** - **There** 那里 **is** 是 **something** 某物 **the** 这 **matter** 事情 **with** 和 **the** 这 **puppets** 木偶
[tuː; tə] - [deɪ] ;
to 到 **-** - **day** 天 **;** ;

基利安对他的搭档说："今天的木偶有点问题；

[ðeɪ] [wɑːnt] ['kerf(ə)l] ['hændlɪŋ] .
they 他们 **want** 想 **careful** 小心 **handling** 处理 **.** .

他们希望得到谨慎对待。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][wiː; wi] ['setld] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [nuː] [pleɪ] ; [fɔːr; fər] ,
I 我 **am** 是 **glad** 高兴的 **we** 我们 **settled** 定居 **that** 那 **you** 你 **are** 是 **to** 到 **do** 做 **the** 这 **new** 新的 **play** 玩 **;** ; **for** 为了 **,** ,

我很高兴我们决定由你来出演这部新剧；因为，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] ['leɪdiz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [maɪ] [hed] . -
before 前 **the** 这 **queen** 女王 **and** 和 **her** 她 **great** 伟大的 **ladies** 女士们 **,** , **I** 我 **am** 是 **likely** 可能 **to** 到 **lose** 失去 **my** 我的 **head** 头 **.** . **'** -

在女王和她的贵妇们面前，我恐怕要丢掉性命了。

[ɔːl][ðə; ði] [kɔːrt] [wʌz; wəz] ['gædərd] [tə'geðər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['pʌpɪt] - [pleɪ] , [waɪl] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
All 全部 **the** 这 **court** 法庭 **was** 曾是 **gathered** 聚集 **together** 一起 **to** 到 **watch** 手表 **the** 这 **puppet** 木偶 **-** - **play** 玩 **,** , **while** 尽管 **behind** 在后面 **the** 这

整个宫廷都聚集在一起观看木偶戏，而木偶戏的背后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**pg** 页 **141** - **]**]

[siːnz] [ðə; ði]['pɑːrtnər] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [strɪŋz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .

scenes	the	partner	took	all	the	leading	strings	into	his	own	hands	.
场景	这	伙伴	采取	全部	这	领导	字符串	进入	他的	自己的	双手	.

在某些场景中，搭档完全掌控了所有主导权。

[ðə; ði] [tuː] [ˌmæriə'net] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sɔː] ['deɪlaɪt] ; [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd][froʊ] ['sɔːftli] ;

The	two	marionettes	opened	their	eyes	,	and	saw	daylight	;	they	began	moving	to	and	fro	softly	;
这	二	木偶	打开	他们的	眼睛	,	和	锯	日光	;	他们	开始	移动	到	和	弗	轻轻	;

两个木偶睁开眼睛，看到了阳光；它们开始轻轻地来回移动；

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pʊt] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [kɪst] .

every	now	and	then	they	put	their	faces	together	and	kissed	.
每一个	现在	和	然后	他们	放	他们的	面孔	一起	和	亲吻	.

他们时不时会把脸贴在一起亲吻。

[ðə; ði]['stuːpɪd] [ɑːd] [mæn] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

The	stupid	odd	man	seemed	to	have	gone	;	they	were	so	glad	to	be	left	alone	.
这	愚蠢的	奇怪的	男人	似乎	到	有	已消失	;	他们	是	所以	高兴的	到	是	左边	独自的	.

那个愚蠢的怪人似乎已经走了；他们很高兴能独自一人待着。

[suːn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [leɪ] [daʊn] , [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd] ,

Soon	the	little	king	lay	down	,	pretending	to	be	tired	,
很快	这	小的	国王	躺	向下	,	假装	到	是	疲劳的	,

小国王很快躺了下来，假装很累。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['kwiːnz] [læp] .

but	it	was	only	that	he	might	put	his	head	in	the	queen's	lap	.
但	它	曾是	仅有的	那	他	可能	放	他的	头	在	这	女王的	膝	.

但他的目的仅仅是想把头放在女王的膝上。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , - [goʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

She	bent	over	him	,	and	laid	her	fingers	on	his	eyes	,	seeming	to	say	,	'	Go	to	sleep	,
她	弯曲	超过	他	,	和	铺设	她	手指	在	他的	眼睛	,	似乎	到	说	,	-	去	到	睡觉	,

她俯身靠近他，用手指轻轻按在他的眼睛上，似乎在说："睡觉吧。"

[ðen] !

then	!
然后	!

然后！

[aɪ] [wɪl] [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . -

I	will	shut	your	eyes	for	you	.	'
我	将要	关闭	你的	眼睛	为了	你	.	-

我会替你合上双眼。

[haʊ] ['prɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] !

How	pretty	it	was	of	her	!
如何	漂亮的	它	曾是	的	她	!

她真漂亮！

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ;

Then	she	covered	his	face	over	with	her	handkerchief	;
然后	她	涵盖	他的	脸	超过	和	她	手帕	;

然后她用手帕盖住了他的脸；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [ɑːd] [mæn] , ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][toʊz] .

and	all	at	once	in	came	the	odd	man	,	walking	on	the	points	of	his	toes	.
和	全部	在	一次	在	来了	这	奇怪的	男人	,	步行	在	这	积分	的	他的	脚趾	.

突然，一个古怪的男人走了进来，踮着脚尖走路。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

The	little	king	,	now	that	the	handkerchief	was	over	his	face	,	opened	his	eyes	,
这	小的	国王	,	现在	那	这	手帕	曾是	超过	他的	脸	,	打开	他的	眼睛	,

小国王蒙上手帕后，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [siː]

and	looked	through	it	,	to	see
和	看起来	通过	它	,	到	看

然后透过它往里看，看到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[wʌt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [kwiːn] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [naʊ] .

what	his	dear	queen	would	be	doing	now	.
什么	他的	亲爱的	女王	会	是	正在做	现在	.

他亲爱的女王现在会做什么呢?

[ðə; ði] [ɑːd] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

The	odd	man	had	his	arms	round	her	neck	,	and	was	kissing	her	,
这	奇怪的	男人	有	他的	武器	圆形的	她	脖子	,	和	曾是	接吻	她	,

那个古怪的男人搂着她的脖子，吻着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] [bæk] ;

and	the	queen	looked	as	if	she	were	going	to	kiss	him	back	;
和	这	女王	看起来	作为	如果	她	是	去	到	吻	他	后退	;

女王看起来好像要回吻他似的;

[bʌt; bət][ɔːl][æt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɑːd] [mæn][soʊ][hɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [fel] [daʊn]

but	all	at	once	she	had	pushed	away	the	odd	man	so	hard	that	he	fell	down
但	全部	在	一次	她	有	推动	离开	这	奇怪的	男人	所以	难的	那	他	跌倒	向下

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

with	his	heels	in	the	air	;
和	他的	高跟鞋	在	这	空气	;

但她突然用力推开了那个古怪的男人，以至于他双脚离地摔倒在地;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [feɪs] , [ænd; ənd][bɪ'gæn]

and	then	she	snatched	the	handkerchief	from	the	king's	face	,	and	began
和	然后	她	抢夺	这	手帕	从	这	国王的	脸	,	和	开始

['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

trembling	,	and	kissing	him	.
发抖	,	和	接吻	他	.

然后她一把夺过国王脸上的手帕，开始颤抖着亲吻他。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['ʃaʊtɪd] , [fɜːrst][wɪð; wɪθ] ['læftər] [æt; ət][ðə; ði] [ɑːd] ['mænz] [fɔːl] ,

The	whole	of	the	court	shouted	,	first	with	laughter	at	the	odd	man's	fall	,
这	所有的	的	这	法庭	喊叫	,	第一的	和	笑声	在	这	奇怪的	男人的	落下	,

整个法庭都爆发出欢呼声，先是嘲笑那个怪人的摔倒，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kwiːn] .

and	then	with	admiration	at	the	wonderful	acting	of	the	little	queen	.
和	然后	和	钦佩	在	这	精彩的	表演	的	这	小的	女王	.

然后，我对小女王精彩的表演赞叹不已。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] [ðə; ði]['pɑːrtnər][bɪ'gæn] ['grʌmblɪŋ] [tuː; tə] ['kɪljən] : - [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][ɔːl]
Behind the scenes the partner began grumbling to Killian : ' They are going all
在后面 这 场景 这 伙伴 开始 抱怨 到 基利安 : - 他们 是 去 全部
[rɔːŋ] !
wrong !
错误的 !

幕后，合伙人开始向基利安抱怨："他们全都搞砸了！"

[its] [ɔːl][jʊr; jər] ['duːɪŋ] , ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][dæmp] [græs] [læst] [naɪt] ! -
It's all your doing , leaving them to lie in the damp grass last night ! '
它是 全部 你的 正在做 , 离开 他们 到 说谎 在 这 潮湿 草 最后的 夜晚 ! -

都是你的错，昨晚你把他们丢在潮湿的草地上！

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrt] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] .
But still the whole court shouted and applauded .
但 仍然 这 所有的 法庭 喊叫 和 鼓掌 .

但全场仍然响起欢呼和掌声。

[soʊ][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [hæd; həd] [kɔːz]
So the play went on ; and now , more and more , the showman had cause
所以 这 玩 去 在 ; 和 现在 , 更多的 和 更多的 , 这 表演者 有 原因
[tuː; tə]['grʌmb(ə)l] .
to grumble .
到 叽 .

于是演出继续进行；而现在，这位演出商越来越有理由抱怨了。

[wen'evər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]
Whenever he came to
每当 他 来了 到

每当他来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ə; eɪ][pɑːrt] [wer] [ðə; ði] [pleɪ] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [kaʊ] -
a part where the play required that the queen should turn from her own cow -
一个 部分 在哪里 这 玩 必需的 那 这 女王 应该 转动 从 她 自己的 奶牛 -
[hɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌgli] [ɑːd] [mæn] ,
herd to the ugly odd man ,
一群 到 这 丑陋的 奇怪的 男人 ,

剧中有一个桥段要求女王放弃自己的牧牛人，转而投向那个丑陋的怪人。

['evriθɪŋ] [went] [rɔːŋ] .
everything went wrong .
一切 去 错误的 .

一切都不顺利。

- ['veri] [wel] , - [θɔːt] [hiː; hi][æt; ət][læst] ,
' Very well , ' thought he at last ,
- 非常 出色地 , - 想法 他 在 最后的 ,

"很好，"他最后心想。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz] [ˌdezdi'məunə] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]
' she may be as innocent as Desdemona but it will all come to the same
- 她 可能 是 作为 清白的 作为 苔丝狄蒙娜 但 它 将要 全部 来 到 这 相同的
[æt; ət][ðə; ði][læst] ! -
at the last ! '
在 这 最后的 ! -

"她或许像苔丝狄蒙娜一样天真无邪，但最终结局都会一样！"

[ænd; ənd][soʊ] , [stɪl] [mɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [went] [ɑːn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] ['trembld]

And	so	,	still	more	,	as	the	play	went	on	,	the	little	marionettes	trembled
和	所以	,	仍然	更多的	,	作为	这	玩	去	在	,	这	小的	木偶	颤抖

[ænd; ənd] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

and	shook	with	fear	.
和	摇晃	和	害怕	.

于是，随着剧情的进行，小木偶们更加害怕，颤抖不已。

[ðeɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['sɪli] [ɑːd] [mæn] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][nɑːt] [kʌm] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðer; ðər]

They	wished	the	silly	odd	man	would	go	away	,	and	not	come	interrupting	their
他们	希望	这	愚蠢的	奇怪的	男人	会	去	离开	,	和	不是	来	打断	他们的

[prerz] ;

prayers	;
祈祷	;

他们希望这个古怪的傻瓜赶紧离开，不要来打扰他们的祈祷；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] [soʊ] !

and	all	the	while	they	loved	each	other	so	!
和	全部	这	尽管	他们	喜爱	每个	其他	所以	!

而且他们一直都深爱着彼此!

[noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ['evər] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪŋz] [hed] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]

No	idea	of	jealousy	ever	entered	the	little	king's	head	;	and	as	for	the
不	主意	的	妒忌	曾经	进入	这	小的	国王的	头	;	和	作为	为了	这

[kwiːn] ,

queen	,
女王	,

小国王的脑子里从未有过嫉妒的念头；至于王后，

[ɪf] [ðə; ði] [ɑːd] [mæn] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

if	the	odd	man	came	and	put	his	arms	round	her	neck	and	kissed	her	,
如果	这	奇怪的	男人	来了	和	放	他的	武器	圆形的	她	脖子	和	亲吻	她	,

如果那个陌生男人走过来，搂住她的脖子吻她，

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [help] [ˌaɪ 'tiː] ?

could	she	help	it	?
可以	她	帮助	它	?

她能怎么办呢?

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lʌvər]

All	she	could	do	was	to	run	and	put	her	arms	round	her	own	lover
全部	她	可以	做	曾是	到	跑步	和	放	她	武器	圆形的	她	自己的	情人

[wen] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] ;

when	he	reappeared	;
什么时候	他	再次出现	;

她所能做的就是跑过去，在她爱人再次出现时，紧紧地抱住他；

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɔːrt] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [ə'plɔːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [soʊ] [kwɪk] [frʌm; frəm]

and	how	the	court	shouted	and	applauded	,	when	she	went	so	quick	from
和	如何	这	法庭	喊叫	和	鼓掌	,	什么时候	她	去	所以	快的	从

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	to	the	other	.
一	到	这	其他	.

当她如此迅速地从一个动作切换到另一个动作时，法庭上爆发出欢呼和掌声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	144	]
[	页	-	]

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ækt] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ;

At	last	the	final	act	was	begun	;
在	最后的	这	最终的	行为	曾是	开始	;

最后，决战开始了；

[ðə; ði] [kɪŋ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [waɪ] , [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] ,

the	king	came	running	in	with	a	sword	in	his	hand	,	why	,	he	did	not	know	,
这	国王	来了	跑步	在	和	一个	剑	在	他的	手	,	为什么	,	他	做过	不是	知道	,

国王手里拿着剑跑了进来，至于为什么，他自己也不知道。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kwi:n] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:d] [mæn] .

until	he	saw	his	poor	little	queen	struggling	in	the	arms	of	the	odd	man	.
直到	他	锯	他的	贫穷的	小的	女王	挣扎	在	这	武器	的	这	奇怪的	男人	.

直到他看到他可怜的小女王在那个怪人的怀里挣扎。

- [ɑ:] , - [θɔ:t] [hi:; hi] , - [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] !

'	Ah	,	'	thought	he	,	'	it	is	to	drive	him	away	!
-	啊	,	-	想法	他	,	-	它	是	到	驾驶	他	离开	!

“啊，”他心想，“这是为了把他赶走！”

[ðen] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [baɪ] [ɑ:r'selvz] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['hæpi] . -

Then	we	shall	be	by	ourselves	again	,	and	happy	.	'
然后	我们	将	是	经过	我们自己	再次	,	和	快乐的	.	-

那样我们就能再次独处，快乐无比了。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [fɔ:t] [soʊ] ['wʌndərfəli] [ɑ:n] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kaʊ] - [hɜ:rd] .

No	one	ever	fought	so	wonderfully	on	a	stage	before	as	the	little	cow	-	herd	.
不	一	曾经	战斗	所以	太棒了	在	一个	阶段	前	作为	这	小的	奶牛	-	一群	.

此前从未有人在舞台上像这位小牧牛人那样精彩地表演过。

[ɔ:l] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [fi:t] , ['ʃaʊtɪŋ] ; [ænd; ənd] [stɪl] , [waɪl] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] ,

All	the	court	started	to	their	feet	,	shouting	;	and	still	,	while	they	shouted	,
全部	这	法庭	开始	到	他们的	脚	,	喊叫	;	和	仍然	,	尽管	他们	喊叫	,

法庭上所有人都站了起来，大声喊叫；而且，在他们喊叫的同时，

[ðeɪ] [læft] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ɑ:d] [mæn] ['sku:pɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ,

they	laughed	to	see	the	impossible	odd	man	scooping	about	with	his	sword	,
他们	笑了	到	看	这	不可能的	奇怪的	男人	舀取	关于	和	他的	剑	,

他们看到那个古怪的男人挥舞着剑四处乱砍，都笑了起来。

[ænd; ənd] [dʒə:kiŋ] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] , [ænd; ənd] [haɪ] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] ,

and	jerking	head	over	heels	,	and	high	up	into	the	air	,
和	抽搐	头	超过	高跟鞋	,	和	高的	向上	进入	这	空气	,

然后猛地头朝下翻滚，高高跃起，

[tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋz] [sɔ:rd] - [pleɪ] .

to	get	away	from	the	little	king's	sword	-	play	.
到	得到	离开	从	这	小的	国王的	剑	-	玩	.

为了躲开小国王的剑术表演。

[ðə; ði] ['pɑ:rtnər] [hæd; həd] [tu:; tə] [ki:p] ['snætʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmz] [wei] ,

The	partner	had	to	keep	snatching	him	up	out	of	harm's	way	,
这	伙伴	有	到	保持	抢夺	他	向上	出去	的	伤害	方式	,

他的搭档不得不时不时地把他拉到安全的地方。

[fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['endɪŋ] .

for	fear	of	a	wrong	ending	.
为了	害怕	的	一个	错误的	结束	.

害怕出现不好的结局。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒʌmp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋz] [hed] .

Then	,	suddenly	he	let	him	come	down	with	a	jump	on	the	little	king's	head	.
然后	,	突然	他	让	他	来	向下	和	一个	跳	在	这	小的	国王的	头	.

然后，他突然放开他，跳到小国王的头上。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [fel] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	at	that	the	king	fell	back	upon	the	ground	,
和	在	那	这	国王	跌倒	后退	之上	这	地面	,

于是，国王倒在了地上。

[ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	felt	a	sharp	pain	go	through	his	heart	.
和	毛毡	一个	锋利的	疼痛	去	通过	他的	心	.

他感到一阵剧痛袭遍全身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] [ɑːd] [mæn] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] [læft] ;

The	odd	man	drew	out	his	sword	and	laughed	;
这	奇怪的	男人	画	出去	他的	剑	和	笑了	;

那个怪人拔出剑来，哈哈大笑；

[ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['taɪni][drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] .

on	the	end	of	it	was	a	tiny	drop	of	blood	.
在	这	结尾	的	它	曾是	一个	微小的	降低	的	血	.

末端有一小滴血。

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [ræn] [ʌp] , [ænd; ənd] [bent] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] [feɪs] ,

The	poor	little	queen	ran	up	,	and	bent	down	to	look	in	her	lover's	face	,
这	贫穷的	小的	女王	跑	向上	,	和	弯曲	向下	到	看	在	她	恋人的	脸	,

可怜的小女王跑上前去，弯下腰去看她爱人的脸。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['riːəli] [hɜːrt] .

to	know	if	he	were	really	hurt	.
到	知道	如果	他	是	真的	伤害	.

想知道他是否真的受伤了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] .

And	then	a	terrible	thing	happened	.
和	然后	一个	糟糕的	事物	发生	.

然后，可怕的事情发生了。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

Three	times	the	little	king	raised	his	sword	and	pointed	it	at	her	heart	,
三	时代	这	小的	国王	提高	他的	剑	和	尖	它	在	她	心	,

小国王三次举剑指向她的心脏，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	dropped	it	again	.
和	掉落	它	再次	.

然后又把它扔了出去。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪŋz] ,

And	all	the	time	the	partner	was	tugging	at	the	strings	,
和	全部	这	时间	这	伙伴	曾是	拉扯	在	这	字符串	,

而搭档则一直在暗中操纵着一切。

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [baɪ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrst] [θɪŋz] [hiː; hi] [nuː] .

and	swearing	by	all	the	worst	things	he	knew	.
和	咒骂	经过	全部	这	最差	事物	他	知道	.

他发誓说着他所知道的所有最糟糕的事情。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [felt] [hɪm'self] ['groʊɪŋ] [wiːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['fraɪt(ə)nd] .

The	little	king	felt	himself	growing	weak	;	he	was	very	frightened	.
这	小的	国王	毛毡	他自己	生长	虚弱的	;	他	曾是	非常	害怕	.

小国王感到自己越来越虚弱，他非常害怕。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðər] ,

He	felt	as	if	he	were	going	away	altogether	,
他	毛毡	作为	如果	他	是	去	离开	共	,

他感觉自己好像要彻底消失了。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər] ['eni] [mɔːr] .

and	leaving	her	to	think	he	did	not	love	her	any	more	.
和	离开	她	到	思考	他	做过	不是	爱	她	任何	更多的	.

让她以为他不再爱她了。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [sɔːrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

And	still	his	arm	went	up	and	down	,	pointing	the	sword	at	her	heart	.
和	仍然	他的	手臂	去	向上	和	向下	,	指向	这	剑	在	她	心	.

他的手臂依然上下挥动，剑尖直指她的心脏。

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [tʌgd] ['æŋgrəli] ;

The	showman	tugged	angrily	;
这	表演者	拉扯	愤怒地	;

表演者愤怒地拉扯着；

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['waɪər] [ðæt] [snæpt] — [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [θroʊn]

then	there	was	the	sound	of	a	wire	that	snapped	—	the	king	had	thrown
然后	那里	曾是	这	声音	的	一个	金属丝	那	啪啪	—	这	国王	有	抛掷

[ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

away	his	sword	.
离开	他的	剑	.

然后传来电线断裂的声音——国王扔掉了他的剑。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [fæst] [raʊnd] [ðə; ði] ['kwiːnz] [nek] .

He	reached	up	his	two	arms	,	and	laid	them	fast	round	the	queen's	neck	.
他	达到	向上	他的	二	武器	,	和	铺设	他们	快速地	圆形的	这	女王的	脖子	.

他伸出双臂，紧紧地搂住女王的脖子。

- [naʊ]

'	Now
-	现在

'现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [left] [ɔːf] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] . -

at	last	she	knows	that	I	have	not	left	off	loving	her	.	'
在	最后的	她	知道	那	我	有	不是	左边	离开	爱	她	.	-

她终于明白，我对她的爱从未停止。

[hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['taɪtli] [tuː; tə]

He	felt	her	drawing	herself	away	,	he	held	her	more	and	more	tightly	to
他	毛毡	她	绘画	她自己	离开	,	他	握住	她	更多的	和	更多的	紧紧	到

[hɪz; ɪz] [brest] ;

his	breast	;
他的	胸部	;

他感觉她正在挣脱他的怀抱，于是他把她抱得更紧了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [leɪ] [kloʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

and	now	her	little	face	lay	close	against	his	.
和	现在	她	小的	脸	躺	关闭	反对	他的	.

现在，她的小脸贴着他的脸。

['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

Nothing	should	take	her	away	from	him	now	!
没有什么	应该	拿	她	离开	从	他	现在	！

现在任何人都不能把她从他身边夺走！

[ðə; ði] ['ʃoʊmən] [pʊld] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] , [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ;

The	showman	pulled	violently	with	all	his	might	,	to	get	her	away	;
这	表演者	拉	暴力	和	全部	他的	可能	,	到	得到	她	离开	；

表演者使出浑身解数猛地拉扯，想把她拉走；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] [kwiːn] [riːtʃt] [aʊt] [tuː] [wiːk] ['lɪt(ə)l] [hændz] ,

there	was	a	snapping	of	strings	,	and	then	—	the	queen	reached	out	two	weak	little	hands	,
那里	曾是	一个	啪啪	的	字符串	,	和	然后	—	这	女王	达到	出去	二	虚弱的	小的	双手	,

琴弦断裂的声音传来，然后——女王伸出了两只无力的小手，

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [hed] .

and	laid	them	under	her	lover's	head	.
和	铺设	他们	在下面	她	恋人的	头	.

然后把它们放在她情人的头下。

[ðeɪ] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , [kwaɪt] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['nevər] [muːvd] .

They	lay	quite	still	,	quite	still	for	a	long	time	,	and	never	moved	.
他们	躺	相当	仍然	,	相当	仍然	为了	一个	长的	时间	,	和	绝不	已搬	.

它们静静地躺着，一动不动地躺了很久。

- [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['oʊvər] ! -

'	The	play	is	over	!	'
-	这	玩	是	超过	！	-

“演出结束了！”

[sed] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] , [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['æŋgri] [æt; ət] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plɑːt] .

said	the	showman	,	disgusted	and	angry	at	the	wreck	of	his	plot	.
说	这	表演者	,	厌恶	和	生气的	在	这	破坏	的	他的	阴谋	.

表演者对自己的计划被毁感到厌恶和愤怒，说道。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [hoʊl] [steɪdʒ] [bɪ'keɪm] ['ʃauə] [wɪð; wɪθ] [goʊld] ;

Suddenly	the	whole	stage	became	showered	with	gold	;
突然	这	所有的	阶段	成为	淋浴	和	金子	；

突然间，整个舞台都洒满了金光；

[ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kɔːrt] [θruː] [aʊt] ['ʃaʊɚz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [reɪn] .

the	great	queen	and	all	her	court	threw	out	showers	of	it	like	rain	.
这	伟大的	女王	和	全部	她	法庭	扔	出去	淋浴	的	它	喜欢	雨	.

伟大的女王和她的朝臣们像下雨一样倾泻而下。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [tuː] [ˌmæriə'net] , ['kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,

It	fell	all	over	the	two	marionettes	,	covering	them	where	they	lay	,
它	跌倒	全部	超过	这	二	木偶	,	覆盖	他们	在哪里	他们	躺	,

液体全部洒在了两个木偶身上，将它们完全覆盖在了地上。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['beɪbz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [wen] [ðeɪ] [daɪd] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [liːvz] .

just	as	the	babes	in	the	wood	when	they	died	were	covered	over	with	leaves	.
只是	作为	这	宝贝们	在	这	木头	什么时候	他们	死亡	是	涵盖	超过	和	树叶	.

就像森林里的婴孩死去时被树叶覆盖一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	147	]
[	页	-	]

['kɪljən] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][steɪdʒ] , [ænd; ənd] ['sɒbd] .

Killian	dropped	his	head	on	to	the	boards	of	the	little	stage	,	and	sobbed	.
基利安	掉落	他的	头	在	到	这	板	的	这	小的	阶段	,	和	啜泣	.

基利安把头埋在小舞台的木板上，嚎啕大哭。

[ðə; ði]['pɑ:rtnər][let] [daʊn] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['gædərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][goʊld] .

The	partner	let	down	the	curtain	,	and	began	gathering	up	the	gold	.
这	伙伴	让	向下	这	窗帘	,	和	开始	采集	向上	这	金子	.

同伴放下帘子，开始收集金子。

[ænd; ənd] [stɪl] , [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [kwi:n] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kɔ:rt] [klæpt] , [ænd; ənd][kraɪd]

And	still	,	from	without	,	the	queen	and	her	court	clapped	,	and	cried
和	仍然	,	从	没有	,	这	女王	和	她	法庭	鼓掌	,	和	哭

[ðer; ðər] [ə'plɔ:z] ;

their	applause	;
他们的	掌声	;

然而，在外面，女王和她的朝臣们依然鼓掌、欢呼；

[ænd; ənd] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [leɪ] ['kɪljən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , ['sɔbiŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:]

and	still	within	lay	Killian	with	his	head	upon	the	stage	,	sobbing	for	the	two
和	仍然	之内	躺	基利安	和	他的	头	之上	这	阶段	,	啜泣	为了	这	二

['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] ,

little	marionettes	,
小的	木偶	,

基利安仍然躺在里面，头埋在舞台上，为那两个小木偶哭泣。

['laɪɪŋ] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [kwaɪt]['broʊkən] .

lying	still	with	all	the	springs	and	strings	of	their	bodies	quite	broken	.
说谎	仍然	和	全部	这	弹簧	和	字符串	的	他们的	身体	相当	破碎的	.

他们静静地躺着，身体里的所有弹簧和绳索都断裂了。

[ˌɪn'saɪd] , [ðoʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər]['broʊkən]['ɔ:lsoʊ] .

Inside	,	though	he	could	not	see	them	,	their	hearts	were	broken	also	.
里面	,	尽管	他	可以	不是	看	他们	,	他们的	心	是	破碎的	还	.

虽然他看不见，但他心里的人也同样心碎了。

- [naʊ] , - [hi:; hi] [θɔ:t] , - [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə] ['grendəl] , [ɔ:r][aɪ] [tu:] [ʃæl; ʃəl][daɪ] ! -

'	Now	,	'	he	thought	,	'	I	must	go	back	to	Grendel	,	or	I	too	shall	die	!	'
-	现在	,	-	他	想法	,	-	我	必须	去	后退	到	格伦德尔	,	或者	我	也	将	死	!	-

“现在，”他心想，“我必须回到格伦德尔那里去，否则我也会死！”

[ðæt] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði]['pɑ:rtnər] [went] [ə'weɪ] ,

That	night	,	in	the	middle	of	the	night	,	the	partner	went	away	,
那	夜晚	,	在	这	中间	的	这	夜晚	,	这	伙伴	去	离开	,

那天晚上，半夜的时候，伴侣离开了。

['kæriɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] [hæd; həd] [ɜ:rnd] [baɪ][ðer; ðər]

carrying	with	him	all	the	gold	that	the	little	marionettes	had	earned	by	their
携带	和	他	全部	这	金子	那	这	小的	木偶	有	获得	经过	他们的

['dɛθs] .

deaths	.
死亡人数	.

他带着所有小木偶们用生命换来的所有金子。

[ænd; ənd] [ði:z] , [ɪn'di:d] , [hi:; hi] [left] , ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ju:sləs] ['eni] [mɔ:r] .

And	these	,	indeed	,	he	left	,	seeing	that	they	were	useless	any	more	.
和	这些	,	的确	,	他	左边	,	看到	那	他们	是	无用	任何	更多的	.

他果然把这些东西都留下了，因为他觉得它们已经没用了。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['kɪljən] , [wen] [hi:; hi] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,

But	to	Killian	,	when	he	woke	the	next	morning	,
但	到	基利安	,	什么时候	他	觉醒	这	下一个	早晨	,

但对基利安来说，第二天早上醒来时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [left] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] ['grendəl] .

they	were	the	only	things	left	him	in	the	world	,	to	take	back	to	Grendel	.
他们	是	这	仅有的	事物	左边	他	在	这	世界	,	到	拿	后退	到	格伦德尔	.

那是他留在世上仅剩的两样东西，可以带回去交给格伦德尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] ,

He	took	them	just	as	they	were	,	locked	in	each	other's	arms	,
他	采取	他们	只是	作为	他们	是	,	已锁定	在	每个	其他的	武器	,

他把他们原原本本就的样子——紧紧相拥——收了下来。

[ænd; ənd] [went] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə] ['grendəl] , [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	went	back	all	the	long	way	to	Grendel	,	up	into	the	hills	of	his	home	,
和	去	后退	全部	这	长的	方式	到	格伦德尔	,	向上	进入	这	丘陵	的	他的	家	,

然后他一路跋涉，回到了格伦德尔家乡的山上。

[æz; əz] [pʊr] [ɪn] ['mʌni] [æz; əz] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] ['stɑːrtɪd] .

as	poor	in	money	as	when	he	first	started	.
作为	贫穷的	在	钱	作为	什么时候	他	第一的	开始	.

他现在的经济状况和刚开始创业时一样糟糕。

[bʌt; bət] ['grendəl] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [rɪtʃ] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [groʊn]

But	Grendel	saw	that	he	had	come	back	rich	;	for	his	face	was	grown
但	格伦德尔	锯	那	他	有	来	后退	富有的	;	为了	他的	脸	曾是	生长

['tendər] [ænd; ənd] [waɪz] .

tender	and	wise	.
投标	和	明智的	.

但格伦德尔看到他回来了，变得富有起来；因为他的脸变得柔和而睿智。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] ['veri] ['peɪʃntli] [tə'geðər] ,

And	for	five	years	they	waited	very	patiently	together	,
和	为了	五	年	他们	等待	非常	耐心	一起	,

他们一起耐心等待了五年。

[tɪl] [baɪ] [kaʊ] - ['kiːpɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɜːrnd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm] [kaʊz]

till	by	cow	-	keeping	he	had	earned	enough	for	them	to	keep	some	cows
直到	经过	奶牛	-	保持	他	有	获得	足够的	为了	他们	到	保持	一些	牛

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,

of	their	own	,
的	他们的	自己的	,

直到他靠养牛赚够了钱，他们才得以养一些属于自己的牛。

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['mærid] ['hæpinəs] .

and	to	live	in	married	happiness	.
和	到	居住	在	已婚	幸福	.

并过上幸福的婚姻生活。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌmæriə'net] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [krɔːs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['stætʃuː]

The	little	marionettes	they	put	on	a	shelf	,	beneath	the	cross	,	and	the	statue
这	小的	木偶	他们	放	在	一个	架子	,	下面	这	叉	,	和	这	雕像

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] ;

of	our	Lady	;
的	我们的	女士	;

他们把小木偶放在十字架和圣母像下面的架子上；

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [ɑːrmz] , [ðoʊz] [tuː] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] [ʌv; əv]

and	there	,	locked	in	each	other's	arms	,	those	two	disciples	and	martyrs	of
和	那里	,	已锁定	在	每个	其他的	武器	,	那些	二	门徒	和	殉道者	的

[lʌv] [laɪ][æt; ət] [piːs] ,

love	lie	at	peace	,
爱	说谎	在	和平	,

就这样，这两位爱的门徒和殉道者，紧紧相拥，安息长眠。

['fiːlɪŋ] [noʊ][peɪn] ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðer; ðər]['broʊkən] ['hɑːrts] .

feeling	no	pain	any	more	in	their	broken	hearts	.
感觉	不	疼痛	任何	更多的	在	他们的	破碎的	心	.

他们破碎的心灵不再感到痛苦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神